

國立台東大學語文教育研究所
碩士論文

指導教授：林雅玲 教授

金庸《碧血劍》改版書寫差異研究



研究生：張淑琪 撰

中華民國九十八年七月

國立台東大學語文教育研究所
碩士論文

金庸《碧血劍》改版書寫差異研究



研究生：張淑琪 撰

指導教授：林雅玲 教授

中華民國九十八年七月

國立台東大學
學位論文考試委員審定書

系所別：語教所

本班	<u>張淑琪</u>	君
所提之論文	<u>金庸《碧血劍》改版書寫差異研究</u>	
業經本委員會通過合於	☒ 碩士學位論文 ☐ 博士學位論文	條件
論文學位考試委員會：	<u>許芳霞</u> (學位考試委員會主席)	
	<u>黃恕明</u>	
	<u>林祿玲</u> (指導教授)	
論文學位考試日期：	<u>98</u> 年 <u>6</u> 月 <u>11</u> 日	
國立台東大學		

附註：1. 本表一式二份經學位考試委員會簽後，送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 語文教育 系(所)
組 九十七 學年度第 二 學期取得 碩 士學位之論文。
論文名稱：金庸《碧血劍》改版書寫差異研究

本人具有著作財產權之論文全文資料，授權予下列單位：

同意	不同意	單 位
☐	☒	國家圖書館
☐	☒	本人畢業學校圖書館
☐	☒	與本人畢業學校圖書館簽訂合作協議之資料庫業者

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

☐同意 ☒不同意 本人畢業學校圖書館基於學術傳播之目的，在上述範圍內得再授權第三人進行資料重製。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：_____，請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
			☒

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未勾選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：林雅玲 (親筆簽名)

研究生簽名：張淑琪 (親筆正楷)

學 號：9200315 (務必填寫)

日 期：中華民國 98 年 7 月 28 日

1. 本授權書 (得自 <http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/> 下載) 請以黑筆撰寫並影印裝訂於書名頁之次頁。

2. 依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議: 研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並至遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

授權書版本: 2008/05/29

謝 辭

最感謝「二姊」，如果沒有她，這本論文必然從來不曾存在！

感謝：小魚、小龜對本文的建議，我當然知道，你們不僅僅是水族館的蝦兵蟹將而已。以前高雄的同學，現在台東的學妹小芸，幫挑錯字。嘉琪在台東的殷勤接送。諸位師門舊友對我過去、現在、未來的關心，特別是昌運的鼓勵；還在當兵的昱誠、和遠在澎湖的彥宏，總讓我龜速的論文進度稍解焦慮，尤其讀過某碩論作者的謝辭後，更能以阿 Q 式的心態面對壓力：)

感謝：萬象師與所有台東的師長們。林保淳教授的撥冗。二指兄東道接見。遠在澳洲的梁煥松先生慷慨相助。很多因為金庸作品而有了交集，但到現在還無緣得以會面的朋友，或許這一輩子也不可能見得到面，但在論文整個過程裡所惠予過我的幫助，都由衷感激。

感謝在台東修課時期認識的楊房東一家，即使我已離開多時，仍若家人一般地親切照顧，使我每次到台東食宿交通無虞，因為有你們的笑容，所以對我來說曾經非常討人厭的台東，一定是永遠美麗的。

下筆千言

正槐子黃時

桂花香裡

出門一笑

看西湖月滿

東浙潮來。

----- 阮元

金庸《碧血劍》改版書寫差異研究

作者：張淑琪

國立台東大學 語文教育所

摘 要

不登大雅之堂的武俠小說，在中國具有一定的歷史演變，時至今日，金庸這個名字，彷彿已成為武俠小說的代表，且有向經典邁進的趨向。依創作時序，《碧血劍》是金庸第二部武俠作品，在整套金庸作品集裡不受矚目。二零零二年之後，金庸再度對作品進行改版。

本文意欲藉著《碧血劍》探討：作為大眾喜愛的金庸，再度改版的意義為何？作者、文本、與讀者所建構出來的金庸武俠世界，在作者耗時費心、大刀闊斧修訂已作前後，究竟激盪出什麼樣的火花？背後呈現出什麼樣的意義？

本研究立基於小說結構美學，逐字比對金庸小說原文，分章討論《碧血劍》初版、修訂版、新修版—分別代表金庸作品變化的三個版本—剖析金庸改版中：文字、歷史、人物、武功的變化，以探求版本變異意義。除傳統文獻比較分析法，也採用少部分西方文學理論觀點。嘗試以一葉《碧血劍》探知整個金庸變換的季節，作為以小博大的探討參照系。

探討過《碧血劍》改版變異，得知金庸再次改版的原因和方向，得出新版優於舊版，同時更瞭解金庸改版作品，文本之間形成的互文現象。本研究對此提出希望金庸再創新作的建議，以及期望有更多陰性書寫的筆調，參與武俠小說創作，為武俠注入新氣象的結論。

關鍵詞：武俠、金庸、版本、碧血劍、新修版。

Study of the differences between 3 versions of " Bixue jian (The Sword Stained With Royal Blood , The Blue Blood Sword) " .

SHU-CHI CHANG

Abstract

Martial arts novels, as unrepresentable novels, have a certain historical evolution. To date, the name of Jin Yong seems to have become the representative of martial arts novels where there is a tendency towards the classic. According to the writers' timeline, the creation of " Bixue jian " is the second piece of Jin Yong's works. Out of the whole complete set of Jin Yong's works, " Bixue jian " is not highly valued and after 2002, Jin Yong revised his work once again.

This text intends to discover the reason why Jin Yong, being as popular as he is, had his works revised again by making a thorough inquiry of " Bixue jian " After spending a great deal of time and energy making the amendment, what kind of spark has the world of Jin Yong's martial arts text, and a large number of readers aroused? What significance have the revisions shown behind the work?

This research, based on structural aesthetics of novels, makes comparisons between the different versions, word for word, from the original text of " Bixue jian " This study is divided into chapters to discuss the first, revised, and the newly repaired edition of " Bixue jian " The three editions respectively represent the change of Jin Yong's works. By desecting the change of text, history, personage, and martial skills, we hope to seek the meaning of the revision. Besides the traditional method-comparison and analysis, this paper also adopts a small portion of western literature theory, attempting to indicate the great trend with a small sign.

After discussing the variation of the revision of " Bixue jian ", knowing the reason why Jin Yong wanted his work to be again adopted, we are not only aware that the new edition is better, but also have a better understanding of it; the text is full of intertextuality phenomenons in between. This study suggests that Jin Yong make efforts to create new work, not only revise the old pieces. Furthermore, more style of feminine writings in the martial arts novels is also expected, to bring a new sight of conclusion.

keyword : Martial , Jin Yong(Louis Cha) , Bixue jian(The Sword Stained With Royal Blood, The Blue Blood Sword) , Version.

目次

第一章 緒論.....	1
第一節 研究動機與目的	2
第二節 文獻探討與研究範圍	5
第三節 研究方法與研究成果	12
第二章 文字修煉術	15
第一節 改版情節比較	16
第二節 首回文句比較	32
第三節 《碧血劍》回目探析	43
第四節 小結	50
第三章 歷史修煉術	51
第一節 大順朝方面的修改	54
第二節 明帝國方面的修改	62
第三節 滿洲族方面的修改	68
第四節 小結	72
第四章 人物修煉術	76
第一節 女性人物的修訂	77
第二節 男性人物的變化	101
第三節 小結	121
第五章 武功修煉術	124
第一節 修改《金蛇秘笈》	125
第二節 其它修改	134
第三節 小結	141
第六章 結論	142
第一節 金庸作品集再度改版的原因	142
第二節 金庸作品集再度改版的方向	147
第三節 《碧血劍》改版呈現的意義	148
參考文獻	151
附錄一：首回文句對照表	158
附錄二：書影	168

第一章 緒論

武俠小說，不管是作為繼承整個中國俠文化的傳統，或是作為近代突然勃興的一種通俗文類，風靡者眾自有其因。時至今日，金庸這個名字，彷彿已成為武俠小說的代表，各界對金庸的討論愈來愈多，認為金庸作品不登大雅之堂者所在多有，其作逐漸受到學術界的關注，而浮現的不同論述趨於多元，引起的雅俗爭論從沒停息，我沒想過，自己竟然也有機緣參與討論金庸的歷史。

自小我生長在市場裡，因為父母是在傳統市場裡頭討生活的，在市場經營小本生意是我們家小孩的共同記憶，顧菜攤可以說佔據了我們兄弟姊妹大量的時間。有個很炎熱的夏天，我在菜攤旁的石墩上撿到兩本書，等了半天也無人來尋，打開書看，之後的很多個夏天，太陽好像漸漸變得不那麼毒辣了。

金庸的武俠小說極受大眾喜歡，那個夏天之後 我也是其一。我甚至認為他的作品，才是影響我半路出家轉念中文的深層牽引，如果每個人都有文學父母，金庸便是我的文學之父。金庸作品裡包羅萬象的描述，在我生命裡的許多時刻，撫慰我（雖然在寫論文的時候 它也變得殺人於無形！）、激勵我，與我竊竊私語，人性的光輝、卑怯、崇高、懦弱在金庸的作品裡，非常容易親近地在我心象上演示，使我明白人生裡許多無可奈何的現象，並嘗試理解與包容。在資本主義急遽發展的時刻，它必然也給了大眾，尤其是都市現代人某些心靈上的寄託。有些人認為閱讀這些作品是飲鴆止渴，無非是一種精神上的耽溺，導致人格上的墮落。但我更相信，它給過更多人沒有邊界的想像以及對夢想的超越。

這是我個人，選擇以金庸作為研究論題範疇的最初起點。

第一節 研究動機與目的

金庸本名查良鏞¹，寫作武俠小說是他人人生裡的特殊機緣，一九五四年他任職香港《新晚報》，兩家不同派別的武館，此前發生爭執，事件過程引起當地民眾喧騰。後來報社主管吩咐查良鏞趁勢寫作武俠小說，查良鏞將名字的最末字拆開，以「金庸」的筆名發表武俠小說處女作《書劍恩仇錄》，沒料想無心插柳，竟引起後續許多變化，²也開啟了金庸通往武俠小說之門。

金庸後來自辦明報，也在報上連載他作，這種為了報刊而寫作的武俠小說，是含有商業動機的，《連城訣》後記就曾說：「這部小說寫於一九六三年，那時《明報》和新加坡《南洋商報》合辦一本隨報附送的《東南亞周刊》，這篇小說是為那周刊而寫的，書名本來叫做《素心劍》。」³此段話透露，作者早期是將武俠小說當作經營報務、開拓企業的手段，以維持、提高報刊銷售率。以嚴肅的文學創作視角，考察金庸寫作商業動機取向的小說，會發現一些問題：

一、寫作方式影響作品品質。談到一九六零年《飛狐外傳》的寫作狀況，金庸說此書：

在我所創辦的《武俠與歷史》小說雜誌連載，每期刊載八千字。在報上連載的小說，每段約一千字至一千四百字。《飛狐外傳》則是每八千字成一個段落，所以寫作的方式略有不同。我每十天寫一段，一個通宵寫完，一般是半夜十二點鐘開始，到第二天早晨七八點鐘工作結束。⁴

作者強調上述《飛狐外傳》的作法，是寫作生涯中唯一一次，接著表示「一部長篇小說，每八千字成一段落的節奏是絕對不好的」。⁵一個人同時為不同的報刊雜誌，寫作新聞社評、影劇綜評、類似副刊的小說創作……等不同性質的文章，縱然才氣過人，

¹ 查良鏞 1924 年出生浙江海寧袁花鎮，集香港報人、近代作家、歷史學者等多重身份活躍於社會，所著《金庸作品集》極為知名，影響廣泛。

² 大陸中央電視台為了香港回歸十週年，在 2007 年製播的影片，節目名稱：藝術人生，單元名稱[走近金庸]。網址：<http://big5.cctv.com/gate/big5/tvguide.cctv.com/20070702/104640.shtml>。

³ 金庸，《連城訣》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2004 年 7 月四版，頁 426。

⁴ 金庸，《飛狐外傳》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2004 年 7 月四版，頁 818。

⁵ 同上註。

也難以顧全作品。

二、文字表現不佳，不符語境。金庸武俠雖屬現代小說，卻汲取不少中國古代小說的養分，《射鵰英雄傳》修訂版更加入張十五說書作開場，小說人物內心雖十足現代化，但活動的背景環境既設於古代，文字的使用鋪展，勢須符合所要呈現出的古代氛圍，金庸在《射鵰英雄傳》後記談到寫作時，詞語替換的狀況：

我所設法避免的，只是一般太現代化的詞語，如「思考」、「動機」、「問題」、「影響」、「目的」、「廣泛」等等。「所以」用「因此」或「是以」代替，「普通」用「尋常」代替，「速度」用「快慢」代替，「現在」用「現今」、「現下」、「目下」、「眼前」、「此刻」、「方今」代替。⁶

他注意到文字使用的選擇顯示著，詞語所代表的時代性問題，但是，趕稿匆忙之際，便少仔細推敲字句的時間。《飛狐外傳》後記說：「這部小說的文字風格，比較遠離中國舊小說的傳統，現在並沒改回來，但有兩種情形是改了的：第一，對話中刪除了含有過份現代氣息的字眼和觀念，人物的內心語言也是如此。第二，改寫了太新文藝腔的、類似外國語文法的句子。」⁷擅於運用語言，打造超越現實當下的金庸武俠世界，引發現代人的懷古幽思是其作品特色。文學成立的基礎條件之一，就是文字使用適切與否，文字不符時代用語，是論及金庸文字表達範疇，信手拈來的舉例。本研究將逐步探索金庸作品的文字表現，與其改版創作的關係。

三、故事冗長造成情節缺失。金庸初作既有促銷報紙的商業動機，為了持續吸引讀者，不使客源流失，小說的長度自然就像一千零一夜的故事，不斷往後延伸。作者並非把創作武俠小說置於文學角度，寫作態度一心多用，小說結構的幅度擴大後，瑕玷容易產生。《神鵰俠侶》出現這樣的敘述：「修訂本...主要是修補了原作中的一些漏洞。」⁸而《倚天屠龍記》也提到：「因為結構複雜，情節紛繁，漏洞和缺點也多。」⁹

⁶ 金庸，《射鵰英雄傳》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2003年8月四版，頁1703。

⁷ 金庸，《飛狐外傳》，四版，頁818。

⁸ 金庸，《神鵰俠侶》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2003年12月四版，頁1751。

⁹ 金庸，《倚天屠龍記》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2005年2月四版，頁1724。

以上，為金庸初期創作小說弊端。以通俗文作而言，從未有過作者細修已作的情況，積極來說，應當稱讚作者寫作用心深刻，¹⁰但從較嚴肅的文學創作態度來看，以金庸出眾的講故事才能來談，先寫了小說出書賺錢，繼而被明眼人道出作品疵蒙謬累，之後再想辦法改動的作法似不可取。文學被非文學的其他因素，排擠收編而失去主體性，對文學創作的品質要求，是負面示例。

金庸作品創造過程「奇妙」，也無礙其顛倒眾生的魅力。眾家讀者論及金庸作品千般勝處，然而熟稔金庸作品的細心讀者，自也能覺察到作品中，存在著某些難以自圓其說的問題。如《倚天屠龍記》裡敘述刀劍內藏祕笈，幾經烈焰火燒，武器腹內薄如蟬翼的絹質兵書，竟皆沒絲毫損傷！喜愛金庸作品集的論者多以白璧之瑕、大醇小疵忽忽帶過，然從文學創作的角度來思考，這其實牽涉到作家寫作時，並不因文學的虛構體質，就忽略了故事情節在某種程度上，應合乎一定的邏輯性。此間細節可感受到作家對作品創作的專注態度是否周密嚴謹？換個角度思考，這是不是金庸作品，何以總被拒於經典門外之一大阻礙？

二零零二年之後，金庸陸續出版第二回修訂的作品群，負責協助校對《金庸作品集》的副主編說：

金庸的修訂稿都是本人親筆校寫。每一部小說總是來回修改，《天龍八部》前後修改八次居冠，其次是《書劍恩仇錄》、《碧血劍》和《倚天屠龍記》各七次。……我們會將網路上各路「找碴」意見匯整給金庸。只要發現有前後情節矛盾的地方，就直接標示在校稿上，或是另函說明。倘若金庸覺得所提意見很好，往往會批下「甚是」、「所提意見極佳，已照改」等等。若認為無須改動的，也會寫下他的理由。¹¹

《碧血劍》看來僅改七次，事實上它修改的內容、變化的幅度並不亞於《天龍八部》

¹⁰ 林保淳，〈金庸小說版本學〉，王秋桂主編，《金庸小說國際學術研討會論文集》，頁 401-424。

¹¹ 鄭祥琳，〈編輯左手地圖，右手史書，邊編邊找碴〉，《聯合報》文化版，2006 年 8 月 15 日。可參照 <http://jinyong.ylib.com.tw/lib/jynews57.htm>。雖然鄭副編如此說，但與金庸提到新修作品次數，卻有出入，新修版《神鵰俠侶》後記，頁 1757 金庸說：「《神鵰俠侶》的第三版在修改七次之後，……，陳先生寫了很長的意見給我（那時我在澳洲墨爾本），我請臺北遠流公司將第七次改後的定稿暫停上機印刷，再快郵寄給我，我又花了兩個月時間，重新再修改一次……。」如此看來，《神鵰俠侶》應該改了八次，可與《天龍八部》並列新修版改版次數第一。

或它部金書，筆者甚至認為，除了《天龍八部》有倪匡代寫的特例，新修版的改變規則，都可在《碧血劍》之內找到源頭。金庸共出版十五部武俠小說，依創作的時序排列，《碧血劍》作於一九五六年，是金庸的第二部小說，無論何種舊版，《碧血劍》於金庸作品總體評價普遍較低。

本研究認為此書於作者創作時序較早，有助於觀察金庸寫作小說的最初意識，以及作者改版的意識變化。且新修版改動比《書劍恩仇錄》多，雖比其它金庸作品篇幅短，如《天龍八部》、《神鵰俠侶》等書早已取得「金」字招牌，而麻雀雖小的《碧血劍》其修改方向與新變原則，幾已含於書之中，頗能體現金庸改版的變化痕跡，且作者於此書後記又添：「曾做過兩次頗大修改，增加了四分之一左右的篇幅，這一次修訂，改動及增刪的地方仍很多。修訂的心力，在這部書上付出最多。初版與目前的三版，簡直是面目全非。」¹²

綜上，本研究希望藉此書探討：作為大眾喜愛的金庸，再度改版的意義為何？作者、文本、與讀者所建構出來的金庸武俠世界，在作者耗費時間心力，大刀闊斧地修訂已作前後，究竟激盪出什麼樣的火花？背後呈現出什麼樣的意義？本文試以一葉《碧血劍》探知整個金庸全集變換的季節韻律，作為以小博大的探討參照系。

第二節 文獻探討與研究範圍

古典小說《紅樓夢》相關研究蓬勃發展後，人稱紅學，金庸武俠作品行之有年，雖然其研究方興未艾，目前還無法趕上《紅樓夢》，但已給冠上金學別稱，相信日後能與《紅樓夢》看齊。往昔不登大雅之堂的通俗讀物，時至今日，民間人士對此發議著書，如一系列金庸茶館叢書；海內外學者亦共襄盛舉，舉辦過多次研討會，通過各方權力機制與言論角力的轉換，金庸武俠小說已邁入學術殿堂。¹³二零零九年的台灣博碩士論文，以金庸作關鍵字搜尋，有二十六本，研究內容有專注於金庸某作、某角作

¹² 金庸，《碧血劍》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2003年12月四版，頁952。

¹³ 可參考陳碩，《經典製造—金庸研究的文化政治》，桂林：廣西師範大學出版社，2004年12月出版。

文本闡發者，有將金庸作品應用於教學者，亦有將其作與他作互相比較者，總的來說，仍以對金庸作品作美學方面的賞析佔絕大比例。

一、研究概況評析

《碧血劍》相關探討本少，由於與其它金庸武俠作品比來，結構情節較薄弱，歷來引起的關注不多，目前專論《碧血劍》版本的資料屈指可數。早於本研究論題密切相關者，是外國學者韓倚松所發表之論文〈Creating Classic Literature: On the Revision of Jin Yong's Sword of Loyalty〉，¹⁴他比較了報紙連載版和修訂版《碧血劍》的差異，認為此書是金庸所有作品中文字改版最徹底的，也認為作品裡的種種改變是有意義的，有助於金庸作品接受度的提升。韓倚松發表此文時，金庸尚未推出新修版，所以此文當時雖獲好評，但文中提到的一些觀點，如認為改版後小說人物變得較受人尊敬，置於新修版觀之，未必是如此了。

金學研究專家陳墨所著《金庸想的和你大不同》¹⁵為金庸幾部改動較大的新修作品，地毯式評其優劣，書中條分縷析，不乏洞見。此書除《射鵰英雄傳》言及舊版，餘下內容皆比較修訂與新修兩版，在陳墨自言「高標準、嚴要求」的剖析下，對金庸新修版發有「有得有失，得不償失」之論。¹⁶雖然新修金庸作品，因情節改易導致新問題，¹⁷但本研究閱讀三版《碧血劍》變化後，相對「金庸作品情節改易導致問題諸現象」持有不同意見，後將論及。韓倚松和陳墨是深論《碧血劍》版本的異數，尤其陳墨此前已著有多冊金庸作品研究，¹⁸對修訂版《碧血劍》的結構、人物都有過詳論。

19

¹⁴ John Christopher Hamm, 〈Creating Classic Literature: On the Revision of Jin Yong's Sword of Loyalty〉, 王秋桂主編, 《金庸小說國際學術研討會論文集》, 頁 425-446。

¹⁵ 陳墨, 《評析金庸小說新版—金庸小說和你想的大不同》, 台北: 風雲時代出版股份有限公司, 2008 年 11 月。

¹⁶ 陳墨, 《評析金庸小說新版—金庸小說和你想的大不同》, 頁 7。

¹⁷ 可參考金庸茶館內網址: <http://jinyong.ylib.com.tw/works/v1.0/works/talk/t0054-3.htm>, 金迷聊聊天〈誰叫慕容復不用功〉一文。

¹⁸ 陳墨, 《人論金庸》, 台北: 雲龍出版社, 1997 年 12 月, 頁 14-17。陳墨著作頗多, 可參見雲龍出版社, 所出版一整套《陳墨金學作品集》以及本論文末, 所附參考書目。

¹⁹ 參見陳墨, 《金庸小說總評(上)》, 台北: 風雲時代出版公司, 2004 年 5 月, 頁 59-83。或陳墨, 《金庸筆下人物(上)》。台北: 風雲時代出版社, 2004 年 5 月, 頁 51-104。

《碧血劍》於金庸作品總體能見度較弱，瑣碎議論散見《金庸茶館》²⁰之中。在茶館叢書的出版時序上，開啟金學研究第一人的倪匡，所著五本「看金庸小說」，²¹內容縱談金庸作品寫作高下與小說人物品次，小論《碧血劍》特點與敗筆。²²新修版推出後，已推翻《碧血劍》劣品前論。²³

茶館叢書第十冊之目錄標有「碧血之卷」，其中收錄許希哲精讀《碧血劍》，點出此書修訂情節後仍存諸疑，但所論較為表面；²⁴東莞文史泰斗楊寶霖對〈袁崇煥評傳〉提出別具深度的歷史問題，因為側重史實，對《碧血劍》情節內容，則少文學面向的討論；²⁵董千里橫跨《碧血劍》版本差異，言之有物，且與金庸新修此書軌道符合。²⁶

吳靄儀論金庸筆下著名男女，²⁷包括《碧血劍》諸要角，論何鐵手比論男要角袁承志、夏雪宜精彩，在綜說群芳譜的結語中，認為焦宛兒最適合當妻子，顯與一般男性評論者不同調。吳以獨立社會職場女性角度觀之，屢有新意，但也較少將金庸改版情節突兀放入文章討論。茶館叢書論及《碧血劍》的尚有潘國森《解析金庸小說》²⁸、《金迷聊聊天（參）》²⁹……等少數小篇。或許正如倪匡所言，舊版《碧血劍》乏善可陳，所以評者多不精論，流於主觀印象評批居多。

楊興安論《碧血劍》反派玉真子，在不同版本的浮沉，認為金庸作品「不改勝於

²⁰ 較早為遠流出版社推行，稱《金學研究》，叢書目前為遠流出版社所發行。

²¹ 倪匡，《我看金庸小說》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1997年7月二版，頁161。書後記倪匡說1980年受沈登恩邀稿，接連出版《再看金庸小說》、《三看金庸小說》、《四看金庸小說》、《五看金庸小說》，五冊書行文活潑，給日後的金學研究提供許多論題。

²² 倪匡，《我看金庸小說》，頁30-32、頁93-94。

²³ 倪匡，〈倪匡力挺金庸第三版〉，《時代信報》，2008年1月17日。倪匡接受記者訪問，表示：「……原來《碧血劍》並不精彩，但這次修改可以讓《碧血劍》進入最好看的前五位。」請參考網址：http://blog.sina.com.cn/s/blog_506341a301007yzg.html?tj=1。

²⁴ 許希哲，〈讀金庸的《碧血劍》〉，《諸子百家看金庸（貳）》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1997年9月二版，頁69-86。

²⁵ 楊寶霖，〈袁崇煥雜考〉，《諸子百家看金庸（貳）》，頁91-121。

²⁶ 董千里，〈黃蓉初稿一溫青青〉，《諸子百家看金庸（貳）》，頁63-68。

²⁷ 見吳靄儀，《金庸小說的女子》、《金庸小說的男子》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1998年2月目錄。

²⁸ 潘國森，《解析金庸小說》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1999年8月二版，頁55-70

²⁹ 參見《金迷聊聊天（參）》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2001年12月，頁273-280

刪改，原版勝於新版」，³⁰然，羅賢淑屢談舊版最末回玉真子突然出現太過突兀，認為修訂版第三、第十回添入玉真子事，作為預示後出對小說結構較合理。³¹同樣從伏筆角度，相同情節於不同讀者卻產生截然相異發論，楊興安認為舊版玉真子突然出現是神來之筆，羅賢淑卻認為修訂版補強舊版缺失。楊、羅之見顯現情節改易，於不同讀者無既定標準。

潘國森認為董千里從《碧血劍》討論金庸的漢族沙文主義，需考慮舊版並無皇太極等清方歷史。想要一窺金庸作品的創作意圖、情節安排須參考舊版，才好研究作者的思路軌跡、觀點變化。³²其論不無識見，但前論修辭一類的題目，因新修版的推出，而不能只倚重修訂版，已是顯而易見。以上，茶館叢書多為短篇切片。而零金碎玉式談《碧血劍》的小品亦散見曹正文³³.....等人著作。

其它略談《碧血劍》者，尚有羅賢淑博論第三章綜論金庸作品版本差異，³⁴但因金庸作品改動之大、涵蓋太廣，各書重要情節變異，無法詳納文中。林保淳所著〈金庸小說版本學〉³⁵一文，顯露對武俠小說研究的宏觀視野；王怡仁淺顯通俗比較三種版本差異，整合比較金庸改版現象，在金庸茶館上大綱式條列作品改變原則，³⁶他主筆的「金庸版本的奇妙世界」，³⁷是對前文的再補充，也是金庸版本研究者可以一觀的園地。

談《碧血劍》的人寥若晨星，遑論談《碧血劍》版本差異者。而與《碧血劍》無

³⁰ 楊興安，《金庸小說十談》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1998年7月，頁112-114。

³¹ 羅賢淑，〈再探金庸小說初版之情節修訂〉，《中國文化大學中文學報》第十期，2005年4月，頁150。

³² 潘國森，《話說金庸》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1998年3月二版，頁9。此頁碼為開場白頁數。

³³ 曹正文，《金庸小說人物譜》，台北：知書房出版社，1997年3月，頁189-200。

³⁴ 羅賢淑，《金庸武俠小說研究》，台北：文化大學中國文學研究所博士論文，皮述民先生指導，1998年，頁95-262。

³⁵ 林保淳，〈金庸小說版本學〉，王秋桂主編，《金庸小說國際學術研討會論文集》，頁401-424。

³⁶ 王怡仁2008年2月前陸續發表在金庸茶館上金迷聊聊天內的文章〈大俠的新袍舊衫—試論金庸小說的改版技巧〉可參考網址<http://jinyong.ylib.com.tw/works/v1.0/works/talk/t0085-3.htm>。

³⁷ 王怡仁在遠流博識網上主筆的部落格（BLOG）「金庸版本的奇妙世界」，網址<http://blog.ylib.com/butterfly>。

相關，但與金庸作品改版直接相關，較有體系論述金庸作品版本差異者，為二零零四年陳韻琦賞析新舊版《神鵰俠侶》，與二零零六年吳家齊，為「射鵰三部曲」作新舊改版的特色總歸納，陳、吳各論新修版情節改易，多讚譽少評疏失矛盾。二零零八年涂明淮也提出《金庸《天龍八部》版本研究》的成果，唯金庸舊作搜羅不易，前兩本論文皆以修訂版與新修版作為研究範圍；徐之論文則自言舊版難覓，所以使用二手材料，少量轉引金庸茶館及羅賢淑博論中的舊版資料作為論證，此種做法較不全面，不無爭議，更知舊本難尋，與進行金庸三版比較研究的困難度。

其他談過金庸作品新舊版差異者，尚有葉洪生比較《射鵰英雄傳》版本，³⁸頗有見解；而倪匡談《射鵰英雄傳》認為改動多到像患失憶症，可也覺得改版後的結構較嚴謹，還因舊版難覓，文中建議再印，³⁹此文與《碧血劍》雖也無關，文末所提版本資料彙整專輯，對金庸作品版本研究有其意義。依循著上述這些文獻脈絡，可知目前並無對《碧血劍》的三種版本比較之全面討論，而以上這些資料，對本研究的進行或多或少都惠賜幫助和給予啟示。

二、研究範圍界定

自報紙刊出以來，金庸作品盜印者眾，版本眾多難以釐清，以眼花撩亂形容絕不為過。林保淳將一九七三年之前的各種版本，如當時報紙連載刊行的報刊版；與時俱進、名目不一的各種盜版、後來集結成冊發行的金庸小說都稱初版。一九七三年以後，經過金庸十年修訂，重新發行的版本稱修訂版。⁴⁰二零零二年，金庸再次修訂已作，由台灣遠流圖書公司率先推出，稱世紀新修版，目前多稱新修版。

以上此三種版本橫跨三個不同時期，各自代表了三個不同的年代，比較金庸版本的評論家，對金庸版本名稱各有所稱，如倪匡稱三種版本為：原版本、舊版本、新版

³⁸ 葉洪生，〈「偷天換日」的是與非——比較金庸新、舊版《射鵰英雄傳》〉，《武俠小說談藝錄》，台北：聯經出版公司，2004年，頁333-363。

³⁹ 倪匡，《四看金庸小說》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1997年8月二版，頁3-6。筆者認為舊版文句較粗疏，再印難脫商業之嫌，建議將舊版置於專頁網站，僅供瀏覽，如「舊」派金庸小說網站，對於金庸版本研究有興趣的人，方便統一比較，亦可促進金學學術流通。

⁴⁰ 林保淳，〈金庸小說版本學〉，王秋桂主編，《金庸小說國際學術研討會論文集》，頁401。

本；陳鎮輝：舊版、新版、新新版；陳墨：舊版、流行版、新修版。⁴¹

本研究認為舊版就有多種版本，為日後區別方便，稱最初在報紙刊載的版本為舊刊版，有金庸授權的初版為舊正版，無作者授權盜印者為舊盜版，舊刊、舊正、舊盜三種版本，本研究統稱初版，其中排除了胡亂編改原著的他種舊版。

由於初版金庸小說難以取得，像是載有舊刊版的報紙有被挖空的狀況，難以湊齊全本。本研究所持初版《碧血劍》資料來源，一為舊「派」金庸小說⁴²網站所整理，註明由時時出版社出版一~五集，共二十五回的《碧血劍》。⁴³由於網頁小說原文無頁碼，不利引用，本研究輾轉取得初版《碧血劍》第二來源，是有版權爭議的《碧血劍》紙本一~三集。⁴⁴兩種版本皆無作者授權，皆屬舊盜版，兩種來源只有少處錯漏字不同，相似度高，可信度也高。本研究為使後文敘述方便，各稱三種版本為：初版（舊盜版）、修訂版、新修版。修訂版與新修版，本研究皆採金庸正式授權的遠流發行版本。表解如下：

⁴¹ 陳鎮輝，〈金庸三改評著〉，《明報專訊》，2009年2月10日。可參考網址：
http://guanguanjiu.blogspot.com/2009/02/blog-post_2173.html。

⁴² 請參考舊「派」金庸小說網站 <http://hk.geocities.com/jinyongbook/> 中的練功房，網址
<http://hk.geocities.com/jinyongbook/bloodsword/Chapter01.htm>。

⁴³ 林保淳，〈金庸小說版本學〉，王秋桂主編，《金庸小說國際學術研討會論文集》，頁403。林保淳根據台灣《查禁圖書目錄》得知，金庸的《碧血劍》曾在一九五七年，由時時出版社印行。

⁴⁴ 金庸，《碧血劍》，台北：眾利書店，2001年12月。可參照台灣高等法院，司法院資料庫九十二年度上訴字第二二二號。或網址：http://www.tlpr.com.tw/tien-li/iprjudge/text/high_text_20030430.html 中的部分內容：「顏顏雲係眾利書店負責人，其從舊書攤或私人處等所，取得之莫愁書局四十七年三月出版之《萍蹤俠影錄》、吉明書局印行之《英雄傳》及時時出版社香港□榮圖書文具公司之《碧血劍》，均係未經著作權人查良鏞之同意或授權在台灣地區發行之『舊本』盜印版作品。」

表 1-2-1：⁴⁵金庸作品改版年代劃分名稱對照表

金庸作品改版年代劃分名稱對照表					
命名者/年代劃分		1973 年前		1973 年後	2002 年後
林保淳		初版		修訂版	新修版
倪匡		原版本		舊版本	新版本
陳鎮輝		舊版		新版	新新版
陳墨		舊版		流行版	新修版
本研究採用版本	統 稱 初 版	或 稱 舊 版	舊刊版		
			舊正版		
			舊盜版	修訂版	新修版
			(眾利紙本+時時網路版)	(遠流黃皮版)	(遠流版平裝版)

資料來源：張淑琪製（下文各表以此類推）。

新修版推出之後，各方批評金庸新作聲浪不斷，金庸曾說希望百年後，己作仍為後世樂道，⁴⁶一度又說十年之後要再修作品，⁴⁷雖不知能否付諸實現，鑒於中國古典小說不少是從淺白的宋元話本，經年累月持續刪改成今日樣貌，一直關注中國傳統文化的金庸，有生之年應仍會效法《紅樓夢》等等也曾修改多次的古典名著，再修己作。今日網路科技發達，金庸作品已開發多款線上遊戲，或許哪天，金庸作品可取經超文本，讓讀者任意換接自己喜愛的情節或結局，應會是文學界多元、開放的特殊現象。

⁴⁵ 表編號的三個數字，依序為：第幾章第幾節的第幾個表格，如表 1-2-1 即表示第一章第二節的第一個表格，以下表格編號以此類推。

⁴⁶ 金庸，《金庸散文集》，北京：作家出版社，2006 年 9 月，頁 240。文中金庸說：「我只希望一二百年後，還有人喜歡讀我的書。」

⁴⁷ 金庸說：「如果時間允許的話，最好每十年就做一次修改。當然經典的故事情節不會改，但文字方面會潤色得更好一些」。可參考 2009 年 3 月 5 日新聞，網址：
http://www.takungpao.com/news/09/03/04/images_0712-1042698.htm。

第三節 研究方法與研究成果

一、研究方法與論文架構

為使研究版面簡潔順暢，以修訂版為比較異同之基準點。小說原文引文，由分析者視重要程度，自行判斷截取長度。過長引文原則上，取整段變異處頭尾各一句，中間輔以簡述內容以茲說明，附上各版對照頁碼，力求清楚為上，俾使本論文一目瞭然。本研究立基於小說結構美學，逐字比對小說原文全文，遇有文字不同處，以粗體字約略標出，以方便探求版本變異意義，除了傳統文獻比較分析法，本研究也採用少部分西方文學理論觀點，藉以分析《碧血劍》構成環節，章節架構如下：

第一章緒論。說明研究金庸《碧血劍》版本書寫差異的動機和目的，金庸版本脈絡文獻探討與研究範圍界定，以及本研究所採方法、研究成果與不足之處。

第二章文字修煉術。由於金庸作品改版情節並非涵蓋每部作品，本章採用細讀法，簡述三版《碧血劍》每回內容大要，明其情節差異；再以《碧血劍》每版第一回文字異處並列標出粗體（見附錄一），見其差異，條列作者更改方向；同樣做法見於第三節，標列三版回目，並解釋作者更動原因，作為考察版本變異方法與範圍之一，最後論其優劣。

第三章歷史修煉術。語言文字的研究，常有拆散華美七彩寶塔之病，⁴⁸本研究於第三章後回歸文本，探討《碧血劍》重要議題。本章討論金庸作品漸趨濃厚的歷史氛圍，先談歷史在金庸作品的分量，再談歷史在中國的特殊地位。以對歷史研究特殊的歷史觀點，如新歷史主義的後現代史學觀點，深論《碧血劍》改版歷史情節，不僅得出金庸作品歷史濃度趨稠的深層意義，亦從《碧血劍》排名之提升，得出整套金庸作品經典化的步驟和方法。

第四章人物修煉術。從改版差異，考察金庸作品如何重新塑造人物，此章採性別

⁴⁸ 南宋·張炎，《山中白雲詞》，文淵閣四庫全書電子版。頁3。批評吳文英的詞時說：「吳夢窗如七寶樓臺，炫人眼目，拆碎下來，不成片段。」意指過度重視鍛鍊字句、堆砌詞藻，忽視文章的整體內涵，難免有失。

角度評論《碧血劍》重要人物，檢視金庸作品隱含的父權意識，透露新修作品意圖追求現代之進步意義，卻仍揮不去其中的霸權位置。

第五章武功修煉術。武功是武俠小說文類與眾不同特異處，此章借用既有的學術框架，俯視《碧血劍》的武功描述，主要討論不同版本的《碧血劍》，如何變換祕笈內容，引渡盛名金庸作品中的武學描繪，擴展《碧血劍》武術進境、提高主角人格，逐漸形構金庸武學哲理一貫化的武俠體系。

第六章結論，探討過整部《碧血劍》變異，得知金庸再次改版的原因和方向之後，雖得出新版優於舊版的結語，更瞭解各版金庸作品，各自存在著的互文現象和矛盾之處，本研究從《碧血劍》改版過程入手，對整套金庸作品集的改版提出建議。

二、研究成果

本研究取得《碧血劍》最初發表內容，作為考察金庸版本差異變化文獻，研究過程偶爾參引金庸它作，進行版本內容比較，期可延伸版本的情節內容。比較歷來三種版本，研究觸角更進一步。

由舊版過渡到新版的讀者，多喜愛舊版，由新版橫跨到舊版的讀者，多認為新版較有可讀性。新修版的出現，與舊有版本所構成的互文現象，使上述狀況更加複雜。若不將金庸每次翻修的作品，當作各自獨立的作品，則傾向喜愛某版，所衍生的版本主義讀者憤慨，應是文學作品改版，無法避免的現象。⁴⁹金庸作品因改易情節，新產生的瑕疵歷經三版，一直都存於作品之中，就算將來又有再修版，也不可能達到各界期盼的「完美」標準。新舊版狀似孿生，實為各自獨異的藝術之作，代表金庸各時期思想階段的轉變。情節構設的變化好壞，有時是讀者個人精神氣質，鍾情閱讀於某一版的相應而感，出於讀者主觀，情節改易的好壞優劣，見仁見智，這也才符合文本多元開放之意義。而金庸武俠小說宗師的地位，部份區塊是奠定在，其作一改再改的行為與精神上，從而加強作品的經典性。

以《碧血劍》三種版本，試窺金庸創作思路的轉變，是本研究的一種嘗試，印證

⁴⁹ 倪匡說：「喜歡舊版多於新版」、潘國森：「確是舊不如新」、楊興安：「不改勝於刪改，原版勝於新版」。

過程，盡量徵引金庸它部名著的顯著改變，以彌補研究可能發生的死角，確實作法應將金庸舊版一網打盡，所得版本綜論，研究成果當更精準全面，力有未逮處，還要期待有心研究者的蒐羅與分析。



第二章 文字修煉術

從某個角度看，文學可以說是語言文字的藝術，文學作為藝術類型之一，考察形成文學最基本的質料，即語言文字。因此，也可以說，剖析金庸作品改版變化的最小單位，是文字。此章便是要細細比較，金庸改版的文字修改狀況。金庸在《鹿鼎記》後記有云：「我的十五部武俠小說，到了二十一世紀又再修改，到了二零零六年七月完畢，主要是文字的修訂」¹、在《雪山飛狐》也說：「本書於一九七四年十二月第一次修訂，一九七七年八月第二次修訂，二零零三年第三次修訂，雖差不多每頁都有改動，但只限於個別字句」，²從商業動機到戮力修改，他創作武俠小說的心態轉變明顯，字琢句磨，顯示其往文學的本質復歸。

文學作品成型皆是由字而句串接連綴，逐漸敷演成篇，然後構成一個可以讓讀者任意穿梭的藝術世界。然語言文字只是一種手段，當作者有了想要表達的情感志向，非得藉由文字媒介選用過程的特意安排，才能掌握己思將之傳遞給讀者，作家未必每次都能精確無誤傳達己見，若不想辭不達意就須對文字的運用一再鍛鍊，而文學作家則需具備更純熟的文字駕馭能力，成功的文學作品，都必須注意修辭、不斷地錘打文字，讀者才可依憑這些符號，進入作者用語言編織而成的王國。

作者的語言文字，用以傳達作品內容，以及對讀者閱讀感受的形成，影響不可謂不深遠，金庸作品的文字運用可作為討論改版作品修訂變化的起點。大陸通俗作家王朔曾抨擊金庸的文字：

老金從語言到立意基本沒脫舊白話小說的俗套。老金大約也是無奈，無論是浙

¹ 金庸，《鹿鼎記》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2006年7月四版，頁2200。

² 金庸，《雪山飛狐》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2004年7月四版，頁256。

江話還是廣東話都入不了文字，只好使死文字做文章，這就限制了他的語言資源，說是白話文，其實等同於文言文。按說浙江人盡是河南人，廣東話也通古漢語，不至於文字上一無可為。³

全文刊出後，引起各方筆戰，金庸第二次回應：「王朔先生認為我的文字不行，我自己也覺得不夠精煉，可以寫得好一些，更生動一些。」⁴金庸改版的變化若說是在情節改易，還不如說是字斟句酌的修訂，早於王朔嚴厲批評之前，金庸已大修過已作，新修版再挹注文字方面的修訂，造成新修面貌。

金庸作品引人入勝，多歸因於人物塑造成功、情節出人意表。塑造令讀者魂牽夢縈的鮮活人物，基本在於字詞的考究堆疊、句段的費心排列，從而鋪陳出豐富複雜、千交萬錯的敘述結構，由此，藝術的形象活潑生動了，讀者飛奔進入絕對幻象的世界，與之感應連結。小說是文字的藝術，透過字的增刪調移，這些給人以審美感受的藝術形象，產生層級不等的變化，可巨視也可微觀，達到至大無外，至小無內的把握與概括。

第一節 改版情節比較

文字媒介對文作居功厥偉，金庸又一再強調修訂作品時的文字使用，該對文本改版文字變異處全面分析，但新修版小至客棧名稱都改，須有所揀擇。從某方面看，文字的變化可擴大成情節的變化，深入《碧血劍》版本文字書寫差異之前，可先對《碧血劍》的版本情節差異有概念。

本節以修訂版為版本比較基準，先談修訂版章回情節大要，次談新修版與修訂版重要差異。再談初版改修訂版的概要差異，先點出初版回目起迄情節，並將初版與修訂版的不同，依序列點，除非具有特殊意義，否則後回遇有相似改變，就不再列出，以期達到精簡觀察版本轉變之變化。

³ 王朔，〈我看金庸〉，朱漢民主編，《金庸—中國歷史大勢》，長沙：湖南大學出版社，2001年1月，頁271。原文刊於1999年11月1日〈中國青年報〉。

⁴ 金庸，〈浙江港台的作家—金庸回應王朔〉，朱漢民主編，《金庸—中國歷史大勢》，頁278。

一、一~五回故事大要與修改重點

第一回修訂版故事大要：以淳泥國仰慕中華，向明成祖朝貢作為小說開端。接著敘述崇禎六年（1633），淳泥華僑張朝唐帶書僮張康返國參加科舉，因亂世道艱，險遭官兵劫掠，遇鏢頭楊鵬舉與袁崇煥舊部搭救，至參與袁部聖峯嶂聚會、奠祭袁崇煥的一連串奇遇。

新修版重要改動：1 刪長寧鎮國山碑文及第一章末附注釋。2 刪小袁承志殺虎，囓吃老虎肉情節。3 小說修改諸節尤注意符合歷史進程。

初版與修訂版略比：1 初版年代原設於崇禎五年，以歷史人物侯朝宗開場，修訂版改為張朝唐。2 初版小袁承志出場長相清秀不若修訂版黝黑。3 初版對袁部舊將較有刻劃，次要人物刻劃皆比修訂版多著墨。4 初版老鴉山改聖峯嶂。5 初版祖仲壽改孫祖壽，後錄明史故事版本亦異。初版對人物姓名、時間朝代、地點、數字的書寫皆較隨興。6 初版首回至楊鵬舉見侯朝宗與祖仲壽夜談歸來止，無長寧鎮國山碑文相關書寫。

第二回修訂版故事大要：以闖軍部下崔秋山揪出東廠奸細開頭，後闖軍與袁部締盟，崔秋山授袁承志伏虎掌法。官兵圍攻聖峯嶂，崔秋山為保護袁承志受傷，公差至客店拿緝崔、袁二人，遇啞巴解危，得安大娘母女照顧。錦衣衛挾攜安小慧，袁承志拼死相救。

新修版重要改動：1 刪崔秋山與朝廷「廠衛」太監搏擊、安小慧與胡老三力鬥等無「鑑別度」之武功描寫。2 刪崔秋山談奇人穆人清等，於小說結構不必要之對話。⁵3 修訂版袁承志，新修版多改承志。4 減低殘暴血腥描寫。⁶

初版與修訂版略比：1 初版從「次日正是中秋佳節」，侯朝宗被迫上山奠祭袁崇煥始。2 初版人名劉一虎改修訂版劉芳亮。3 初版直言侯朝宗後成明末大家；楊鵬舉心灰

⁵ 金庸小說人物的武功程度有時不易區分，舊版金庸小說較早出場的人物時見「特異拔高」的出場方式，直到主要人物出現，這些較早出場的次要人物武功時有遭弱化之現象，如崔秋山與東廠錦衣衛太監相鬥，初版明顯高超許多，修訂《碧血劍》之後，崔秋山顯然不被作者設定為極重要的角色。這裡的「鑑別度」指，不好判斷人物的武功高下。

⁶ 作者修訂已作，由前後版本比較，可見文本中刻意減少殘暴血腥的描寫，只是礙於武俠小說此特殊文類，似無顯效。

務農，被清兵所殺。⁴ 初版小袁承志學武比修訂版更穎悟。⁵ 初版此回至官兵圍老鴉山，崔秋山護袁承志躲道旁山洞止。

第三回修訂版故事大要：袁承志上山拜穆人清為師，三年後木桑道人來訪，贈袁承志防身寶衣，木桑以鐵劍門絕技交換與袁承志奕棋輸贏。袁承志收伏「大威、小乖」二巨猿，不意發現金蛇郎君夏雪宜喪生洞穴。石樑派張春九、江禿頭為尋夏雪宜遺物雙雙斃命。

新修版重要改動：1 修訂版版面移動，第二回末七行移至新修版開頭。2 預伏夏雪宜被挑斷手腳筋在先，如何能把金蛇劍插入石壁訊息。⁷ 3 衢州石樑改靜岩棋仙。

初版與修訂版略比：1 初版自應松被刑，崔秋山保護袁承志下老鴉山始。2 袁承志典當金項圈細項有變，初版饋贈者祖大壽改趙率教，後錄史事亦隨改版而變。3 初版伏虎掌法第十一招「踢腿肚」改「橫踹虎腰」，版本愈後招名規則趨於系統。4 初版華山派祖師爺無標姓氏。5 初版穆人清別號「八手」改神劍仙猿，版本愈後名號愈考究。6 初版此回至穆人清初傳袁承志劍法止。

第四回修訂版故事大要：袁承志尋出夏雪宜所遺鐵盒，練成金蛇秘笈取得藏寶圖。藝成下山尋師，見闖王、李岩。途中遇溫青，捲入江湖幫會打劫闖軍金條糾紛。

新修版重要改動：1 大添金蛇秘笈武招名稱。2 修訂前一版被斷筋的夏雪宜，如何能把金蛇劍插入石壁漏洞。3 袁承志與李岩確實結拜。4 龍游改游龍幫。5 刪改青青與袁承志初遇文句，預示有跡可循的關係變化。6 刪游龍幫主榮彩與袁承志比試冗程。

初版與修訂版略比：1 初版自木桑來訪始。2 初版木桑外貌、性格與修訂版異，外號「鬼影子」。3 初版無穆、木二人談玉真子事。4 初版夏雪宜骷髏盤坐整齊，金蛇劍旁插，修訂版則插於洞壁遺文旁。5 木桑離華山原因兩版不同。6 初版溫家突襲袁承志的肥和尚悟因改江禿子。7 初版此回至張春九殺悟因止。

⁷ 此章多微小細節修訂，如木桑道袍顏色由黃變青，所使圍棋白子質料，由白銀改鑲鐵外鍍白銅等等，無非是作者追求情節合理化增補。

第五回修訂版故事大要：袁承志與溫青結拜。袁承志與安小慧相認，助討金條，與溫家五老過招使出金蛇秘笈武功，引起溫家追問夏雪宜下落。此章兩版變動不大，唯某些情節對話再細緻，如袁承志與青對話。

新修版明顯變動：1 刪修訂版溫方義認不出袁承志所使三招。⁸2 袁承志接溫方施飛刀，回攻兵器架方式不同。

初版與修訂版略比：1 初版自張春九蕪唾液翻讀假金蛇秘笈始。2 袁承志練金蛇秘笈心態與修訂版異。3 初版秘笈封面質地與木桑寶衣同。4 初版袁承志功成下山帶猩猩同行。5 初版無饑民、歌謠、紅娘子描寫。6 初版青青出場口氣、外表與修訂版稍異，所使五鳳劍術也改雷震劍法。7 初版袁承志承志靠背心擋沙老大透骨釘，修訂版則用手夾住。8 初版此回至溫青分金給袁承志後離開止。

二、六~十回故事大要與修改重點

第六回修訂版故事大要：由溫南揚起始，與溫儀倒敘夏雪宜往事，五老邀袁承志承志鬥五行陣，榮彩、呂七、黃真師徒等出現搶討金條。呂七被袁承志打敗氣走。

新修版重要改動：1 夏雪宜出場武功修改、給溫家的尋仇宣示信，文字有異。2 溫家世德改八德堂。3 改動五行陣相關描述。

初版與修訂版略比：1 初版自袁承志欲還金條去石樑起。2 對溫正惡行，初版袁承志俠義心態搖擺。3 溫家大廳匾額初版「世澤綿長」改「世德堂」。4 初版丫鬟名月華改小菊；溫家五老名，「明」字改「方」字。5 初版此回至袁承志以木劍跟溫明山比試，修訂版對袁承志此托大心態有補筆。

第七回修訂版故事大要：袁承志依金蛇秘笈指點黃真脫出五行陣，以木桑所贈金絲背心與小慧髮上玉簪取代金蛇劍、錐破陣，取回金條，溫家依約發米濟民，袁承志解溫家眾人之穴，心懷不忿的溫方施殺死溫儀。

新修版重要改動：1 作者調侃游龍幫。2 改動袁承志破五行陣之法。3 改動袁承志

⁸ 即意謂著，無法得知袁承志師承來歷。

會使「左右互搏」描述。4 溫方施被袁承志踹為廢人。5 溫儀遺言有變。

初版與修訂版略比：1 初版自溫明山與袁承志相鬥始。2 袁承志打啞溫明施飛刀的暗器，初版圍棋子改銅錢。3 袁承志接飛刀被認出師承，修訂版刪金蛇秘笈「千手觀音收萬寶」招名。4 崔希敏外號初版「玉面」改「伏虎」金剛。6 初版溫儀性格與修訂版的純真略異。7 初版溫念慈改溫天霸。8 初版此回至被夏雪宜擄走的溫儀自殺不成止。

第八回修訂版故事大要：青青向袁承志表白，共遊秦淮河，荒郊窺得閔子華邀眾尋仇，見華山派孫仲君傷羅立如。袁承志與青巧得藏寶之地魏國公府。後袁承志知悉太白三英奸計，欲救金龍幫主焦公禮。

新修版重要改動：此章連字句修訂都少，新修版特別處：1 青青知折桂令曲牌該用笛吹奏，作者特文認為女子吹簫較文雅。2 書記南京名饌鹽水鴨子。

初版與修訂版略比：1 初版自溫儀倒敘夏雪宜始。2 初版溫家幫手峨嵋李拙、少林清明禪師派別，修訂版改為崆峒、十方寺。3 溫儀敘述夏雪宜中醉仙蜜時，初版突現頭陀鄧勝，在書中飛來一筆旋即消失！4 初版五行陣尚配以梅花樁，闖王金條曾用以佈署太極八卦圖形。5 初版中年書生呂七，修訂版改為老頭。6 初版此回至袁承志模仿崔希敏武招，奪呂七金條止。

第九回修訂版故事大要：袁承志稱金蛇門人為焦公禮解紛，仇敵雙方各有賭注。袁承志訓師姪得罪師兄夫婦。揭破太白三英賣國計謀，遇故人木桑、崔秋山，收清廷奸細洪勝海為長隨。

新修版重要改動：1 刪〈金蛇使者劍戲兩傻記〉幾行文。2 洪勝海原屬渤海派由少林改棲霞東支。

初版與修訂版略比：1 初版自袁承志拿到呂七金條始。2 初版華山絕技一指禪，在修訂版改為鐵指訣。3 初版龍游幫小角亦有姓名。4 初版黃真認為袁承志武功比穆人清高。5 初版武招「現龍現尾」改「飛天神龍」，修訂版此招名不一致，新修版才統稱

「天外飛龍」。6 初版無李岩米歌。7 初版說溫明施暈死。8 醉仙蜜初版是藥酒，修訂版變為蓮子羹。9 初版此回至溫儀遺言止。

第十回修訂版故事大要：木桑轉授神行百變讓袁承志赴花雨台之約。穆人清懲孫仲君，袁承志與歸師兄一門產生嫌隙。作者略述金蛇寶藏地歷史。袁承志教羅立如刀法，北遇沙天廣、程青竹等群盜，救阿九。

新修版重要改動：1 改秋日節氣。2 刪禹城三光寺情節約三頁，換袁承志徵青青之見。3 阿九外形描寫微調。

初版與修訂版略比：1 初版自溫儀去世始。2 初版無青離溫家時以境寫情。3 初版作者直剖青青壞脾氣緣由。4 涼亭躲雨初版農民扶少婦，修訂版改母子。5 初版被青青抱以神魂顛倒的袁承志浮現：「我父仇未報，哪能顧兒女之私？」⁹6 初版歌女所唱「掛枝兒」無內容。7 閔子華邀眾報仇，初版助拳者從名門大派改無名小派，如少林十力大師改清涼寺，閔子華武當改仙都派。8 羅立如與歸氏弟子兩版應答有變。9 初版「長白」改「太白」三英，李剛改黎剛。10 初版此回至袁承志偷孫仲君劍，探焦公禮止。

三、十一~十五回故事大要與修改重點

第十一回修訂版故事大要：遇官兵圍剿，袁承志指揮群盜抵抗，遇歸氏一門為歸鍾尋藥。袁承志救父舊部諸人，擒明將倭分漕銀。作者藉程青竹虛寫袁崇煥。袁承志受推為泰山大會七省盟主，清將阿巴泰攻泰安，盟軍於錦陽關聚殲清兵千人，袁承志決定刺殺清帝。

新修版重要改動：1 袁承志對群盜由敵對廝殺轉拉攏、救援群雄過程可圈可點，新修版則刻意降低袁承志決斷能力。2 歸氏夫婦對袁承志態度微增著墨。3 程青竹本名與袁氏淵源。4 刪青青對阿九離去感受。5 山宗營誕生。6 改動泰山大會季節日期。7 全書於此回首埋下袁承志對阿九的異樣。8 多約十五行錦陽關勝利的分析與檢討。9 此章末增一頁半，講述眾人對「山宗營」的計議與結構。

⁹ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 293。

初版與修訂版略比：1 初版自焦公禮自述如何與閔氏結仇起。2 木桑背心在初版還幫袁承志挨過點蒼派萬方一劍。3 閔多爾袞給太白三英密信，作者在初版還寫有青青雖年青驕縱，卻也是個愛國女子。4 金龍幫切口初版「烏雲滿天」，修訂版改「焦雷震空」。5 孫仲君刺青青劍招招名兩版有異。6 初版還寫梅劍和工於心計！7 初版洞玄中年，修訂版改青年。7 初版此回至孫仲君與青青動氣賭注止。

第十二回修訂版故事大要：袁承志等眾赴京途中改道向孟伯飛祝壽，客店結識聖手神偷胡桂南與胖頭陀鐵羅漢義生，胡桂南贈朱晴冰蟾酬袁承志救命恩德。歸氏夫婦為子求藥，在壽筵上逼鏢師董開山、打傷筵席主人孟伯飛之子，袁承志巧妙化解雙方糾紛。袁承志眾於高碑店遇葡萄牙人運紅夷大砲，葡萄牙軍官雷蒙劍輸青青。阿九以豪門嬌女形象第二次出場。袁承志窺見錦衣衛士胡老三與內廷侍衛安劍清密謀。

新修版的微小改動：此回多小處改動，重要改動在袁承志調解孟伯飛壽筵衝突，較周延圓滿。1 歸氏夫婦對袁承志態度轉變有著墨。2 刪若克琳離去時對青青一笑。3 作者致力增寫阿九、袁承志、青三角戀情之語及各人內心所感。5 刪眾錦衣衛對話過程、微調結構。6 最末添「當年胡大人就是奉安大人之命來捉小慧的」¹⁰增強小說情節結構關連性，使讀者對第二回易做連結回想，一方面也可能養成讀者閱讀懶惰慣習，金庸致力讓已作更大眾，推行更廣。

初版與修訂版略比：1 初版自袁承志與閔子華相鬥賭注趨多起。2 初版袁承志隨興吟作金蛇使者〈笑鬥兩傻記〉，修訂版改青青作〈劍戲兩傻記〉。3 初版袁承志一人展示兩儀劍法，在空明拳有類似敘述。4 作者刻劃孫仲君劍被袁承志踏斷時，初版有「女子量窄」¹¹描寫。5 劉培生神拳太保外號，修訂版改五丁手。6 初版此回至袁承志與木桑重逢下棋止。

第十三回修訂版故事大要：錦衣衛安劍清與妻安大娘十多年後突遇，袁承志窺兩人失和原因，救安大娘、李岩等人，探得朝廷將紅夷大砲由抵抗滿州兵轉對付闖軍。

¹⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 463。

¹¹ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 357

青青吃醋而別，袁承志率群豪劫大砲，酒樓重遇青，兩人言歸於好。袁承志與胡桂南欲窺火器用法，見葡萄牙軍官同室操戈，袁承志救彼得，胡計毀大砲。彼得贈袁承志海島圖。袁承志進盛京伏崇政殿，預備刺殺皇太極，袁承志聽與群臣對話，玉真子出現阻刺殺行動。

新修版重要改動：1 刪改安劍清夫婦對話，改楚大刀與安大娘關係。2 刪掉「崇順[誤]十六年六月（1943）」年代標記。3 藉侯飛文談及金蛇營。4 再添青、袁承志、阿九關係伏筆變化。5 虛構金蛇營毀砲挫敵助闖軍。6 皇太極描寫微異。7 玉真子面貌白潤改冠玉。

初版與修訂版略比：1 初版自青青觀木桑和袁承志奕棋不支始。2 初版無木桑將到西藏之事。3 袁承志輸棋原因兩版不同。4 袁承志為收洪勝海，所使書法從杜工部〈兵車行〉，修訂版改袁崇煥奏章，所觀之書初版也自《漢書》修訂為《忠義水滸傳》。5 初版無曹化淳勾結滿清詳析。6 鐵劍門武招初版百變鬼影，修訂為神行百變。7 袁承志以金蛇遊身掌與歸二放對，兩人心態兩版有異。8 修訂版此回才有啞巴自山上帶下金蛇劍給袁承志，和增添袁承志欲學父親言行好樣諸節。10 初版此回至起出建文帝三十寶箱止。

第十四回修訂版故事大要：袁承志激鬥玉真子，清廷布庫武士撲縛袁承志，皇太極因袁父，叫祖大壽勸袁承志歸順，祖放走袁承志。袁承志掛懷祖之安危再入盛京。胡桂南盜出玉真子衣物與金蛇劍，袁承志打傷赤身玉真子。窺見多爾袞、大玉兒、皇太極秘事後，返回北京置宅作闖軍內應。遇紅衣童子劫庫銀，袁承志尾隨雙童至無門怪屋。作者插寫單鐵生討好袁承志等細節。再寫青青邀袁承志西郊賞雪遇乞丐、小金蛇。章末筆法瀟灑懸疑氛圍。

新修版重要改動：1 袁承志於近禁城購置宅第。添袁承志兌換鐵箱寶藏，經援山宗營、孫仲壽整頓內務狀況。強調承志之名意義。2 袁承志尾隨劫庫銀紅衣童子入怪屋、暗喜青青狠戾氣質改變情節、最末青與袁承志到城西郊外賞雪，途遇乞丐，新修版皆刪，以致十四、十五回起迄與修訂版不同。

初版與修訂版略比：1 初版自袁承志教羅立如刀法起。2 褚紅柳初版絕技原太祖棍。且惡虎溝初版有六當家，非沙天廣獨大。3 初版出現袁承志、青對江湖上事務皆不熟悉的結構病句！4 初版無袁承志聯想群盜自相斫殺。5 初版此回至袁承志將十個寶箱疊高止。

第十五回修訂版故事大要：接十四回末乞丐捕金蛇，大量描寫金蛇神異，與蟲豸相鬥狀況。乞丐強索冰蟾與袁承志產生摩擦，時單鐵生追捕紅衣童子而過，乞丐助童子脫逃，單向袁承志解釋前因後果，袁承志拒幫拿賊。程青竹被老乞婆暗傷。單告袁承志眾老乞婆藏身誠王別府，至怪屋，乞丐齊雲璈出迎，五毒教現身，雙方由小金蛇引發金蛇郎君下落而混戰。焦宛兒突告焦公禮惡耗，請袁承志主持公道。

此回修訂版與新修版改動差異非常之大，連帶影響後幾回，尤以小金蛇刪改部分，使與之牽涉各項情節皆有遽變微調：1 承接第十四回末，青青邀袁承志郊外賞雪，新修版刪修訂版乞丐抓金蛇所有過程，直接跳到袁承志、青收拾酒具食具準備回家，作者讓兩人談論阿九，稍補金蛇被刪空白。2 由於刪去乞丐抓金蛇，故單鐵生與乞丐、紅衣童子交手，路遇袁承志之過程皆改寫，單鐵生在書中穿針引線的重要性降低。增加惠王府招賢館相關說明，代換修訂版無門怪屋與誠王爺。如招賢館總管魏濤聲，意使五毒教殲滅群豪，替代單鐵生引薦五毒教作用，顯得五毒教在新修版知名度提高，改善修訂版唯單鐵生聽過五仙教的薄弱劇情。3 老乞婆暗算程青竹，以「金蛇」議題作情節合理化。4 兩版五毒教金蛇地位有異，新修版精簡蟲豸相鬥過程。五毒教由來改袁承志猜想提示。5 新增何鐵手對袁承志武功欽羨，初露拜師意，無法排除愛慕袁承志之嫌疑。6 程青竹受傷，新增袁承志、青想通知阿九對話。7 焦公禮遇刺事件，後露金蛇三營有家人般的情感。

初版與修訂版略比：1 初版自褚紅柳被袁承志擲上鐵箱始。2 袁承志俵分曹銀後，修訂版才增程青竹兄程本直及袁崇煥舊事。3 兩版泰山大會季節，中秋改端午。4 榮彩推袁承志作盟主，初版無青青反應。也無阿巴泰來攻、錦陽關之役。5 初版此回至胡桂南客店放便壺止。

四、十六回~二十回故事大要與修改重點

第十六回修訂版故事大要：金龍幫圍剿閔子華，袁承志出面斡旋與焦宛兒隨閔子華到荒崗見水雲道人，分說仙都與金龍兩造誤會，袁承志告知仙都黃木被五毒教傷囚消息。何鐵手拖延袁承志回府，袁承志脫身回宅見群豪皆傷，趕至怪屋斃獒犬、傷教眾仍尋青青、何紅藥姑姪不得。單公差終被五毒教殺害。何鐵手夜求袁承志承志為師不得，協議以青換救教眾。焦宛兒藏身何鐵手轎底遇仙都派圍攻，宛兒得殺父兇手風聲並探知何眾藏身處，袁承志、焦宛兒、羅立如決意深入禁宮。

新修版重要改動：1 修改袁承志對水雲武功看法。2 證明閔子華清白信件添確切時間，事件推論性增強較前一版有說服力。3 著墨宛兒對袁承志愛慕心理。4 何鐵手拜袁承志為師對話複沓。5 特言五毒教居處招賢館偏屋。8 新修版在何遭仙都派圍攻時帶入溫家伏筆。9 宛兒推論父仇真兇較自然。10 增刻次角羅立如。

初版與修訂版略比：1 初版自義生與胡桂南相鬥始。2 此回情節差異不大，唯有後出版本文字持續精緻化。3 初版此回至京城再遇上阿九止。

第十七回修訂版故事大要：袁承志扮太監見曹化淳，探得將立誠王為帝各密謀。宛兒報仇後尾隨何鐵手尋得青青。焦與袁承志齊躲床底，青青吃醋指桑罵槐，何紅藥敘與夏雪宜昔日糾葛，作者突露何鐵手喜愛青青情節。焦為去青見疑，自許羅立如為妻。何鐵手為青倒戈。袁承志躲入坤寧宮，見公主夜畫袁承志肖像並發現公主即阿九！

新修版此回之後歷史人物大增，結構情節大調，更勝前幾回：1 添武林人物由魏濤生召集入宮，比前一版全由曹化淳一人主事全面，前幾回埋惠王爺伏筆，取代舊版沒頭沒尾誠王爺，新修版結構顯較完整。2 持續添加焦、袁承志心理變化。3 前一版袁承志、焦見青青即躲床底，何鐵手姑姪旋進門；新修版則在兩人躲起前，刪何鐵手喜歡青青，改何鐵手以極曖昧的姿態，挾持袁承志收己為徒情節，後在原本敘述脈絡下，以何紅藥替代呂七，且為不影響後敘讓呂七馬上被何鐵手除掉。4 刪何紅藥姑姪施青青「毒蛛蠱」之商議。5 何鐵手對袁承志承志武功欽羨，何紅藥「誤會」何鐵手喜歡

袁承志，慫恿何鐵手殺青青，才達勾引袁承志目的。¹²7 新修版以何紅藥重做夏雪宜筋脈被斷後續諸疑結構調整，二鐵盒由來、何、夏兩人進出山洞、幾次重回華山、何紅藥發現情郎負心方式……等等，在小說的表現皆異。8 何紅藥回溯夏雪宜負心，新插各角對戀人忠貞與否看法。9 此版寫定夏雪宜乃自封於山洞。10 何紅藥癡狂形象有異修訂版。11 袁承志、九宮中相遇多添描寫。

初版與修訂版略比：1 初版自阿九對青青之問，顧左右而言他開始。2 修訂版無安大娘咬安劍清。3 兩頭猩猩於初版此回突然出現，還幫忙攻擊錦衣衛。4 兩版月份有異。5 初版李岩此回交還袁承志金蛇劍，兩人結拜，細碎描寫多。6 初版此回至葡萄牙軍官彼得送海島圖給袁承志，眾人不再輕視胡桂南是小偷止。

第十八回修訂版故事大要：曹化淳密謀眾等搜查公主寢宮，何鐵手見袁承志肖像，沒揭破袁承志躲在阿九床上。袁承志使何鐵手臨陣倒戈，弭平政變，阿九留金蛇劍後袁承志離宮。袁承志再告仙都黃木訊息，並赴五毒教為眾解穴，窺得齊雲璈出小金蛇使何鐵手受傷昏迷。袁承志以冰蟾施救。作者大幅描寫五毒教「九刀穿洞」邪法。此時闖軍節節勝利。何鐵手終於發現青是女子，心神激盪同時，齊雲璈、何紅藥互害，齊死，何紅藥自斷左臂。何鐵手愧欲自殺，後使計拜袁承志為師，改名何惕手。仙都派南去救黃木。袁承志抓曹化淳開彰義門，作者參酌史料鋪陳闖軍進京實狀。袁承志進宮救回被父斷臂的阿九。

新修版此回乃歷史與小說重疊深處，結構亦有大挪移：1 袁承志與阿九關係變深。2 補強何鐵手臨陣倒戈之因。3 誠王改惠王結局亦異。4 袁承志離宮前與阿九對話稍變，情感矛盾亦現。5 袁承志赴何鐵手約，何言語俏皮。6 何紅藥攻擊何鐵手兵器不同。7 何鐵手服冰蟾後，兩版結構次序挪異。修訂版先寫齊雲璈「九刀穿洞」找何鐵手解救過程，次寫仙都派向何鐵手打聽黃木之事，再接闖軍逼近北京軍情；新修版則將仙都事前挪，次寫闖軍軍情，再寫刪去「九刀穿洞」的齊雲璈向何鐵手歸順。何鐵手癡迷因素之變造成全書下半大改寫。8 何鐵手改名青青增入討論。9 阿九斷臂時有補筆。10

¹² 新修版改為玉龍雪山，與前述袁承志與青青到南京時，作者添入名饌鹽水鴨子，應有異曲同工之妙。

回末註解有變。

初版與修訂版略比：1 初版自袁承志於禁城購置宅第始。2 初版無清方歷史，故也無袁承志進盛京遇歷史人物及玉真子事。3 青青整屋，初版袁承志浮現「這真是一個能幹的賢內助」¹³！兩頭猩猩此回住於宅第的花園。4 初版袁承志頗富謀略。5 初版金蛇神力，還能咬住大蛇舌頭，將之拖入洞。齊雲璈閉氣倒立鬥蛇，青青怪乞丐無禮還盼金蛇獲勝。6 初版寫程青竹近怪屋時神色不定，以身體不適先離開！7 初版此回自眾人至誠王爺怪屋，齊雲璈以毒蟲宴袁承志一千眾人止。

第十九回修訂版故事大要：此回雜揉史料，密集敘寫闖軍進京切片。期盼百姓安樂的袁承志、李岩發現以劉宗敏為首的闖軍荒淫無道。袁承志、李岩謁李自成不得。青青疑袁承志負心離去。袁承志拜別闖軍赴穆人清召集。宛平店小二告青青下落，眾人追趕急救，發現溫家四老陸續死亡。何紅藥挾持青青至華山尋夏雪宜，縋入洞穴呈現癲狂。青青昏迷囁語指袁承志薄倖。華山後人不滿袁承志年輕輩重，挑撥孫仲君惹事，追殺洪勝海。

新修版最大改變在左革五營、夏雪宜死前服毒、埋炸藥諸疑：1 袁承志以金蛇王營號召助闖王破城，修補連結《碧血劍》書名與內容的緊密性。2 崇禎遺書微調。3 刪陳圓圓出場對袁承志所引起之波動。4 前一版李岩與袁承志欲謁闖王不得，心焦兩人遇宋獻策；新修版改動兩人與宋獻策談話，增約十多頁闖軍內部勃谿，作者新增歷史觀點與書寫技巧。新修版隨後接回宋獻策主動拜訪李岩處，兩人對話多處改動，預示大順朝將敗。5 青青二次出走留下字條兩版不同。新修版袁承志自承變心。6 何紅藥不合理諸節改變。7 夏雪宜在山洞埋炸藥、服深入骨髓藥劑等相關情節被刪。8 回末增逾兩倍大量注解，多為作者應答讀者批評而作。

初版與修訂版略比：1 初版自單鐵生認出老乞丐是五毒教齊雲璈始。2 初版言何鐵手武功與歸辛樹伯仲之間、程青竹自誠王府突返有難言之隱、無鄙湛若註。3 初版此回至宛兒與袁承志圍剿武當閔子華報仇止。

¹³ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 536。可知袁承志對青青的態度，三版表現皆異。

第二十回修訂版故事大要：以孫仲君與洪勝海仇怨爭端起始，何惕守救洪勝海，眾人吵鬧間紅娘子上山求救。玉真子亦來報仇，何惕守與之戲耍周旋，玉真子欲置木桑於死，阿九相護。袁承志代師比試。何惕守接反激金標，救孫仲君、梅劍和，並為青青解毒。玉真子刺身著烏蠶衣的袁承志，青青怒放金蛇助袁承志，玉真子分心受掌，終被金蛇咬頸毒死。何惕守拜入華山，黃真任華山掌門，木桑收自剃出家的阿九為徒。紅娘子告李岩有難，援李岩途中袁承志再遇張朝唐主僕，沿途盡見闖軍欺辱百姓。趕到李岩西安紮地正遇闖軍互列佈陣，李岩堅持不叛闖王與紅娘子雙雙自殺。張朝唐建議下，袁承志以彼得所贈海島圖遠颺。

新修版重要改動使舊版情節漏洞多得妥善修補：1 何惕守與阿九離京，新修版以阿九想見袁承志代換前一版何惕守不想與程青竹同行理由，特文阿九帶上金蛇劍。2 新修版藉眾男對阿九愛慕，側映袁承志變心似純乎天性，加強作者想要表達男主角並非不願對青青守諾，乃是無可奈何的變心。3 新修版讓馮難敵過招前先確定何惕守是友非敵。4 玉真子出場微改。5 阿九給何惕守金蛇劍並發鏢助攻玉真子，新修版刪金蛇劍並讓玉真子因阿九美麗將竹鏢帶向何惕守，何、玉過招模稜兩可的強弱敘述改為確實。6 鐵劍門信物增述黑字白木劍柄。7 阿九護木桑方式不同，玉真子亦生不同心理。8 青青病危與袁承志對話增新。9 袁承志、玉真子第三次較量修改頗多，新修版玉真子持新劍預估自己勝券在握。修訂版先比兵刃，新修版則先比拳腳。10 袁承志、玉廝殺前，刪何惕守叫阿九將金蛇劍給袁承志，阿九單方哽咽不言，新修版則用半頁篇幅渲染舊版單調的感情線。11 「先立於不敗之地，以求敵之可勝」新修版闡釋較佳。12 新增「金蛇拳法」並以招名「意假情真」作武術與感情狀態結合的哲理思考。13 阿九身擋玉真子砍殺袁承志，袁承志取得阿九袖中金蛇劍擊敗玉真子，替代修訂版玉真子被金蛇咬死的不自然書寫。14 紅娘子上華山求救、評論大順與清軍一片石交戰的話語微變。15 增青青自殺，重洗修訂版各角感情戲，各人心理轉折大幅躍進。小說節奏較少突兀。16 增「老天爺，你不會做天，你塌了吧！」¹⁴求告無處的亂世悲歌。17 新修版

¹⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 764。

李岩自殺前，吐露封建歷史裡身不由己之苦。¹⁵ 修訂版結局袁承志得張朝唐等助走海外，新修版未能在李岩自殺收尾，反增袁承志到金蛇營後，南明朝廷、清廷、李自成三方各自歷史動向概括。秉「不降韃子，不投朝廷，不跟闖王，不害良民」¹⁵ 操練改名崇字營的金蛇營，但現實環境實不可為，難脫全軍覆沒命運，小說主角於公（救國），於私（感情）都無法圓滿處理下，選擇洪勝海之助逃離煩憂。

初版與修訂版略比：1 初版自閔子華帶袁承志城郊見水雲道人始。2 初版見水雲，敲岩石改敲棺木。3 初版第十四代掌門武當虛玄改仙都菊潭道人。4 武當訓示首句初版「私」字改「擅」字。5 閔子華給水雲之信兩版不同。6 初版袁承志介入武當隱私時說：「要錢，小弟數十萬兩銀子還籌措的來；要人，六、七省的英雄豪傑小弟也還調派的動」¹⁶。7 初版何紅藥知青青母姓。8 初版袁承志認為青青是溫柔婉嬾的意中人。9 初版此回以焦宛兒藏入何鐵手轎底止。

五、初版二十一回~二十五回與修訂版略比

第二十一回：1 初版自武當派圍攻何鐵手始。2 初版直言何鐵手救兵為溫家四老與長白三英。3 初版曹化淳建議崇禎向睿王爺借兵滅寇，取關沙陀借兵滅黃巢。4 曹化淳評崇禎為政兩版不同。5 青青宮中罵何鐵手言語兩版不同。6 初版毒蛛蠱是三年。7 進毒龍洞初版說，須雙手撐地倒行入洞！8 初版此回至夏雪宜將五毒教三寶都拿走止。

第二十二回：1 初版自夏雪宜與何紅藥發生關係始。2 修訂版增釋須赤裸入毒龍洞因由。3 初版何鐵手父確因何紅藥失寶而氣死。4 何紅藥與溫家關係、夏雪宜華山諸事，初版描寫疏漏甚多。5 袁承志與宛兒躲入床底，初版青青咬袁承志，修訂版改抓掐承志。6 袁承志闖公主寢宮，阿九初版吟蘇軾〈和秦太虛梅花〉，修訂版改《詩經·子衿》。阿九評崇禎修訂版較初版細。7 初版阿九述程青竹與曹化淳同為崇禎同抗魏忠賢親信，程青竹後因袁崇煥事與皇帝生隙離宮，崇禎取欽天監語，讓阿九跟程青竹偶而外行。依初版敘事脈絡，何紅藥傷程青竹便非莫名其妙，而是曹化淳策動五毒教政變計畫之一環。8 初版何鐵手見袁承志肖像，無嘲弄公主之意。9 初版直述曹化淳為人奸詐、

¹⁵ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 787。

¹⁶ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 593。可知袁承志的性格，三個版也自有不同變化。

陰毒有餘、膽識不足，修訂版寫作技巧較高。10 初版以「在人群中如生龍活虎般酣鬥」¹⁷形容袁承志護駕的情形。11 何鐵手傷溫明悟，初版溫家識出和金蛇郎君毒性相同。12 初版此回述至袁承志到西郊十里大樹見何鐵手止。

第二十三回：1 初版自袁承志華嚴寺解五毒教眾穴道始。2 初版闖軍攻榆林漢中，修訂版改潼關，寫袁承志「當即定神籌劃方略，到時誰放火、誰斬關、誰去刺殺守城大將，一一盤算定當」¹⁸。3 九刀穿洞的齊雲璈，初版稱爛褲毒丐，口念「魔教之雄」修訂版改「為奴盡忠」。毒發時序兩版也不同。4 初版直述何鐵手拔下齊雲璈身上之刀，此段修訂版新插約七行闖軍將要進京捷報。5 何鐵手初版自殺方式是解開衣襟，露出雪白的胸脯，右持金蛇「正要放到自己上（按為：自己「身」上）」！還說得救後，求生之念反轉熱切？6 何鐵手改名初版解釋較文言。7 初版有交代寶箱助闖軍進城的使用法。8 初版闖軍黃甲，修訂版改黑甲。9 初版城陷後，皇后對崇禎戟指而罵。10 崇禎斷長平手臂，初版無「何生吾家」語，亦無對處死袁崇煥二次表示懊悔。阿九向袁承志求情，兩版不同。11 初版程青竹對舊主（崇禎）懷義，將自己反鎖房內，不參與起義。12 初版李岩對袁承志說「破城之功，你居第一！」¹⁹安大娘母女、崔秋山叔姪還「俱到歡聚」。13 初版無袁承志欽佩闖王高喊萬歲之情節。14 修訂版才有牛金星建議闖王殺太子，初版奸角只宋獻策擔綱。15 修訂版才增十一頁闖軍內部腐敗刻劃。16 初版此回至李岩秉告李自成闖軍無紀，宋獻策挑撥。崔希敏來尋袁承志止。

第二十四回：1 初版由穆人清字喻弟子，不得為官與四月十五齊聚華山始。2 明軍劫掠袁承志宅第，修訂版改闖軍。3 初版程青竹效忠崇禎，留「微臣同死，以殉吾主」²⁰自戕。4 袁承志初版騎闖王所贈烏駁馬，帶同猩猩回華山。5 初版店小二形容何紅藥出手闊綽「財神爺爺批狗皮」²¹，後三字修訂版改「著爛衫」。6 初版沒解釋何紅藥與溫家是否認識，只讓溫家推測夏雪宜與五毒教有淵源，改版才次次加強關係伏筆。7 猩猩往山洞奔去的理由兩版不同。8 華山三代弟子，兩版年貌刻劃有異。9 初版此回至

¹⁷ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 663。

¹⁸ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 675。可知袁承志的謀事籌劃能力，每版表現有異。

¹⁹ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 692。

²⁰ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 699。

²¹ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 703。

孫仲君不使劍追殺洪勝海止。

第二十五回：1 初版自何惕守現身救洪勝海始。2 何惕守與阿九感情趨好，離京原因兩版不同。3 初版說孫仲君女子心窄，說何惕守野性未除。4 授意擄紅娘子的人兩版不同。初版外號「玉面狐狸」的玉真子，三個版本效力的政治陣營皆不同。5 初版玉真子撈梅劍和長劍，指戴黑鋼套，後鉗何惕守蠍尾鞭。修訂版因前述刪去「指戴黑鋼套」所以顯得突然。6 修訂版增袁承志入盛京與玉真子兩次交手，初版此回則為兩人首次交手，小說還言明袁承志武功勝過兩位師兄。7 玉真子死，來捕紅娘子三人逃走，修訂版再增馮難敵向袁師叔賠罪。8 初版此回袁承志首見紅娘子。9 木桑收阿九為徒後，初版旋短述李岩被闖王所殺，修訂版另鋪陳約五頁李岩自戕情境。10 初版以白衣白冠的侯朝宗詩贈袁承志。袁承志意興蕭索持海島圖遠走海外，全書以詩人貫休〈獻錢尚父〉「滿堂花醉三千客，一劍霜寒十四州」收尾；修訂版改查慎行〈黔陽元日喜晴〉：「萬里煙霜迴綠鬢，十年兵甲誤蒼生」。²²

由於金庸改版細節繁瑣，上述改版情節比較，易令人感到瑣碎鉅釘，本研究討論《碧血劍》改版目的還望見微知著，因此不厭其煩梳理此書各版每一字的書寫差異，希望推知作者新修版全體改版方向，《碧血劍》細微末節的改動，皆可推及它部金作，藉此條列出金庸作品的改版規則。

瀏覽過三個版本的變化，可知初版與修訂版相較下，文字使用較鬆散隨意，情節前後不一致的狀況較多。而初版寫人物多先以作者之口，點出小說人物性格重點，塑造人物其它技巧較不純熟，表現人物性格比較不自然。如馮難敵，初版直接於小說內文，說他「模樣猛惡，心地卻極仁慈」²³，說曹化淳「為人奸詐，陰毒有餘，膽識不足」²⁴，作者以全知全能觀點，直接道出欲形塑的小說人物，多於巧妙自然地運用其它方式，如環境烘托.....等法，表達人物性格。如初版直言崇禎「性子剛愎，要他認錯，比甚麼都難」，修訂版則安排袁承志，以護駕之功要求崇禎召雪父冤，小說在那一刻道

²² 新版所引之詩較舊版適切妥當，且新版用了作者先祖之作，尚有不忘本源之意。

²³ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 734。

²⁴ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 661。

出崇禎的猶豫與遲疑，表現崇禎不認己非的剛愎性格，修訂版塑造人物的技巧較無阻滯，直到《鹿鼎記》，鋪陳人物更少斧鑿之跡，仿若行雲流水。

初版情節首尾照應多疏漏，舉何紅藥救夏雪宜之例，過程多處啟人疑竇，初版何紅藥，無認識溫家五老之事，直到修訂版才增伏筆，新修版何紅藥明言認識溫家五老。雙方交手數次，甚至一起參與過曹化淳密謀，但溫家五老顯然從來不知，多次扯後腿的人就是何紅藥，只曾懷疑敵人是否與五毒教相關。小說敘述此情節的過程會使讀者心存懷疑，新修情節無法順暢理解的部分，似仍無法獲得妥善解決。而文字密度的翻轉，一版比一版好，殆無可疑。本研究雖然全面整理各版《碧血劍》每一處的不同，若全收入附錄，頁數過於龐大，因此只將《碧血劍》首回的比對成果約略標以粗體字，再以作者增補改換的手法分為增、刪、改三種類表，收於本文最末（見附錄一）。也因初版文字使用較任意率性，下談文句比較，只採修訂與新修二版。

第二節 首回文句比較

金庸作品以古代為背景，人物思想卻大多和現代人沒兩樣，新修版修訂文句，有時保留古代氛圍，有時卻較貼近現代口語，對照兩版文字不同之處，導出作者個人語言風格變化。筆者雖比對出各版《碧血劍》每字差異，但因比對頁數結果資料過多，因此選擇以《碧血劍》第一回作語料分析確立範圍，比對結果也證明，首回已囊括金庸改版規則。比對各版作法全書皆同，將所有變動字句，依文本的線性敘述順序，挑出差異，然後依字句修改方式，分類為增、刪、改三道表格，並次第編號，²⁵編號是為了後續探求金庸改版文字修訂原則，以便進行初步歸納。

一、首回文句對照表

《碧血劍》第一回文字異處（見附錄一），因初版文字較鬆散隨意，故探索文字改易時，排除初版，只比對修訂版和新修版文字的修改規律，歸納作者改版的文字方向，

²⁵ 請參照本研究最末附錄一的編號順序。

藉此探勘金庸改版文字的修改意義。附錄一分为增、刪、改三類表格。

增：即增添加多。在原有文句的基礎上增添它字，多用於補筆，功能在加強語氣補充說明，為所欲強調之事，作合於邏輯與細緻化的補述。

刪：去除修訂版舊有、多餘的文句。刪除多餘的轉折詞、介詞、量詞...等，或去除冗長贅字，俾使文句流暢。有種狀況是，金庸變更修訂版情節後，為求前後敘述統一，而做出的因應。簡而言之，就是去掉贅疣。

改：除上述兩表刪增字句的情形，還包括變換不同的詞句，替換原來文句的狀況。

二、字詞使用狀況

觀察修訂與新修版字詞去留、替換、合併、連接、增刪的變換。需要說明的，此處僅簡單呈現，修訂和新修版改版後的情況比較概括，以金庸修改文字的明顯現象為例，凡遇「是」、「一」、「了」、「被」、「的」皆以標楷體標出，何以只討論這些字詞？因為作者從修訂版改為新修版的過程裡，呈現的差異以這幾字為最。²⁶

（一）是

將《碧血劍》首回（見附錄一，因已編號，因此不再為表編序號）有關此字變換之例，依編號順序列出比較，發現「是」多作動詞，表示肯定判斷的話，或存在的事實；另有極是、的確是、正是之意；做連接詞用，表示前後相關，承上啟下或轉折相承。而例 90 表示承認所說的，再轉入正意，含有雖然的意思，所以新修版用「然」替代。

編號	頁數對照	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
90	14/10	，仍是沒給砍中。	，仍然沒給砍中。
136	30/24	，人人都是風塵僕僕。張楊兩人暗暗納罕，又是慄慄危懼。	，人人風塵僕僕。張楊兩人暗暗納罕，又感慄慄危懼。

修訂版的「是」，新修版多直接刪除此字，或如例 136 取它字代換，「是」還有的確、

²⁶ 可參考宋沁潞，《金庸小說語言研究》，大陸：山東大學語言學與應用語言學研究所碩士論文，盛玉麟先生指導，2008 年，頁 27。根據宋沁潞的研究，「是、一、了、的」分列金庸作品集最常使用的高頻字，筆者比對新修和修訂兩版後，雖然金庸改版也有改其他的字，但是筆者討論的是改版過程中，最常被修改的字，因而列出這些字作討論。

實在，這種用以加強語氣的作用，或許是作者認為「是」字使用次數過於頻繁，因而新修版大刪此字。

(二) 一

「一」字作形容詞表單個；另有表示程度，並有加強語氣的意思。

37	14/10	，一刀從頭頂掠過， 砍去了他帽子。	， 那刀 從頭頂掠過。
89	13/10	， 打開一看 ，見 累累 盡是黃金白銀，	， 打了開看 ，見 累累 的盡是黃金白銀，
143	33/27	，來到寺廟 跟前 。張朝唐抬頭 一看 ，	，來到寺廟 之前 。張朝唐抬頭 看時 ，
152	35/29	，在勢 又 不能拒絕，情急之下， 忽然靈機一動 ，	，在勢不能拒絕，情急之下， 靈機忽動 ，

新修版虛詞修改頻繁，常被刪除或用它字替代，句中若遇有和動詞相配合的「一」字，也都會想辦法換字，例：37、152。例 89 的「一」做副詞用，表加強的動作或突然的現象，這裡則表示看的仔細，「了」置句中停頓之處，某種用法是表示變化或將要出現新的狀況，例 89，即前一件事實出現後，接著出現另一事。

(三) 了

「了」作助詞，置於動詞後，表示動作的結束或完成。修訂版「了」的用法有定格動作之感，新修版改的較好。而「了」置於句末或句中停頓處，有不耐煩或勸止等意思，如例 83。

64	28/22	，鋼刀 揮了兩揮 ，已割斷他背上包裹兩端的布條。他卻毫不停留，催馬向前 奔馳 。	，鋼刀兩揮，已割斷他背上包裹兩端的布條。他毫不停留，催馬向前。
65	28/22	，張康這才接 了 過來。	，張康這才接過。
81	11/7	，撲 了 過來。	，撲 將 過來。
83	12/8	，叫他別說 了 ，	，叫他停口，
106	17/13	三人縱馬奔跑 了一陣 ，山道彎彎曲曲，追兵 吶喊 之聲雖然清晰可聞，	三人縱馬奔跑一陣，山道彎曲，追兵 呼叫 聲雖清晰可聞，

「了」在句子中被刪，其後動詞表達的動作，顯得較流暢，語句變得較結實少停頓。

(四) 被

「被」多以它字替代，如「給」。而其它替代狀況，則取意義相合或相近字，如：例 147、150。

93	15/11	，已被一名公差按住了嘴。	，已給一名公差按住了嘴。
128	27/22	，才知已被他彈子打中了手。	，才知已給他彈子打中手腕。
147	34/28	，甚麼「功勛蓋世而魏公被毒，	，甚麼「功勛蓋世則魏公遭毒，
150	35/29	，袁崇煥被朝廷處死，	，袁崇煥為朝廷處死，

金庸替換字的原因，除了可使讀者保持閱讀的新鮮感，本研究認為「被」字的改變，與作者有感於現代中文受歐化語法日漸侵蝕，和認為行文應設法避免外文倒裝句、被動句法的主張有關。²⁷

（五）的

「的」作為結構助詞，下二例置於形容詞後：

30	12/8	，又不停的咳嗽。	，又不停咳嗽。
89	13/10	，打開一看，見累累盡是黃金白銀，	，打了開看，見累累的盡是黃金白銀，

作為句尾助詞，就是置於句尾表示肯定或加強的語氣。累累是形容詞，加了結構助詞「的」字，置於句尾，用以形容堆積很多的樣子，並加重語氣。例 43 有肯定是這樣的意思。

43	16/12	，小弟主僕兩人準是沒命的了。」	，小弟主僕兩人準沒命了。」
----	-------	-----------------	---------------

另有一種結構助詞是置於名詞或代名詞後，表示所屬、所有的關係：

124	25/19	，懂了他的意思，慘然一笑，	，懂了他意思，慘然苦笑，
-----	-------	---------------	--------------

從金庸改版的變化狀況歸納，以往的用字習慣，常在小說寫作上造成大量贅字，究其實質，只膨脹小說內容數量，損害作者對小說描述之精確性。修訂版從文學的基本元素下手，在用字的增刪使用上，新修版更精簡，等於是小說質的再上提升。

本研究以明顯差異頻率高的改字狀況作為討論現象，此攸關金庸改版個人用字風格的變換。以上這些字的改易，在新修版金庸作品全集是顯而易見的一致改變，可感受到作者刻意的選字、改字，流露以中國文化為高，推崇中國文化，以及想將已作推向經典的企圖心。

²⁷ 金庸，〈浙江港台的作家—金庸回應王朔〉，《明報月刊》1999 年 12 月。或《中國歷史大勢—金庸》，頁 280。金庸回應王朔的批評：「王先生說我的文字太老式，不夠新潮前衛，不夠洋化歐化，這一項我絕對不改，那是我所堅持的，是經過大量刻苦鍛鍊而長期用功操練出來的風格。」又提到在浙江大學召開的學術會議上，武漢大學哲學系教授陶德麟抨擊許多人「用漢字寫外國式的句子與文章」，更加強了我（金庸）的信念。可參考網址：<http://jinyong.ylib.com.tw/lib/jynews20.htm>。

三、修改原則歸納

理論的成立，通常經由文本歸納而來，此節與上述小節異曲同工，只是上述小節是從金庸最頻繁的改字現象，去討論金庸改版規則。而本小節討論比字大的範圍，仍是立基於金庸文本情節改版的比對上，作改版的原則歸納。

(一) 去蕪存菁

去蕪存菁是作者改版的重要準則，前已論過金庸用字的個人習慣與風格，下面再依文句修改對照表，觀察討論：

42	16/12	。」張康 拿回包裹 ，牽過馬來，	。」張康牽過馬來，
----	-------	-------------------------	-----------

此句修改原因，是因為新修版於第十頁，已新加張康從官兵手中搶過包裹，忙負回背上的描寫，因此修訂版第十六頁，便刪去拿回包裹的細節，以達到小說敘述的前後統一。相同的例子還有：

44	17/13	楊鵬舉見追兵將近，索性勒轉馬來，	楊鵬舉索性勒轉馬來，
----	-------	------------------	------------

前段已先描述追兵漸近，因此刪除重複意義的贅語，顯出避敵時的緊迫與無奈，只好放守一博的心態。而例 20 除了去掉贅疣的意義，還包括裁修和小說內文不甚相關，顯為蛇足多餘的枝節：

20	7/4	、紗羅等物。 遐旺王奏稱：……，便刻在淳泥國長寧鎮國山的一塊大石碑上。 此後洪熙、	、紗羅等物。此後洪熙、
----	-----	--	-------------

以及從除去贅疣的狀況延伸而來，由於小說情節的裁修而影響後文敘述，也必須一併更動修改的部份，見下例：

76	39/33	注：……都歸附我大明。」	新修版將修訂版此段文字全部刪除。
----	-------	---------------------	------------------

修訂版的碑文頌揚中國文化，和小說呈現的亂世中國無直接關係，小說最後結局還是異族入主中原，與作品有意無意顯露的偉大中華文化成為反諷，例 20 既刪碑文，例 76 回後注釋，自然也被刪去。相同的例子尚有例 53 刪掉殺虎情節，免於重複後來崔秋山教導袁承志練武的打豹情節，後面與此相關的敘述，可以看到新修版，全都做出調整：

54	22/16	，又想淳泥國老虎也是不少，卻無如此厲害的殺虎英雄，中土人物，畢竟不凡，思潮起伏，	，思潮起伏，
149	34/28	，原來這幼童便是那天所遇的殺虎牧童。	，原來這幼童便是那天農舍中所遇的小小牧

			童。
156	36/30	那姓倪的 殺虎英雄 站起身來，	那個 先前會過的 姓倪的 農夫 站起身來，

上三例，皆因例 53 刪改殺虎情節，因而改動之變化。

66	30/24	跳下馬來。人羣中一名大漢搶上前去，挽住馬韁。	跳下馬來。
67	32/26	數百名漢子排隊相迎。中間一人身材魁梧，似是眾人首領，見到孫仲壽上來，快步下來迎接，攜手走入屋內。	數百名漢子排隊相迎。

文學創作之中，應考慮每一細節的安排，皆有特殊作用。後段已有多處孫仲壽受部屬敬重，隱為袁黨領袖的描寫，而此處挽疆繩的漢子，此後也沒再出現過，所以並無特殊小說的結構用途，和例 67 相同，當是作者覺得多餘，就被刪去。初版裡有許多人物，對小說整體並無作用，他們在修訂版，不是被剔除姓名，²⁸就是戲份直接消失。²⁹

(二) 補充描述

補充說明的修改現象，例子不勝枚舉，如：

154	36/30	，我和倪、羅兩位兄弟的武功 都已 傳給了他，	，我和倪、羅兩位兄弟的武功 已盡數 傳給了他，
-----	-------	-------------------------------	--------------------------------

「都已」可以是謙稱，而改後盡心護衛幼主的心躍然紙上。下例用以修飾形容：

92	14/11	。四名公差也已氣喘喘的趕到。	。四名公差也已氣喘 吁吁 的趕到。
----	-------	----------------	--------------------------

氣喘喘是呼吸急促的樣子，氣喘吁吁是大聲喘氣的樣子，³⁰ 後者相對生動。新修版的描述更趨細緻化，鋪線細緻更見於下例：

10	19/15	，似是位飽讀詩書的士人。	，似是位飽讀詩書的士人， 幾人說的都是北方官話 。
----	-------	--------------	----------------------------------

小地方也注意花心思增補：

111	19/15	。楊鵬舉和張 康 都暗暗歡喜。	。楊鵬舉和張氏 主僕 都暗暗歡喜。
-----	-------	------------------------	--------------------------

動作立體化：

9	14/10	，知府大人見了他也客客氣氣，見你們老爺去，那是再好也沒有啦！」	，知府大人見了他 必定 也客客氣氣，見你們 大老爺 去，那再好也沒有啦！」 搶過包裹，忙負在背上 。
---	-------	---------------------------------	---

²⁸ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 258。小說原文：「龍游幫副幫主邱甲年、榮彩的大弟子聞閔華，二弟子蔣通祖見榮彩失手，臉上無光，一齊搶入，不數招，三人都接二連三的被黃真摔了出來。」

²⁹ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 234-235。小說原文：「袁承志見這人身材魁梧，披髮滿頭，用一隻亮晃晃的銅箍箍住，身上穿著一件大紅架裃，是一個帶髮頭陀，前兩晚竟沒見過。原來這頭陀名叫鄧勝，是河南省的大盜，這天來拜訪溫氏兄弟，想和石樑聯手做一件巨案，見名聞大江南北的溫氏兄弟對這樣一個後生小子居然頗有忌憚之意，很是不忿，撲進亭來，想把袁承志扯出去痛打一頓。袁承志見他身法，知他這一撲之勢很是厲害，身子一偏，左手已扯住他的長髮，順勢一甩，把一個胖大頭陀攢在玫瑰叢裡。玫瑰花枝上生滿小刺，把這頭陀臉上、臂上、腿上刺得鮮血淋漓。」

³⁰ 張拱貴、王聚元主編，《漢語疊音詞詞典》，南京：南京大學出版社，1997 年 7 月，頁 298。

特別的是更注意方向、範圍、程度在句子的標識與表達：

12	28/22	。」轉眼間三人跑得無影無蹤。	。」轉眼間三人 已向來路 跑得無影無蹤。
91	14/11	，催馬 疾馳 ，	，催馬 馳來 ，

例 91 中，「疾」形容急快，「來」有標示方向的涵義，和前句「迎面一騎馬奔馳而來」³¹呼應，不需急馳，本就可遇上。

49	18/14	，但收拾得 甚 是潔淨，	，收拾潔淨，
113	19/16	。楊鵬舉十分得意，	。楊鵬舉 甚 是得意，
116	23/17	，也是如此文武全才，果非蠻邦之人可比。心下 甚 是佩服，說了聲「打擾」，又回房睡去了。	，也 有 如此學養，果非蠻邦之人可比。心下佩服，說了聲「打擾」，又回房去睡。

修訂版遇有「十分」、「很」之類，表示程度的字眼，新修版多用「甚」替代。若修訂版已使用「甚」字，新修版則多直接刪掉不用。

（三）指稱明確

辭彙＝語音＋語義，其實是主觀世界的各要素，與客觀世界各事物名稱概念、關係的對應。修改後辭彙使用指稱範圍較明確。

77	9/5	，天下元氣大傷，	， 明朝 元氣大傷，
----	-----	----------	-------------------

為何把天下改為明朝？回到金庸自稱「歷史觀的進步」³²作觀察，族群觀的改變使金庸的天下，不再侷限於封建中國，因此新修版改明朝，為小說歷史敘述範圍劃定。

82	11/7	，只是亂叫。	， 不停 吠叫。
----	------	--------	-----------------

只是亂叫，從語意判斷無標的物，沒鎖定目標，就胡亂發狂吠叫。細看新修版，肇因張朝唐接近狗守護的領域，讓狗感到危險，以吠叫提示主人，作者連此小細節都注意到了，可知新修版在文字用心勝過修訂版。

86	13/9	， 輕輕 從後門溜了出去。	， 悄悄 從後門溜出。
----	------	----------------------	--------------------

「輕輕」表動作細小、小心，強調動作。「悄悄」表不聲不響，強調聲音。溜字已有偷偷地的意思。

117	23/17	：「這裏 果然 是盜窟，	：「這裏 只怕 是盜窟，
-----	-------	---------------------	---------------------

例 117 用字較正確，果然是最後事情與所預料的一樣。只怕卻仍未確定。

127	27/21	，三乘馬 向 林中竄出，	，三乘馬 自路旁 林中竄出，
-----	-------	---------------------	-----------------------

³¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 10。

³² 金庸，〈金庸作品集新序〉，頁 9。

123	24/18	，上馬向 東 疾馳。	，上馬向 西 疾馳。
115	20/16	，這塊石頭少說也有 四百 來斤。	，這塊石頭少說也有 三百 來斤。
125	25/19	，登時砍下 三個 手指。	砍下 兩根 手指。

向林中如何竄出？既用「向」應為竄入，所以此句是有問題的病語，改掉為佳。例 123 向西才是往廣州沿海港口的方向，改後正確。例 115 雖差一百斤，例 125 雖少砍一根手指，但從遞減的修改來看，較符合可能的事實，或是作者嘗試降低武俠小說的暴力之感。

153	36/30	，祭奠舊主。	，祭奠舊 帥 。
-----	-------	--------	-----------------

主是領導者，封建王朝的領導者應為帝王；帥是軍隊中級職最高的指揮官，比較適切。

157	37/31	。如何為 大元帥 報仇雪恨，	。如何為 督師公 報仇雪恨，
-----	-------	-----------------------	-----------------------

大元帥是統轄全國陸海空三軍的最高統帥，袁崇煥在明末的位職只是統率軍隊作戰，用督師公比較恰當。

(四) 注重史實

19	37/31	曾誣奏袁崇煥通敵賣國，眾人對他憤恨尤深。	曾誣奏袁崇煥通敵賣國。 另一個是參將謝尚政，本是袁崇煥的同鄉死黨，袁崇煥對他一向提攜，但他為圖升官，竟誣告恩人造反， 眾人對他憤恨尤深。
158	37/31	：「 李闖 將軍派了人來求見。」	：「 山西三十六營王 將軍派了人來求見。」
161	38/32	。」那漢子說道：「我叫 劉芳亮 。 李將軍 得知今日是袁大元帥忌辰，...， 你是孫祖壽將軍的弟弟。孫將軍和韃子拚命而死，	。」那漢子說道：「我叫 田見秀 。 王將軍 得知今日是袁大元帥忌辰，...， 相公是孫祖壽將軍的弟弟。孫將軍和韃子拚戰陣亡，

例 158 的更改是因為，小說時代一開始就宣告為崇禎六年（1633），依史書記載，當時李闖未成氣候，新修版為符合歷史進程，改為山西三十六營王。同例 161 劉芳亮改田見秀的原因，劉乃王自用的使者，田是闖王部下，當時未成氣候，是以兩者發言位置被掉換。

(五) 合乎語境

即符合小說人物發話的語境：

101	16/13	！」縱馬 急追 。	！」縱馬 追來 。
-----	-------	------------------	------------------

急追是以追捕犯人的公差軍官的心態而言，整段話的開頭卻是以楊鵬舉的視角來寫，

因而改成追來，符合主詞角度。

134	29/23	走了兩天，將近聖峰嶂山腳，只見沿途勁裝結束之人絡繹不絕，	走了兩天，前面一座高山聳立入雲，姓黃的說道便是聖峰嶂。只見沿途勁裝結束之人絡繹不絕，
-----	-------	------------------------------	--

以楊鵬舉一行人視角寫，透過姓黃漢子的說明，才知道這是聖峰嶂。

135	30/24	，但聽這些人招呼的聲音南腔北調，	，楊鵬舉聽這些人招呼的聲音南腔北調，
-----	-------	------------------	--------------------

清楚表明以楊鵬舉的角度去聽，若是華僑張康主僕就沒法判斷腔調。以及符合小說描寫情節的合理語境：

103	17/13	，傷勢雖然不重，	，雖只皮肉輕傷，
-----	-------	----------	----------

傷勢不重不是皮肉輕傷，新修版的受傷程度表達清楚。輕傷較符合武藝不算頂尖的鏢師楊鵬舉，後頭尚可縱馬傷人的描寫。否則楊腿上中了一槍，還被描述為傷勢不重，繼而砍下敵人手臂！去除作品裡太過誇張的書寫，是金庸的改版原則。

（六）習慣用語

指一般大眾通常會使用的習慣用語。單一文句的改變，有時當然是為了調整文氣與流暢度，但金庸改版的文字使用，與一般大眾交談的語言使用、語感熟悉程度不無關係：

97	16/12	，現今得和一位鏢客同行，	，現今得和一位鏢師同行，
----	-------	--------------	--------------

其實意思相同，皆為鏢局雇來保護行旅或財物的武士，但現代讀者熟悉鏢師多過鏢客，這也是較為口語通俗的改法。

133	29/23	，我想你們也不會這般不顧義氣。」	，我想你們也不會這般不講義氣。」
-----	-------	------------------	------------------

「顧」是關注、照應。「講」表注重，顧及，比不顧義氣常用，為習慣用語。

129	28/22	，回頭一望...難道當真還非要了性命不成？	，回頭望時...難道還非要了性命不可？
-----	-------	-----------------------	---------------------

舊句「非」字為病語，改為非要.....不可，為常見句型，亦較通順。

112	19/15	，原來均非同姓。」	，原來都不是同姓。」
-----	-------	-----------	------------

有別於口語的書面語：

78	16/12	，天色漸晚，	，天色向晚，
----	-------	--------	--------

「漸」是副詞，表程度漸增；「向」是動詞，意思將近接近，兩字差不多意思，由於「向晚」意不適這樣的古句，以及「漸」字現代人常使用，如「漸漸」，因此由「漸」新修為「向」，是一種口語向書面語的保留，亦是武俠小說古代氛圍的留存。差不多的例子

改動，或是為求變換新鮮感，例 145 或 95 或只為較順口而調整。修訂版遇有「越來越」的句型，新修版多以「漸」字替代：

102	16/13	，見追兵 越得越 近，	，見追兵 漸 近，
105	17/13	， 這時 道路 愈來愈 窄，	，道路 漸 窄，

修訂版遇有「把」字，新修版多以「將」字替代：

98	16/12	！」張康 嚇了一跳 ，手 一震 ， 把 瓦罐中的水都潑在柴上。	！」張康 一驚手抖 ， 將 瓦罐中的水都潑在柴上。
122	19/15	？」伸手 把 大石提在一邊， 打開了 大門。	？」伸手 將 大石提在一邊， 打開 大門。

「把」和「將」兩字意思也差不多，都是介詞，相互換字難察覺有何不同，但是「將」語感感覺較靠近書面語，有時是單字本身就涵有的歷史積澱。以上用法，假使不仔細分辨，修訂和新修版的差異並不大，但經對照細分，不但可察作者用心，也能明白作品文字提煉確實精實許多，若要深入研究，就得借助如詞義學、文章風格學等，更專深的語言學知識。

四、改後似有疑問之例

作者雖然追求作品的完美境界，但金庸年紀不小、著作頗豐，加上人物複雜、情節曲折，還是有些疏漏。舉袁承志代替安小慧向溫家失火賠罪，袁承志在修訂版和新修版都說：「那是晚輩一個同伴**的**魯莽，晚輩十分過意不去，幸喜並未成災」，³³引文中「的」字，照金庸的新修改法，應該刪去，然而此字卻不動如山。對於金庸修改作品原則的疑惑，《碧血劍》第一回尚見下面幾例：

84	12/8	， 就倒在床上 睡了。	， 在一張板凳上 睡了。
----	------	--------------------	---------------------

修訂版前段寫：「張朝唐走進茅屋，見屋裏只有一張土床，桌椅俱無。床上躺著一個老頭，不斷咳嗽。」³⁴言情板改為板凳，原較體諒咳嗽老頭的處境，去掉了張朝唐鳩佔鵲巢、不敬病老的行徑，但既已桌椅俱無，何來板凳？恐怕就像金庸自己說的，改了後面忘了前面，只能說大部頭小說的修訂極耗心力，瑕疵難避。

110	19/15	，使力 推門 ， 推 了半天，	，使力 拉門 ， 拉 了半天，
-----	-------	-------------------------------	-------------------------------

因為楊鵬舉一行被關在內，當初是推門進來，因此該當拉開門出去，然依小說內容看，

³³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 158。修訂版請參照，頁 158。

³⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 7。

沒註明石門有無門把？因此，此處改字似沒取得較佳效果。

120	23/17	、藥料製過，是以鬚眉俱全，那顆砍下已久的也未腐爛。楊鵬舉饒是久歷江湖，這時也嚇得手腳發軟，	、藥料醃著，是以鬚眉俱全，面目宛然。楊鵬舉饒是久歷江湖，也不由得手腳發軟，
-----	-------	---	---------------------------------------

宛然有相似、彷彿的意思，作者本應想傳達宛若生時之意，「面目宛然」的用法，應有商榷空間。如果以「清楚」解釋，就比較能通順理解。

探看金庸版本修改實例，得出新修版的語言文字，在作者刻意求索下，確是比舊版精細，並可歸納出作者兩版不同的語言風格，如修訂版「答應」新修版多改為「答允」，此屬金庸於不同版本，所呈現出的詞彙風格之變。余光中云：「我嘗試把中國的文字壓縮，搥扁，拉長，磨利，把它拆開又拼攏，折來且疊去，為了試驗它的速度、密度和彈性。」³⁵金庸作品入選大陸語文課本，³⁶也作為海外華文教本，³⁷金庸作品改版的現象，可茲有志學習寫作者，借鏡金庸作品字句鍛鍊的過程，事實上將金庸作品當作現代漢語小型語料的研究佐證者不乏其人，作者專注剔除贅詞，戮力精實句法都展現了他的企圖心。追求作品經典化的過程之中，金庸對文字質密之追求，無法掩飾的現象，是新修版的段落語句裡，仍見作者往日使用的文字舊習。文字的狀況如此，人物的塑造、歷史的時序、情節的設計都仍有矛盾的現象，筆者不厭其煩，再舉一個不是第一回的顯例來證明：

舊版五毒教在北京的藏匿處，是由一道比一道還高的牆往內圍組而成的特殊怪屋，修訂版第十五回袁承志與五毒教打群架，作者仔細描寫了袁承志如何由內牆一道一道竄出外牆脫出怪屋，新修版已去掉舊版的無門黑怪屋描寫，作者於此段亦作出大刪砍。作者於新修版特意刪削以往過於奇異的小說情節，但是新修版此段小說行文卻明顯出了紕漏：

表 2-2-1：《碧血劍》修訂版與新修版本對照表

（袁承志）倏忽間遊到牆頂。	（袁承志）倏忽間遊到牆頂。
---------------	---------------

³⁵ 余光中《逍遙遊》，台北：九歌出版社有限公司，2000年6月，頁262。

³⁶ 見〈《天龍八部》入選中國大陸語文教材，高二生必讀〉<http://jinyong.ylib.com.tw/lib/jynews52.htm> 以及〈北京高中課本換血，金庸《飛狐》取代魯迅《阿Q》〉<http://jinyong.ylib.com.tw/lib/jynews74.htm>。

³⁷ 梁守中，《武俠小說話古今》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1990年1月，頁270。因武俠小說情節曲折緊湊，內涵豐富漢文化，兼之蘊有人生問題，而有華僑子女的中文課本一說。

老乞婆何紅藥大叫一聲，五枚銅套向他上中下三路打去，心想他身在牆上，必然難於閃避。

袁承志一怔，心想：「她跟金蛇郎君必有極深淵源。」念頭轉得快，身法更快，未及張口回答，**早已翻出牆外**。這時啞巴等人已奔到第四層黃牆之下，只聽得紅牆上軋軋聲響，露出數尺空隙，袁承志身子如箭離弦，直撲到門口，雙拳揮出，將首先衝出的兩名教徒鎚進門內。兩人幾個筋斗，直跌進去。餘人一時不敢再行攻出。……。那黃牆比紅牆已低了三尺，袁承志縱身高躍，手攀牆頭，在空中打了一個圈子，翻過牆頭去了，姿勢美妙之極。何鐵手望見，不禁喝了一聲彩。外面三道牆一重低過一重，已可一縱而過。片刻間眾人到了最後一重黑牆之外。（修訂版，頁 552）

何紅藥**放聲**大叫，五枚銅套向**袁承志**上中下三路打去，心想他身在牆上，必然難於閃避。……。袁承志一怔，心想：「她跟金蛇郎君必有極深淵源。」念頭轉得快，身法更快，未及張口回答，**已奔到牆邊**。……。

袁承志縱身高躍，手攀牆頭，在空中打了一個圈子，翻過牆頭去了，姿勢美妙。何鐵手望見，不禁喝了一聲彩。片刻間**啞巴等眾人也都翻出牆外**。（修訂版，頁 551）

對照之下，沒有怪屋的新修版情節變得奇怪，袁承志長笑後已「遊到牆頂」，那作者寫何紅藥心想袁承志「身在牆上」改為「身在牆頂」或許會好些，接著袁承志又奔到「牆邊」，問題在，新修版已經沒有好幾道圍牆了，到底奔到「牆邊」是哪裡來的牆？早就上了牆頂的袁承志，不是直接往外跳不就脫出五毒教的圍困了嗎？既上牆頭，新修版後面的「翻出牆外」實在令人疑惑，由此再知，金庸作品集十年再修，有其必要。

第三節 《碧血劍》回目探析

《碧血劍》回目變異換字，歸納原因有：1.重複用字了無新意；2.因作品改版，內容情節產生程度不一的調動，回目也需重作調整；3 替換新字，寓意比舊有字妥貼適切，造成回目版本的不同。

初版《碧血劍》共有二十五回，小說因內容不同、起迄不同，具標舉內容功用的回目，初版和修訂版因而大異。後兩版回數相同，共計二十回，內容一版比一版增多，回目改動卻不多。

初版第一回是以侯朝宗開場，所以「嘆息」和「跋涉」的都是本國人侯朝宗，修訂版改華僑張朝唐，「蜀道難」有描寫秦蜀棧道的險阻和世故人情的險惡、叵測之意，

道出張朝唐到中國「行蜀道」的危難。下列三版回目，可茲比較：

表 2-3-1：《碧血劍》三版回目對照表

章回數	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
第一回	嘆息生民苦 跋涉世道艱	危邦行蜀道 亂世壞長城	危邦行蜀道 亂世壞長城
第二回	三尺託童稚 八方會俊英	恩仇同患難 死生見交情	恩仇同患難 死生見交情
第三回	重重遭大難 赳赳護小友	經年親劍鋏 長日對楸枰	經年親劍鋏 長日對楸枰
第四回	窮年傳拳劍 長日迷楸枰	矯矯金蛇劍 翩翩美少年	矯矯金蛇劍 翩翩美少年
第五回	絕頂來怪客 密室讀奇文	山幽花寂寂 水秀草青青	山幽花寂寂 水秀草青青
第六回	水秀花寂寂 山幽草青青	踰牆樓處子 結陣困郎君	踰牆樓處子 結陣困郎君
第七回	懷舊鬥五老 仗義奪千金	破陣緣秘笈 藏珍有遺圖	破陣緣秘笈 藏珍有遺圖
第八回	柔腸泯殺機 俠骨喪奸謀	易寒強敵膽 難解女兒心	易寒強敵膽 難解女兒心
第九回	指撥算盤間 睡臥敵陣中	雙姝拚巨賭 一使解深怨	雙姝拚巨賭 一使解深怨
第十回	猜妒情原切 嬌嗔愛始真	不傳傳百變 無敵敵千招	不傳傳百變 無敵敵千招
第十一回	仗劍解仇紛 奪信見奸謀	慷慨同仇日 間關百戰時	慷慨同仇日 間關百戰時
第十二回	瀟灑破兩儀 談笑發五招	王母桃中藥 頭陀席上珍	王母桃中藥 頭陀席上珍
第十三回	無意逢舊侶 有心覓奇珍	揮椎師博浪 毀炮挫哥舒	揮椎師博浪 毀炮挫哥舒
第十四回	冀魯群盜集 燕雲大豪爭	劍光崇政殿 燭影昭陽宮	劍光崇政殿 燭影昭陽宮
第十五回	險峽收萬眾 泰山會群英	纖纖出鐵手 矯矯舞金蛇	矯矯施鐵手 曼衍舞金蛇
第十六回	鬧席擲異物 釋怨贈靈丹	石岡凝冷月 鐵手拂曉風	荒岡凝冷月 纖手拂曉風
第十七回	同氣結金蘭 助威奪紅衣	青衿心上意 彩筆畫中人	青衿心上意 彩筆畫中人
第十八回	竟見此怪屋 乃入於深宮	朱顏罹寶劍 黑甲入名都	朱顏罹寶劍 黑甲入名都
第十九回	虎虎施毒掌 盈盈出鐵手	嗟乎興聖主 亦復苦生民	嗟乎興聖主 亦復苦生民
第二十回	深宵發桐棺 破曉試蛇劍	空負安邦志 遂吟去國行	空負安邦志 遂吟去國行
初版最末五回回目：第二十一回 怨憤說舊日 憔悴異當時			
第二十二回 心傷落花意 魂斷流水情		第二十三回 碧血染寶劍 黃甲入名都	
第二十四回 兇險如斯乎 怨毒甚矣哉		第二十五回 群彥聚西嶽 眾豪泛南海	

後兩版回目「踰牆樓處子 結陣困郎君」比初版「懷舊鬥五老 仗義奪千金 柔腸泯殺機 俠骨喪奸謀」好，不僅句數較凝練，直接點出《碧血劍》的另一主角金蛇郎君，也引用與袁崇煥相關的詩作「慷慨同仇日 間關百戰時」，一次提示《碧血劍》幾位重要人物。

後兩版濃重的歷史氛圍，初版因為無清方歷史，自然沒有「劍光崇政殿 燭影昭陽宮」這類歷史典故甚深的醒眼回目，而作者歷史觀的變化，也可從初版的「黃甲入名都」改「黑甲入名都」嗅出端倪。闖軍入城穿黑衣黑甲史有所載，黃改黑是為了符合史實。由於三個版的情節改動差異極大，加上初版的文字與小說結構確實是偏於鬆散，

為了避免雜蕪，下節只比較後兩版回目。

一、修訂版與新修版回目比較

由於《碧血劍》回目版本比較，牽涉改版後作品內容的不同，尤其第十五、十六回回目內容重點，圍繞五毒教及教主何鐵手，作為提示小說內容重點作用的回目，五毒教是焦點所在。若從上述歸納回目變異之因，論述《碧血劍》回目比較，拆解起來恐支離破碎，無法呈現配合版本內容變異後，一體論述的完整理解。因此選擇透過比較後出兩版內容，及原文的擷取排列，以進行《碧血劍》回目更動理解。

雖然《碧血劍》後兩版內容改變之處不少，但兩版回目用字差異不大，只在第十五回和第十六回變更數字，第十五回修訂版回目「纖纖出鐵手 矯矯舞金蛇」改「嬌嬌施鐵手 曼衍舞金蛇」，第十六回「石岡凝冷月 鐵手拂曉風」調變成「荒岡凝冷月 纖手拂曉風」。第十五回是全書架構重要中繼，此章譜出與金蛇郎君淵源甚深的五毒教祕事，逐漸帶出五毒教此雲貴秘密使毒組織，同時塑造五毒教女教主何鐵手生動的人物形象。何鐵手未正式於小說出場，作者便透過他人交談，勾勒出身在使毒本事出神入化，使人聞之喪膽的幫會首腦奇女子。³⁸待其正式出場，作者筆路細緻：

只聽得一陣金鐵相撞的錚錚之聲，其音清越，如奏樂器，跟著風送異香，殿後走出一個身穿粉紅色紗衣的女郎。只見她鳳眼含春，長眉入鬢，嘴角含著笑意，約莫二十三歲年紀，目光流轉，甚是美貌。她赤著雙足，每個足踝與手臂上各套著兩枚黃金圓環，行動時金環互擊，錚錚有聲。膚色白膩異常，遠遠望去，脂光如玉，頭上長髮垂肩，也以金環束住。（新修版，頁 541）

五毒教主非空有派頭，何鐵手與袁承志首回交手，不止讓袁承志嚇了一跳，也讓讀者驚嘆：

她右手白膩如脂，五枚尖尖的指甲上還搽著粉紅的鳳仙花汁，一掌劈來，掌風中帶著一陣濃香，但左手手掌卻已割去，腕上裝了一隻鐵鉤。這鐵鉤鑄作纖纖女手之形，五爪尖利，使動時鎖、打、刺、戳，虎虎生風，靈活絕不在肉掌之

³⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 535。小說原文：「單鐵生道：『他們的教主聽說是個年輕美女，叫作何鐵手，武功極高，擅於下毒更加不必說了。』沙天廣嘖嘖稱奇，說道：『年輕美女做教主，這可奇了。鐵手無情，辣手得很啊！』」

下。(新修版，頁 548)

「纖」本義柔美細長，疊字「纖纖」則是形容女子細柔嫵媚的樣子，古詩十九首：「娥娥紅粉妝，纖纖出素手。」是從細部觀察形容女子美麗動人的名句。看起來嬌滴滴的娉婷女子，隱藏在左袖袍下的纖纖玉手竟是一隻鐵鉤！金庸嫁接古詩句，變為纖纖出「鐵」手，作為修訂版第十五回上句回目。兩種截然不同、少能聯想一起的概念，「纖手」與「鐵鉤」一柔一剛，被混置於何教主身上，柔中有剛，剛中帶柔，她的美麗有了缺陷，對閱讀形成既惋惜遺憾，又驚奇疑惑之感。也正因鐵手，使得讀者對人物有了異於其他人的理解與接受，對其印象，不再是浮光掠影。

身有鐵手，名字也叫鐵手，背負父親的期望，練就了一身高強武功，相鬥時她對袁承志解釋：「這是鐵蜈蚣，為了練這勞什子，爹爹割斷了我一隻手。他說兵器拿在手裏，總不如乾脆裝在手上靈便。我練了十八年啦，還不大成。」³⁹從其下屬對教主之恭謹，推測何鐵手應也有鐵腕作風。金庸筆下每每描寫美麗的女子時，常見「語音嬌媚」、「臉上一紅」、「細聲細氣」、「格格嬌笑」、「嫣然」……等，形容女子各種溫柔嬌弱的修飾詞語，雕琢何教主時，上述詞彙量多了數倍，並且特別愛笑。乍看之下，何鐵手此種女性人物，在作者筆下也只是歸入李莫愁或早期趙敏那種豔若桃李、毒如蛇蠍的類型，不同在「她說話時輕顰淺笑，神態靦腆，全似個羞人答答的少女，可是說出話來卻是狠毒之極。」⁴⁰邊與敵鬥，邊又用溫柔甜膩的話語，分散對手的注意力，揮鉤取人性命，一如帶刺玫瑰：

鞭上全是細刺倒鉤，只要給它掃中一下，皮肉定會給扯下一大塊來。何鐵手嬌滴滴的道：「袁相公，這叫做蠍尾鞭，刺上是有毒的，你要加意小心，好麼？」……。何鐵手右手又在腰間，身子微晃，腰肢款擺，似乎軟綿綿地站立不定，笑道：「還要領教袁相公的暗器功夫，我們五仙教有一門含沙射影……」袁承志聽她嬌聲軟語地說著話，也不見她身轉手揚，突然間眼前金光閃動，大驚之下。……，怒喝：「我跟你無怨無仇，為什麼下此毒手？」何鐵手側身避開兩枚銅錢，右手翻轉，接住了第三枚，輕叫一聲：「啊哟，好大的勁兒，人家手也給你碰痛啦。」……。袁承志惱她適才偷放毒針手段陰毒之極，當下再不容氣，揚起蠍尾鞭，往她繩上纏去。何鐵手斗然收索，笑道：「蠍尾鞭是我的

³⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 574。

⁴⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 547。

呀。你使我兵器，害不害臊呀？」說的是一口雲南土音，又糯又脆，加了不少嗲聲嗲氣，手下卻毫不延緩。（新修版，頁 570-572）

修訂版將五毒教與何鐵手的描述，濃縮在「纖纖出鐵手」五字，新修版改「嬌嬌施鐵手」，第一個原因是，新修版更著意描寫何鐵手妖妖嬈嬈的女性氣質：「『我陰魂不散，非拜你為師不可。師父，你答應了吧！』說到後來，軟語相求，嬌柔婉轉，聽來簡直有些銷魂蝕骨，倒似是以女色相誘一般。」⁴¹雖說武俠小說裡闖蕩江湖的女性，比古時被要求三從四德的閨秀女子，相對已具較多自由，但像何鐵手這種言語輕佻的女子，也是難逃被貼以行止不端、邪教妖女之標籤。

第二個原因，修訂版第十五回回目上句已有「纖纖出鐵手」與第十六回回目下句「鐵手拂曉風」重複「鐵手」一詞，此二回對五毒教大量描寫，教主何鐵手更是《碧血劍》刻劃重點，回目出現兩次，本無不妥，只是文章遇有重複字詞，常習慣另代它辭，回目基本作用是對小說內容的提示，重複使用易流於了無新意。金庸將初版改為修訂版時，曾為金庸作品回目花費心思，如修訂版《天龍八部》分別用五個不同曲牌〈少年遊〉、〈蘇幕遮〉、〈破陣子〉、〈洞仙歌〉、〈水龍吟〉替換原本四字一章的舊版回目，在給予讀者新的閱讀刺激上，堪稱創意。不管是「鐵手拂曉風」或是「纖手拂曉風」都是作者為表現何教主在凌晨時分與對頭激鬥戰況，下列原文，可看出何教主性格上剛柔並濟的陰險狠戾：

只見何鐵手頭髮散亂，已無還手之力。長鬚道人一聲號令，數十柄長劍忽地回收，組成一張爛銀也似的劍網，圍在她四周。……「何鐵手把金鈎夾在脅下，慢慢伸手理好散髮，忽然一陣輕笑，鐵鈎迅如閃電，傷了一名道人。……。何鐵手百忙中笑道：「我幫手來啊，你們還是快走的好，否則要吃虧的呀。」……。各人攻得更緊。轉眼間何鐵手腿上連受兩處劍傷，但她還是滿臉笑容。一名年輕道人心中煩躁，不忍見這麼一個千嬌百媚、笑靨迎人的姑娘給亂劍分屍，喝道：「你別笑啦，成不成？」何鐵手笑道：「你這位道長說什麼？」那道人一呆，正待回答，眼前忽然金光閃動。……，波的一聲，金鈎已刺中他背心。（新修版，頁 585）

推想「纖纖」出鐵手，改「嬌嬌」施鐵手，「鐵」手拂曉風，變「纖」手拂曉風的改字

⁴¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 582。

因由，新修版回目用字，比修訂版多考究，選字運用較適切新鮮。以下再探討，其他更動的用字情形：

纖纖「出」鐵手，改矯矯「施」鐵手，「出」是顯露，「施」則有施加的意思，與小說內容湊泊，「施」的字義，比「出」豐富，恩威並施的鐵腕作風，會比嫋嫋地露出自己的鐵手，寓意上好。「石」岡凝冷月比之「荒」岡凝冷月，「石」只表礦物物質之一，「荒」卻有空曠冷清、偏僻、遙遠的地方等義。水雲道人藏於偏僻隱密地的棺材裡養病，地點又是荒涼的亂石岡，冷月配荒岡，意象上也是「荒」字較佳。

「矯矯」舞金蛇的「矯矯」意思是勇武或卓然出眾的樣子，此疊字用以修飾小說神物—金色小蛇。修訂版第十五章鋪陳大量頁數敘述金蛇靈巧，牠體積雖小卻是毒物之王，修訂版齊雲璈欲捕此蛇先受其害，金蛇與牠物爭鬥的過程甚為熱鬧，但作者描寫金蛇功用，實際目的是為了從金蛇牽入五毒教，解開五毒教與金蛇郎君之謎的支線。

⁴²「矯矯」舞金蛇，讚歎金蛇與對敵相鬥武勇，戰勝敵人時鶴立雞群情狀。改做「曼衍」舞金蛇的新修版，刪去第十五回開頭時金蛇與斑斕大蛇相鬥、被齊雲璈捉入鐵管過程、五毒教讓五種毒物互鬥，放出金蛇救群蛇的長篇累牘，金蛇相關描寫，新修版只留約六百字篇幅，金蛇搖身一變五毒教大聖，非修訂版被錦衣毒丐捕抓出場，金蛇於新修版成為五仙教本就尊敬供奉的法物。

金庸作品常被批評離奇巧合之處太多，從回目修訂配合小說內容所做的修改來觀察，毒蟲互鬥固收娛讀者耳目之效，膨脹的篇幅再一次暴露商業取向的情節炒作，不難理解舊版《碧血劍》評價與排名，總是金庸全集倒數一二。從金蛇牽入五毒教與金蛇郎君，此小說佈線改為：

那小金蛇在沙盤中迅速游動，突然彈起，凌空打了兩個筋斗，似是一顯身手。

這麼翻了幾個筋斗，遊了幾圈之後，小金蛇盤成個蛇餅，昂起了頭，四下觀看，再不動彈。袁承志驀地想起：「金蛇郎君在秘笈中所傳擊破棋仙派五行

⁴² 金庸，《碧血劍》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1990年，二版，頁546。小說原文為：「群蛇圍住了金蛇，身子不住挨擦，似乎感謝救命之恩。袁承志笑道：『想不到蟲豸之中也有俠士！』青青在袁承志耳低聲道：『我要這條金蛇！』袁承志道：『孩子話，人家怎肯給你？』青青低聲道：『我爹爹外號叫甚麼？』袁承志心中一凜，道：『金蛇郎君！難道他當真與這金蛇有甚麼牽連？』『金蛇郎君』四字說得大聲了些，那老乞婆本來一直目不轉睛的望著青青，一聽到這四字，突從班中跳了出來，伸出雙手，抓向她肩頭，喝道：『金蛇郎君是你甚麼人？』」

陣之法，多半是從小金蛇的行動中學來的，他在敵人圍中盤起不動，隱藏自身全部弱點，只待敵人出手，他再後發制人，實是高明之極。「金蛇郎君」這外號，料想必與這條小金蛇有關。」……。

何鐵手回坐椅中，對青青道：「夏相公，請問令尊尊姓大名？」青青道：「我姓夏，我爸爸自然也姓夏。」那老乞婆何紅藥本來一直目不轉睛的望著青青，突然從椅中跳了出來，伸出雙手，抓向她肩頭，喝道：「金蛇郎君是你什麼人？」（新修版，頁 544）

參照註腳所附修訂版小說原文，可知作者盡量消除小說不自然的痕跡。「曼衍」有綿延不斷的意思，作者使用「曼衍」應取「漫衍」之意，如魚龍漫衍，指漢代雜技魚龍變化的表演。大刪修訂版金蛇鬥毒篇幅，新修版金蛇的戰鬥表現，無損天生王者風采，靈動的攻擊身法仍是技壓群「毒」，新修版小金蛇出退場，著意描寫合乎五毒教儀式，作者用涵意較豐的「曼衍」，取代修訂版只是單純讚頌金蛇武勇的「矯矯」。金蛇修訂版的表現，相當於純粹娛樂讀者閱讀趣味的變幻戲術，這種類似魔幻寫實的摹寫，有可能發生，但實際上不大可能得見現實人間，可知作者新修方向，不像還珠樓主寫作一類含有大量神怪情節的舊派武俠小說，新修版刪除舊有的神異情節，漸趨現實主義。

新修版加強描述金蛇郎君取意小金蛇靈動，使自身化為綿延不斷、無間隙的盤圈，以靜待動之間，隱藏自身弱點，再依敵人出手狀況，伺機而動，使修訂版看似千絲萬縷的人物關係，都有清楚依循脈絡。金蛇從七頁簡至兩頁，只留下帶出五毒教與金蛇郎君之間後續，新修金庸作品往現實寫作傾斜，若非金蛇份量吃緊，恐怕戲份全刪！修訂版冗長鬆散的筆意，在新修版重設前因後果的邏輯結構安排，五毒教是因為聽聞金蛇王營名號，才從雲貴遠來打聽金蛇王與金蛇營虛實，三個版本因作者更改情節，而使程青竹被何紅藥毒傷原因，歷版變換不同。新修版作出新交待，填補修訂版原本需要怎樣的發展，就硬編故事情節漏洞，改變修訂版原本給人天外飛來一筆、莫名其妙推進的奇怪感受。

一如初版《倚天屠龍記》的玉面火猴，或是《射鵰英雄傳》中的小紅鳥、蛙蛤大戰被剔除，《碧血劍》的金蛇也被刻意瘦身，這都是作者希望自己的武俠作品，超越舊派武俠小說，如還珠樓主的《蜀山劍俠傳》裡有許多怪力亂神的描寫，金庸新修版卻大刪已作原本含有的神異情節，逕往現實主義邁近。趨向真實世界，就如加重歷史書

寫一般，較易取信於人，真實感挾帶來的權威感，離經典就更近。

第四節 小結

研究可以借助各種研究方法，有歷時和共時的分別，也有宏觀和微觀的差別。文字修煉術一章，是從微觀的角度，細細探討金庸改版《碧血劍》諸種細微變化，討論範圍重點在三種版本的情節差異、第一回的文字句段比較、以及回目用字差異，大部分是以文本情節去瞭解改版變化是否更為適切，企圖藉此全面檢視金庸改版一絲一毫的差異，冀以探知金庸全集改版的規則條列。

從文本顯示細微的各種蛛絲馬跡可知，作者每改版一次都更注意：字詞的選用是否於小說整體配合起來，更為妥當適切？情節的安排是否較合於常理？人物的對話動作是否更能鮮活生動地表現角色個性。研究結果顯示，作者在修改文本的時候，細微之處用吹毛求疵形容也不為過，正因讀者對作者也有期待，超級讀者也能瞭解每一種版本仍各自存在難以索解的情節。

本章研究重點在探求金庸改版文字的使用，由於作者改版刻意講究精練文字，使文本的精實度也跟著提高，因此新修版的文字，是比任何舊版都來的好。以小說情節微觀討論過金庸改版的文字比較，接下來，要以宏觀的角度討論金庸改版作品裡，一版比一版歷史感暴增的現象和意義。

第三章 歷史修煉術

金庸作品因武功描述較它種小說比例為重，形成作品顯著特徵。但，細究其內容，舉凡人情世相的深度描寫，山川地形的風光描繪，釋、儒、道思想的表現，更有陰陽五行、醫藥卜算、音樂書藝、花卉酒器……等各項雜談，可謂包羅萬象，其中巧妙縫合歷史事件及幻想歷史的謎團，屢屢顯現作品跌宕多姿的神采，牽引千萬讀者的心思與目光。從金庸的第一部武俠小說《書劍恩仇錄》，運用乾隆皇帝是漢人的民間傳說開始，整套作品採擷眾家歷史典故，融入大小不一的歷史線索，如《碧血劍》試圖為建文皇帝的行蹤另闢蹊徑；《射鵰英雄傳》呈現蒙古軍攻打花喇子模等攻防戰事之烈，尚有丘處機等全真教人事登場；《倚天屠龍記》淺述食菜事魔的明教首領方臘，與後來明朝開國重要人士朱元璋、常遇春、韓林兒等事；《白馬嘯西風》內安高昌古國的隨想；《天龍八部》描寫崇尚佛教的大理國，與大遼、西夏、吐番、女真等國族的互動；立基於吳越世仇之上創造的《越女劍》，所彩繪出的西子捧心，大概是金庸武俠小說裡，最富有美感的曲折想像；而最後一部令人拍案叫絕的自我顛覆長篇《鹿鼎記》，以反諷的修辭，敘寫康熙皇帝親政數年間，多方角力的宮廷政變，涵蓋許多真實歷史人事。若武俠小說亦有品類之分，相對於充滿懸疑推理的古龍作品，或許可以稱之為武俠偵探小說；黃易作品，或可稱之為武俠科幻小說；那麼，將金庸的作品劃入武俠歷史小說應無異議，新修版更當之無愧。

金庸對歷史的好奇一直保持高度興趣，從他取得研究所學位的論文內容，¹與早期在報紙媒體上發表的某些文史專欄，就能初步理解何以他的作品，多設有明確的歷史背景。作為小說人物活動的舞台。其筆下的歷史情節，確實構成作品較複雜的網絡。他筆下歷史人物，還不一定只出現在單一作品裡，如明末農民起義領袖李自成，就以在小說情節裡，所起作用的不同份量，出現在《碧血劍》、《雪山飛狐》、《飛狐外傳》、

¹ 金庸 2007 年取得劍橋大學的碩士學位論文名稱是《初唐皇位繼承制度》，可參考網址：<http://jinyong.ylib.com/lib/jynews67.htm>。

《鹿鼎記》諸書。而歷史上李自成最後真正的結局，由於近世新事物的出現、歷史研究方法的翻新，在史學界復掀新論，這些懸而未決的歷史疑竇，總散發著引人入勝的趣味。金庸筆下的李自成，包括其最後的動向，在不同作品裡，也採用不同的歷史爭論觀點。早於金庸的武俠小說先行者，作品不乏以史事支撐，收全書內容妝點之效者，歷史事件在小說裡的運用屢見不鮮，但，金庸將歷史事件融入武俠作品，具獨特的歷史虛構，令人閱後難忘。如明崇禎帝長平公主，《明史》對她的記載僅寥寥數語：

年十六，帝選周顯尚主。將婚，以寇警暫停。城陷，帝入壽寧宮，主牽帝衣哭。帝曰：「汝何故生我家！」以劍揮斫之，斷左臂；又斫昭仁公主於昭仁殿。越五日，長平主復甦。大清順治二年（1645）上書言：「九死臣妾，跼蹐高天，願髡緇空王，稍申罔極。」詔不許，命顯復尚故主，土田邸第金錢車馬錫予有加。主涕泣。踰年病卒。賜葬廣寧門外。²

然在《碧血劍》裡，金庸將之擴寫為數萬字。小說裡的公主不但保有尊貴的皇室氣質，還以山賊盜夥的綠林身份出入江湖，並與袁崇煥之子譜出蕩氣迴腸的戀曲。同樣是長平公主，小說刻劃出的形象，顯然比史書所載來的生動可愛。長平公主不隨時間沒入歷史洪流，通過金庸之筆，讀者親眼目睹父殺女的人倫悲劇，長平公主的姐妹死去，而她卻斷臂不死的原因。作者甚至一圓美麗公主想要出家的願望，出家之後還虛派法名「九難」，小說家讓闖蕩江湖的公主稱名阿九，乃取法於史冊「九死臣妾」之說。長平在《鹿鼎記》裡終成絕世高人，結局似好過現實世界抑鬱早夭。國破家亡之後，生命意義的疑惑，對這位皇室驕女想必極其折磨，若非金庸匠心獨運，長平公主的美麗與哀愁，如何有效對抗時間的腐蝕？如何常駐印入大眾意識？

金庸修訂作品以來，時有流露有志延續中國古典小說創作模式之態勢。³中國古典

² 清·張廷玉等，《明史》，文淵閣四庫全書電子版。卷 121，頁 20-21。

³ 金庸，〈金庸作品集新序〉，頁 9：「武俠小說繼承中國古典小說的長期傳統。」或新修版《碧血劍》後記：「中國的傳統小說一般多寫愛情的堅貞，除唐人傳奇（如崔鶯鶯、霍小玉）、明人小說（如杜十娘、珍珠衫）外，少寫『愛情中的變心』。這次試寫了『倫理道德』與『無可奈何的變心』之間的矛盾這個人生題目」。或《諸子百家看金庸（伍）》諸篇訪談，杜南發與金庸問答之間，其內容可明顯感覺到，金庸有志維護、繼承中國古典小說的傳統模式。而某些專家學者的發言，顯得非常推崇金庸的作品，如「金庸小說與二十世紀中國文學」研討會，劉再復在會議導言上說：「金庸真正繼承並光大了文學遽變時代的本土文學傳統；在一個僵硬的意識形態教條的無孔不入的時代保持了文學的自由精神；在民族語文被歐化傾向嚴重侵蝕的情形下創造了不失時代韻味又深具中國風格和氣派的白話文；從而將源遠流長的武

小說的特徵之一，就是總會添入歷史時代、人物或事件。如武俠小說發展源頭的〈虬髯客傳〉，就提及許多真實的歷史人物，而金庸作品裡大量的史事、史料，除了是他長期對歷史的關懷和興趣，另外也反應出，歷史對中國文學的影響。廣義的歷史，泛指過往發生事件的記錄，著名的歷史學者章學誠有「六經皆史」之說，中國歷朝累積下來的私修書、官修史、稗官野史實錄年譜、詩詞歌賦別集總集……卷帙浩繁。費正清指出，進入現代之前的中文紀錄文獻比它種文字所記為多。⁴顯示中國是個非常重視歷史的民族。

司馬光也編過編年體的史書，《資治通鑑》本為在上者修：「鑑前事之興衰，考當今之得失，嘉善衿惡，曲是捨非，足以懋稽古之盛德，躋無前之至治，俾四海群生，咸蒙其福」⁵所以說「專取國家盛衰，繫生民休戚，善可為法，惡可為鑑，為編年一書」，⁶著書主旨非常突出地，強調歷史對政治的作用。或許早在司馬光之前，類似的論調早已深植史作中，如《左傳》敘述襄公二十五年齊莊公與臣下崔杼之妻暗通款曲，後被崔杼派人殺死另立君主，齊國的史官在史書上記下「崔杼弑其君」後遭崔杼殺害，以往史官多為家族世襲，齊太史的胞弟接任後仍照錄，也陸續被害，齊家弟弟無視崔杼威逼，仍執筆而書，崔杼大概感到無法可施，最後放過齊家弟弟作罷。此外，還有不在宮內之人聽到這事，怕齊國的歷史中斷，趕往續寫齊史，途中得到已有人接寫的消息，才放心折返歸途。⁷史官為了寫史無視逆阻，將死生置之度外，歷史在中國受到的重視程度可見一斑。歷史威信的形塑，原因之一便是史官的紀錄累世流傳，掌權者懼怕輿論不利於己。齊太史的事蹟經過漫長的歲月，無數次王朝交替，仍可在文天祥〈正氣歌並序〉讀到「在齊太史簡」⁸。正因歷史具有穿越時間的批判力量，執政者難免心有所警。中國歷史不自覺把歷史作為統治者的借鑑。

由此，可瞭解歷史在整個中國文化中的神聖地位。對於有信仰的人來說，堅信其

俠小說傳統帶進了一個全新的境界。」

⁴ 費正清，《美國與中國》，台北：左岸文化出版，2003年11月，頁35。書中提到，在西元1750年以前用中文印刷的書籍，比起全世界所有用它種文字印刷的書籍總合還更多。

⁵ 北宋·司馬光等，《資治通鑑·進資治通鑑表》，文淵閣四庫全書電子版，頁3。

⁶ 同上註，頁1。

⁷ 唐·孔穎達等，《春秋左傳注疏》，文淵閣四庫全書電子版。卷36，頁9。

⁸ 南宋·文天祥，《文山集》，文淵閣四庫全書電子版。卷20，頁12。

信仰。而對於沒有信仰的人來說，藉由歷史教訓觀察歷史的因果律，無異等於相信能夠得到超越世事推移變化，擁有面對一切煩擾的能力。就如司馬遷藉《史記》以「究天人之際，通古今之變，成一家之言」⁹一般。余國藩曾謂：

中國史學論述有許多深奧的道德教訓的原因，正因歷史與政治統治強而有力的統合。保存過去的教訓，基本目的是要淪啟後人，但歷史真正教導中國人的是，為「變」進一解，為「公卿巨室的命運」言詮，為先聖先王的成敗下注，為「天下初生」以來的「一治一亂」探本尋源。¹⁰

可知歷史在中國文化中所代表的深層意義。由是觀察新修版《碧血劍》歷史濃度漸增的現象。

第一節 大順朝方面的修改

作者將歷史的「事實」與「無稽之事」透過自己特殊的觀點冶於一爐，這種以史冊明載為基礎，變化成的虛構敘述，使讀者在閱讀的時候，往往不自覺信以為真。《碧血劍》小說年代設於明末亂世，作者寫作此書，本意紀念明末邊將袁崇煥，初版並沒精準表達，初版的歷史結構甚至是比較模糊失衡，小說除架構起意圖力挽狂瀾，但實際上無力回天瀕臨末日的崇禎帝國，也佈署無法再忍耐明朝暴政苛稅，揭竿而起的民變領袖李自成這一支線。修訂版復添第三勢力—新興且極具野心擴張本族版圖的女真大汗皇太極。袁崇煥生命中的重要時刻都與滿洲族緊密結合，初版無前清事蹟，難免單薄。新修版歷史濃度更深，金庸修訂版與新修版的歷史濃度變換效果，有增加張力和調整節奏，先談前者。

《碧血劍》擬史的文學對比筆法，鋪排出一六四四這年，同時出現的三個帝王，其代表的三種政治興衰體，新修版歷史份量的小說渲染骨幹，當屬李自成這個部份，從第一回開始，兩版相較，可見其後顯著改變端倪：

⁹ 東漢·班固等，《前漢書》，文淵閣四庫全書電子版。卷 62，頁 26。

¹⁰ 余國藩，《重讀石頭記》，台北：城邦文化事業股份有限公司，2004 年 3 月二版，頁 64。引文稍改。

表 3-1-1：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
楊鵬舉已久聞 李闖 的名頭，知他名叫 李自成 ，這幾年來殺官造反，威勢極大，倒要看看他部下是何等英雄人物。（修訂版，頁 37）	楊鵬舉已久聞 三十六營 的名頭，知道 山西二十餘萬起義民軍結成同盟 ，稱為「 三十六營 」，以「 紫金梁 」王自用為盟主，這幾年來殺官造反，威勢極大， 三十六營之中以闖王高迎祥最為出名 ，他麾下外甥 李自成 稱為闖將，英雄了得，威震晉陝。（新修版，頁 31）

擷取兩版某段相較，明顯感受新修版術語增多，「山西」是省份名稱、「晉陝」是省份簡稱，也指明代某地區、「王自用、高迎祥」是人名，且是明代民變初期較有名的領袖，「紫金梁、闖王」則是王、高兩位民變首領代稱，這些名詞術語考察起來，都跟歷史密切相關。重要的是，兩版在《碧血劍》全書開頭，即點明小說年代是崇禎六年（1633），如果不是歷史小說，文本敘述年代正確與否，對整部作品的重要性並不高，余國藩認為中文語法，不像英文之類的外文具時態功能，¹¹所以，若不寫出年代，讀者容易對時代環境無感，不易分清時序。

舊版《碧血劍》小說時序確有錯亂，如修訂版第十回寫袁承志一行人離開金龍幫，運寶箱經過山東群寨盜窟，此章開頭寫著「秋高氣爽，金風送暑」，¹²明顯點出季節，回末歷經一番波折，袁承志有意結納各方勢力，同樣在第十回與四方豪傑約定的泰山大會，小說敘述會期，預備於端午舉行，此回開頭是秋天，到了回末竟然節氣倒退，變回夏天！總不可能混仗幾日，就光陰似箭了一年，此為小說寫作小疏，形成時序上的錯誤。

重視歷史的金庸，為更正文本時序上的多重混亂，下過功夫，修訂版第十回「秋氣金風」的描述，新修版修訂為「這日天氣晴朗，草木清新」。¹³修訂版第十三回：「這時是崇禎十六年六月（1643），¹⁴離袁承志在安大娘家避難時已有十年」，¹⁵新修版年代消失模糊為「這時離袁承志在安大娘家避難時已有多年」，¹⁶以符合歷史進程，修訂版

¹¹ 余國藩，《重讀石頭記》，頁 62。

¹² 金庸，《碧血劍》，二版，頁 37。

¹³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 371。

¹⁴ 初版為九月，見初版，頁 516。

¹⁵ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 472。

¹⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 471。

小說內文，原註有清楚時序的角落，都見作者想方設法變動之跡，如第十一回，敘述袁承志派人聯絡天下豪傑，參與泰山大會，兩版小說內文如下：

表 3-1-2：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

分赴各地送信，約定端午節在泰山頂上取齊；又請孫仲壽、朱安國等人，會同水總兵帶領投降的官兵，在荒僻險峻之地起造山寨。……眼見榴花吐豔，端午將屆。泰山各處寺廟道觀之中，陸陸續續到了千餘位各幫各派的英雄豪傑。 五月初五清晨絕早，（修訂版，頁 415）	分赴各地送信，約定七月二十在泰山頂上取齊；又請孫仲壽、朱安國等山宗舊部，會同水總兵帶領投降的官兵，在荒僻險峻之地起造山寨紮營，大家就稱之為「山宗營」。……過得七月十五，約會之期將屆。泰山各處寺廟道觀之中，陸陸續續到了千餘位各幫各派的英雄豪傑。 七月二十清晨絕早，（新修版，頁 413）
---	---

泰山大會從五月變為七月的原因，¹⁷應為符合皇太極於崇禎十六年八月初九（1643）崩殂的史實記載。不無疑問的是，從小說推知七月二十日後，山宗營始有可能殲滅阿巴泰精銳，但史冊明載屢次劫掠明疆的阿巴泰，最接近泰山大會的一次，也於六月上旬已返回盛京，¹⁸由是推想小說敘述與史籍記載確切日期不符。

同樣例子可見穆人清召集門人，於四月月圓齊聚華山之巔，紅娘子上華山求救時，初版說吳三桂勾結滿州韃子攻進山海關，¹⁹後出兩版則提一片石大戰闖軍敗走。史實記載一片石大戰在崇禎十七年四月二十一日（1644），推知月圓時一片石大戰尚未發生，金庸小說接近歷史小說但非嚴格意義上的歷史小說，與歷史事實畢竟不能一概而論，作者自有分際拿捏。第十四回袁承志窺見多爾袞，為了大玉兒而刺殺皇太極之前，在不顯眼的段落，仍有依皇太極崩殂時間為要，標示季節時間的細項改變：「這日是八月初旬，北國天時已和江南隆冬一般。」²⁰新修版改成：「此時甫當初秋，天時未寒，但北國入夜後已冷若冬季。」²¹若有再修版，重視歷史的作者，或會如上例參酌修改，新修版待修的部分。

¹⁷ 初版泰山大會訂於中秋節，見初版，頁 458。小說原文：「，分赴各地送信，約定**中秋日**在泰山頂上取齊，又請**祖仲壽**、朱安國等人會同水總兵帶領投降的官兵，到荒僻險峻之地起造山寨。……眼見**月虧而盈，丹桂飄香，中秋將屆**。」

¹⁸ 見 清·清高宗，《欽定宗室王公功績表傳》，文淵閣四庫全書電子版。卷 11，頁 6。以及清·阿桂、梁國治，《皇清開國方略》，文淵閣四庫全書電子版。卷 31，頁 21。

¹⁹ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 755。

²⁰ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 511。

²¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 512。

小說本是虛構藝術，加入歷史事件自然得注意時序，修訂版到新修版的改變，顯現金庸小說運用歷史的觀念，透露著自身的歷史小說創作觀，不完全符合史實，但重大關節不違背，如新修版添入李自成進京後殺害賀一龍，歷史上確有其事，但小說中殺賀一龍的時間點與史實不符，這絕非作者歷史知識不足，而是一種文學表現，為了增加故事情節、劇情張力，刻意鋪設構置歷史人事時序，馬振方認為此種文學追求，對歷史上不顯眼的人事可不細較。²²

金庸更改時序的另一理由，應是調整節奏，史冊記載崇禎十七年三月十八日（1644）李自成終於進入北京城，隔日，崇禎遺體在煤山被人發現，小說第十七回曹化淳發動政變前說：

表 3-1-3：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

「眼前天下大亂，今早傳來軍訊，潼關已給闖賊攻破，兵部尚書孫傳庭殉難。大明還有甚麼將軍能用？大清再不出兵，眼見闖賊旦夕之間就兵臨城下。北京一破，甚麼都完蛋了。」（修訂版，頁 594）	「眼前天下大亂，數月之前，潼關已給闖賊攻破，又已得了襄陽、西安，大清再不出兵，眼見闖賊旦夕之間就兵臨城下。北京一破，什麼都完蛋了。還有什麼直隸、山東？」（新修版，頁 594）
--	---

修訂版頁 645、頁 651 接寫闖軍破城入城情況，但歷史記載孫傳庭戰死，為崇禎十六年十月初六（1643）。也就是說，修訂版在曹化淳向袁承志，當天剛提過孫傳庭早上戰死消息，而小說接下來的行文不過幾個數日，明朝即刻覆滅！事實上孫傳庭戰死約半年，明朝才告終點，修訂版借曹化淳之口，道出孫傳庭戰死訊息，使《碧血劍》接下來的歷史時序，感覺起來過於短促，對小說情節發展的節奏感掌握不佳。舉第三回敘述袁承志長大成人為例，修訂版內文為：「這時已是崇禎十六年（1643），袁承志也已二十歲了。這十年之間」。²³審視全書，第三回到第十七回，都是崇禎十六年，發生這麼多事情，卻一直停留在崇禎十六年，讀者的歷史興亡之感，難免鈍化遲緩。新修版將之改為：「這時承志人長高了，武功練強了，初上華山時還只是個黃毛孩子，此刻已是身材粗壯，英氣勃勃的青年。這幾年間」，²⁴修改後的歷史感明顯較佳，這也是真正

²² 馬振方，《在歷史與虛構之間》，北京：北京大學出版社，2006 年 1 月，頁 58。

²³ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 108。

²⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 99。

的歷史小說，極少以意識流手法貫穿全書原因之一。

除了更正錯誤時序，還有調整武俠歷史小說閱讀節奏，修訂版到新修版的時序變異，總之是以歷史確實記載的大事，作為小說寫作時序的最高準則。那麼，本章第一節的第一個表格（表 3-1-1），為什麼要這樣改變？肇因於萬曆、天啟兩朝累積的沉痾，使崇禎朝不斷「加派」，類似抱薪救火的錯誤策略，難治的帝國體質更加孱弱，以陝西大暴動為中心的序幕高燒蔓延。

《碧血劍》開首點明崇禎六年（1633），當時較有名的農民領袖是闖王高迎祥，李自成還只是剛投身義軍隊伍中的一員，號稱闖將，其時日益嚴重的社會問題愈形激化，被逼絕處憤而起義的農民軍，如八大王張獻忠、闖塌天劉國能、過天星張天琳、獨行狼苗明陽、黑煞神張寵……等，據說有一二百支。²⁵直到王自用、高迎祥先後戰死，崇禎九年（1636）李自成繼承闖王名號，聲勢日大，新修版的寫法更照應歷史。正因歷史元素的運用，是金庸作品的要件，注重歷史的金庸，當然著力作品時序年代的修改。金庸的「歷史癖」²⁶為新修版，添入更多確實的歷史史實，使金庸的武俠作品，更接近歷史小說，新修袁承志也像張獻忠這些流寇頭子，別號金蛇王，獨領一支農民軍，接下來就談金庸新鑄的金蛇王營。

一、新添入金蛇王營

新添金蛇王營是新修版《碧血劍》歷史與虛構的絕佳展現，是擅於遊走在歷史與虛構之間的金庸，對歷史事件熟稔理解、天賦異稟的好奇與想像，加上寫作多年鍛鍊出來的純熟技巧，結合後的巧思妙想。

上述提到明末動盪下的農民軍行伍，人數少則數百人，多則上萬，王自用、高迎祥稱王時，這些行伍曾結盟為三十六營，各營首領多有代稱，如王自用盟主稱號紫金梁，化名繁多不勝枚舉，義軍領袖不以真名示人，多出於生活情勢所逼，而非自願，倘若起義失敗，仍可持原名另覓生處，以避官府追緝。崇禎八年（1635）載有李自成

²⁵ 《綏寇紀略》卷一、《明季北略》卷七等，多書皆有紀錄，難詳考。

²⁶ 林保淳，〈通俗小說的類型整合——試論金庸小說的「虛」「實」與〉，《漢學研究》第 17 卷第 1 期，1999 年 6 月，頁 275。

滎陽大會，匯集十三家七十二營，各營採取分合進擊的作戰方式，分散官兵圍剿兵力，官府剿撫並用，疲於奔命。

新修版在此歷史基礎上，重新鍛造袁承志在泰山大會聯合四方豪傑，殲滅清將阿巴泰精銳前鋒這一情節，使其在山東別立一支軍旅行伍。由於袁承志是袁崇煥之子，因此取「崇」字，拆成上「山」下「宗」對內稱「山宗營」，頗有繼承父親公忠體國、抵禦外侮之意。但公然對抗朝廷、襄助闖軍改朝換代，又不符中國人的忠孝思想，袁承志恐怕玷污父親效忠朝廷的名節，於己孝道有虧，因此對外稱一律又稱「金蛇王營」，小說內文寫道：

在山東青州、泰安、錦陽關這一戰，不但劫了朝廷的百餘萬軍餉，又殲滅了滿洲軍阿巴泰麾下的一批精銳，登時轟動了魯直河朔一帶。有人問起領頭之人，群雄知道袁承志不喜張揚姓名，都支支吾吾地含糊其辭，問得急了，金龍幫中各人就說帶頭的英雄是金蛇郎君的傳人，是李闖王的朋友。闖王屬下有橫天王、爭世王、亂世王、改世王、左金王等等名號，各領一營人馬，在中原、西北各地與明軍對抗，袁承志這路人馬，江湖上就稱之為「金蛇王」營，隱然擊闖王麾下著名的十三營相埒。自己內夥。則稱為「山宗營」，以示志在繼承父志。（新修版，頁 427）

由是，新修袁承志比修訂版多了個別號「金蛇王」的起義領袖身份。賦予小說人物多重身份，不僅是決定人物能走多遠的通關令牌，也是作者縱橫歷史與虛構之間的必要技巧，小說人物身份愈複雜，能介入的場域愈多，作者能創出的虛實變化豐富加乘。

舊作新創同時綰合歷史史實與虛構杜撰，崇禎、袁崇煥、阿巴泰、明末民變、李自成等，看似不相關的歷史名詞，縱橫交錯地聚焦於虛構人物袁承志身上，作者賦予袁承志的身分多樣，既是袁崇煥之子，又是華山高足，既是七省盟主袁承志，又是造反領袖金蛇王，所領軍隊也因涉入不同的史實階段，而有「金蛇營」、「山宗營」、「崇字營」等等不同的名字。袁承志既與青青許諾終身，為金蛇郎君的女婿，復與長平公主譜出戀曲，也可能成為明廷駙馬。複雜多元的虛構身分，自由出入不同場域，以華山門人身份協助「搶回闖軍金條（軍餉）」、以七省盟主身份攻阿巴泰、以殺父大仇刺皇太極、以闖軍盟友毀砲挫敵、以明末遺民對抗八旗所屬的清兵。

越是主旨深遠的故事，其中的糾葛應當越多，可避免小說的單調性與小說的可預

測性。舊版無金蛇王帶領金蛇王營，主人翁執行任務受限，不若新修版環環相扣，事件皆由私人立場，擴大為更完整的國族想像，小說各不相屬的情節由此串連，萬道分流的歷史人事，在金庸筆下無障礙地旋舞狂想，令無數讀者興味盎然。

二、大順軍權的變化

舊版李自成面目模糊，隨著修訂版改版，李自成血肉增加，如賞賜阿九給袁承志，因劉宗敏堅討崇禎的公主，李自成前允後改，道出他不具帝王一言九鼎的識見，於事件判斷親疏不公，無法做出政治家該有的準則與判斷，處理事務使部將心服的手腕。新修版突顯李自成在領導統馭上的矛盾，流寇性格的狹隘格局，劉宗敏等高階將領追賊助餉的暴行，使軍事上一度取勝的大順軍，後來在政治、經濟、文化都不成功，失去人心，最終導致政權轉移失敗。新修版虛構袁承志為金蛇王，並擴大包括金蛇營等左革五營，對闖軍進攻京城的幫助。苦戰多年的李自成，終於進入北京城：

街道上明軍的潰兵敗卒，四散奔逃。有人大呼而過：「**金蛇王攻破正陽門，橫天王帶隊進城。**」又有人叫道：「齊化門，**左金王的兵進來了。老回回攻破了東直門！**」走了一陣，敗兵漸少。**闖軍一隊隊沿大街開來，軍容齊整。**眾百姓在各自大門上貼了「永昌元年（1644）大順王萬萬歲」的黃紙，門口擺了香案，有的還在門口放了酒漿勞軍。……，見了袁承志都大聲歡呼：「**金蛇王，金蛇王，咱們破城啦！**」鐵羅漢叫道：「闖王就要來啦！」（新修版，頁 666。修訂版請參頁 659）

上引粗體字都是新修版新增，作者在舊版也沒耗太多筆墨，描寫大順整軍彼此間的暗潮洶湧，李自成進城的歡欣維持不長，約莫一個月，就因為吳三桂引清軍入關而敗退西撤。修訂版虛構大順滿朝，見到陳圓圓時的醜態，刻劃以權將軍劉宗敏為首，劫掠百姓的嚴酷暴行，以及牛金星的讒言：「『十八孩兒主神器，不是指大王，而是指你李將軍！』下面又加上一句話，說什麼『山下石，坐龍椅』，押韻得很。』」²⁷讓李自成對謀士李岩心生猜忌。

新修版增加極大篇幅，描寫李自成短視的流寇性格，下屬對地主階級的報復心理，

²⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 691。修訂版請參照頁 671。

穿插心狹忌刻的李自成，誅殺左革五營頭領的史實。以今之歷史小說屬性，難像《追憶流水年華》以意識流寫法貫穿全書。雖然如此，金庸仍舊作新改，新修版復刻人物李自成，採用意識流的文學技巧，讓深陷部屬內鬨不斷，心意舉棋不定的李自成，落入魚腹山圍困的回憶，小說敘事觀點迅速轉換，作者以獨特的手法，間接批判李自成沒從抵抗剝削的民變領袖，轉型為愛民如子帝王政治體的意識，民變領袖意見不同、作法相左，造成民心不歸，作者最後借用李岩、宋獻策、袁承志三人談話，導出大順朝廷最終敗逃之因：

表 3-1-4：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

宋獻策歎道：「咱們雖然打下了北京，可是江南未平，吳三桂未降，滿洲韃子虎視眈眈，更是一大隱憂。但今日諸將大會，除了編排制將軍的不是之外，就是商量如何拷掠明朝投降的大官富戶，要他們獻出金銀財寶。唉，成大事的人，眼界也未免太小了啊。」三人相對歎息，出宮而別。（修訂版，頁 672）	宋獻策歎道：「 田將軍、劉芳亮將軍、谷大成將軍他們倒說了公道話。咱們雖然打下了北京，可是江南未平，吳三桂雖降，其心尚不可測，滿洲韃子虎視眈眈，更是一大隱憂。大王大業未成，卻先誅殺異己，眾軍虐待百姓，鬧得人心不附。 」三人相對歎息， 宋獻策起身告辭，李袁二人送出大門。 （新修版，頁 692）
---	---

從初版到新修版，李自成方面的歷史經歷，正如歷史學界對其結局爭論也有不同版本，而意識流的手法，其實金庸修訂版早都有所發揮，只是新修版有些作品，還特意利用某些人物再標舉，如《射鵰英雄傳》裡的梅超風、《倚天屠龍記》裡的周芷若、《天龍八部》裡的慕容博等，都用「往事如煙」、「往事依稀」等詞標新立異（不曾在其他小說看過此形式），作者用此方式填補作品原存瑕疵，新補小說細節。從單薄到縝密的堆積，作者的歷史史觀或文學寫作技巧反映在文本裡，未必是與時俱進，但肯定是對已作不斷地豐富延展。

三、增補李岩的意義

史冊所載的李岩，與金庸筆下的李岩相去不遠，作者每改版一次，人物的面貌就更清晰深刻，新修李岩感念賞識者提拔，當岌岌可危的大順朝，已容不下李岩時，他仍不願反叛舊主昔日知遇。不選擇高飛遠走，還對袁承志說：「大王以國士待我，我當

以國士相報」，²⁸初版自殺殉主的程青竹，部份精魄應轉移到新修版李岩的形象，他是中國謀士一典型，藉著與義弟往來問答，批判舊中國封建世襲的帝王制度：

李岩道：「只有皇帝能下聖旨，他做了皇帝，那就身不由主了。」袁承志搖頭道：「我只聽說「人在江湖，身不由主」，做了皇帝，他要幹什麼就是什麼，怎麼會身不由主？」李岩道：「做了皇帝，要幹什麼就是什麼，誰也不能違抗。天下就只一個皇帝，他自己做了，怕別人來搶他的，只好把能搶他寶座的人都殺了。」（新修版，頁 770）

這段話與其說是李岩的識見，不如說是作者在躲在人物背後抒發心聲。藉由觀察歷史事件，所得出的歷史因果律，好比湯恩比（Arnold J. Toynbee）考察人類世界，二十六個文明的歷史發展，得出文明是交替興衰的結論。²⁹作者出提出自己的歷史觀「天下事都是這樣的」，這句話在袁承志屢見闖軍狠欺百姓，放聲大哭時，由安小慧安慰說出過，在李岩自殺之前也慨嘆過，意思是古來改朝換代，都是「亡，百姓苦；興，百姓苦！」所謂「弔民伐罪」，最後都變成了「虐民霸財」，³⁰短短八字，透露中國歷史呈現的政治因果律。在求告無門的時代，從來不得不接受專制時期，歷史條件的惡性循環，大順朝的腐敗，彷彿只是歷史悲劇的自然生滅，實則蘊涵無窮無盡的心酸無奈。作者用李岩的死亡，控訴腐敗舊制對中國百姓的蹂躪、戰爭對人悲慘命運的輕賤扭曲，人權不被重視的災難，作者於整套新修版有意識地強調對人的悲憫。

第二節 明帝國方面的修改

封建社會的宗法制度，不能預測世襲帝王良窳，因為中國歷史產出的昏君不在少數，期間造成中國百姓的災難也不少，明代荒唐的帝王比例尤多。導致明代滅亡的遠因，可從萬曆皇帝算起，他親政後，清算長年輔佐朝政的老師張居正、為立太子之事與大臣鬧脾氣、皇帝富甲天下，竟還派太監四處徵稅入內帑、經年累月不理朝政！光

²⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 693。

²⁹ 湯恩比（Arnold J. Toynbee），《歷史研究》，上海：上海人民出版社，2000 年 9 月，頁 438。亦可參考湯恩比，《文明經受著考驗》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1990 年 2 月，頁 33。

³⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 771。

宗的梃擊案、紅丸案造成東林黨與閹黨爭執，朝野嫌隙日深，魏忠賢復又搞得舉國瘴氣，崇禎皇帝是在這種環境背景下，接過熹宗之位。初時他不動聲色，極其漂亮地處置禍國殃民的魏忠賢，一開始頗有英主之風，其後的所作所為，卻面貌複雜難以評論。《碧血劍》運用明末宮廷中，兩位史有所載的人物，虛構一場宮廷政變，預示頹敗帝國的末日氣象，側寫崇禎人格上的缺失：

一、被替換的惠王爺

這個角色新舊版名稱不同，舊版原為誠王爺，完全是作者虛構的小說人物，新修版換成史有所載的惠王爺。修訂版沒交代誠王萌變原因，從小說看來，他似是只供司禮太監曹化淳，硬拱政變的代罪羔羊。新修版密度增加，虛實之間勾勒惠王不滿崇禎施政，直聘五毒教入惠王府第，指示教眾盜庫銀，設法讓愛計較小事的崇禎自毀長城，若非袁承志護駕，應已成功篡位。

小人知道惠王府招賢館近來請到了不少武林好手。但惠王爺是當今皇上的叔父，是先帝神宗天子的第六位皇子，光宗天子的親弟弟，天潢貴胄，素來名聲甚好，從不縱容下人為非作歹。他喜好武藝，招賢館招聘武林高手，多年來一向如此，只切磋武功，從不干預外事。他本來封在荊州，最近豫鄂一帶流寇作亂，他避難到了京城，卻不知如何跟大庫失銀牽連上了？袁相公，你老人家交遊廣闊，明見萬里，總得請你指點一條明路。」說著跪了下去，連連磕頭。（新修版，頁 530。修訂版請參頁 534，粗體字是兩版約略不同之處）

此段描述辦庫銀失竊案的公差處境可憐，並簡介惠王來歷，間接刻劃明末公權力不張的狀況，認真當差的難逃上級懲處，偷雞摸狗的骯髒公差又欺善怕惡。皇帝無知人之能，隨意撤換忠臣的愚行，步入惠王設計的圈套尚不自知。誠王改惠王，旨在增強歷史的逼真感：

表 3-2-1：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

一個三十來歲、滿臉濃須的胖子說道：「賊兵已破潼關，指日就到京師。你到這時候還是不肯借兵滅寇，是何居心？你定要將我大明天下雙手奉送給闖賊，是不是？」	一個高高瘦瘦，臉色蒼白的華服中年人說道：「賊兵已到寧武關，指日就到京師。你到這時候還是不肯借兵滅寇，是何居心？你定要將我大明天下雙手奉送給闖賊，是不是？」承志識得他是惠王，他的總管魏濤聲手持單刀，站在他身旁。承
---	---

阿九怒道：「叔叔，你膽敢對皇上無禮！」袁承志心知這就是圖謀篡位的誠王了。（修訂版，頁 630）	志不欲與他們相見，縮身在一名叛黨之後，轉過頭察看書房中情勢。 阿九怒道：「惠叔爺，你膽敢對皇上無禮！」（新修版，頁 637）
---	---

密謀政變失敗，舊版誠王爺的下場，是被曹化淳殺人滅口，新修版改成惠王爺逃出宮廷，接合終被清兵所殺的史實。

新修版與惠王有關的情節，還新添魏濤聲此一人物，當為改善舊版五毒教諸多不自然。修訂版怪異厲害的五毒教，多藉由單鐵生的言語表現，去粗糙預示，刪掉單鐵生的部份，五毒教似就默默無聞。新修版五毒教增添其它彰顯方式，魏濤聲的作用之一，即用來取代單鐵生引見群豪、惠王，及與五毒教相識，單鐵生之於魏濤聲的功用，就像去掉舊版的無門黑怪屋，新修版用招賢館替代。

袁承志收服洪勝海時曾感嘆：「曹太監肯做漢奸，只是怕死，為了先鋪一條後路。……有些人什麼都有了，便就怕死，怕失了家產，榮華富貴沒有了，那無可奈何。但性命家產必須保全，便什麼都肯幹。」³¹批評重視個人利益，大於國家利益之人，而魏濤聲諧音「為逃生」，作者設計此人，是企圖連結小說前後結構，力求小說敘述自然流暢，只是效果未臻化境，以至於論者分析《碧血劍》，對於新情節的抽換，深表不以為然。³²

二、太監曹化淳之變

新修曹化淳的改變不多，為細密縫合虛構與歷史的部份，唯小處添入許多增補：「本來禁宮之中，決不能容不相干的外人歇宿，但此刻兵荒馬亂，宮禁廢弛，曹化淳在皇宮中只手遮天，自也無人敢來多嘴。」³³這是作者唯恐讀者不信，立意雕琢細節，使讀者的不信之感，自動在閱讀之中擺盪。實史記載上的曹化淳，還算是個好太監，崇禎寵幸的奸臣周延儒、溫體仁，曾為了打擊與自己不同陣營的文士以及入閣利益，加害名儒錢謙益。後來是經由曹化淳斡旋，間接洗刷錢謙益冤誣，矇蔽崇禎日久的溫體仁也才正式垮台。《碧血劍》裡的曹化淳卻是個勾結外敵，蓄意謀反、賣主求榮的奸監：

³¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 346。

³² 陳墨，《評析金庸小說新版—金庸小說和你想的大不同》，頁 65。

³³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 595。修訂版請參照，頁 594。

曹化淳乾笑了兩聲，道：「朝廷裏的事我見得多了，哪一個不是貪圖功名利祿，反復無常？哪一個講什麼信用道義？為了升官發財，出賣朋友是家常便飯。還是江湖上的朋友說一是一，說二是二，**靠得住的多**。兄弟這次圖謀大事，不敢跟朝廷大臣商議，**不敢動用侍衛武將**，卻來禮聘各位拔刀相助，便是這個道理。」（新修版，頁 600）

政變乃作者虛構，史無此事。真實歷史人物尹志平在舊版《神鵰俠侶》裡強姦了小龍女，其後輩向金庸抗議醜化先人尹志平，作者為了避免厚誣古人，小龍女遭人玷汙一段，尹志平新修版全改為甄志丙。還好太監不能生育，沒有後人，要不新修版曹化淳這個角色的戲分，作者不知道又要安置哪個新人名去頂替？

曹化淳上面那段話，呈現明末太監貪污嚴重的心態與狀況，也接合皇宮內院與虛構江湖兩世界，作者技巧修補虛構事件，容易暴露的漏洞，皇宮禁衛森嚴，豈能隨人自由來去，處處與史實的不合理，都在作者精心架構的人物與對話中，深刻感受皇帝昏潰、黨爭嚴重、重用宦官、明廷氣盡的末日氛圍，心甘情願地相信閱讀並相信作者。

權傾一時、職司高位的小說人物曹化淳，必然擁有預測政治風向球的過人天賦，知道叛變即將失敗，預謀不可為，當機立斷做出危機處理：

表 3-2-2：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

曹化淳一劍已在他胸口對穿而過。這一來不但眾錦衣衛大驚失色……參與逆謀的人都被殺得乾乾淨淨，那正是他殺人滅口的毒計。（修訂版，頁 633）	曹化淳舉腳向他踢去，惠王驚愕之餘，立即奔逃出殿。此後逃到廣州，最後為清兵擒獲處死。這一來不但眾錦衣衛大驚失色……參與逆謀的人都被殺得乾乾淨淨，魏濤聲也難逃一刀之厄，儘是曹化淳殺人滅口的毒計。（新修版，頁 641）
--	---

對整個明代史來說，曹化淳或許無足輕重，但對《碧血劍》裡的歷史來說，他是重要的，作者讓曹化淳被袁承志押著，打開城門迎闖軍。要事不違史，小處稍微變，是金庸作品的歷史創作運用觀。小說不同於歷史，武俠歷史小說也不同於歷史小說，歷史上的曹化淳不是奸監，沒有主事叛變，但闖軍入京時大開彰義門，卻是有史籍相關記載的歷史事實。作者用自己的想像，將虛構與歷史並置，這不是虛假，而是用不同的面向鋪排，建構文學上的真實，透過這種真實，鉤沉啟示，使閱讀者得以認識不同面向的歷史，獲得另一種歷史上的真實。

三、崇禎皇帝的修訂

有關明代事件的雜記、實錄頗多，崇禎自縊大同小異的不同描述，就有好幾種版本，崇禎的人生盡頭《碧血劍》如是描述：

他**衣前用血**寫著幾行字道：「朕登極十七年，致敵入內地四次，逆賊直逼京師，雖朕薄德匪躬，上幹天咎，然皆諸臣之誤朕也。朕死，無面目見祖宗於地下，去朕冠冕，以髮覆面，任賊分裂朕屍，勿傷百姓一人。」（修訂版，頁 661）

認為文學求美，歷史求真的固有想法，對上述獲得「另一種」歷史上的真實，或許心存懷疑，持有後現代觀點的史學家認為，在歷史學家創造歷史事實之前，歷史事實對任何歷史學家而言，都是不存在的，文學與歷史呈現出來的，在敘述手法上可說都是被描述出來的事。³⁴虛構與歷史都是對事件的敘述，歷史敘述其實無法排除個人觀點，金庸以自己的見解，雜採眾說，重構崇禎死亡的情景。在處理歷史材料、安排過去事件的資料上，歷史學家是不自由的，文學家則多採取歷史上的某些片段現象、個案事件，用較引人入勝的方式，具體生動的表現事件。

上引原文新修版頭尾與修訂版稍異，新修版第一句是「他**衣袋中藏著一張白紙，用朱筆**寫著幾行字道」，³⁵末句為「勿傷百姓一人。**崇禎御筆。紙上血跡斑斑。**」³⁶兩版相較，修訂版「血書」有感情，但略誇張；新修版較合常理，且多想像空間，虛構小說與歷史真實，原文已融而為一。略帶一說，金庸在《碧血劍》第十八回末特書：

注：曹化淳欲立惠王為帝，並非史實，純系小說作者之杜撰穿插。其他與崇禎有關之敘述，則大致根據史書所載。長平公主與袁承志相戀之事，史書上無記。袁承志為小說虛構人物。

惠王朱常澂系神宗庶出之第六子，乃光宗常洛、福王常洵之弟，乃天啟由檢、崇禎由校之叔，封于荊州，立國不久，天下大亂，豫鄂川不穩，惠王潛歸北京，崇禎末年逃赴廣州，于滿清平定廣東後遭擒獲處死。（新修版，頁 662）

修訂版差異只在第三句後接「《明史》中亦無誠王其人」，³⁷讓史學界發窘的後現代觀

³⁴ 愛德華·霍列特·卡爾(Edward H. Carr)，《歷史是什麼》，北京：商務印書館，1981年，頁18。

³⁵ 金庸，《碧血劍》，四版，頁668。

³⁶ 同上註。

³⁷ 金庸，《碧血劍》，二版，頁656。

點，似乎並沒造成金庸困擾，帶著既定的歷史腳銬，跳小說寫作的舞蹈，無阻其情感彰顯。各方提出不同觀點的評價，都在不同層面增益了當時歷史，獲得的是相對於最初歷史史實的相對真實。如此理解「文學比歷史更真」，意思應是，更真實的反映人的真實心理。

《碧血劍》呈現的崇禎帝年輕鬢白、雙眼血絲，執政後期軍務無度，史冊所載的崇禎帝，較不像小說中的崇禎，給予讀者強烈的閱讀衝擊。崇禎是否後悔捕殺袁崇煥？在史書上，絕不可能找到崇禎的回答紀錄，金庸匠心安排袁崇煥之子夜半護駕，回答提問，這就是歷史和小說的不同。遲疑剎那，不肯輕認己錯的崇禎剛愎性格畢露，明明是自己詢問護駕者（袁承志）要什麼樣的賞賜？最後終究不肯答應，昭雪袁崇煥的叛國罪，作品傳神再現，勤政之君偏亡國的評語，這是個可憐的皇帝，既沒有萬曆帝放任國事荒廢，躲入後宮逸樂的隨意，又不若其兄熹宗，全心全意做著喜愛的木工，哥哥有乳母可以信賴，崇禎帝有什麼？哥哥處理政事放心倚仗魏忠賢，剛愎自用的崇禎帝，誰也不相信，他大概只相信朱元璋濫殺功臣那套「金杯同汝飲，白刃不相饒」，³⁸因此，闖軍攻城後，他曾扣鐘召集大臣，卻無一人前來，吊死當天，陪伴他的只剩一個太監。

與怠惰的神宗不同，崇禎對國事勤奮關心；與好色的光宗不同，傾國傾城的陳圓圓，崇禎打發出宮；民變嚴重的時刻，幾下罪己詔；相反的，任內大臣如走馬燈變換，誅殺的內閣要員至少五十位，曾在召集大臣商議軍情急報現場，向身旁太監寫出「大臣個個可殺」的殘忍字句；闖軍入城前，提刀砍殺親女，可見其矛盾、多疑、忌刻的複雜性格，可憐之人必有可恨之處？

中國的歷史紀錄一直與正統皇權之效忠關係密切，金庸的早期作品其實也透露著「非我族類，其心必異」的漢族沙文主義，金庸說自己的歷史觀有進步，《碧血劍》的改版可以窺一二作者漢族中心主義意識之變化。初版《碧血劍》的歷史並無清方的歷史書寫，修訂版才添入皇太極的政治見識，《碧血劍》的改版是在金庸完成《鹿鼎記》

³⁸ 張廷玉等（清），《明史》，卷 139，頁 8。

之後。有些論者以為《鹿鼎記》一書反射了被殖民的香港，³⁹畢竟作者一九五五年寫《書劍恩仇錄》時，還認為清朝入主中國不好，故事要角還積極運作反清復明的活動，在《書劍恩仇錄》裡，金庸還將滿清的乾隆皇帝寫為漢人。到了一九七二年最後一部作品《鹿鼎記》，主角韋小寶雖然也參與反清復明的地下運動，還職司天地會要員，但作者透過主角，多層次地傳達對滿清皇帝康熙的讚賞，認為外國人也有好皇帝！外來政權康熙帝比明代那些昏庸的皇帝好的多！這種族群意識上的政治不正確，從其作品的年代的遞變，能見出作者意識觀念的轉變，推測也與金庸身居英屬殖民香港的經歷有關。因此，不止新修版《碧血劍》，整個新修版金庸作品全集，都如作者自己所說，歷史觀有了改變、有了進步。對比明末崇禎皇帝的剛愎個性，皇太極更加英明神武，新修版的清方歷史，好的施政更為作者強調，就像新修版《書劍恩仇錄》試圖表現對回教教義的理解與尊重，也可以說是作者有意淡化漢族沙文中心主義霸權。

第三節 滿洲族方面的修改

由於中國將官沒處理好東北的女真問題，此新興民族成為明末嚴重邊防漏洞。努爾哈赤以十三副甲冑起家，驍勇的後金族生於寒苦之地，精熟馬背攻防之術，幾乎戰無不勝，直到袁崇煥上任整治遼東，所向披靡的辯子兵才初嚐失敗滋味。清軍幾次和袁部交手都沒佔到便宜，接替努爾哈赤位置的新主皇太極，天生的政治敏感度又是不出世的天才，在他執政期間施以各項新政，以明斷果決的手腕迅速征服朝鮮，困於民變財窘的大明王朝，等於又斷了一條胳膊，接著軟硬兼施地拉攏蒙古，強化提升自身的武裝，然後率領清軍首次越過長城，入侵北直隸，套用《三國演義》周瑜戲蔣幹使曹操折兵的故事，使崇禎中反間計，除掉明末唯一抗清的希望長城—袁崇煥，「自崇煥死，邊事益無人，明亡徵決矣」。⁴⁰女真族在謚號文皇帝的皇太極改革下，整個脫胎換骨。

³⁹ 林凌翰，〈文化工業與文化認同—論金庸小說呈現的殖民處境〉，陳清僑主編，《文化想像與意識形態》，香港：牛津大學出版社，1997年，頁229-253。

⁴⁰ 張廷玉等（清），《明史》，卷259，頁48。

一、皇太極的修訂

修訂版安排袁承志北上盛京，刺殺皇太極，夜伏崇政殿頂，在袁承志的角度窺視下，鋪排了皇太極與清初重臣范文程等的對話：

武藝了得。其實真正打仗的是李自成手下的一批亡命之徒，叫做什麼「金蛇營」，那水總兵倒給他們收服了。」皇太極「哦」了一聲，道：「他降了反賊，那太可惜了。你們去仔細查明，能不能設法要他降我大清，瞧他是貪財呢，還是愛美色。此人能打敗阿巴泰，那是人才，咱們決不能輕易放過了。」（新修版，頁 491。修訂版請參頁 491）

場景簡單、對話深刻，興來如答之間，個人的身分、關係與識見顯現人物的個性，透過對話，人物即刻立體。這些歷史的過往，被史書凝固於某一個時間點，通過小說家的想像提煉，重新介入。金庸寫作小說人物時，會設想自己若是這個人物，反應應該會如何？經過作家的再創造，彼時代歷史與此時代思想產生交會，歷史人物霎時活動起來，不再只是凝固的遺跡，而是摻入屬於後來者時代氛圍的標記，如此，作者觀點與袁承志合而為一。家國認同明朝的袁承志，察覺外敵首領精明強幹，反思明廷正值內憂外患，產生來日大難的無所依歸之感：「隱隱覺得闖王的才具與此人相較，似乎也頗有不及」，⁴¹新修版增「此人目光遠大，統觀全局，想的通透，穩紮穩打，半點也不急躁」，⁴²加強皇太極的領導統御大局，初版完全沒有清朝方面的歷史情節，小說的精采豐富不如後出版本。

二、清親王的增修

金庸作品雜採野史傳聞，《書劍恩仇錄》就用了「乾隆是漢人」的民間傳說，經過考證，歷史專家總是駁斥這些耳語八卦：

歷史學家孟森作過考據，認為乾隆是海寧陳家後人的傳說靠不住，香妃為皇太后害死的傳說也是假的。他主要的理由是「與正史不合」。歷史學家當然不喜

⁴¹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 492。

⁴² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 492。

歡傳說，但寫小說的人喜歡。再者，對皇室不利的任何傳說，決計不會寫入「正史」。⁴³

崇尚節氣的明人文士，對滿清鐵騎入關毫無抵抗之能，為治療自己的民族創傷記憶，寫作諷刺或醜化清廷的文章流傳或屬正常。《碧血劍》也採入多爾袞與莊妃有染的宮闈秘事，安排袁承志目睹整個過程，筆法懸疑緊湊、張力十足。後兩版此情節不變，但可作為金庸的作品是武俠歷史小說，而非歷史小說的解答之一，「歷史小說有個基本範圍，為歷史事件所侷限，限制較多、想像空間較少，像《鹿鼎記》比較像歷史小說，但真正的歷史小說，只有可能讓韋小寶娶七個老婆，卻不能創造出韋小寶和俄國打仗」，⁴⁴站在小說虛構與歷史真實兩種立場，李自成結局的爭論，金庸也有不同的看法：「我憑著小說作者的傾向，採取了『夾山禪隱說』……。這不是我歷史感覺的正確與否，而是小說家喜歡傳奇和特異」，⁴⁵對於小說創作與歷史元素之間的運用，金庸認為：

在小說中加插一些歷史背景，當然不必一切細節都完全符合史實，只要重大事件不違背就是了。至於沒有定論的歷史事件，小說作者自然更可選擇其中的一種說法來加以發揮。但舊小說《吳三桂演義》和《鐵冠圖》敘述李自成故事，和眾所公認的事實距離太遠，如《鐵冠圖》中描寫費宮娥所刺殺的闖軍大將竟是李岩，《吳三桂演義》中說李自成為牛金星所毒殺，都未免自由得過了份。⁴⁶

上述可知金庸對歷史與文學的創作觀，論述引起歷史學界極大震撼的懷特(Hayden White)讓許多理論家開始認為想像藝術與歷史史實並無不同，新歷史主義使文學與歷史囊括一處，使真正的歷史顯現多重意義，⁴⁷金庸作品讓歷史不再是單純單一的性質，反投射出充滿辯證的千面萬相。

《碧血劍》除了穿插清方秘事，還在新修版增寫多位早期功勳斐然的八旗領袖戰事。即使明末一片石大戰狀況慘烈，修訂版用以描述清軍征戰能力，給讀者的印象並不深刻，閱讀者大概只能認識扁平狀的辮子兵。辮子兵多驍勇？《碧血劍》無具體描

⁴³ 金庸，《書劍恩仇錄》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2003年8月四版，頁918。

⁴⁴ 金庸，《金庸散文集》，頁238。

⁴⁵ 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁255。

⁴⁶ 同上註。

⁴⁷ 海登·懷特(Hayden White)，《史元——十九世紀歐洲的歷史意象》，台北：麥田出版股份有限公司，1999年12月，頁574。或參考另著《後現代歷史敘述學》，北京：中國社會科學出版社，2003年6月。

繪，小說甚至出現袁承志在山東殲滅阿巴泰精銳！完全背離史實的小說描寫，易使讀者對明末的國防問題誤判，對歷史觀念產生誤解，加強史實是新修版重點，以往為追求情節產出的歷史乖謬，新版都有較合理的處理與解釋，善戰辮子兵形象，新修版最末浮現了。

李自成敗出北京後，金蛇營改為崇字營，由幾千人擴張至兩萬人，先後與正白旗豫親王多鐸、正藍旗準塔交戰。作者安排之下，袁承志還差點殺死鑲白旗英親王阿濟格，幾以亂真的虛構情節，真實呈現清兵在陣戰中的勇狠強悍：「前額剃了光頭，腦後拖了一條小小辮子，右肩袒露，肌凸膚粗，神情兇悍異常。承志一槍戳入一名清兵腹中，那清兵大聲咒罵，跳起來要撲向他拼命」，⁴⁸清軍身強力壯、久居陣戰，並非依靠幾個武林高手，就可抵擋威若怒濤的軍事攻擊，南明腐敗的弘光小朝廷，擋不住長刀映日的辮子兵鹿鼎中原。

《碧血劍》在歷史與虛構之間穿插大順朝、滿洲族、明帝國史實，在李岩自殺之後，新修版歷史興亡之感更濃，作者讓孫仲壽向袁承志秉告：闖軍接戰敗走西安、李自成被九宮山村民擊斃的結局、多爾袞進京敕「免錢糧」等等去除前朝弊病之文告、馬士英擁福王成立南明昏庸朝廷的狀況。除連結第八回青青殺馬士英姪子的情節，又延伸史可法欲聯合袁承志所擁金蛇營兵力，致袁承志「共抗清虜，督師有子，並肩禦敵，洗冤報國」⁴⁹一文，直到揚州十日等等，歷史事件縫入小說作品密度之高，堪稱金庸作品前所未見。余國藩細剖史實與小說的觀點，引用王德威認為中國文學長河裡，揉合摻雜歷史成份比重不一，卻普遍含有歷史元素的作品現象：

小說的世界裡，只要能與歷史情境扯上關聯，則任何事情皆「有其意義」。小說敘述中對語言、服飾、禮節舉止及道德規範等等的記錄，則即使有時代錯置的現象發生，也鮮少為作者/說話人及讀者所重視。大家都認為歷史敘述最主要的貢獻就是鏡鑑的功能，可以提醒讀者其中道德運作的意義何在。此一意義其實已超乎時空的限制，眾照而出的乃中國傳統史學的基本前提之一。⁵⁰

⁴⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 786。

⁴⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 782。

⁵⁰ 王德威，《從劉鶚到王禎和——中國現代寫實小說散論》，台北：時報文化出版企業有限公司，1986 年 6 月，頁 275。

第四節 小結

喜讀金庸作品人士幾次為其作評品分級，出於各項理由，立場各有所持。倪匡在《我看金庸小說》曾為金庸作品排名，《碧血劍》名列第十二，曹正文也試圖為金庸十五部小說排序，《碧血劍》排名第十。⁵¹由此看來，整套金庸作品裡《碧血劍》並不受眾青睞。

《碧血劍》後記說真正主角其實是袁崇煥，作者自承沒將袁崇煥寫好，因此一九七五年再寫〈袁崇煥評傳〉補充。〈袁崇煥評傳〉是篇以歷史觀點品評歷史人物的文章，最初在《明報》發表初稿名〈廣東英雄袁蠻子〉，是作者自云正式修習歷史的起點與習作，許多論者關注〈袁崇煥評傳〉而較少注意《碧血劍》，尤其是歷史領域的學者專家。⁵²因《碧血劍》是金庸整個小說寫作生涯初創階段，尚處創作摸索時期，作品確存不甚完善之處，可以猜測，或許舊版《碧血劍》還因附錄〈袁崇煥評傳〉的補入，才更顯價值。

廣稽野史志乘，金庸小說充滿史料、知識、趣事、典故，作品散發著俠義精神。金庸作品受歡迎，原因之一歸因大眾集體潛意識，筆下各種俠義的英雄原型，呼應大眾內心深處對正義的渴望。俠義是不求回報為所當為甚至犧牲性命，齊太史不計生死對歷史犧牲奉獻的精神，在中國業已積澱數千年，堪稱英雄原型。武俠小說講述的內容大多是以武行俠的故事，金庸作品獲得大眾青睞，實因中國人的歷史書寫道統，史官的職業內容，擔負的重責大任與意義，被賦予神聖地位。中國歷史與政治關係緊密，具有神聖權威與自居正義的傾向，與武俠小說中遇有不公之事，奮不顧身地尋求正義、打抱不平的英雄，似有共通。金庸縮合俠與史兩者相似部分，由此衍生出大眾集體潛意識的英雄神曲，史與俠的結合，或也可補金庸作品受歡迎之因。新修《碧血劍》諸

⁵¹ 曹正文，《金庸小說人物譜》，頁 13。

⁵² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 954：「〈袁崇煥評傳〉一文發表後，得史家指教甚多，甚感，大史家向達先生曾來函賜以教言，頗引以為榮，已據以改正。現第三版再作修訂，以往錯誤處多加校正，其中參考楊寶霖先生〈袁崇煥雜考〉一文及《袁崇煥資料集錄》一書甚多。」

歷史細節的增改與強化，小說最末回由孫仲壽向袁承志流水式簡報，南明時期的歷史變化，凝重的歷史感暴增，這是新修版整套金庸作品新修重點，倪匡將新修《碧血劍》排名躍升至前五名，與《碧血劍》歷史濃度的加強不無關係。

歷史和小說雖因敘述手法相近，閱讀方法相同，致使界線難明，相較小說家而論，歷史家其實並不自由，而含有歷史元素的作品，都是一種有限制的幻想，金庸作品非歷史小說而是武俠歷史小說，他本人對歷史與小說的觀念是類似但不為同一：「我在小說《碧血劍》中，寫袁承志有很大自由，他要愛青青使愛青青，要愛阿九使愛阿九。在歷史文章〈袁崇煥評傳〉中，任何史實寫錯了，都須設法改正。」⁵³金庸作品雖非歷史小說卻有寫作歷史小說「誇而有節，飾而不誣」⁵⁴的態度，新修後歷史感的加強，乃挾帶歷史權威感，使整套作品集邁向經典化的重要環節。其想像歷史的手法方式和企圖達成的效果，可用劉知幾在《史通》中的一段話為之說明。⁵⁵儘管劉知幾站在史學的立場，對小說的持論矛盾，一方面貶低小說，認為小說品格不高；另一方面也說：「偏記小說自成一家，能與正史參行」⁵⁶，且在著作條例裡，間接促成小說獨立的地位。《史通》內含劉知幾的遠見，也自有其矛盾、繆誤，後人對此已有辨析。

劉知幾治史主張文字質樸，反對華靡，在不傷害文義下，提倡簡要。這些觀念都可以從金庸寫作、以及修改作品中得到印證。兩人有些相似之處，如，金庸看待武俠小說的態度，起初與劉知幾看待小說的態度異曲同工，⁵⁷曾說鹿鼎記「毋寧說是歷史小說」⁵⁸，明顯將歷史小說看得高於武俠小說，⁵⁹新修版仍可看出金庸企圖將作品，修改的更像歷史小說。然而後現代歷史哲學認為，所有的敘事都是虛構的，都無法自外

⁵³ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 1754。

⁵⁴ 南朝梁·劉勰，《文心雕龍》，文淵閣四庫全書電子版。卷 8，頁 4。

⁵⁵ 唐·劉知幾，《史通》，文淵閣四庫全書電子版。卷 5，頁 1。原文為：「子曰：『吾猶及史之闕文。』是知史文有缺，其來尚矣，自非博雅君子，何以補其遺逸者哉！蓋珍裘以眾腋成溫，廣廈以群材合構。自古探穴藏山之事，懷鉛握槩之客，何嘗不徵求異說，採摭群言，然後能成一家，傳諸不朽。」

⁵⁶ 唐·劉知幾，《史通》，卷 10，頁 1。

⁵⁷ 林以亮策劃，陸離記錄，〈金庸訪問記〉，《金庸——中國歷史大勢》，頁 112。金庸：「武俠小說雖然也有一點點文學的意味，基本上還是娛樂性的讀物，最好不要跟正式的文學作品相提並論……一些本來純粹只是娛樂自己、娛樂讀者的東西，讓一部分朋友推崇過高，這的確是不敢當了。」

⁵⁸ 金庸，《鹿鼎記》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1990 年，二版，頁 2119。

⁵⁹ 轉引林以亮，〈金庸的武俠世界〉，《金迷聊聊天（肆）》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1997 年 10 月 2 版，頁 151。金庸在〈一個「講故事人」的自白〉說：「武俠小說畢竟沒有多大的藝術價值」。

敘事者本身的主觀意識。⁶⁰從這一點去看劉知幾的史學敘述，其實與文學敘述並無大異，因此《史通》裡的治史觀點，也可作為文學創作的參考。比方說，劉知幾認為治史的文體風格要務卻浮詞，褒貶於自敘中自現，反對誇張妄飾，⁶¹追求「文約而事豐」⁶²，還說荒誕的人來寫講述妖邪、談論怪異這一類內容的書，是不可取的。⁶³金庸修訂小說，也逐漸將不可信，過於誇張、怪力亂神的情節驅出作品。前面舉過崇禎上吊的細節，金庸注意到血書遺詔誇張的部分，他修改作品，參考了各家說法、歷代書籍，在判斷資料後，擇要剪裁寫出，這是非常重要的「銓綜」⁶⁴能力。劉知幾認為一般文士和史家的分別，就在於文士通常不具銓綜之能。

有人認為《碧血劍》寫李自成紀律不佳是誣蔑，金庸更在新修版第十九回末附上大量的注，一邊引出史料回答讀者提問，一面表明史觀立場。⁶⁵劉知幾主張寫歷史要注意「直書」⁶⁶、「曲筆」⁶⁷，也就是「不虛美、不隱惡」⁶⁸，金庸寫李自成相關歷史，就具司馬遷引人入勝的好文采。劉知幾採用資料不會一味崇古，也不會認為聖人說的就一定是對的，反而認為治史應當「隨時」、「因俗」，⁶⁹須善加擇取「文皆脂實，理多可信」⁷⁰的文獻，達到「文直」⁷¹。綜觀金庸在舊版運用歷史的能力，已稱得上知識淵博，與劉知幾治史的觀點暗合；新版史觀更具見解，金庸探索歷史奧秘，彌補史料的遺漏，楊寶霖就稱讚金庸「論袁崇煥死於與崇禎性格衝突」獨具隻眼。⁷²他本人寫作那麼多文章後，仍立志繼續著述。

⁶⁰ 凱斯·詹金斯 (Keith Jenkins)，《後現代歷史學—從卡耳和艾爾頓到羅遜與懷特》，台北：麥田出版社，2000年10月，頁293。

⁶¹ 唐·劉知幾，《史通》，文淵閣四庫全書電子版。卷6，頁15、頁9。

⁶² 唐·劉知幾，《史通》，卷6，頁12。

⁶³ 唐·劉知幾，《史通》，卷10，頁4。原文為：「及謬者為之，則苟談怪異，務述妖邪，求諸弘益，其義無取。」

⁶⁴ 唐·劉知幾，《史通》，卷9，頁2。指考核、綜合的見識。

⁶⁵ 金庸，《碧血劍》，四版，頁722。

⁶⁶ 唐·劉知幾，卷13，頁16。原文：「良史以實錄直書為貴」，指史官應照實記載。

⁶⁷ 見劉知幾《史通》目錄，曲筆意指，史官不能虛美誣惡，任意歪曲史實。

⁶⁸ 唐·劉知幾，《史通》，卷5，頁4。

⁶⁹ 唐·劉知幾，《史通》，卷5，頁10。

⁷⁰ 唐·劉知幾，《史通》，卷5，頁7。

⁷¹ 唐·劉知幾，《史通》，卷7，頁11。

⁷² 楊寶霖，〈袁崇煥雜考〉，《諸子百家看金庸（貳）》，頁79。

歷史記載的疏漏是存在的，劉知幾認為歷史家須具備才、學、識三種才能。史才就是組織史料的能力；史學就是對史料的掌握程度；史識就是獨立的觀點，後人對史才三長⁷³多有闡述補充，多認為具備史識，更難能可貴。金庸廣泛徵求不同的說法，大量收集各種記載，形成獨特的見解，在他的作品中都忠實呈現。他的所作所為已稱的上是博雅君子了，而且，劉知幾早就預言，由博雅君子寫就的作品，會千古不朽！



⁷³ 唐·劉知幾，〈史通原序〉，文淵閣四庫全書電子版，頁 4-5。原文：「禮部尚書鄭惟忠嘗問子玄曰：『自古以來，文士多而史才少，何也？』對曰：『史才須有三長，世無其人，故史才少也。三長：謂才也，學也，識也，夫有學而無才，亦猶有良田百頃，黃金滿籬，而使愚者營生，終不能致於貨殖者矣。如有才而無學，亦猶思兼匠石，巧若公輸，而家無榱桷斧斤，終不果成其宮室者矣。猶須好是正直，善惡必書，使驕主賊臣，所以知懼，此則為虎傅翼，善無可加，所向無敵者矣。脫苟非其才，不可叨居史任。自竄古以來，能應斯目者，罕見其人。』」

第四章 人物修煉術

構成小說的要件有結構、情節、敘述觀點、背景主題.....等項，其中最重要的核心要素，也是最能深刻感染讀者的，應屬人物的鮮活塑造。重視歷史，連帶使得以人物為敘述中心的史傳傳統，也影響了中國的小說，這是因為人物在小說中可帶出事件、發展情節，譜出作者的意圖。「人物在小說中的地位，一如一個人的靈魂，他賦予小說以生命和價值，正如一個人的靈魂賦予一個人永恆的生命與價值一樣。」¹雖也有不以人為主寫就之作，但小說成功與否，與人物的塑造絕對相關，小說人物要深植人心，需得藉由作者才能，將人物形象透過各種寫作技巧加以描繪，小說人物透過作者巧藝，一變為家喻戶曉的真實人物，如賈寶玉、孫悟空。

小說塑造鮮明生動人物的方法，不外乎著力於內在刻劃和外在描摹，外在描摹通常包括人物的動作、口語表現、外貌、衣飾、命名等；內在刻劃一般指人物的心理活動。武俠小說的打鬥動作比它種小說多，武俠小說特殊之處是，可藉武功過招，顯露小說人物的個性精神，如《笑傲江湖》敘述正邪兩派約定比試三場，決定任我行等人，囚禁十年與否。眼看比試結果，正教敗象已露，偽君子岳不群不惜自毀名譽，以「沖靈劍法」²引誘令狐沖比試分心。隱含在兩人劍招盤旋往來之下的深層意義，是心機極重的岳不群，企圖以「浪子回頭」、「弄玉吹簫」等招，誘騙昔日華山派大弟子令狐沖故意認輸。作者鋪陳雙方激鬥過程，帶出令狐沖內心掙扎。令狐沖自被逐出師門，內心飽受煎熬，視岳如父的令狐沖，一心期盼回歸華山師門，華山派對令狐沖的意義等同於家，師母寧中則如同親母，華山派的師兄弟就如同他的親兄弟，小師妹岳靈珊則是令狐沖一生想望愛侶。浪子歸家，是這個闖蕩江湖，卻無權力慾的漢子最大夢想。

¹ 周伯乃，《現代小說論》，台北：三民書局股份有限公司，1988年4月，三版，頁38。

² 金庸，《笑傲江湖》，台北：遠流出版事業股份有限公司，1990年3月二版，頁1373。此劍法取令狐「沖」與岳「靈」珊，名中各一字，為兩人共創劍法，對令狐沖極具愛情象徵意義。

令狐冲最終作出選擇，因為不願負人不義，遂放棄內心深處的歸家渴望。小說作者利用武術招式、動作，交織繁複的人物心理活動，成功塑造一位江湖浪子的熱血抉擇，也間接成就岳不群這個偽善君子的反派角色。

小說描寫需要語言的鋪排，透過人物語言的刻意安排，可突顯人物的心理與個性。如《鹿鼎記》韋小寶的粗口，不只反映他出生的階級和生長環境，縱使處於皇宮內院，他習慣性的插科打諢，官場逢迎拍馬的行徑，無不流露出市井小民的痞子性格。經由精心安排的語言，作者活靈活現塑造獨一無二，一個無賴小孩的冒險故事。而內在刻劃與外在描摹的分法，於各類小說文本的觀察，是種初步歸納，對小說的人物塑造，內在刻劃與外在描摹常是互為其用、相輔相成。

人物刻劃是否成功，直指一部小說的成敗，有人說，金庸小說寫的最成功的就是人物。的確，想像黃蓉、郭靖對《射鵰英雄傳》的代表意義；《神鵰俠侶》全書與楊過、小龍女的愛情關係；韋小寶在整部《鹿鼎記》裡的重要地位。若無這些人物，或是《天龍八部》蕭峰消失，作品評價定然遜色不少。金庸作品集時序上的線性發展，也是作者寫作生涯，不斷自我突破的記錄，《鹿鼎記》的反武俠角色性格，更代表整個武俠小說人物類型脫胎換骨的里程碑。經過修改後的《碧血劍》，主要人物性格多產生大改變，尤以內心意識描寫為最。佛斯特將人物分為扁平與圓形，³《碧血劍》的人物改版後，多由不自然的扁平人物，變為性格複雜的立體人物。下面除了評論改版前後《碧血劍》諸位要角，也討論金庸塑造小說人物的明顯疑問，尤其是一些難以被普通讀者察覺的問題：

第一節 女性人物的修訂

一、為愛輕生的新修版青青

新修版青青最重要的改變是，身為金蛇郎君之女，對父親有著天生崇拜，但對其

³ 佛斯特 (Edward Morgan Forster)，《小說面面觀》，台北：志文出版社，1994 年 12 月，頁 59。佛斯特說：「扁平人物依循一個單純的理念或性質被創造出來：假使超過一種因素，我們的弧線即趨向圓形。」

父在情愛上待人有虧，仍持撻伐自己父親的立場。作者應想藉青青，探討傳統愛情關係裡，男子習慣性的負心薄倖。

舊版青青角色不甚討喜，一出場顯得盛氣凌人、語言刻薄、手段凶殘。與男主角初識時，袁承志基於禮貌邀同船人等一起上岸遊賞，不去也罷，青青答以「這種荒野地方，有甚麼可玩的？」⁴譏笑袁承志沒見過世面，若非袁承志其後出手，幫青青排難解紛，對袁承志的輕蔑鄙夷，恐不能短時間扭轉。

半路橫截黑幫金子的交涉過程，青青的談判口氣無禮蠻橫，卸下敵人肩膀後仍不停手，甚而一箭步打死七、八個小嘍囉，也無闖蕩江湖對尊長該注意的禮數，袁承志好意幫打圓場，沒來由還遭青青一頓搶白。小說寫道：「溫青狠狠瞪了袁承志一眼，怒道：『你要是害怕，那就上岸走你的吧！』袁承志心想：『這個人可當真蠻不講理。』當下默然不語。」⁵新修版此段已刪，雖說愛情萌芽似總缺乏理智，緣份亦無道理可循，修訂版青青和袁承志的愛情演化仍掩不住突兀。上段若保留，可更顯新修版袁承志移情別戀有跡可循，強化作者於新版刻意加入「責任道義與真愛屬意」兩相衝突之情節，所引發的諸多思考。舊版時時可見青青的刁蠻無理，如，離船時青青只是見到龍德麟因感激袁承志救援，而幫袁承志付船錢，便生恚怒：

我知你不肯替我給船錢，哼，你就是要給，我也不要你的。」從包裹中取出一隻十兩重的銀元寶來，擲給船老大，道：「給你。」船老大見這麼大一隻元寶，嚇得呆了，說道：「我找不出。」溫青道：「誰要你找？都給你。」船老大不敢相信，說道：「不用這許多。」溫青罵道：「囉嗦甚麼？我愛給這許多，就給這許多，你招得我惱起上來，把你船底上打幾個窟窿，教你這條船沉了！」(新修版，頁 133)

在作者塑造下，舊版青青表現了殺馬士英姪子的狠勁、對何紅藥與溫家諸長嘴上不饒人、邀請袁承志到香氣醉人的花園聽簫，突然情緒化的轉變等等，易遷怒旁人之性格畢露。青青遇事多憑一己之惡，種種匪夷所思的任性表現，散發出個性異於金庸筆下，對男主角大多婉約柔順的那些女性。青青比這些女性，擁有較強烈突出的主體愛憎。

當兒時玩伴安小慧告訴袁承志，被奪黃金乃闖王軍糧，青青莫名其妙的醋意，使

⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 120。

⁵ 金庸，《碧血劍》，頁 135。

得袁承志拿回黃金的難度增高，小說寫：「袁承志道：『你本來分給我一半，那麼我這一半先交還她再說。』溫青道：『你自己要，連我的通通給你。誰又還這樣小家氣，幾千兩金子就當寶貝了？不過是這位姑娘、那位姑娘來要，我就偏偏不給。』」⁶心胸不寬可見一斑。袁承志從未見過外國人，瞥見葡國女子若克琳，不過多打量幾眼，青青便發作詢問：「『你說這女子好看麼？』袁承志道：『外國女人原來這麼愛打扮！』」⁷青青輕哼聲後不言語，透露心有芥蒂。何鐵手叛教受傷，袁承志救回北京宅第，青青亦有嗔言：「你抱著她幹嗎？還不放手。」⁸正因對自我愛情領地的維護，不因時地人事的重要性，有絲毫改變妥協，所以當新修版袁承志變了心，青青在眾人前譴責負心漢，更發人深省。

青青的小性兒⁹使小說裡較年輕的女子，都成其假想情敵，彷彿每位萍水相逢的女性，皆會危及她小心珍視的愛情。青青較不受讀者歡迎的原因，就是這種頻頻展現妒恨，與過份嚴重的醋意。獨身捕快單鐵生被青青陷害嫁禍，就只是因為眾人曾胡亂猜測，單捕快想把自己的女兒嫁給袁承志。眾女之中，舊版焦宛兒處境最尷尬，她冒險藏身何鐵手轎底，探到青青被囚之地，為報袁承志救父恩德，同袁承志入宮救青青，卻遭青青疑忌：

青青起初見到袁承志，本是滿懷歡悅，但隨即見到焦宛兒，已很有些不快，後來見兩人手拉手的躲入床底，神態似乎頗為親密，一時滿心憤怒，罵道：「你們鬼鬼祟祟的，當我不知道麼？」……青青叫道：「你們欺侮我，欺侮我這沒爹沒娘的苦命人！沒良心的短命鬼！」(修訂版，頁 600。新修版請參照頁 604)

舊版青青對袁承志佔有慾之顯露，就是個在愛情獨佔關係中，無可理喻的渴愛女子。新修青青卻不同，由於新修版安排袁承志出軌，使舊版青青「亂槍打鳥」的多疑、忌妒有了著力點。青青呈現了兩性戀愛關係中，女性對男性情感不專，長此以往深具的不安全感，舊版青青對袁承志種種的無故猜疑，迂迴嘮叨的質問、笑謔的愛情試探，

⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 154。

⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 454。

⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 650。

⁹ 小性兒意指心胸狹窄，愛鬧脾氣。

在新修版都顯得理直氣壯，不再是無的放矢。

若說不安全感形成青青性格缺憾之因，可溯及生長在弱肉強食的環境。青青未出世即遭受非正常家庭關係的委曲，成長過程必然承受大量不堪入耳的流言蜚語；出外闖蕩，榮彩同夥皆以青青是私生一事而譏笑辱罵，怎不造就青青凡事小心眼、任性的壞脾氣？瞭解前因後果，或許才可以試著欣賞青青的可愛面。

小說敘述歸辛樹夫婦，為治愛子之病奪取珍藥，不惜大鬧孟伯飛壽筵，得罪武林同道。袁承志巧妙化解師兄難題，將孩子餵過藥交還給歸氏夫婦時，青青一面把丸藥盡數遞給歸二娘，一面卻又笑說：「孩子再生幾場重病，也夠吃的了。」¹⁰帶刺言語展現青青的刻薄諧謔，有青青相伴說笑，袁承志闖蕩江湖時應開懷不少。兩人押寶箱路經山東，群盜以武功比試搶奪寶箱，小說寫獨腳大道褚紅柳，使出看家本領欲取寶箱，對袁承志說：

我這門「蟹鉗功」你要是也會，我就服了。」袁承志道：「什麼蟹鉗、蝦鉗？我沒瞧見。」褚紅柳大怒，喝道：「我用兩根手指鉗住了他大刀，難道你瞎了眼？」袁承志道：「啊，原來是這個，那是你們兩個串通的，有什麼稀奇？青弟，來，咱們也來練一招。」青青笑嘻嘻地從地下撿起一柄單刀，作勢向袁承志砍來，砍到臨近，放慢了勢頭，輕輕推將過去。袁承志雙手毛手毛腳抓住刀背。青青假意用力掙扎，亂跳一陣，始終沒能掙開，大叫：「啊哟，好厲害的蟹鉗功！」（新修版，頁 391）

兩人一搭一唱，捉弄褚紅柳的過程逗趣，亦可見青青性情可愛動人，新修版青青的口語更生動。¹¹

新修青青雖仍不好相處，但作者對此角處理，收斂了些要命的壞脾氣，如修訂版因作者刻意要降低作品的神怪性，大刪金蛇情節，因此青青在雪地和錦衣毒丐吵架¹²整個連帶被刪。青青與龍游幫爭奪黃金時，小說寫：「溫青順手一劍，割下沙老大的首級，

¹⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 450。

¹¹ 隨舉兩例：孟伯飛因見袁承志年輕，在壽筵上最初對袁等群豪不以為意，作者表現青青心裡不滿，新修版頁 439 新增：「這人號稱蓋孟嘗，卻原來是浪得虛名。早知他這麼老氣橫秋的，就不來給他拜甚麼壽了。老傢伙我還見得不夠多麼？再老的也見過，我自己家裏就有五個。」例二：當何紅藥毒殺溫氏兄弟，問青青為何叫他們爺爺？青青新修版頁 709 回答，新增：「他們年紀老，我便叫爺爺！總不成他們來叫我奶奶！」新修版人物口語生動的現象，是作者視小說人物性格的需要，而有所添加呈現，並非青青獨有。順帶一提，新修版人物，多有比較注意禮貌的傾向。

¹² 新修版修訂作品原則之一，作者意圖降低神怪。

跟著兩腳，把他首級和屍身都踢入江中。」¹³而新修版都儘量刪除青青逞兇的描寫片段，改添青青對袁承志加意釋出的體貼與善解。如，路經魯道時，袁承志心中無抗盜良策，而請老江湖的青青幫忙拿主意，修訂版青青只提供，群盜見寶起盜會有的反應給男主角。新修版則另添青青對男主角的無限深情：

承志道：「要是我跟你套交情呢？分一些財寶給你，你肯跟我做好朋友嗎？肯聽我話嗎？」青青道：「你不用分財寶給我，我不但做你好朋友，還跟你結拜，叫你大哥。我不但聽你話，而且死死活活都跟著你，永遠不分開了。」她雖語帶戲謔，畢竟充滿了真誠，承志心下感動，伸手握住了她的手，說道：「我也這樣！」(新修版，頁 375)

新修版青青不只愛護袁承志，也比舊版更加瞭解男主角，尤其阿九出現後，袁承志不甚明瞭自己何以心猿意馬，但他喜歡阿九的模糊心情，卻在青青面前無所遁形。兩人在北京忙裡偷閒，出外賞雪談心，青青再度請求袁承志確認承諾：

我就算不是七省盟主，對你說過了也必不會賴。」青青眼光中露出柔和的懇求神色，低聲道：「承志哥哥，我求你別老是牽記著那個阿九。這些日子來，不論做什麼事的時候，你總是在想念阿九。」承志道：「天大冤枉！我幾時想著她了？」……心想：「你這姑娘當真厲害，我心裏想什麼也瞞不過你。(新修版，頁 528)

作者用心改造青青這個不受讀者青睞的角色。新修版青青的轉變在，伴隨愛情而來的獨佔、自私、猜忌等真實人性，真切地呈現在讀者面前，舊版青青那些莫名其妙的妒忌，都因新修版袁承志允諾溫儀照顧青青，¹⁴名正言順產生倫理道德兩難的深刻涵意。當只會耍脾氣的富家小姐，真懂所愛男子心中所想，為了守護自我愛情的專一，青青以性命引發讀者思索複雜的愛情疑難。自殘後，青青是否想過，即便強留袁承志於自己身邊，情感勒索式的愛情，難道無憾？

金庸刻劃愛情普遍面相中的不平凡，屬於愛情進程的無奈與無解，新修《碧血劍》的人物複雜度，都比舊版來的深刻飽滿。此改法好壞，應沒人能標準回答，正如無人

¹³ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 132。

¹⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 245。原文：「溫儀道：『我……我世上親人，只有……只有這個女兒，請你……一生一世……照看她……』手指著青青」。修訂版溫儀遺言沒交代完整，便往生，參照頁 250。

能絲毫不差地道出，究竟何種版本的愛情才令人滿意？金庸作品不再是美麗的成人童話，新修版貼近多義人生，作者搗碎令眾人癡迷的武俠美夢，不免惹厭沉醉於小說迷幻世界裡的死忠讀者。還未斷欲的讀者，不打算從白日夢裡醒來，耽溺於心魔的瑰麗之中，一時還無法接受玉像毀壞。¹⁵

二、不再是單戀的熱情阿九

舊版阿九溫柔美麗，新修版阿九的美麗透過諸男子觀看，美貌更為作者強調。縱使作者讓袁承志自忖，喜歡阿九非因其貌美，¹⁶細審小說內文，相信袁承志變心與阿九的絕色容貌全無關係的讀者，恐為數不多。皇室背景讓阿九即便混於盜賊窟，也遮不住引人注目的高貴氣質，當垂髫青衣的她初現魯道，將所有年輕女子都當成情敵的青青，反應為：

聽她吐語如珠，聲音又是柔和又是清脆，動聽之極。向她細望了幾眼，見她十六七歲年紀，神態天真，雙頰暈紅，膚色白膩，一雙眼燦然晶亮，年紀雖幼，卻是容色清麗，氣度高雅，當真比畫兒裏摘下來的人還要好看，想不到盜夥之中，竟會有如此明珠美玉一般俊極無儔的人品。(新修版，頁 379)

透過醋意極重的青青之眼，作者以細緻修辭，表現阿九姣好的外型魅力，同時透露青青心中所蘊。自負美貌的青青自承不如，卻有「忍不住向袁承志斜瞥一眼，形相他臉上神色」¹⁷的小動作，新修版阿九帶給青青的感覺複雜，斜瞥動作定然意識到，阿九將造成自己的愛情威脅。奇在，阿九將遭褚紅柳毒手霎那，青青一反疑忌、愛吃醋的慣性，主動要求袁承志出手解救阿九！¹⁸從青青對安小慧、焦宛兒、孫仲君諸女的態度，再從人物在小說裡，應有其自然一貫的軌跡研判，要求袁承志親自出馬救阿九，絕非醋意極重的青青，當下能對袁承志輕易說出口的話語。

小說雖虛構藝術，接近人生的狀況常超越真實，然而真實人生的真人性格，往往

¹⁵ 請參考新修版《天龍八部》段譽（斷欲）突破心魔，王語嫣推毀神仙姐姐的玉像一節。

¹⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 773。小說原文：「自忖思念阿九，倒不是為了她貌美。」

¹⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 379。

¹⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 386。小說寫：「『這小姑娘怪討人喜歡的，救了再說。大哥，你出手吧。』承志一笑，點點頭」。

複雜多層次。談論某甲給人的印象是他的脾氣壞，此後只要言及某甲，因他的壞脾氣給人的印象太強烈，其他人容易對某甲懷有「他就是壞脾氣！」的刻板印象。也就是個人強烈的特質，概括住某甲，那麼其他人就容易放大某甲的缺點，而忽略此人其他的人格特質。

雖說人類的行為想法，受各種因素影響，相應而起的變化各個不同。但是描寫小說人物，對其主從分明的個性刻塑，也應追求真實。正如寶釵是個識大體，符合傳統美德的女子，某些地方卻不能不承認，寶釵有幾分心機。談到黃蓉料事極準，對楊過的認識預測，卻不若蠢笨郭靖，對楊過幾回判斷失誤，並不遮掩黃蓉整體的立體性格。因楊康前事，黃蓉對楊過多有防備，她在《射鵰英雄傳》中，本是可愛精怪的個性少女，在《神鵰俠侶》卻變成私心多慮的婦人。保護家人平安乃普通人共性，聰敏與失誤在身為母親的黃蓉身上不相扞格，反因作者巧妙並置而突出人性。黃蓉所為有其自然傳遞的運動軌道，反觀青青的變化則無合理因果，作者將其性格塑造為小性兒，強烈不容人的醋意，正是青青異於他人處。對初次見面的人特別投緣，是有可能的，但對已具強烈性格的小說人物來說，青青的改變突兀難掩。

袁承志、青青、阿九魯道相遇，此處為了推動《碧血劍》後面複雜的三角戀情，作者採壓抑法，暫隱青青小心眼的真實個性。此時，讓後來仍在小說後續，對袁承志疑神疑鬼的青青，作者在這一刻，讓青青應該要對阿九施展的忌妒、醋意瞬間全消！若作者於此處，不設計由青青主動要求男主角救護阿九，袁承志恐一路不得清淨，再嚐青青又負氣出走之後果。

有甚麼方法，可以保全青青的真實個性，又使攸關小說敘事後續，即袁承志與阿九深宮相遇，關連至整部《碧血劍》重要的故事推動—袁承志出手救護阿九—之影響降到最低？

讓青青央求袁承志，請啞巴對付褚紅柳，接著啞巴大意不敵，袁承志再行出手……。這或許是保存青青真實個性的方法，如此，降低人物性格突兀之感，又顧全小說後續發展結構。人心原是難測不定，金庸常用不可捉摸的人性，填塞情節缺漏，以愛情的匱缺製造波折，於小說藝術創作上，新修版引起的詬病難止、評價兩面。上

提建議可否在金庸重塑人物，與情節追求之間兩全？

初版阿九和修訂版無甚不同，而她與袁承志的愛情變化，就是新修版阿九最大的改變，袁承志愛情意向的搖擺思路，促成阿九新修版份量的擴張，下取幾段小說內文比較，當可一目了然。闖軍入京破城在即，袁承志獨闖皇宮，欲取殺父仇人崇禎首級，大難臨頭之際，路人行色匆忙，袁承志念及阿九：「想到她對自己**的一番情意**，誠摯深切，令人心感，但此生**卻已無可報答**，突然之間，內心湧起一陣惆悵，一陣酸楚。」

¹⁹新修版於第二句添改為，「**雖然自己與青青早訂鴛盟**，此生**對阿九實難報答，但無論如何，也是捨不得阿九**，突然間心頭一陣狂喜：『一個是我深愛，一個是我所不能負心相棄之人，那麼兩個都不相負好了。唉！不成的，不成的！』」²⁰此段顯現新修版阿九對袁承志內心，造成的情愛矛盾與疑惑。

魯道官兵圍剿時，阿九先行離去，新修版青青彼時竟感「惘然」？該要感到惘然的應是袁承志，作者的寫法讓變心的袁承志，減少被讀者大加撻伐的壓力，連青青都對阿九生起莫名好感，如何能怪男主角？

任誰都對美麗的人事動心，作者在新修版表達人性，對於心理的確切想望與承諾倫理，該如何抉擇？新修版青青變成袁承志的感情蛔蟲，再透過青青的試探，表現袁承志內心感受，新修版因人物心理活動刻劃增多，愛情關係較熱情露骨，作者表現人物愛情的情節，亦顯曲折。

不同於舊版阿九單方相思，自泰山大會後，作者開始拋出，袁承志對阿九心有異樣的愛情新索：「一時泰山頂上群豪聚會，英賢畢至。**袁承志不見青竹幫美麗的小姑娘阿九的到來，微感失望，頗有悵悵之意，但不過多時，也就忘了。**」²¹看似無意灑落的情感雨露，正是敘事者沿小說發展，刻意佈置的蓄水系統。作者以全知全能觀點，發露男主角對阿九的感受，北京二度碰面，小說寫道：

她上次穿一件青布衣衫，似個鄉下姑娘，這時卻打扮得明艷無倫，衣飾華貴，

¹⁹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 654。

²⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 659。

²¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 414。

左耳上戴著一粒拇指大的珍珠，衣襟上一顆大紅寶石，閃閃生光。這小姑娘荊釵布裙，裝作鄉姑時秀麗脫俗，清若水仙。這時華服珍飾，有如貴女，花容至豔，玫瑰含露，袁承志心中怦的一跳，似是給內家高手打一拳，忙轉過了頭，不敢多看。(新修版，頁 459)

此段成功側寫，阿九這個擁有致命吸引力的女子。作者極有技巧地，讓小說主角的情感水位不斷積累上漲，一路鋪陳盤旋，都為皇宮相遇一刻，兩情相悅的情感交會，終像洪水溢開。

為了叩問愛情矛盾，作者安排青青與袁承志談論阿九：「青青道：『你半夜不回店，定是會那個美女阿九去了。前晚一個晚上，你們在哪里幽會啊？』承志道：『幽你個頭！』」²²這段新添，可知青青與袁承志的溝通，比舊版自然親暱，金庸新修版戀人間的相處對話，皆比舊版口語。作者曾表示，希望自己的作品幾百年後還有人喜歡，²³「幽你個頭」會在金庸新修版出現，不難理解作者希望自己的作品通俗流廣，所使下的修改心力。

作為重然諾、輕性命的俠客代表，袁承志無法克制情感出軌，心口不一的內心掙扎十足。小說寫不知阿九身份的他，為避曹化淳等人的追緝，躲入公主寢宮，與阿九第三度相遇，是小說劇情變化大轉折。歷史恩仇與愛情矛盾在此交會，舊版失敗的《碧血劍》，新修為成功的複調²⁴小說，《碧血劍》在金庸作品裡的排名，因此大幅躍進。阿九誤會袁承志特意進宮探望，兩人相處從舊版的以禮自持，新修為熱情奔放，同床而臥，修訂版寫阿九「不敢轉動身軀」，²⁵新修版則變為主動投入袁承志懷抱。²⁶新修版袁承志面對阿九時，理智與情感呈現拔河狀態，心理描寫大增。舊版象徵袁承志承諾的防線—金蛇劍，在新修版不斷琢磨神性與人性的當口，一度撤離：

²² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 478。

²³ 金庸，《金庸散文集》，頁 240。文中金庸說：「我只希望一二百年後，還會有人喜歡讀我的書。」

²⁴ 劉康，《對話的喧聲—巴赫汀文化理論述評》，台北：麥田，2005 年 7 月，二版，頁 189。《碧血劍》新添情節，讓小說要角都變得更具敏銳的自覺意識和自省性 他們對一切不斷進行反思。從與作者關係的角度，複調小說可看成，做為作者與主角主體間，通過對話達成自覺意識和自我發現的思想小說。自我意識是主體對自我的未完成性、不確定性的深刻感悟。就以「愛情中的變心」而言，《碧血劍》關心每一主體的話語位置，及意識形態的立場和觀點，小說角色對話的語言，頗有眾聲喧嘩的各式表述，這是本研究認為《碧血劍》構成複調小說的原因。

²⁵ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 627。

²⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 632。

承志情不自禁地側身，伸過右臂摟住她背心，阿九也伸過雙臂，抱住了他頭頸。承志幾根手指拈起金蛇劍，放到身後。兩人肌膚相貼，神魂俱醉。阿九低聲道：「大哥，我要你永遠這樣抱著我……」承志湊過臉去，吻她嘴唇。阿九湊嘴還吻，身子發熱，雙手抱得他更緊了。……只覺阿九櫻唇柔嫩，吹氣如蘭，她幾絲柔髮掠在自己臉上，心中一蕩，暗暗自警：「千萬不可心生邪念，那可不得了。趕快得找些正經大事來說。」（新修版，頁 634）

與公主共臥時，修訂版的袁承志尚顧及青青，新修袁承志則全心全意領略公主的溫柔，金蛇劍的隔絕作用也被摒除，溫存半晌才理智稍復想起青青。這是金庸新修版更為人性的書寫特色之一，男主角對於感情的表達，皆從神降而為人，彷彿在自認是真正的愛情之前，依憑不成文規條行走的虛構江湖世界，再不需要講求仁義道德。當英雄不再是神話，接近人性，英雄墮落的可能性增加，讀者產生反感。想成為英雄則必須減少自己的人性？男主角最後的愛情選擇，是中國儒家道德式的抉擇，如果說愛情沒有對錯，袁承志留給現代人的愛情疑問是，在日趨自由享樂的愛情關係裡，像袁承志這樣選擇克制一己私慾、信守承諾，就能保證人類的愛情生活嗎？或是，雖不能保證人人擁有自己期盼的幸福，應可減少不可挽回的傷害？

關於阿九的人物塑造問題，首先，阿九在山東與秦棟相鬥，三版小說皆存：「青影晃動，一根青竹杆已刺向胸口要穴，杆來如風，迅捷之極。……阿九手中竹杆使的是雙槍槍法，……，百忙中還找敵人穴道」，²⁷小說敘述顯露阿九一身不弱的點穴武藝。有疑處在，當夜闖皇宮的袁承志，為了遏止將發動政變，須先維護公主聲譽，才能從被窩爬出，兩人因此商量：「『把宮女點了穴道，用被子蒙住她們的眼，咱們好出去。』阿九道：『點在哪裡呀？我不會。』袁承志無奈，只得拉住她的右手，引著她摸到自己胸前第十一根肋骨之端。」²⁸兩版文字稍異，關係卻由朋友轉為戀人，除落實男性心理，上文知阿九回答：「點在哪裡呀？我不會。」這是敘事者有意製造「俠骨柔情」的鋪墊，意圖將俠客與公主間的奇情浪漫傳達給讀者，新修版也因後添「無可奈何的變心」主題，須對此多所著墨。

²⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 384。

²⁸ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 628。新修版請參照，頁 635。

此處要探討的問題是：阿九山東奪寶比試時本會點穴，與袁承志寢宮纏綿後，卻說自己不會認穴？當時袁承志已告知公主，有關曹化淳的密謀，身為崇禎之女，阿九該明白政變一觸即發，崇禎即刻有險，應無理由貪圖與心上人共處溫存，該明白多貪戀一刻，便是置生父性命不顧。所以，假若阿九當時並非故意說自己不會點穴，就形成作者無法自圓其說的寫作漏洞。修訂版袁承志對阿九的心意朦朧不明，顯得阿九純屬一廂情願是自作多情，而新修版阿九則已非單方相思，阿九不會點穴的寫法，怕是創作上失誤疏漏的敘事者，對男性讀者刻意秋波暗送。

情節疏失類似疑惑，亦見阿九斷臂時的描寫，修訂版寫法樸素：「阿九驚叫一聲，身子一晃。袁承志大吃一驚」，²⁹可與魯直群盜比試武藝的阿九，避不開長居深宮崇禎皇帝襲擊？還好新修版於修訂版第二句後，添入「崇禎不會武功，阿九若要閃避，一劍本可輕易躲過，但時當生離死別，心情激動之際，萬萬料不到一向鍾愛自己的父皇會忽下毒手，驚詫之下，竟忘了閃讓，一劍斬中左臂」³⁰作為補充，潤飾舊版邏輯破綻。

金庸作品常見敘事者為打破平淡無奇敘事，刻意營造特殊情節結構，橫空出世無脈絡可循事件，導致人物性格前後不一。人是活的，人物亦會隨歲月流轉、環境移動相應變易，但此種改變應非突發性，需有合理原因，莫名其妙、異軍突起的安排，易招致小說失敗，阿九顯例是有關出家的描寫。

小說敘至華山掌門交接，袁承志急欲營救李岩，囑咐青青留山休養，小心眼的青青氣憤地瞧著阿九，紅眼淚流，此後兩版敘述大異。修訂版接寫阿九神色黯然，走至青青前，拉下皮帽表態已出家。眾人一陣錯愕中，木桑感念阿九救護，收其為徒，成一代奇人。³¹新修版則改寫：心懷不平的青青，人前為情跳崖，她激烈的言行鞭答了男主角良心，也從此圍困住袁承志與阿九的愛情。木桑收阿九為徒，暫緩阿九彼時彼境的情愛折磨，也舒緩篤信佛教的作者，在舊版讓阿九半路自行出家的尷尬。兩人臨別絮語：

²⁹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 654。

³⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 660。

³¹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 729。

承志哥哥，我要跟師父到藏邊去學功夫，千里迢迢，不大容易相見了。我等你……等你……三年。你三年不來，就不必來了。我就落髮做了尼姑……心裏永遠記著你……不，我等你十年……」承志道：「我一定會來見你，阿九妹子，不到一年，我就來啦！我見不到你，我會死的。」（新修版，頁 760）

阿九在袁承志照料青青時離去，小說寫「袁承志待她吵得倦後閉目睡去，搶到崖邊，遠遠向群山千峰望去，只見雲封霧湧，阿九與木桑道人早已不見蹤影，歎息良久，腸痛心酸，支援不住，坐倒在地。」³²新舊版此段差異不只在文字份量，阿九出家的原因，修訂版交代是因戀情不果及國破家亡，小說敘述難掩作者對結局處理急於草草了事的敷衍作法。「在半路上悄悄自行削髮，出家為尼」³³的敘述，推測作者應受史料影響，對阿九結局早有安排。

金庸自稱佛教徒已久，整套新修金庸作品，對佛教相關情節改寫，似也納入考量，新修《天龍八部》添入佛教相關語句自不待言；《神鵰俠侶》金輪國師打開蓮花生大士唐卡，教導小郭襄修習驅除煩惱的瑜珈密乘，新修版或深或淺，再將金庸對佛法的理解運用入作品。舊版阿九自行出家的敘述突兀，稍解佛法才知出家不易，並非自行剃度便可稱比丘、比丘尼，人物發展變化要有充足理由，須符合生活和性格的發展邏輯。

新修版加深男女主角的愛情矛盾複雜度，預先埋下一點一滴有所感應的愛情痕跡，到了結局，讀者才可以感受到修訂版「袁承志心神大亂，不知如何是好」³⁴這幾個字的真正層次。作者讓處身允許三妻四妾時代的袁承志性格體貼、早慧自省，阿九的出現形成他的愛情苦惱與心理糾結，加上義兄自殺導致的政治幻滅，對人生關卡形成的生命疑問，淋漓盡致、無限深刻地被作者重新詮釋呈現。縱有男主角「一年就來」的承諾，新修版搖頭落淚的阿九，早明白與袁承志難共連理，不管在《碧血劍》或《鹿鼎記》都得見其孑然一身的愛情孤寂，正是通過新版與袁承志深刻的愛情缺憾，阿九的人物形象，在讀者心裡才得以完整。

三、錯眼改拜師的新何鐵手

³² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 758。

³³ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 730。

³⁴ 同上註。

作為男主角的對手，何鐵手扮演《碧血劍》江湖反派，小說中她人生遇合奇妙，從五毒教主變為華山高徒，在邪不勝正、陽盛陰衰的武俠江湖，不僅改邪歸正也改名易字，何鐵手改弦易轍的命運，終延燒至版本差異。邪教妖女棄暗投明，或是某種政治正確、大快人心的必然結果，若採性別角度審視，應有另番玩味。

何鐵手修訂版出場平易近人的態度，已杳無蹤影，新修版較具教主威嚴。新修版五毒教在小說中的功能，也不再只是個被作者用完就丟的空殼，敘事者有心重張此教旗鼓，舊版藉五毒教製造熱鬧場面，吸引讀者注意的痕跡淡化。

舊版五毒教諸情節多怪異，如，女教主為了陌生女子與教眾分裂，後來知道青青是女子，意圖自盡，小說寫：

袁承志和青青跟著躍進。只見何鐵手解開衣襟，跪在一尊小小的木雕像面前，右手拿住金蛇，正要放到自己喉頭。袁承志右手疾揮，嗤的一聲，一枚銅錢破空而去，打入金蛇口中。何鐵手一驚，放下金蛇，伏在桌上大哭起來。青青搶過鐵管，把金蛇收入……。何鐵手只是哭泣。（修訂版，頁 648）³⁵

對照註腳所附初版原文，舊版些微怪異的情色描寫，如果不值得大驚小怪，那麼，屢被神異化的金蛇，竟可肉掌持拿的敘述，應夠離譜了，可知舊版鋪排的小金蛇，進入全書尾聲漏洞百出，作者要刻意降低以往過分誇張的描寫，小說因而大改。

修訂版為推進情節，顯出何鐵手性格前後不一之跡有，倒戈曹化淳政變後，何鐵手旋攜何紅藥出宮，姑姪之情彼時尚存。故事推至何紅藥突襲齊雲璫，金蛇反咬何紅藥瞬間，作者側寫何鐵手一旁嘻笑。失去人性的特異情節鋪設，雖不無可能，但邪門敘述，遍佈本非名門正派的五毒教，描寫太過一致刻板，對人物心理刻劃失之平面。又，小說另文：「（何鐵手）好勝心起，說道：『當真是劇毒之物，只怕這冰蟾也治不了。』……青青卻不服氣了，插口道：『那也不見得。』那女子聽了袁承志的話本很

³⁵ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 683。原文為：「承志和青青知道事情不對，跟著躍進，承志一見何鐵手，不由得臉上一紅，原來她解開衣襟，露出雪白的胸脯，跪在一尊小小的木雕像面前，右手拿住那條金蛇，正要放到自己上。承志這時不暇思索，右手一揮，嗤嗤兩聲，兩枚圍棋子破空而去，一一打入金蛇口中。何鐵手一驚，放下金蛇，伏在桌上大哭起來。青青搶過鐵管，把金蛇收入……。何鐵手只是哭泣。」

高興，聽青青插口，哼了一聲，道：『取五聖來！』³⁶可知青青與何鐵手，初見即互不相讓，但修訂版安排何鐵手一見鍾「青」，為情拋棄教主職務，而上述段落顯露作者的創作，頗率性隨意，「好勝心」與「哼了一聲」洩露作者設計何鐵手傾心青青的情節，似為臨時追加，畢竟青青被擄禁皇宮時，何鐵手是百般討好。

舊版何鐵手破綻過多，即便作者煞費心力重裁縫補，仍不自然。如，在宮中的何鐵手等，發現青青逃出，³⁷雖然從修訂版到新修版，何鐵手喜愛青青的情節，已改為對袁承志的武功欽羨，卻沒影響兩版何鐵手，皆為了保護青青而追出的心理。若說曹化淳為求密謀成功，堅搜公主寢宮，試想何鐵手肯與曹化淳同搜寢宮之意義為何？難道是找出青青，然後讓曹化淳把刺客（青青）處決嗎？

因此小說敘述：「何鐵手假作不小心，把手帕掉在地下，俯身去拾，順眼往床底一張，先前承志與宛兒曾鑽入床底，只怕舊事重演。」³⁸此情節設計沒能全盤皆顧。何鐵手「掉手帕」的動作，只得其後揶揄袁承志之效；搜尋並保護青青的說法，無異自打嘴巴。何鐵手搜公主寢宮，只是作者為了安排袁承志與阿九同寢，隨意變化添加之附庸。小說寫：「何鐵手笑道：『公主被子裏明明藏著一人，我們這些江湖上混的人，難道會瞎了眼麼？嘻嘻，我正想抖了出來，幸好眼睛一晃，見到師父的肖像。這個交情，豈可不放？』」³⁹因肖像而確定公主被中之人是袁承志，若無肖像，何鐵手一抖之後呢？

問題在，不管何鐵手觀察到什麼，都不該存有揭被的念頭，否則無法解釋先前，首要保護青青心意。最後，最重要的，在整部《碧血劍》中，都不能妥善解釋，「整個五毒教對何鐵手的意義為何？」這個命題。

舊版五毒教不堪一擊，作者描寫存有反差，開始著墨時派頭不小，終淪虎頭蛇尾。可讓膽大心細、報仇心切、不計生死的夏雪宜，不遠千里偷取蛇毒；又讓無名少年封號金蛇郎君，終成一代怪傑的五毒教，即便地處偏遠，應非可等閒視之的江湖幫派，

³⁶ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 544。

³⁷ 小說原文修訂版請參照頁 617，新修版頁 624。

³⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 633。

³⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 645。

不意卻金玉其外。

新修五毒教雖仍被袁承志一人，鬧得幾乎全軍覆沒，細節交代卻比舊版，獲得較合理的填補。何鐵手統籌全教，來到中原應有更大圖謀，在舊版，這位女教主為了獲得青青的青睞，選擇與自己的親人教友反目；新版則改求武術臻境，不惜拋棄光大五毒教的機會。下探作者如此改變的原因、意義及限制。

青青出場以男裝行走江湖，女扮男裝原是小說舊套，作者安排何鐵手，愛上著男裝的夏青青也無不可，但修訂版此情節處理過於急躁，顯得太過理所當然，以至於缺乏真實感。當何鐵手自殺獲救，修訂版寫：「何鐵手愧恨難當，本想一死了之，但在生命關頭突然得人相救，這求死的念頭便即消了，雙眸仰視，精光四射，笑道：『袁相公，你如肯答應一件事，我就不死啦。』」⁴⁰小說前頁尚熱烈癡迷，討好俊俏少年郎（青青），直到焦宛兒透露青青是女孩兒家，何鐵手崩潰前後，情緒迅速轉換，情感抽離在舊版如同兒戲，對小說人物心理變化的表現，敘事者掌握失真。

金庸其作無論自覺與否，的確流露貶抑女性傾向，⁴¹舉例而言，作品集女性角色絕大多數為美女、女主角多受男主角影響，從行事邪氣的妖女轉為良家婦女；次要女角若遇愛情傷痛，幾乎全無理智，不管多有本事，愛情皆屬人生影響第一要事。五毒教主事者何鐵手、何紅藥遭遇愛情時，被敘述為：「原來她一見傾心，神智糊塗了。那何紅藥則是滿腔怨毒，怒氣衝天。這兩個女子本來都見多識廣，但一個鍾情，一個懷恨，竟都似瞎了眼一般」，⁴²此段於新修版整個刪去。

初版刻劃孫仲君以「女子量窄」、「女子心窄」，作者本用以形容孫仲君的魔女性情，但從句式而言，句義卻彷彿指涉所有女子。⁴³從舊到新，作者修改作品原本含有的男性敘事，可見端倪。於是新修《碧血劍》全書將結尾，敘述袁承志領軍，與清兵開仗

⁴⁰ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 648。

⁴¹ 劉經瑤，〈俠女、美女與妖女——金庸武俠小說中的性別政治〉，《明報月刊》，卷 31，2 期，1996 年 2 月，頁 28-30。

⁴² 金庸，《碧血劍》，二版，頁 616。

⁴³ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 357。小說原文為：「她因為袁承志踏斷了她的劍，惱怒異常，女子量窄，出言愈來愈不遜起來」。另頁 732 原文：「孫仲君在袁承志手裡吃過大虧，後來被師祖責罰，削去手指，推本溯源，都與承志有關，女子心窄，……。」

一敗塗地後，在海船上獨自冥想：

空有一身驚世駭俗的武功，卻無處分邦國大事的權謀韜略，最後勢必死難殉國，就和爹爹及史閣部那樣，當此國難綦深之際，也無別的命運。但看到青青、何惕守、焦宛兒、安小慧等玉貌紅顏，如花盛放，豈難道要這些巾幗女兒，也都為國捐軀？轉念又想：「男兒殉國，女兒也同時殉難，分什麼彼此？」(新修版，頁 793)

末句或不能簡單化約為，作者全然消除男性沙文主義諸偏頗。現代思潮推波至今，整套金庸作品仍有其限制，性別觀念或仍不夠積極，但不可否認，新修作品呈現的性別觀確有變化，⁴⁴這當然還包括，新修版對男要角們，隨時不忘增添其賀爾蒙作祟的描述。

袁承志策略勸說五毒教釋放青青，新修何鐵手答法表明，青青對何鐵手在兩版的功能意義已不同，青青從何鐵手的愛慕對象，成為挾持袁承志就範的人質。何鐵手拜師之意在修訂版是隨意閒扯，僅是何鐵手個人性格和言語風格下，為解救被袁承志點穴的五毒教眾，向其提議拜師的拖延策略，雙方談話在舊版充滿較勁的火藥味；新修版則去掉劍拔弩張的對峙，新修何鐵手的言語比青青更討喜，作者從口語方面更強化何鐵手的靈活血肉。從這些點判斷，何鐵手改版無疑還是較舊版成功，因新版添入與男主角不少對話互動，何鐵手擅說軟語的陰性形象，視所有女子是情敵的青青，都輕易被信任取悅。

《碧血劍》內文大翻修，何鐵手夜訪袁承志，與修訂版最大不同在，何鐵手很快就表明，清楚知道青青是女兒身，且舊版早有何鐵手想拜師袁承志的蛛絲馬跡，⁴⁵何鐵手錯愛改拜師的變化非無中生有，乃是作者順著舊有情節，在既有基礎上作出的改變。儘管保留何鐵手愛青青的情節，實則對小說創作的張力，必然更佳。

舊版五毒教主為情癡迷，致使五毒教眾心生不滿而叛變，新修何鐵手仍是癡迷，

⁴⁴ 《射鵰英雄傳》中的華山論劍，天下五絕的排名是「東邪、西毒、南帝、北丐、中神通」；《神鵰俠侶》中的華山論劍，以黃蓉曾為丐幫幫主，人又聰明機變，兼有打狗棒法、九陰真經、家傳絕學……等武功經歷，應可入選五絕。但後期五絕為「東邪、西狂、南僧、北俠、中頑童」，沒有女性入選。新修版《神鵰俠侶》已證實林朝英的武功，在王重陽之上，此點，或也可對照金庸性別觀念的變化。

⁴⁵ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 581。

只是執迷之物，從愛情變為追求武學。如此改法企圖修補舊版整個五毒教不辨男女的漏洞，可疑惑仍在：難道何鐵手與下屬皆無情誼？若遇比袁承志武藝更高者，豈非又要另投別師？在初版的描寫中，袁承志的武功甚至比穆人清更高，⁴⁶讀過舊版較能理解後出金庸作品的安排變異，某些閱讀上無法一時便解的情節，都可試著從前一版內文找出問題解答端倪。舉《倚天屠龍記》滅絕師太，何以對明教深痛惡絕？因初版原載有滅絕師太年輕情事，後出版本刪改舊節，沒能全盤兼顧，作者對小說內文取捨刪改，形成版本間的跳躍空白，顯得修訂版似無交代。作品版本增刪的差異總有痕跡，讀者若留意，總能靠拼湊比較，消除因金庸改版而產生，閱讀上的莫名之感。

總之，新修版裡無法自圓其說的情節，有時回溯舊版才能拼出前因後果。那麼，審視金庸將何鐵手錯愛青青，轉為武功追求的改法，造成類型化的問題，⁴⁷約莫也是作者「無可奈何」的修改？因而新修版序，作者復自我宣告：「這次第三次修改，……。仍有許多明顯的缺點無法補救，限於作者的才力，那是無可如何的了。」⁴⁸有生之年，金庸若再進行修改，應是可行且必要的。但各界期盼其作，修改至完美無瑕，則可能性極低。一則作品礙於重大情節，牽涉層面過廣，難顧細節全貌；二來金庸年事漸高，體力有限。從舊版到新版，多部新修作品雖名稱相同，實際上已和舊版相去甚遠，金庸再次修改作品，若真有完美無瑕，恐怕已是截然不同的另一套「金新書」。且金書讀者眾多，十個讀者，就能想像出一百種蕭峰的豪邁；一百個讀者，恐怕就有一千種王語嫣的微笑。因此，沒有絕對，只存在相對，金庸只有臻於巔峰之作，作品則永遠不可能，達到所謂完美的標準。

何鐵手本望倚靠協助曹化淳政變獨霸雲貴，卻因追求武境，輕易倒戈曹營，初版何鐵手武功與歸辛樹甚至只在伯仲之間，新修版的改變，只是為了改善五毒教的癩腳形象。何紅藥曾對何鐵手大吼：「你爹爹就是給金蛇郎君活活氣死的，現在反而出力迴

⁴⁶ 金庸，《碧血劍》，初版，頁 273。原文：「黃真見這個小師弟如此了得，出手之怪，生平見所未見，就是師父在壯年功夫到達峰巔時，也未必能有此功力」。

⁴⁷ 這裡指金庸文本中的年輕美女，大多會喜歡上男主角，何鐵手本來喜愛青青，新修版改為可能也暗戀師父袁承志，落入舊版窠臼，整個新修版似乎更有人物類型化的趨向。

⁴⁸ 金庸，〈金庸作品集新序〉，四版，頁 11。

護這女娃子，羞也不羞？」⁴⁹然而何教主的選擇，確實讓人感到，她對整個五毒教責任感不強。定要強解何鐵手不報父仇，反拜袁承志為師原因，只能推測：或許，在何鐵手心裡，只有武功高強，人生才感安頓。從小說有限敘述得知，何鐵手的教主父親三歲即教導何鐵手武功，五歲割斷何鐵手肉掌代換鐵鉤，新修版有段補述何鐵手平生未逢敵手，直到她與袁承志首度交手，才見武學新天地，深覺自己以管窺天：

不知天地之大。猶如一個貪財之人眼見一個大寶藏便在身側，觸手可及，眼紅心熱，非伸手摸一摸不可。她說跟袁承志交手當晚，無法入睡，確非虛語，這幾天來六神無主，念茲在茲，只是想如何拜袁承志為師，企求之殷切，比之少年初想情郎的相思尤有過之。這日胡纏瞎搞，得蒙袁承志答允收己為徒，一直喜不自勝，心想既已拜得這位明師，什麼五仙教教主之位，百萬兩、千萬兩的金銀，全是毫不足道。(新修版，頁 640)

新修版大段補筆，似說明何鐵手只為武學接近袁承志，事實上是否如此？何鐵手是個認為武技高，才能擁有安全感的女子，除此，分析者以為何鐵手想拜袁承志為師，從小說內文推敲，乃因欣羨袁承志武藝高強，交手過程認知袁承志善良，而生崇敬，從與袁承志屢次接觸的過程知其為人，以致產生愛戀，何鐵手暗戀袁承志並非不可能。

增強情感複雜度，是新修版極大改變特色，表現手法或隱或顯，多部作品重要男角的情欲，幾乎都被作者大量釋放。不若阿九、焦宛兒與袁承志的關係躍進明顯，何鐵手與袁承志之間有無曖昧？是個有趣且可辨析的問題。

新修版新添：「何紅藥全不明白何鐵手想拜袁承志為師學上乘武功的熱切心情，以己度人，只道何鐵手看中了袁承志」⁵⁰這段作者以全知全能敘事觀點，寫就的話語，若無法斷然否定何鐵手對袁承志存有曖昧，實因兩人初打照面，袁承志只是問何鐵手：「貴教各位朋友我們素不相識，不知甚麼地方開罪各位，還請明言。」⁵¹何鐵手回應前非常弔詭地，被作者描寫為：「何鐵手臉上一紅，柔聲道……」，⁵²此前何鐵手與各派人士過招，只知常以蝕魂銷骨之音色姿態，分散敵人專注力，卻不曾見其顯露過小

⁴⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 606。

⁵⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 609。

⁵¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 546。

⁵² 同上註。

女兒家羞赧，因此何鐵手的臉紅，新修版看來實則意味深長；再者，新修版袁承志獨授何鐵手武功後，兩人談論袁承志情事，何鐵手也曾對袁承志說：「如果世界上沒有阿九二師娘，我倒真想嫁你的」，⁵³玩笑式話語，實為心意試探之剖白技巧。

作品由作者寫就，小說人物乃作者創造，兩者理當口徑一致，但小說鋪陳至此，可發現作者與眾小說人物，對「何鐵手喜不喜歡袁承志」產生不同論調。小說人物雖是作者創造，卻發展出人物角色自己的意念，作者在《倚天屠龍記》後記談到張無忌與四女愛情上的搖擺：

似乎他對趙敏愛得最深，最後對周芷若也這般說了，但在他內心深處，到底愛那一個姑娘更加多些？恐怕他自己也不知道。是不是真是這樣，作者也不知道，既然他的個性已寫成了這樣子，一切發展全得憑他的性格而定，作者也沒法干預了。⁵⁴

小說人物不完全服從作者，反與作者取得平等位置，在新修版運用更靈活。《碧血劍》諸角對同一件事所持態度不同，形成多聲部的複調小說，它的基本特徵是「每個在小說中出現的主體——包括敘述者和各主角——都具有獨特的、與其他人的話語不融合的聲音。」⁵⁵愛情引起人類社會種種非理性的混亂，應是作者也想在世紀新修版討論表現的。因此，玩笑試探後何鐵手又說：「『世上既有了阿九這美麗可愛的小姑娘，我就一心一意只做你徒弟了。你全心全意地疼著她，向著她，寵著她，人家做你的小老婆還有什麼好？』她說到這裏，神色堅決，搖了搖頭，咬緊牙齒，說道：『不做，不做，說什麼也不做。』」⁵⁶這段話表面看來是何鐵手所言，實際上是作者與主角，自我與他者的互相對話與交流，作者化身小說諸角，對愛情疑難的叩問，愛情諸疑若能抽離社會，實無絕對評判。

何鐵手寧當徒弟，不當袁承志妻妾之因，或可於小說尋得答案。她一度以為阿九武功是袁承志所授，有過「推測阿九現今是師姐，將來則會成為師娘」⁵⁷的念頭，何

⁵³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 777。

⁵⁴ 金庸，《倚天屠龍記》，四版，頁 1722。

⁵⁵ 劉康，《對話的喧聲——巴赫汀文化理論述評》，台北：麥田，2005 年 7 月，二版，頁 195。

⁵⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 777。

⁵⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 645。

鐵手心裡，大概將師姐與師娘劃上等號？後知袁承志最愛阿九，最終選擇謹守徒弟本分，因她對何紅藥說過：「世上男人喜新厭舊，乃是尋常之事。真正一生不二色，只守著一個女人的，那是千中挑、萬中覓的珍貴男兒。所以他們漢人才說：『易求有價寶，難得有情郎』啊！」⁵⁸且何紅藥也說過：「五仙教雖然無惡不作，殺人不眨眼，講到男女情愛，對待情哥、情妹子，決不能有半點忘恩負義，否則的話，老天爺也不容我們五仙教興旺到今天。」⁵⁹可見情感專一的觀念，在五毒教還頗受重視。何鐵手對袁承志的愛戀，是敘事者藉武俠世界，發抒人類情愛的可能型態，何鐵手應由武功欽羨開始，在屢次交手中逐步瞭解袁承志的個性而情意漸生，袁承志對青青信守承諾、專一不移，才更加強何鐵手對袁承志的師徒之情。

正如有讀者堅信新修版黃藥師與梅超風並無曖昧，也有人認為何鐵手與袁承志之間並無感情糾葛，下引作者讓油腔滑調的韋小寶，與何鐵手在《鹿鼎記》相遇時，兩位皆非武林「正」人，臭味相投產生的對話。作者於新修版微調小說內文，兩相對照列下：

何惕守歎[嘆]了口氣，說道：「或許你說得不錯。這鋼針上喂[餵]了劇毒，我師父那時倘若避不過，便已死了。那時我可並不想殺他。」韋小寶道：「你心中愛上了師父，是不是？」何惕守臉上微微一紅，呸了一聲，道：「沒有的事，快別胡說八道，給我師娘聽見了，非割了你半截舌頭不可。」少年往時事驀地裏兜上心來，雖已事隔數十年，何惕守臉上仍不禁發燒……。(修訂版，頁 1716，新修版請參照，頁 1774)

除了上標誤字，新修版於倒數第三句前，刪去「韋小寶可萬萬料想不到，那時何惕守所暗中愛上的，卻是這個女扮男裝的師娘。」⁶⁰配合新修版刪改何鐵手錯愛青青的情節，新修版《鹿鼎記》卻保留何鐵手想起往事照樣臉紅，其對袁承志感覺改變之異樣，昭然若揭。

臉紅的何鐵手，似是作者用以彰顯袁承志德性而存在，女子追求愛情歷程曲折艱辛，在修訂版何鐵手身上展露無疑，以往質疑其中吊詭的讀者並不多。新修版「錯眼

⁵⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 619。

⁵⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 609。

⁶⁰ 金庸，《鹿鼎記》，四版，頁 1774。

改求武」雖也有不通的斧鑿痕跡，⁶¹新何鐵手至少是，獨立追求自己想望—武學，女子一生不再單純癡迷地附屬於愛情。

何鐵手本無與男主角的感情戲份，新修版卻與袁承志大搞曖昧，更加精怪聰明，以極特殊方式愛護袁承志，與男主角受到的道德約束遙相呼應，何鐵手笑語晏晏地遊走在愛情煩惱之外，彷彿告訴讀者，只有遊走在煩惱之外，才有可能享有全部的自由。她再不因情感失利失意，不像馬夫人、李莫愁、裘千尺……諸女，一群被作者扭曲的情魔角色，新修何鐵手在金庸筆下的女性群像中，提出一個新圖象，雖說這仍可能是符合男性喜愛，而重塑的可愛女子形象，她是個能幹知師意的貼心徒弟，不僅愛護所愛，也愛屋及烏呵護男主角所重人事。《碧血劍》幾位重要女角都愛戀袁承志，可獨立自主悠遊江湖的妖女不當、毅然拋下公主之尊隨之遠走江湖、為追求更高的武學放棄獨霸雲貴的教主職務，她們都甘願為袁承志棄「暗」投明，投入袁承志的理念彼方，整個金庸江湖，明顯服從男性理體主義，男性狂想之投射意味濃厚。

袁承志與諸女相處看似被動無奈，也非不知何鐵手對他的依戀，這師生間的曖昧改法，或肇因《神鵰俠侶》楊過與小龍女的師生戀，從來引起的討論頗多。金庸將新修版師生戀模式又添幾種，如黃藥師與梅若華（梅超風）以歐陽修的詞「忒時相見早留心，何況到如今」寫入《九陰真經》最末。這也算作者用以回覆讀者提問，《神鵰俠侶》的龍楊戀獲得某些評論者激賞，認為該書愛情有突破道德禮教強加於人，使人衝出不自由情境之意義，即便今日風氣大開，仍有人持議反對師生戀，並屢屢詬病金庸作品，新修版何鐵手的改動，亦傳達金庸表達理念一以貫之。

較可惜的是，如若師生戀可以成立，陳益源論金庸作品保守仍在，⁶²《碧血劍》刻劃袁承志與諸女情戀曖昧與道德疑難，新修版大量釋放兩性情欲看似突破，卻不讓何鐵手知道青青是女兒身後，選擇繼續喜愛。可知金庸的性別觀念仍是傳統，雖想在整套新修作品追求現代，但仍保持隨眾的基調。

新修版林朝英的武功可能在五絕之上、「巾幗兒女也能報國」的改法，瞥見作者接受批評，改善作品潛在的男性意識，但從刪除何鐵手原本還可能有女女曖昧的新修作

⁶¹ 指何鐵手為了追求武功進境，反出五毒教，對親人、部屬、教眾皆無舊情，似不近人情。

⁶² 陳益源，〈金庸小說人物的不倫之戀〉，王秋桂主編，《金庸小說國際學術研討會論文集》，頁 207-220。

法，可知作者在愛情性別的選擇上，還是習慣男女兩性相處和諧的穩定武林。《鹿鼎記》後記曾言「韋小寶不像賈寶玉那樣搞同性戀」，⁶³用字存在貶義，僵化的性別觀畢露，流露作者持有的男性霸權。深居黑木崖的東方不敗，是否同性戀或須再議，可確定的是，無論再有甚麼版本，妖異色彩濃厚的東方不敗，絕不可能有活路。金庸雖有「不重複自己」⁶⁴的豪語，筆下的武俠人物，畢竟只能與相對穩定的父權世界，保持著不遠不近的距離，新修版突破有限，因此改版小說中的重要角色，離真正的自由追求還有長路。

新修版大方言情，楊過用鼻孔吃麵條示情，是八十歲金庸中國傳統大男人主義意識下，表現的男性真實，看似修正式的兩性觀點，還是建立在男性本身是否良心覺察，與女性的自我剝削之上。可以說，新修版是作者個人觀念的大介入、創作侷限突破的小改進。

四、增寫焦宛兒的單戀心理

同前節所論女性比來，即使焦宛兒在《碧血劍》改版上變化顯著，但因不論是青青，還是阿九，在新修版的感情份量，又比焦宛兒表現突出，相較之下，焦宛兒的變化似不引人注目。

修訂版焦宛兒只是配角，新版焦宛兒的改變是：對袁承志的愛戀，以心理獨白娓娓道出。新版袁承志與阿九不再相守以禮，應與袁承志先和焦宛兒，床底相擁有關，敘事者安排此人考驗男主角的生理變化與自制力，經由焦宛兒，袁承志發現自己內心情愛所繫。焦宛兒與阿九，皆對袁承志的道德與真情提問，難解的多角戀情，普適現代社會的愛情疑難。

袁承志對焦宛兒並無較深的男女之情，原因無法不與阿九較美貌作聯想。儘管如此，作者還是花下功夫雕琢這個識大體、懂忍讓、處事周全得宜的女性，從其外貌刻

⁶³ 金庸，《鹿鼎記》，四版，頁 2199。

⁶⁴ 金庸，〈金庸作品集新序〉，四版，頁 8。金庸：「我在創作這些小說時有一個願望：『不要重複已經寫過的人物、情節、感情，甚至是細節。』」

劃開始，新舊版便些許不同。⁶⁵「頗有英氣」預告焦宛兒處理金龍幫事務的手腕，利用事件刻劃出人物性格，是作者表現人物的寫作技巧，閔子華尋仇時，鄭起雲要將賭輸彩作為焦宛兒的嫁妝，焦宛兒隨後贏得賭注，即分送與會各人，見其既豪爽又圓融周到的個性。

後因父仇誤會，使數百幫眾圍殺閔子華，將要得手，仍不畏煩苦，先請袁承志裁奪，此時作者藉另一人物口語，反映焦宛兒精細。⁶⁶父親遇害後，依戀袁承志的心意增強，當青青被五毒教擄走，焦宛兒雖對袁承志存有報恩之心，新版的她則心生他念。⁶⁷生而為人伴隨而來的七情六慾，是金庸新修版所強調，此一特點在焦宛兒身上也如是作用，既要報答袁承志救父恩德，卻又私心希望相伴袁承志身旁。兩人換太監服飾夜闖皇宮時，袁承志笑言：

可不能再叫你焦姑娘啦！」焦宛兒道：「你就叫我宛兒吧，別人還當是什麼杯兒碗兒呢。」心中升起一個念頭：「要是我真能變作一隻杯兒碗兒，一生一世伴在你身邊，陪伴你喝茶吃飯，那才叫好呢！」不由得紅暈上頰，瞧上袁承志的眼光之中，映出了一股脈脈柔情。（新修版，頁 588）

若非青青愛借題發揮的使潑性格，袁承志恐也跟張無忌一樣，作著同娶四美之夢。版本改易，感情位移，焦宛兒喜愛袁承志的心理赤裸呈現，青青抓掐男主角的行為，也對錯翻轉。

焦宛兒後來急切主動地許婚他人，無非要向青青撇清與袁承志清白無它，新修版男女心理的改變刻劃，實為社會環境變遷，對中國文化道統的衝撞。焦宛兒個性不若青青，告白後又愛鬧脾氣；也非阿九明知青青的存在，仍陶醉於愛；更不像何鐵手旁門左道、詭計百出。雖心中天人交戰，仍有殘存理智，撥開袁承志的安慰：「大仇得報，想起父親，不禁伏在承志肩頭吞聲哭泣。承志左手輕抱她溫軟的身子，在她耳畔低聲道：『咱們快出去，瞧那何鐵手到哪里去。』宛兒給他擁在懷裏，不捨就此分開，但

⁶⁵ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 281。新修版增：「那少女容貌甚美，瓜子臉，高鼻樑，頗有英氣」的描寫。

⁶⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 555。小說寫：「沙天廣大拇指一翹說，說道：『焦姑娘，你做事周到，閔子華已在你們掌握之中，你還是來請盟主主持公道，好讓江湖上朋友們都說一句『閔子華該殺』，好！』」

⁶⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 585。所思為「夏姑娘倘若就此永不回來，袁相公卻又如何？」

隨即覺得不妥，收淚隨著承志出房。」⁶⁸這個「不妥」大概和阿九最後的顧慮相同。

表面上，青青是眾女壓抑對袁承志情感的理由所在，但在何紅藥敘述毒龍洞往事時，焦宛兒偎倚袁承志懷裡，還浮現「我爹爹死了，沒人對我憐惜照顧，世上唯一的依靠，便是身邊這個胸膛，可是，可是……那不成的！」⁶⁹對現代人來說，男未婚，女未嫁，到底為何「不成」？何處「不妥」？何紅藥溯及年少荒唐時，新修版新增各人對金蛇郎君負心行徑的話語，焦宛兒的心聲是：

我此番出來，本是要報答袁相公的大恩，捨命助他尋回夏姑娘，跟他一起躲在床底，乃是萬不得已。如果他忽然對我好了，不但我是忘恩負義，連累他也是忘恩負義，他是響噹噹的大丈夫，我千萬不可敗壞他品德。」不由得額頭微出冷汗，向旁邊縮開數寸，本來兩人呼吸相聞，面頰相觸，這一來便離得遠了。只聽得承志微微呼了口氣，宛兒心道：「袁相公，對不起！我心裏好愛你，但我跟你有緣無份，盼望我來生能嫁給你。」（新修版，頁 619）

漢代之後，中國的陽貴陰賤⁷⁰之說更被強調，古代的聖人賢士早已認識到，情欲對三綱五常道統的威脅。男女私情不符合禮節，容易招致非議，夫妻感情太好，在古代也是禁忌，對情欲草木皆兵的理由，正因力量之大，足以毀壞綱常，會阻礙人類文明發展。宛兒是深具中國傳統仁義道德觀念的正經女子，因此謹守先來後到的愛情順位，且夏雪宜對己父亦有恩，必須克制己欲，不與青青強取爭奪，最終選擇和何鐵手一樣，在旁愛護袁承志及其相關人事，並期盼來世因緣的宿命論。

金庸作品的男主角，常被指定為女性角色情愛之所繫。新修版女性角色面對自己想望的愛情時，多被作者改為熱情敢言、勇於談情說愛。焦宛兒的改變或非過於遲緩，或應不應當的問題。而是新修版金庸作品女性的愛情，皆太過模式化，以至作者費心張羅改變，卻看來平淡無奇、無甚特殊性的問題。

焦宛兒的改變或有必要理由，但若置於新修版全集統一觀之，舊版焦宛兒的讀者接受度，可能更大。

⁶⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 600。

⁶⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 613。

⁷⁰ 漢·董仲舒，《春秋繁露》，文淵閣四庫全書電子版。卷 11，頁 5。在第四十三篇云：「陽尊陰卑，丈夫雖賤皆為陽，女子雖貴皆為陰。」

第二節 男性人物的變化

人物的描寫刻劃技巧是多元的，亦可說是種開放系統，作者可運用許多方式達到形塑出色人物的目的，討論過上述女性，也等於站在那些女性角色的位置，形塑《碧血劍》其他人物。下談《碧血劍》中，極具小說代表性的兩位男要角：

一、像窩囊廢的新修夏雪宜

此節若說是談金蛇郎君夏雪宜，還不如說是談何紅藥這個人物。採此視角，是由於夏雪宜這個角色非常特殊，因為作者描寫此人物採取的方式是「缺席的在場要角」，夏雪宜於全書開場便已身亡，《碧血劍》若少此號人物，舊版便無可觀。夏雪宜生前事跡，只由書中幾人倒敘得知，且何紅藥與夏雪宜糾葛甚深的部分極富張力，是金庸筆下棄婦典型。

金庸作品對失戀女子的描寫大部份苛刻，失去男子喜愛，女性彷彿必經不「正常」的生活型態，男主角則必有一個以上的女子鍾愛，形成多女共戀一男的模式。書中非女主角的其他女子，才能若強過男子，不免刺傷男性心理，愛情旅程同樣無法修成正果，遭受男子離棄，金庸筆下的女子或鬱鬱寡歡、或轉而妒恨其他女性，通常結局悲慘，總須為失敗的愛情，付出極大代價，如李莫愁、梅芳姑、瑛姑、裘千尺……等人物。新修版更落實這些書寫，受到男性霸權餘毒流害，王重陽缺乏氣度接受女友才華過人，以致林朝英抑鬱而終，新版陳家洛亦落得畢生有憾。

金書女角容貌至關重要，如若將作品分內外部評價，從作品外部影響而言，醜女不易受人矚目，作品商業目的不易達成；作品本體內容則攸關醜女下場，作者將《飛狐外傳》程靈素外貌寫為：「除了一雙眼睛外，容貌卻也平平，肌膚枯黃，臉有菜色，似乎終年吃不飽飯似的，頭髮也黃稀乾枯，雙肩如削，身材瘦小，顯是窮村貧女，自幼便少了滋養。」⁷¹縱使此發育不良少女，出神入化的使毒本事讓人驚嘆，男主角卻

⁷¹ 金庸，《飛狐外傳》，四版，頁 350。

情牽另女，程靈素以命相救，也只激發胡斐對她的感恩與傷懷。金庸成功謳歌愛情的坎坷和曲折，豈非因袁紫衣較美麗，對愛情命運無奈的程靈素，只能以命救心上人，討取、佔據情郎心室一角？即使作者撰文表示，多麼喜愛程靈素，亦難扭轉作品飽含女性容貌之評判。

自也不難理解，何紅藥認為自己遭棄，絕對是因情敵更加美貌。小說敘述何紅藥劫擄青青入宮，詢問昔日戀人夏雪宜下落時，情緒極度不穩：

頹然坐入椅中，兩手捧頭，過了良久，低聲問青青道：「你媽媽呢？你媽媽定是個千嬌百媚的美人兒、江南美女狐狸精，才將你爹迷住了，是不是？」她歎了口氣，說道：「我做過許多許多夢，夢到你的媽媽，可是她相貌總是模模糊糊的，瞧不清楚……我真想見見她……她像不像你？」（新修版，頁 606）

精神躁鬱的瘋女人樣貌，新修版仍留大量版面。何紅藥是典型悲劇人物，對愛情無知執著是其悲劇來源，對夏雪宜太過著迷，讓荳蔻年華的她，從抓翠鳥玩的美麗擺夷少女變為「雙眼上翻，滿臉凹凸傷疤，形相醜惡可怕之極的黑衣老乞婆」，⁷²她一心一意劫擄青青，只為逼問青青父母下落：「聲音淒厲，尖聲道：『我逼問他你媽媽住在什麼地方，不管怎樣，他總是不肯說，原來已經死了。當真是老天爺沒眼，我這仇是不能報的了。這次放你回去，你這女娃子總有再落到我手裏的時候……你媽媽是不是很像你呀？』」⁷³連問兩次「像不像你？」敘事者刻劃強調，一個為愛失智的瘋女人樣貌。非常奇怪的是，這些被欺侮的女性，常不就事論事、檢討禍源，總被模式化為，只會一股腦兒指責情敵，千錯萬錯都是狐狸精。情執使金庸作品中這些情傷女子，一步步踏上自我毀滅。

雖何鐵手否認對袁承志存有曖昧：「我是以教中大事為重，誰又對那姓袁的少年有意思了？」⁷⁴歇斯底里的何紅藥，對姪女的暗戀狀況，立場卻清楚堅定：「你跟那姓袁的少年動手之時，眉花眼笑，嬌聲嗲氣，哪裡是生死拼鬥，倒似是打情罵俏、勾勾搭

⁷² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 533。

⁷³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 607。

⁷⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 608。

搭一般，可讓人瞧得直生氣。」⁷⁵新修版還以過來人姿態，建議何鐵手毀傷情敵：

表 4-2-1：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

回身說道：「 你是不是真的聽我話？ 」 何鐵手道：「當然，不過……不過咱們不能失信於人啊。」何紅藥怒道：「 我早知你看中了他，壓根兒就沒存心給你爹爹報仇。 」氣衝衝的回轉，(修訂版，頁 603)	回身說道：「 我定要問出來，她爹爹在哪里。 」何鐵手道：「當然，不過……不過咱們不能失信於人啊。」何紅藥道：「 你為什麼儘護著她？哼，你定是想勾引那姓袁的少年。我教你個乖，你要那姓袁的少年喜歡你，你就得讓我殺了這女娃子。蜈蚣要成王，先得咬死青蛇，懂不懂，傻女孩兒！ 」氣衝衝地回轉，(新修版，頁 607)
--	--

何鐵手取笑姑姑一朝被蛇咬，便當男子個個薄倖，何紅藥哼聲回應：「男人之中，有甚麼好人了？何況這人是金蛇郎君的兒子啊！你瞧他這模樣兒，跟那個傢伙真沒甚麼分別，誰說他的心又會跟老子不同。」⁷⁶綜觀修訂版何紅藥此角塑造，作者大有將女性視為異己他者去刻劃描繪的貶抑觀點。

曾有讀者問金庸，是否考慮寫作女性主人翁的武俠作品？金庸答：「我是男人，所以對於女性心情沒辦法充分瞭解，如果把女俠當主角，要自己去想可能會怎樣怎樣，這個很不容易，寫男的，自然會有哪些反應，比較簡單，要跟人家打架，也不用先梳頭、塗唇膏化妝一下再出去。」⁷⁷看似幽默的回覆，或多或少也暴露了金庸對女性的想像限制。男子將女子視為無法理解之對象，金庸也將作品中絕大部分的女性視為異己來建構，透過藝術再現，對女性的想像加深了刻板印象，尤以金庸讀者眾多，作品對讀者潛移默化，會造成一定影響。金庸於美國參加的一次研討會，也曾對已作的男權傾向答覆：

在小說的人物描寫中，我把男性和女性的不同特點嚴格區分開來，不喜歡男性的女性化，也不喜歡女性的男性化。在我的小說裡，愈是好的男人，男人氣概愈強；愈是可愛的女子，女性性格愈明顯。我不喜歡東方不敗，把他女性化了。東方不敗傾向於女性，不是女性不好，而是說他們不像男人。女人而不像女人，例如母夜叉、母大蟲之類，也不是可愛的。⁷⁸

⁷⁵ 同上註。

⁷⁶ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 604。

⁷⁷ 金庸，《金庸散文集》，頁 236。

⁷⁸ 金庸，《金庸散文集》，頁 272。會議名稱：「金庸小說與二十世紀中國文學」。

母夜叉等，是形容凶悍醜惡的婦人，金庸表現醜女的方式，作品已有明例。而上文認為「男人要像男人，女人要像女人」，卻也沒為「男人氣概」與「女性性格」作定義，推其意義，想是認為兇悍的女性都不可愛。問題是，兇悍雖有粗暴兇惡的意思，卻也有勇敢之意，難道，兇悍只能屬於男性？兇悍的女性必定該討人厭？兇悍程度如何，可稱之？恐無標準答案。應無人否認蕭峯天然渾成的男子氣概，兇悍若只能屬於男性，聚賢莊一戰果充滿霸氣，彼時蕭峯柔軟的性情若適時逸出，悲劇或可避免。再談修訂版雙兒，或新修版小昭之類的女性角色，乖巧順從幾無自我意識，總把自己擺在所侍奉的男子之下，被「上帝」讚以可愛，她們真能一生快樂？

自宮的東方不敗無心教務，以往熱切追求的權勢名利，再也不如專注於愛情，死前但求任我行饒情郎性命。金庸說「東方不敗傾向於女性，不是女性不好，而是說他們不像男人」，但是，保有生理男性時的東方不敗，可是爭權奪利，「整治」日月神教雷厲風行、草木皆兵。再說《書劍恩仇錄》周綺母女，雖不類母夜叉，算是不讓鬚眉的粗魯男人婆，周綺為救徐天宏，擄嚇曹大夫的情節，仍是很可愛的女性角色，由是觀之，上引原文的回應夾纏不清。

雖然，也能在武俠小說中修練祕笈的女性，與男俠同樣可依憑武藝行走江湖，武俠小說的女性比起傳統女性所受的拘限，看起來顯然較為自主，但這僅是一種表面修正式的平等，並無真正突破父權藩籬，金庸作品的女俠們，似乎還是只能在父權的圍牆裡飛簷走壁。⁷⁹當今之世，男人當然可以不像男人，不須怕人訕笑而偽作堅強，刻意掩飾男人也會脆弱、膽怯、愛嬌；女人更可不如一味柔順的傳統女人，只專注照顧自身容貌，必要的兇悍、獨立、自主，也是另種美麗。

果如金庸所言「對女性的崇拜和描寫，是想間接否定男性在社會中扭曲人性、輕視真情的這一切」，⁸⁰吸取多方建議的新修版，欲導金庸作品女性形象偏頗於正，想必腦筋大傷。詹慶齡訪問金庸，何以修改《天龍八部》等作品之中的愛情？金庸答以「男

⁷⁹ 范銘如，《眾裡尋她——台灣女性小說縱論》。台北：麥田，2003年3月，頁207。

⁸⁰ 金庸，《金庸散文集》，頁272。

人都是不專情的，信不信由妳了」，⁸¹由是或可推測，金庸改善作品中貶抑女性的方式之一，或是在新修版將男性心理忠實呈現。

修訂版夏雪宜行止有虧，認識何、溫二女的前後時序、負心情節、對話，皆水落石出。小說寫到青青不信己父有愧，言詞激烈，被詆毀容貌的何紅藥幽幽地道：

我在從前可不是醜老太婆呢。你爹爹現下在哪裡，我要去見他，倒不是想他再來愛我這醜老太婆，我要問他，他這麼害了我一生一世，心裏可過意得去嗎？夏姑娘，我跟你說，怎麼識得你爹爹，他怎麼待我，只要我有一字半句虛言假話，教我第二次受萬蛇噬身之苦。盼你明白是非，對我這醜老太婆有三分惻隱之心，你現下命在我手，我原本不用求你。(新修版，頁 608)

這段話使舊版中，只一味使壞的何紅藥，在新版變為愛犧牲、下場淒慘、人人憐憫的女子。作者接著讓何鐵手、青青共議，何紅藥年輕時與夏雪宜的情戀糾葛，伴同躲在床底的袁承志與焦宛兒，呈現各自的心理活動，討論「愛情中的變心」。何紅藥顛瘋癡傻讓人嘆息，新版何紅藥的不同，在於：敘述者願意完整交代，一位為愛奉獻犧牲卻慘遭負心的女子，其悲慘命運的前因後果。文本召喚讀者，為此人感到哀傷悲憫的力量增強，新版塑造比修訂版成功。

修訂版《碧血劍》愈到書末，情節安排脫軌趨多，新修版刻意整頓，敘事者戮力修補結構漏洞。夏雪宜於書始即身故，平生事件皆由當初與之接觸過的人轉述，此後何紅藥改動較多之處，亦是補足夏雪宜擺脫溫家五老，夏雪宜葬身華山洞穴之前的經歷。

夏雪宜請何紅藥向穆人清求援，何紅藥「答允了，心中打定主意，要是穆大俠袖手不理，我就在他面前橫劍自刎，寧可自己死了，也總要救他出來。敵人轉眼便回，不能跟他多說話，我抱住了他，想親親他的臉便走了。」⁸²兩版於此後大出入，修訂版接著讓何紅藥聞到夏雪宜胸口香氣，翻出藏有溫儀頭髮小包，妒恨之意大發，反開始折磨夏雪宜，而從沒上華山求救。新修版則挪改情節，先讓為愛癡狂的何紅藥上華

⁸¹ ？。(2005-09-20)，〈金庸來台、TVBS 獨家專訪大師〉。《TVBS》。網址：http://www.ylib.com/activity/2005jin_tw/08.asp。

⁸² 金庸，《碧血劍》，二版，頁 611。

山，等著見不知所蹤的穆人清。

此時作者讓何紅藥等待，表面上是要等待穆人清，實際用意要何紅藥等待同時，發現小說結構中的重要場景—山崖洞穴。作者於小說內文，用「閒逛」空等形容何紅藥，或許「閒逛」才能發現山崖洞穴，但用於何紅藥急於營救情郎之焦急心情，「閒逛」二字有待商榷。

山崖洞穴是夏雪宜喪生處，也是新修版極下修改功夫的重要場景，山洞自小說開頭便是袁承志習武處、穴中金蛇劍與藏寶圖又為五毒教至寶，此洞在修訂版還是夏雪宜心機之最佳呈現，因其能「神鬼莫測」地在自己骨殖中下毒！還能於死前佈下火藥，炸死敵人，這些情節作者或自覺誇張，而在新修版刪去。但新修版《神鵰俠侶》後記提到，《水滸傳》戴宗腿綁符咒的甲馬，日行八百里；⁸³新修《天龍八部》後記舉例更多，談到《三國演義》關公上呂蒙身，打孫權旋死、武鄉侯罵死王朗，⁸⁴金庸認為這些情節看來誇張不可信，但二小說為古今奇書，不能以事實上是否可能判其優劣。

作者既如是持論，則《九陰真經》刺於陳玄風胸腹何必改易？作者為求經典化，將舊版的趣味情節，以求真的標準，決定去留，不無可惜。上述《碧血劍》下毒與火藥的情節，因無法自圓其說，而有刪改，這一變動，夏雪宜的為人未免不夠毒辣奸巧，愧對金蛇封號。

新修版山崖洞穴，關連著小說重要人物來去，結構功能肩負重要情節推動，所以山洞任務增多，還勾連金蛇郎君擇此地，了斷一生始末，山洞的增筆，讓新修版《碧血劍》的結構更嚴謹。

如此修改同時，試想，何紅藥晚間於山洞過夜，難道不怕錯過穆人清，失了救援？新修版補述何紅藥對夏雪宜深情，使計救援像落水狗般的情郎，不因夏雪宜殘廢而變心，反助其復仇，為了他的願望，忽略自己心中嚮往的生活，果如金庸所說：

我崇拜女性。……女性不但比我聰明，道德上也比我好，女性的武功不一定比男性強，但他們具有比男性好的一個根本優點：不把名譽、地位、面子、財富、權力、禮法、傳統、教條或社會責任等等看得那麼重要，而專注於愛情與家庭。

⁸³ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 1754。

⁸⁴ 金庸，《天龍八部》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2006 年 8 月四版，頁 2214。

女人往往愛得比男人深刻。⁸⁵

那何紅藥、寧中則……等命運乖舛女子的結局，是否有告別悲劇的版本？

新修版透過何紅藥之口，增添銀匠打造鐵盒，重新交代金蛇郎君所擁鐵盒機關、假祕笈、使毒來源、何紅藥與夏雪宜內鬨的變化點，也改掉許多舊版中，非改不可字句，如，修訂版何紅藥說：「我也不去找甚麼穆大俠，暗中給看守他的人下毒，心想就算連那負心漢一起毒死，也不理會了」，⁸⁶此句不適宜，是因為顯不出何紅藥對情郎內心真正的愛恨矛盾，不符合何紅藥深愛夏雪宜的心理，因此，這句話絕非為愛癡狂的何紅藥，真的能對情郎下得了手之事，新修版注意到何紅藥的心態，所以刪去，改後較佳。

修訂版山洞的出現安排突兀，新修版極力減低小說中，過多的離奇巧合，何紅藥先上華山求助，既而發現藏身洞穴的順序，安排較佳。修訂版還可看出，作者時為情節牽制，顯現在寫作上的不周全，從版本比較，可明顯感受其寫作功力的蛻變，作者行文會注意站在人物本身角度，切合人物狀況作敘述，以何紅藥而言，進入洞穴見到夏雪宜壁上親筆，此時應是心神激盪，兩版小說各為：

表 4-2-2：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

他的筆跡早已深印心裏， 這四行字果然是他手筆，只是 文字在壁，人卻不見，不覺心痛如絞，高聲叫道：「雪宜，你出來！ 我決不傷你。 」（修訂版，頁 689）	他的筆跡早已深印心裏， 然 文字在壁，人卻 已 不見，不覺心痛如絞，高聲叫道：「雪宜，你出來！ 你想不想見我啊？ 」（新修版，頁 711）
--	--

本研究認為此處，新修版改的極好！「**你想不想見我啊？**」傳達出何紅藥多年後，仍非常迫切、渴望見到夏雪宜的心情，對情人又愛又恨的內心矛盾，作者寫出凡人情執時刻，無法駕馭自我情感的強烈顛狂與不可控制，令人動容。

另因舊版情節誇張，作者也修補了這個部份，如，修訂版述何紅藥，欲拔下夏雪宜骨骸咬住的溫儀金釵：「何紅藥**伸手去拔，竟拔不下來，想是金蛇郎君臨死時用力**

⁸⁵ 金庸，《金庸散文集》，頁 272。

⁸⁶ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 611。

咬住，直到肌肉爛完，金釵仍然咬在嘴裏。何紅藥伸指插到骷髏口中用力扳動，骷髏牙齒脫落，金釵跌在地下。」⁸⁷何紅藥練有武藝，夏雪宜的骨頭也非鋼鐵鑄成，修訂版拔不下金釵的寫法，難以使人信服，新修版的改動較簡潔妥當。

新修版也有改後仍令人疑惑處，如，何紅藥挾持青青要找夏雪宜，兩版小說皆寫「青青心想：『反正我是要去找爹爹的埋骨之地，就讓她帶我去好了。』」說道：『我也正要去尋爹爹，你和我一同去吧。』……。青青從未來過華山，反須何紅藥指點路徑。」⁸⁸疑點在，何紅藥難道不會覺得，青青要去找爹爹，竟然路不熟嗎？

再者，新修版讓舊版沒上華山的何紅藥，幾次上山住洞，第一回偷穆人清乾糧，幾日後下山，第二次回洞是要協助夏雪宜復仇。小說以何紅藥口吻寫「我們上山後便躲在那山洞裏，這次我帶了不少乾糧，足可挨得一個月。」⁸⁹後來發現夏雪宜變心，何紅藥「一連三天」⁹⁰鞭打夏雪宜。奇怪的敘述，出現在「到第三天上，我們兩人都餓得沒力氣了。我出去採果子吃，回來時他卻守在洞口，說道只要我踏進洞門一步，就是一劍。他雖失了武功，但有金蛇寶劍在手，我也不敢進去。」⁹¹前兩頁準備一個月的乾糧，竟幾天後就吃完，莫非兩人胃大如牛？且何紅藥準備一個月糧食，還需出洞自採果子？一身使毒功夫，沒法對付手腳筋被斷廢人？只因廢人手持金蛇劍！此段破綻甚多，應再斟酌修改，尤其後來何紅藥為尋溫儀下山打聽，半年後回山，洞口已封，不知夏雪宜所蹤。此半年糧食，縱然何紅藥幫夏雪宜備妥，難道無食物保存問題？況以何紅藥的情執與瘋勁，任憑封住洞口多麼牢固，當仍不顧一切，破封一探。作者改善舊版毛病用心可敬，新修版不合邏輯處，雖比修訂版少，似未盡完善。

為改正修訂版夏雪宜手腳筋被斷之後諸多疑點，新修版花費不少力氣，填補小說中啟人疑竇的情節，修改方向務使情節合理，但仍有疏失。如，修訂版無夏雪宜自封

⁸⁷ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 690。新修版請參照，頁 712。

⁸⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 709。

⁸⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 618。

⁹⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 619。

⁹¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 620。修訂版，頁 612，兩版原文相同。

在山洞之內的描寫，新修版增寫：「待得我回到華山，哪知他已不知去向。**那山洞也給人封住了，密不通風，他不能還在裏面。**我在山頂到處找遍了，沒一點蹤跡，不知是那姓穆的救了他呢，還是去了別的地方。」修訂版沒讓何紅藥和夏雪宜葬身山洞產生過關聯，而新修版卻改了，山洞是由何紅藥發現，新修版加入上述粗體字，是為了完整舊版《碧血劍》小說結構，強調何紅藥此後沒再進洞，也因此沒發現金蛇郎君已長眠於洞，如此，當小袁承志發現山洞時，也才能是無人到過的樣貌。

本研究認為上句可改為「待得我回到華山，**那山洞給人封住了，密不通風，他不能還在裏面。**我在山頂到處找遍了，哪知他已不知去向。沒一點蹤跡。」句順較合乎因果關係。新修版句義推測是：等何紅藥回到華山，夏雪宜已不知去向。因為山洞被人封住，封住的山洞無空氣流通，認為夏雪宜不能夠仍住山洞（她不認為夏雪宜會與死亡有任何關係）。癡情執迷的何紅藥，在山頂地毯式搜索，尋無夏雪宜蛛絲馬跡，猜測或是穆人清救了夏雪宜（把山洞填上）或另去他處。

但此處涉及：五毒教怎都不大舉追拿遺失教寶，按理應會找上華山派，明的不行，暗裡可如溫家，總還時時派人上華山，搜尋追蹤夏雪宜線索。五毒教既是勢力大教，怎麼總沒見過穆人清與五毒教在小說接頭？金蛇郎君偷去至寶，道義上是該歸還，穆人清武德兼備，理有公評，五毒教怎不親自詢問？顯然何紅藥從不透露金蛇郎君消息，是怕五毒教對金蛇郎君不利？可，五毒教仍不斷尋找金蛇郎君的下落呀？對五毒教不是太信任的何紅藥，口風是不是太緊了些？本研究句順改法，應較佳之因，是認為何紅藥回到華山，發現山洞被封為，不能讓活人在內居住的狀況。因此認為夏雪宜不可能還在山洞，只好大舉搜山，只是也仍沒任何一點夏雪宜的蹤跡。如此改法不只句子較精簡，因果邏輯性也得到強化，雖還有瑕疵，但以人物個性而言，何紅藥應是無論如何，都會打開封住的山洞找尋夏雪宜，才符合她為愛癡狂的性格設定。

說到底，這是何紅藥的疏忽還是作者匠心，見人見智。所以袁承志的想法，在文本中就變得格外重要了：「恍然大悟：金蛇郎君所以自行封閉在這山洞之中，定是知道冤家魔頭必會重來，他武功全失，無法抵敵，想到負人不義，又恥于向人求救，於是

封了洞口，入洞待死。何紅藥卻以為他已走了，出去時封了洞口」，⁹²這段新增，作者用以堵住上探諸疑。

夏雪宜的真正死因，應是負人不義、報仇不成，意存自裁。山洞食物無法長存，又無力出洞，與其餓死，不如將洞口封起，看來像是較有骨氣絕食而死。如此讀法，新修版反而毀壞夏雪宜往昔舊版形象，他原是整部舊版精采核心，神秘不可解，新修版的他則像個窩囊廢，死前不但沒將強取的五毒至寶，想辦法交還何紅藥，竟然還遺言轉送黃金幾萬兩給溫儀！

明明何紅藥對夏雪宜之死靡他，夏雪宜竟認為，遇見溫儀之前從來沒「一」人關心過自己？⁹³作者若愛惜這個人物，或該為其重鋪妥善結局。作者在新修版幾次提及，留白在藝術創作裡的重要效果，表達他人改編已作的不滿，從他孜孜矻矻企圖將已作經典化，見其努力，也見其修改龐大舊作的吃力。由是證明，其作的經典化，乃是各方權力爭奪後的結果，金庸作品瑕疵仍留，舊版有，新修後造成的缺憾亦有。保持不變的是，兩版皆描寫，何紅藥對愛情強烈的偏執與妒忌。夏雪宜負心為禍甚廣，溫儀和何紅藥受到的精神折磨，都不比夏雪宜少，甚至波及下代，受到懲罰的，卻不只是夏雪宜一人。

何紅藥的愛情悲劇，源自夏雪宜對復仇的強烈召喚，修訂版何紅藥只是個為愛，變得不可愛不可親、因妒忌生佔有，沒人性的女性；新版何紅藥卻是個為了愛而癡傻的女性，她不再只是保持情傷後，精神瘋癲的樣子，新版還新給予何紅藥身而為人，對美好事物想像破滅的樣貌。

從修訂版何紅藥的恐怖形象，到新修版使人產生極大悲憫的悲劇形象，自省能力甚強的袁承志，即便只有一點點，最後的愛情選擇，應也從夏雪宜與何紅藥處的情戀繆葛，獲得啟發。

⁹² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 621。

⁹³ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 201。新修版請參照，頁 193。小說中夏雪宜認識五毒教何紅藥在先，劫擄溫儀在後，報仇重傷後曾對溫儀說：「自從我全家的人給你六叔害死之後，從來沒人關心過我。」

二、從專情到出軌的袁承志

袁承志並非一直都是《碧血劍》的最佳男主角，金庸最初寫作《碧血劍》，始欲刻劃明末名將袁崇煥，結果並不如意。直到新修版，這輛航線紊亂的多頭馬車，終於劃定範圍，新修版袁承志不僅穩坐《碧血劍》頭號男主角之位，經過作者如椽之筆，形象貼近張無忌。

青青曾批評袁承志以濫好人，他確實是個性格隨和的好好先生，若無關大節，凡事幾乎都隨順以對，新修版袁承志出場多增「笑嘻嘻」修飾，他從小與人親近的和善個性，更為作者強調。修訂版袁承志個性已好，在孟伯飛壽宴上，餵食二師兄愛子歸鍾，新修版更進一步，刻劃袁承志細心：

承志將劍交給了她，空出手來接過一顆藥丸，說道：「請去拿杯清水來，要溫的，別太熱太涼！」孟家僕人聽到，即刻轉身去端了杯水來，交給青青。承志捏破手中的白色蠟丸，芳香撲鼻，露出龍眼大一枚朱紅丸藥。他怕藥力過猛，孩子經受不起，捏開藥丸只用半顆。在清水中調了，餵入孩子口中。（新修版，頁 449）

歸氏一門為續歸鍾之命，不得不砸孟家壽筵，修訂版袁承志一方描寫，顯得好以整暇、毫無戒心，新修版則改變了袁承志太過大意的反應，復再強調袁承志體貼，最後終以口語和行動，化解了修訂版中，他與師兄恆存的嫌隙心結。⁹⁴修訂版袁承志掛名《碧血劍》男主角，個性極好，學習聰穎、待人有禮、處事謹慎...堪稱完美，可是，在金迷心裡，卻無法與金庸他作的知名男主角比肩。造成此現象的原因，以下試析之：

（一）俠義矛盾

袁承志藝成下山，捲入黑幫奪金紛爭，當其歸還溫青所贈金條，尋至溫家，恰遇溫家人欺辱鄉民。修訂版溫正態度惡劣，對鄉民大喝：「你們想死是不是？還不快滾？」⁹⁵畢竟救了人的袁承志，原就該有俠氣，但，曾遭家變的他，總有自己的顧慮。袁承

⁹⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 452。袁承志化解師兄夫婦的難題之後，小說寫：「歸二娘抱了孩子，歸辛樹拉著袁承志的手，心想大恩難報，空言無用，只誠誠懇懇地道：『師弟，自今而後，你便如我的親兄弟一般！』」

⁹⁵ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 174。

志講情面，不像胡斐會為受壓迫的鄉農追究到底，袁承志不是會持續追討，應有正義的那種俠。溫家惡行惡狀令人髮指，袁承志救人後，無除暴安良之行，俠義似有點「狹」義。

修訂版袁承志的俠客形象，有違穆人清囑咐：「遇到該主持正義的狀況，不管多艱難，都必須挺身而出」，⁹⁶當單鐵生無法對上交代，被盜庫銀流向，公差家屬婦孺被欺，平民冤以囚銬，袁承志只作大怒，並無懲戒之舉。國事雜遝，雖一心解民倒懸，當良民無辜被殘，卻不見具俠客身分的袁承志，該自然而發的順手拯救作為。

武俠小說鋤強扶弱的基本敘事模式，吸引讀者；仗義行俠的俠客形象，更是牽動讀者閱讀心理的重要核心。作者塑造男主角的過程存在矛盾，舊版袁承志較不符，以武行俠的敘事原型。修訂版袁承志前後不一的思考與行為，如，他衡量溫家沒人是自己對手，在溫家破陣奪金前凝思：

表 4-2-3：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

再加上有甚麼操練純熟的五行陣，只怕確是不易擊破。初次較量時雙方並無冤仇，手下互相容情，現下自己已知他們隱私，而他們又認定自己與金蛇郎君頗有淵源，這種人甚麼陰狠毒辣的手段都使得出，一不留神，慘禍立至，自己卻又不欲對他們痛下殺手，一時不禁頗為躊躇。(修訂版，頁 208)	再加上有操練純熟的五行陣，只怕當真難鬥。「五行陣」的陣法與破法，自習了《金蛇秘笈》後，早已了然於胸，無所畏懼。但他五老是青青的尊長，以金蛇郎君所傳之法對付，下手過於狠毒，非己所願。一時頗為躊躇。(新修版，頁 200)
---	--

修訂版袁承志雖維持一貫慎思，其思考角度卻不像閱歷生嫩、初出道的年輕人。有別於金庸其他男主角，作者描述他的方式，缺乏英雄之氣也罷，此處，假道學意味還露。溫家手段殘酷狠辣，哪有下手容情可言？相對新修版的改變，較合情入理。

再舉他與五毒教初次見面，就打群架的例子，袁承志那時竟想：「他們只跟青弟一人過不去。此處情勢險惡，我先把她送出去再說，別人縱使暫時不能脫險，也無大礙。」⁹⁷兩版隨後內文皆有「不能一躍而上」⁹⁸的敘述，對袁承志這種武學段位，其高手身份非常不合襯。且重點在「別人縱使暫時不能脫險，也無大礙」的思考，不符俠義精神，

⁹⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 102。請參照修訂版，頁 111。小說原文：「如見到不公不平之事，便須伸手。行俠仗義，助弱解困，救死扶傷，乃我輩份所當為，縱是萬分艱難危險，也不可袖手不理。」

⁹⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 547。

⁹⁸ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 549。

有損男主角形象。

相去不遠，尚有群寨覬覦袁承志寶物，小說敘述使袁承志的心理念頭，與該具有的俠義精神，彷彿造成人格分裂，兩版袁承志面對諸寨劫奪，對洪勝海皆笑言：「我本要用這批珠寶來結交天下英雄好漢，就是散盡了也不打緊。錢財是身外之物，咱們講究的是仁義為先。」⁹⁹此處既講仁義為先，修訂版原來期望，群盜為寶反目那些文字，¹⁰⁰曝露出袁承志的刻劃矛盾。作者必然察覺，削弱人物感染力的嚴重缺失，而先刪去群盜閱牆，以及袁承志幸災樂禍諸想法。

敘事者在新修版重新佈線，改袁承志欲以寶箱與群盜結交，匯為闖王輔力，當諸寨奪金演變成群盜互斫，青青與袁承志坐壁上觀，青青道：「再打半個時辰，雙方都死得差不多啦！」修訂版袁承志微笑¹⁰¹以對，新修版則改為「盼雙方制止惡鬥，以免死傷太多。」¹⁰²兩版差異可見，亦知男主角的修補差異。

《碧血劍》改動極多，或因此節混亂，作者刪改多次，鑿柄不合仍在。新修袁承志既打定拉攏群盜、仁義為先，則袁承志思路¹⁰³或仍具修改空間，即便後頁為袁承志盤算應付群盜心理，補有大量說明，仍易讓人感覺，與老實厚道的袁少俠非同一人，很難說非作者疏失。袁承志應是老實謹細，有俠義心腸行俠義之道，刪去矛盾處，較不易感受男主角混亂扞格的思路。

值得嘉許處，修訂版只佔版面、似無作用之句，¹⁰⁴作者都予之刪減，黃二毛子全篇，亦是作者減少與情節無直接相關人士之例，刪去反減少結構瑕疵。金庸作品多為男主角成長小說，《碧血劍》也非《鹿鼎記》那種諷刺小說，版本變化重點其一，應注意袁承志俠義行思。舊版常因，非作品本身的其他需要，使作品內部產生矛盾扞格，新修版雖疏忽仍見，但對人物個性的描寫刻劃，作者已力求一致。

⁹⁹ 金庸，《碧血劍》，頁 375。

¹⁰⁰ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 378。如：「群盜登時喧聲大作，紛爭不已。袁承志暗暗喜歡：『向來只有分贓不均，這才打架。你們贓物還沒到手，卻已先分不均了，不妨就在這裏拚個你死我活。』」

¹⁰¹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 398。

¹⁰² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 396。

¹⁰³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 374。如：「足見大利所在，見利忘義之人非互相殘殺不可。『群盜人多，若是你殺我，我殺你，人便少了。』想明白了此節之後，便在客店中故意展示寶物，料想財寶越是眾多，群盜自相斫殺起來便越激烈。」

¹⁰⁴ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 378。如：「袁承志見他們倒分得公道，自己定下的計策似乎不管事」

（二）能力強弱

分析過矛盾的俠客形象，接著討論袁承志不受讀者青睞原因，此涉及金庸寫作小說添入歷史慣習，與作者個人歷史書寫的運用原則或也相關。

修訂版袁承志在作者筆下優勢佔盡、迭逢奇遇，藝成下山，遇事無不圓滿化解。山東群盜奪寶，演為官兵圍剿，袁承志擒拿官兵主將、指揮群盜撤退保命，救援群雄的過程不假他人，短時間折衝籌策可圈可點。闖軍入京時，小說寫：「兩人走了不久，北京城裏各路豪傑齊來聽袁承志號令。袁承志事先早有佈置，誰放火，誰接應，已分派得井井有條。」¹⁰⁵可見一手包辦之謀劃決策能力，敘事者於小說內文，刻意加插袁承志反應不快的幾句批評，另有作用與它因，但實際上掩不住袁承志頗富謀略的光芒。仔細比較小說內文，修訂版袁承志給人的印象，還算頗有處事能力的強者。然，修訂版結局在李岩夫婦自殺後，袁承志馬上帶一千人遠颺海外，救民水火的理想抱負，似毫無掙扎，就被置之腦後。男主角全書前大半部還屬文韜武略，後小半部竟無所發揮？便一走了之！以袁家後人而言，有愧袁部舊將教導，以小說寫作而言，劇情急轉直下跳躍過大，男主角最後去向太過倉促，與穆人清平日所訓，又形成弔詭。

探求形成修訂版《碧血劍》尷尬境地之因，當是作者常將中國歷史文化，看得高於其他文化。作者以明末血淚史，作為《碧血劍》背景，初始將男主角設定過於完美。武俠人物多擁異於常人的過人之能，金庸寫作歷史背景的武俠小說，虛構歷史細節，原則是再怎麼誇大，也不太違背重大歷史事件。因而，俠客武藝再高，也不能左右歷史事實，完美俠客遇上歷史也須屈從。

歷史與虛構之間，武功高強的俠客，不免走調。修訂版袁承志看似胸懷韜略，歷史洪流卻與俠客理想背道而馳，終形成文本中的人物形象，強弱不相統一之異象。舉，錦陽關之役為例，泰山會後，袁承志為群豪之首，重挫清軍。此戰袁方兵力骨幹為：軍紀不良明兵、袁部殘兵敗將、盜賊.....，戰力良莠不齊，但是戰後結果卻大勝驍勇

¹⁰⁵ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 651。

擅戰、功勳彪炳的清將阿巴泰。作者虛構袁承志打勝錦陽關的歷史，由是凸顯男主角能力非凡，既然戰事勝利，任誰都盼袁承志，更有一番撥亂反正之作為。

豈料小說將要結局之前，紅娘子來告闖軍大變，李岩有難。打勝錦陽關的袁承志，聞訊竟只有心亂如麻！作者隨後按下「他年紀輕，閱歷少，原無多大應變之能，乍逢難事，一時間徬徨失措。」¹⁰⁶編排袁承志之語，無非是金庸寫作小說，其歷史運用原則在文本發功。作者為其虛構的小說人物，戴上避免影響真實歷史的緊箍咒，這顯然是為了已發生的歷史，所進行的作品結局遷就，舊版《倚天屠龍記》朱元璋局設張無忌，讓其心寒而自離明教，是手法粗糙一例。

於是新修版改版方向，在順應明代歷史發展，與不改動《碧血劍》的結局下，重塑袁承志。新修版袁承志，先變得稍具領袖氣質：

表 4-2-4：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

眾人對她無不言聽計從，大家又知袁承志為人仁義，武功高強，有這麼一位高手從中護持，真是求之不得，當下也就沒有異言。（修訂版，頁 563）	眾人對她言聽計從，袁承志是「金蛇營」的首領，早已是幫眾的頭腦，他為人仁義，武功高強，眾人欣然稱是，更無異言。（新修版，頁 561）
---	---

兩版差異可知。袁承志對金龍幫弟子說話，修訂版說「要羅立如捧在手裏」，¹⁰⁷新修版改「命羅立如背在背上」，¹⁰⁸後一版用字較具威嚴，身分階級判然有別。當焦宛兒請袁承志主持公道，為父復仇，袁承志認為自己為德不卒，焦公禮仍遭害：

表 4-2-5：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

心下頗為歉咎，又想仙都派與金龍幫此後勢必怨怨相報，糾纏不清，不知如何了結？（修訂版，頁 556）	心下頗為歉咎。金龍幫已入了「金蛇三營」，自己義不容辭，要挑起這副擔子。閔子華暗中傷人，理應遭報，但這事要做得讓仙都派口服心服，方無後患。（新修版，頁 557）
--	---

兩版差異，除了比較出金龍幫與袁承志親疏，可感受新修袁承志較有正義感，亦較有擔當，終與夏雪宜和袁崇煥鼎足而三。¹⁰⁹修訂版袁承志毫無建樹的逃跑行為，於新修版都重鑄連番實際作為、新添其政治走向，不再是癩腳男主角。只，當歷史巨輪輾過，

¹⁰⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 757。

¹⁰⁷ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 591。

¹⁰⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 592。

¹⁰⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 650。如：「此後數日之中，袁承志自朝至晚，十分忙碌，以闖軍『金蛇營』營主的身份，會見京中各路豪傑，分派部署，只待義軍兵臨城下，舉事回應。」

無論何版，袁承志的才華與理想，都無法開花結果。袁承志新修版的決策才能，遭到深具歷史癖的作者，蓄意齊一削弱，以此力圖修補，舊版袁承志虎頭蛇尾、處事模糊的缺失。

新修版內文可觀察出，作者刻意增加某些缺乏果決應變的小語句，防止英勇過人的袁承志，繼續侵蝕真實歷史。如，喬裝清使混入宮廷，與曹化淳密議，新增「他向來坦率，殊乏機變」，¹¹⁰用以薄弱袁承志的應變能力；泰山大會探得阿巴泰來攻，也增「袁承志不懂韜略，當晚和孫仲壽等計議，次晨分遣群雄先後出發。」¹¹¹新袁承志被捏塑為，徒具氣勢、腹無機謀的領導者。

泰山成會，新修版變為：「孫叔叔說得是，不過要請孫叔叔、朱叔叔各位加盟，共圖大事。這一帶英雄豪傑很多，咱們索性大幹一場，找個地方會集群雄。」¹¹²括弧內添字，顯示強調男主角的光環不再，大敗清軍不是因為袁承志個人多有謀略，而是因為有經驗豐富的智囊，團結傾助。修訂版錦陽關之役，隱為彰顯袁崇煥有後，烘托男主角繼承父志有望的一個小說高潮。只是，阿巴泰是征戰蒙古等地的一級猛將，就算袁崇煥復生，袁崇煥與阿巴泰交戰，恐也需費心安排，何況袁承志還違反主帥須坐鎮中軍，草率衝入敵營，以致於新修版原承志，還遭到孫仲壽抱怨：「長嘆一聲，淚如雨下，心想：『連盟主也是如此，豈能跟當年的袁督師相比。』」¹¹³

錦陽關之役，是袁承志等一群烏合之眾的無理勝利、是作者對歷史贗品細節的亂真雕琢、更是作者對歷史的任意想像，為了取信讀者，作者在文本中，讓智囊團大肆檢討錦陽關得勝原因。人海戰術與出其不意，尚能為得勝原因自圓其說，但是錦陽關勝戰的第三個原因，¹¹⁴對照文本最後新添「此後各人練兵，常教練士卒武藝，重視號令紀律，雖不能將隊伍練得就此強過了清兵，但也不致如過去明兵那樣一觸即潰了。然對於清兵自幼熟習的騎射功夫，終究難以練得與之不相上下。」¹¹⁵無非又是作者為

¹¹⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 594。

¹¹¹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 422。

¹¹² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 410。

¹¹³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 423。

¹¹⁴ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 425。「這一次交戰，一來伏兵突出，殺了個清兵出其不意；二來截斷了清兵千餘名先鋒，群豪及明兵以數倍之眾圍攻，人數上大佔上風，清兵援軍開不上來；三來袁承志手下武藝精熟之士甚眾，以之對戰清兵，殊不見弱。」

¹¹⁵ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 425。

了維護歷史所加。前述群豪武藝精熟，對照「常教練士卒武藝」則矛盾互現。武俠世界這個烏有之邦，再也不是苦悶現代人暫喘的棲息地。

錦陽關之役，是為了反映明末北防長城，袁崇煥的偉大，新版大筆一改，還預告了小說主角最終無力回天的結尾功能。總之，回顧修訂版袁承志所遇事件，並無像「無多大應變之能」類此不實描寫。截軍官、搶漕銀、救袁部表現勇謀英武；泰山會後重創清軍，男主角一遇歷史大節，忽強忽弱的處事能力，新修版都技巧添字，一致降其籌策。如，泰山大會前，聚盜賊、問地形、糾合群豪突圍，新修版說是因為袁承志「幼時曾跟應松學過『粗淺兵法』」。¹¹⁶

如果敘事者已下定決心，弱化袁承志質疑歷史的能力，則本研究以為，在男主角執行任務之前，文本裡最好先把智庫請出，或許比較妥當。像是義軍進城前，讓袁承志的「井井有條」更倚賴李岩；或是在山東一連串，絕對需要輜略才能完成的任務，先安排孫仲壽等謀士出現籌畫，對整體小說結構情節的推動，會順暢許多。

（三）愛情難題

江湖奔走卻不草莽，舊版袁承志還算書生，新修版連〈金蛇使者劍戲兩傻記〉，可粗證其文化程度的作文都被刪去。新修《碧血劍》儒家式的理想抱負不減反增，中國士大夫立身處世、窮達進退，文本中的李岩甚為關鍵，魚與熊掌、情義之間，對袁承志的愛情選擇亦有出入。新修版袁承志的確變心了！從前面那些女性的改變，就明白他的改變是天地之遙。

猶記得青青與袁承志，秦淮河共遊的忸怩靦腆，接下來，談袁承志的女性觀感，在不同版本的差異。偷聽閔子華邀眾尋仇前，袁承志輕托青青奔近，就定位時，修訂版的袁承志：「把手縮回，如避蛇蠍」，¹¹⁷新修版簡化為「雙手縮回」，¹¹⁸兩版何以有這樣的改變？袁承志看似古板的志誠君子，初見青青所受吸引，兩版有不同發露：

¹¹⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 403。

¹¹⁷ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 271。

¹¹⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 167。

表 4-2-6：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

不禁一呆，心想：「世上竟有如此美貌少年？」這人十八九歲年紀，穿一件石青色長衫，頭頂青巾上鑲著塊白玉，衣履精雅，背負包裹，皮色白膩，一張臉白裏透紅，俊秀異常。(修訂版，頁 127)	不禁一呆，見是一個面貌俊秀的美貌少年。這人十八九歲年紀，穿一件石青色長衫，頭頂青巾上鑲著塊白玉，衣履精雅，背負包裹，膚色白膩，一張臉白裏透紅，說得上是雪白粉嫩。(新修版，頁 119)
---	---

「俊秀異常」改「雪白粉嫩」很大程度預示，新修版青青比較傾向女性，而前詞是作者為舊版五毒教，整個不辨男女預埋伏筆。引文既表青青之美，同表袁承志攝於青青之美，只是，修訂版竟是用「皮」字，來形容青青美麗！如與前述「如避蛇蠍」並觀，可思考傳統中國男子對女性的複雜心理。

袁承志藝成下山前，師父穆人清諸事諄諄告誡，兩版最末皆叮囑袁承志：「你血氣方剛，於「色」字一關可要加意小心。多少大英雄大豪傑只因在這事上失了足，弄得身敗名裂。」¹¹⁹修訂版凜然受教的袁承志，在新修版裡算是破功了，青青為袁承志變心而跳崖。名門之徒行止有虧，穆人清卻沒多所責備？其中的弔詭，就像「皮」字，也曾被作者用來形容舊版的安大娘，¹²⁰而且非常難以想像，觀看安大娘的人，竟然只是孩童時期的袁承志！一如金書某些男主角，袁承志也比較過所識女子的差異：

燭光下見她星眼流波，桃腮欲暈，含羞帶笑，神態嬌媚，暗忖：「所識女子之中，論相貌美麗，言動可愛，自以阿九為第一，無人可及。小慧誠懇真摯。宛兒豪邁可親。青弟雖愛使小性兒，但對我全心全意，一片真情，令人心感。哪知還有何鐵手這般豔若桃李、毒如蛇蠍的人物」(新修版，頁 581。修訂版微異)

與何鐵手角力當頭，還能品評諸女外貌，雖說好色而慕少艾是人的天性，但袁承志孩童時期細觀安大娘的外貌用字，顯示作者男性姿態早期介入作品之深。

此章前節曾淺述金庸作品所具沙文傾向，也談及金庸作品「觀看」女子的方式，將女性作為男性的異己而描繪。金庸聽取批評，新修版著意詞句刪修，可知新作有意淡化這些部分。如，述及男女主角初識，青青不知袁承志心意而亂發脾氣，小說敘述

¹¹⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 102。

¹²⁰ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 69。小說原文：「見那少婦粗衣布裙，但皮色白潤，面目姣好。」

無戀愛經驗的袁承志，不明青青女孩兒家的心事：「暗皺眉頭，真不懂得她為什麼莫名其妙地忽然大發脾氣？如何對付實是一竅不通。軟言相求吧？實在放不下臉來」，¹²¹新修版最末句改為「不知怎生求懇才是」，¹²²「放下臉」與「求懇」之間，不僅僅只是表面的它詞更易，實乃高低位階不同位置的轉換表述。

中國古典小說裡，英雄常透過克制情欲來表現男子氣概，像趙匡胤千里送京娘的故事，或許可以幫助讀者理解上述的「如避蛇蠍」，以及舊版金庸作品早期，寫作眾男角少近女色的故事模式。《碧血劍》陳圓圓，出現在李自成眾部將面前，可印證兩版差異：

忽聽得絲竹聲響，幾名軍官擁著一個女子走上殿來。那女子向李自成盈盈拜倒，拜畢站起，燭光映到她臉上，眾人都都不約而同的「哦」了一聲。**袁承志自練了混元功後，精神極是把持得定，雖與阿九同衾共枕，亦無非禮之行，但此刻一見這女子，不由得心中一動：「天下竟有這等美貌的女子！」**（修訂版，頁668）

新修版刪去上引粗體字，而修訂版的原文描繪，以現下眼光看來，則極「有趣」！作者當時那麼寫，大概是因中國傳統文化，男尊女卑的觀念使然，古聖先賢認為太過縱欲，有損君子之德，美女紅顏禍水，若不注意保持距離，輕者易招致身敗名裂，重者禍國殃民。這或許亦可稍解，對袁承志已耳提面命的穆人清，在青青跳崖時，對袁承志竟無所苛責。

明代吳麟徵有云：「深兒女之懷，便短英雄之氣」，¹²³舊版袁承志，即使已躺於美麗公主之床，袁承志在纏綿過程，還輕易克制住男性的想望。袁承志對阿九的好感與悵惘，舊版的寫法始終非常淡薄，對欲望的吸引描寫相當隱晦，新修版就不是這樣了。

¹²⁴袁承志答允溫儀要照顧青青在先，也許初闖江湖的袁承志，當下沒有意識到那個承

¹²¹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁258。

¹²² 金庸，《碧血劍》，四版，頁253。

¹²³ 明·吳麟徵，《家誠要言》，全四庫電子版，頁1。

¹²⁴ 可參閱楊過幫陸無雙接骨段落、小胡斐對馬春花感覺之變化，段譽、蕭峯……等主角於兩性相處關係的描寫，在新修版都有程度不一的改變。筆者認為這樣的改變，老讀者多無法接受，也是眾讀者多不喜新版，進而抵制新修版一因。

諾的真正意義，但他與青青隨後確實也朝戀人的方向發展。新修版袁承志與《碧血劍》諸女身心互動之改變，一掃舊版不近女色的寫法，作者的新嘗試，或許有助於鬆動傳統兩性刻板關係之效果，也引起許多讀者反彈，目前作者付出的代價不小。

新《碧血劍》比舊版好，原因其一在對「義」的超越。以往小說中的義氣，多用於朋友兄弟之情，作者在袁承志的愛情選擇上，先使李岩帶出孟子思想：

……李岩大哥說，是人不是禽獸，就是人懂得「情」和「義」。他寧可自殺，不肯負了闖王，便是為了情義。青弟對我有情有義，我如待她無情無義，我還能算是人嗎？今後就算能跟阿九在一起，想到青弟時，我還會真的快活嗎？我能當真忘了青弟，只瞧著阿九她一人嗎？」言念及此，情不自禁地搖了搖頭。……又想起李岩臨終時的說話：「就算有一百個美如天仙的陳圓圓、陳方方。我豈能舍了對你大嫂的情義。」當下心意已決，硬生生地忍住，不去思念阿九。但不禁又想：「阿九說，我如三年不去瞧她，她便落髮做尼姑。她又說等我十年，我十年不去，她還是做尼姑。她每天敲木魚念佛，心中卻苦苦地想著我，豈不是苦得很，我豈不是對她不起，豈不是對她無情無義？那我又成為禽獸了？」（新修版，頁 774）

文本還用孟子的「魚與熊掌」比喻阿九和青青，二女對袁承志產生的愛情困擾。因為答應溫儀在先，重然諾輕性命，是俠客行走江湖的立身準則，作者將江湖道義與兒女私情並置一談，將「俠」的本色，從公共領域帶入兩性關係的私人情愛領域。提示男性不僅對兄弟朋友要有道義，對糟糠之妻也必須遵守諾言，講究情義。這是金庸晚年對兩性關係的見解，¹²⁵在新修版的新嘗試和自我超越。

新修版增添袁承志個性隨和的修飾，或也預告他對愛情的抉擇。變心的袁承志最後信守對青青的承諾，大部分人會給予正面評價，對信用的堅持本也該予於肯定。和眾多金庸男角相比，袁承志無楊過狂放偏激、沒有郭靖和外族周旋為國誓死之決心、無蕭峰精明豪邁、沒有段譽一度情執、無令狐冲任性自在。袁承志的隨和，新修後或

¹²⁵ 金庸在 2003 年 7 月 17 日，接受鳳凰衛視許戈輝的訪問，談道因自身婚姻波折，告誡年輕人：「我覺得戀愛結婚，要鄭重地考慮，不要太馬虎、太莽撞了。要對對方愛護一點，委屈自己一點」。參考網址：<http://v.ifeng.com/e/200811/449b31d5-4c92-4a13-873c-43116621bf4f.shtml#449b31d5-4c92-4a13-873c-43116621bf4f>。

更接近張無忌一些。不同的是，作者最後以儒家式道德拘絆袁承志，置於追求個性解放的現代，福禍難評、好壞難論。

作者重製《碧血劍》不馬虎，看的出來花費極大心力重塑人物，舊版「袁承志」在新修版常以「承志」替代，雖此現象非男主角獨有，但作者時時流露與小說人物親近的訊息，連帶讀者也有相同感受，袁承志彷彿是讀者的好朋友，不由自主被他捲入故事。

新修版袁承志以寶箱支持「金蛇營」經濟運作，希冀幫助闖軍取得政權拯救蒼生，對江湖師友，他是「金蛇王」營長；護家救國則為「山宗營」、「崇字營」首領，號召昔日袁部關遼舊人以承父志，¹²⁶堪稱敘事者鑄鑄歷史與虛構另起精品。作者重紡小說紋路，從與崇禎皇帝為敵的造反派，到李自成進入京城的當權派，到與闖王麾下牛金星、劉宗敏意見不和的改革派，一路走到無力回天的隱士派，作者分持政治和愛情為經緯，新織小說複雜的圖像。終於，新修袁承志不再是空有傲人武藝，但什麼事也不做就歸隱的單薄角色了。¹²⁷

人在歷史實踐中無法戰勝客體，或不能把握客體而產生的悲涼蒼茫，是不完美的新修《碧血劍》仍比舊版好的原因。新修版更貼近人性的意思，以悲劇來看，通過蕭峯的毀滅使人產生恐懼憐憫，與一般讀者來說仍保持一定距離，而新修《碧血劍》除有政治上的幻滅，還糾纏諸人的愛情習題，作者所謂袁承志愛情過程遇上的「無可奈何的變心」，卻是日常生活中，視愛情為信仰的現代人，其苦悶麻木的必然救贖。它密切確實圍繞發生在凡人你我之中，且無標準解答，怎能不悚然驚惕！

第三節 小結

金庸作品因追求情節而扭曲小說人物個性，導致人物性格主從不分的狀況，整套

¹²⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 517。

¹²⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 757。修訂版請參照頁，729。

作品都可窺得一二，新修作品舊痕難掩，此現象在新修版重塑情節時，對新修人物個性，同時造成新疑。如，長居古墓修習十二少的小龍女，舊版主要性格可說是不諳世事、冷若冰霜；而新修版小龍女，處居古墓時就笑容漸多，英雄大會上更與楊過言笑不禁，直言「想我一千次」¹²⁸。

新修版人物性格改變，舊版原存敘述情節、舊有事件，有時卻無相應於人物性格，新修易異的適當改變。如《神鵰俠侶》寫李莫愁獲知孫婆婆死訊時臉有喜色，作者描寫小龍女的反應，新修版添筆「心下暗責她（李莫愁）為人涼薄」¹²⁹。然而關鍵在於，舊版本有，新版也保留小楊過，為孫婆婆去世哭泣並力主復仇，小龍女當時回答：「人都死了，還哭甚麼？你這般哭她，她也不會知道了。」¹³⁰又答以：「每個人總是要死的，孫婆婆若是不死在郝大通手裏，再過幾年，她好端端的自己也會死。多活幾年，少活幾年，又有甚麼分別？」¹³¹而前述「涼薄」¹³²這個詞，其實是個會重視他人觀感的社會語彙。在作者熱情修改之下，新修版小龍女再非不諳世事，這個人物看來具有「間歇性」或「自發性」社會化的現象。¹³³理解此點，才能對《神鵰俠侶》無論何版，女主角竟然會一致思考「幹麼過兒和我好，他就成了畜生、狗男女？」¹³⁴的社會化疑問。

¹²⁸ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 514。原文：「小龍女問道：『你不見我後，一天想我幾次？』……楊過道：『我吃飯的時候也想你，想啊想的，心不在焉，把麵條吃進了鼻孔裏去。』小龍女噗哧一笑，說道：『那就不好過了。』楊過道：『我不理，鼻子一吸，把麵條從鼻孔裏吸了進去，嘴巴再一吸，就到了嘴裏，再一吞，就吞進了肚裏。』小龍女扁扁嘴道：『啊唷，那可難死了。』楊過道：『不難，不難，我從小就這麼吃麵條，味道還挺好的。我吃飯時想你，嘴裏輕輕叫著『姑姑！姑姑！』，嘴巴沒空，就用鼻子吃麵條。』小龍女心中感動，說道：『過兒好乖！你晚上不睡覺，又多想一百次。』

楊過道：『晚上不睡覺不行。我要睡著了才能做夢，好晚晚夢見你，緊緊抱住你，說道：『親親好媳婦兒，我要你做我媳婦兒！』一面叫，一面親你的臉，又親你好美麗的眼睛。』

小龍女歎了口氣道：『你說要我做你媳婦兒，那真好，我自然要做。那你在睡夢裏也想著我了，又多一百次。以後我們分開了，你每天至少要想我六百次。』楊過道：『以後說什麼也不分開了。真要分開了，我每天想你七百次。』小龍女道：『八百次！』楊過道：『九百次！』小龍女道：『一千次！』楊過心熱如火，忍不住就要攬過她來吻她。但大廳上眾目睽睽，他畢竟在塵世中長到十幾歲，覺得不妥，勉強克制住了，只覺懷中小龍女的身體也漸漸溫熱。」

¹²⁹ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 255。

¹³⁰ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 192。

¹³¹ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 200。

¹³² 道德淺薄。如例句，其人涼薄無行。請參考漢典網址：

<http://www.zdic.net/cd/ci/10/ZdicE5Zdic87Zdic894084.htm>。

¹³³ 小龍女深居古墓，對社會種種形成並不瞭解，如，文本中她下山尋楊過時，肚子餓了拿了人家的東西就吃，也不知該當給錢。此處「間歇性」或「自發性」意指，新修版小龍女的「社會化」不是被教導的，「涼薄」一詞的使用，像是天生該知道如何反應，且其社會觀念忽隱忽現，比較像是作者視小說情節需要，而在小說突然表現。可一併參照後面提到的，武家兄弟罵楊過和小龍女是畜生、狗男女一節。

¹³⁴ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 590。

細究版本的讀者，須對上述現象學著釋懷，如若不將新修人物，看作與舊版不同人物，則無法妥善解釋，新修版人物如黃藥師、王語嫣等人確實存在精神分裂的傾向。¹³⁵審視過歷時不同的三種《碧血劍》版本，可知金庸筆下的人物經過改版之後，心理刻劃較複雜、語言對話更靈活、情節顯更具張力，雖然還是看的出情節上的不完美，但也明白作者已盡量想辦法縫補小說裡的明顯缺陷了。真實的狀況是，金庸作品無論新舊，人物一版一性格的寫法，文本早存，各版互異之現象不改則已，一改則金迷，無不冀望以一己之私，寄意改之。閱讀新作不免以顯微鏡觀視，這是大概是作者改版，須面對的讀者大疑。



¹³⁵ 此淺說黃藥師人物塑造裂變之因，新修版說黃藥師反禮教，又說他重名聲，反禮教和重名聲是否相悖？請讀者細讀文本後判斷。金庸作品似乎一直都是矛盾的統一體。

第五章 武功修煉術

相較於言情小說作品，多寫男女相悅之事，偵探或科幻小說，著力書寫偵查探案、科技幻想的部份，武俠小說在文學分類上，之所以歸類為武俠小說，是因作品內容含有武功修煉的成份，明顯多於其它種類的小說，因此談武俠小說，無法自外武功描寫的部份。

武俠小說的定義，論者認為是「武」+「俠」+「小說」，¹有人持論重「武」，²也有人認為「俠」才是武俠小說該彰顯的那一面。³本文不擬討論重「武」或偏「俠」何者更貼合武俠小說定義，只採認武俠小說中「武」的內容涵括，除世上確切真實存在的武術，還有武俠小說作者虛構想像，漸往神奇虛怪變化的種種奇玄武技，範圍劃入依憑人力的武術修煉、佩帶兵器的施打與使用，排除槍砲類屬近代科技的研發；「俠」則是不計利害為所當為，譬如說路見不平，不考慮個人利益得失，隨即拔刀相助陌生人，就屬俠義行為。

武俠小說描寫武林各色人士，憑恃武藝闖蕩江湖，甚至以武力高低，作為事件紛爭仲裁結果的解決辦法，此也是武俠小說的顯著特徵。林保淳刻意標舉「武」為武俠小說的首要類型特色，認為「武」在武俠小說裡的功用如下：

- 1.是俠客防身護體、行俠仗義、快意思仇的憑藉；
- 2.武功是俠客精神的外現，武功強弱決定了俠客的丰采與氣度，也決定了讀者心目中俠客形象的尊崇與偉大；

¹ 倪匡，《我看金庸小說》，頁9。

² 林保淳，〈通俗小說研究的起點—武俠小說研究〉，《淡江人文社會學刊五十周年校慶特刊》，2000年10月，頁320。

³ 佟碩之〈金庸梁羽生合論〉，《諸子百家看金庸（肆）》，台北：遠流出版股份有限公司，1997年10月二版，頁180。原文：「我以為在武俠小說中，『俠』比『武』應該更為重要，『俠』是靈魂，『武』是軀殼。『俠』是目的，『武』是達成『俠』的手段。與其有『武』無『俠』，毋寧有『俠』無『武』。武功好的俠士自是相得益彰，但沒有武功的尋常人也可以成為『俠』。」

- 3.甚至「武」幾乎也成為裁斷是非善惡的最終法則；
- 4.學武過程的艱辛與堅毅，也成為武俠小說摹寫俠客形象的重心；無論從人物造型、情節設計、思想內涵的角度而論，皆可一舉涵括其中。⁴

以上諸點，可作為審視《碧血劍》版本，在武功書寫變化上的框架，以期探討金庸新修版，武功修煉何以如此改變之因？

第一節 修改《金蛇秘笈》

《碧血劍》是金庸繼《書劍恩仇錄》之後，發表在〈香港商報〉的作品，在金庸作品集裡知名度不甚高，與它部作品相比也不特出。以武功描寫而論，金庸成功創造過許多膾炙人口的武功招式，如「降龍十八掌」、「打狗棒法」是丐幫的鎮幫之寶；《倚天屠龍記》主角張無忌，身兼正邪兩派血統，武功技藝是武當「太極式」和波斯「乾坤大挪移」中西合璧，還練有「九陽神功」；九陽神功與峨嵋派掌門周芷若所練的《九陰真經》似相對應，此武林秘笈還貫穿「射鵰三部曲」，在金庸作品裡，對小說人物、情節的鋪演牽動，影響頗深。

這些天馬行空的玄幻武招，被金庸巧妙置入許多中國文化經典代表名句，使得不可能的武功招式，在帶上老祖宗的先賢哲理後，變為許多可能，彷彿透過理解這些哲思，即可獲得改變世界的力量。如，「射鵰三部曲」內容皆談及「降龍十八掌」，不消說蕭峰使出掌法時震攝四方、英雄蓋世；《射鵰英雄傳》裡洪七公傳授掌法給郭靖，傻小子左一招右一招，來來去去總是那招救命仙招—「亢龍有悔」。

「降龍十八掌」掌法名目「飛龍在天」、「潛龍勿用」等等招名，源自中國十三經裡的《易經》，修訂版「降龍十八掌」出法，還只求一味剛猛；新修版已添入此套武功的使用，需講究剛柔並濟，且出掌須留有餘力。《易經》中組成卦象的基本單位為陽、陰二爻，新版改法或更符合中國傳統思想裡，諸如道家太極、兩儀、陰陽之類的觀念。

金庸將武功招術哲理化，小說主人翁總由秘笈中的經典文句，對世事道理有所觸

⁴ 葉洪生、林保淳，《台灣武俠小說發展史》，台北：遠流出版事業股份有限公司，2005年6月，頁19。

發，武功進境也多由這些感悟日臻上乘，思想與武技一併提升。主人翁可依此為江湖世界主持更多事務，不論為國為民或剷奸除惡，武功高強可以改變整個武林原來的生態，自此，男主角因武藝而塑造出的英雄形象，更為丰满感人，小說人物武功修煉的招數流風所及，癡迷者無不朗朗上口。

相較之下，舊版《碧血劍》裡的武功描述，似乎顯得不那麼吸引人，新修版《碧血劍》武功描寫的改變，可感受作者為此極用思量。《金蛇秘笈》是新修版《碧血劍》武功改動最明顯的部份，新增許多關於《金蛇秘笈》確切內容的補筆：

袁承志打開鐵盒，取出真本《金蛇秘笈》放在桌上，翻開閱讀，**那書較小，但頁多書厚**，前面是些練功秘訣以及打暗器的心法，與他師父及木桑道人所授大同小異。**此外還詳述各家各派的武功秘奧，以及諸般破解之法，可說洋洋大觀，另有金蛇郎君原學和自創的武功。**約略看去，秘笈中所載，頗有不及自己所學的，但手法之陰毒狠辣，卻遠有過之。（新修版，頁 110）

新修版添入《金蛇秘笈》詳述各派武功破解之法，在袁承志假扮金蛇郎君，排解閔子華和焦公禮冤仇，使出仙都派武功時，才不致太過突兀，從而使小說結構相應。而夏雪宜原學和自創武功的新添內容，為後來的「五行八卦陣」和「金蛇拳法」預留伏筆。

金庸作品裡虛實相生的部份極多，歷史虛實第三章已略論。而《碧血劍》在人物書寫部份，非常特殊的一點，是成功塑造金蛇郎君。其獨特處在夏雪宜事蹟，全由書中他角轉述，才使讀者獲悉此人，作者讓夏雪宜早於全書開頭即撒手人世，金庸善於取構虛實相托的小說書寫技巧，帶出武林怪傑驚心動魄一生。新修版透過袁承志，也做出精彩的人物性格對照組，不僅使夏雪宜亦正亦邪的人物刻劃不墜，也改善舊版袁承志缺憾頗多的失敗形象。

袁承志聰敏勤悟，小說描寫袁承志習練《金蛇秘笈》時衍生感想：「從來不曾聽師父或木桑道長提起過，**那也並非僅是別有蹊徑而已，委實異想天開，往往與武學要旨背道而馳，卻也自具克敵制勝之妙。**他一藝通百藝通，武學上既已有頗深造詣，再學旁門自是一點即會。」⁵此段輕描淡寫夏雪宜之才，穆人清和木桑都是江湖歷練豐富的

⁵ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 110。

高人，平時對袁承志教導言談自也不少，然夏雪宜的聰明不在重複他人武藝，還在自創武學新境，袁承志已是練武良材，可推知夏雪宜質地美玉。

袁承志習練《金蛇秘笈》時，新修版增寫：「金蛇郎君用極巧妙方法，將之（五行陣）一舉摧破，其中包含不少高明武功」，⁶夏雪宜寫就的《金蛇秘笈》，要破解溫家「五行陣」的核心，全設想在，必須持有金蛇劍的基礎之上。而袁承志衢州臨陣當時，並無隨身攜帶金蛇劍，但他抓住破陣奧秘，借用安小慧髮上玉簪替代金蛇劍，使敵人對小小玉簪輕敵，溫家錯估形勢而招致圍困袁承志失敗。袁承志稍加變化夏雪宜破陣原法，亦達破陣效果，兩人的異同在作者描寫「五行陣」中初露：

秘笈中記載其他武功，大都心平氣和，析其優劣，但這十餘頁講述「五行陣」，語氣頗含怨毒，對此敵手五人仇意甚盛，所用武功也均狠辣強勁，每一招均欲殺敵而後快。承志習練之時暗暗搖頭：「何必生這麼大的氣，破了陣法也就是了。」承志學其招術，然不記其陰毒之意，心想：「師父常教我說，自己武功既強，便須時時存著「手下留情，留有余地」的念頭。」（新修版，頁111）

人倫悲劇對夏雪宜的斷傷不淺，袁承志初見秘笈未赴衢州，不明夏雪宜遭受悲屈，也不瞭解溫、夏兩家冤冤相報之長年孽苦，兩人性格的不同，在作者著意安排下各自展現。《金蛇秘笈》不僅將兩人個性加強，做出對比，還埋下日後異曲同工、愈剪還亂的情感線。《金蛇秘笈》最大的改變有二，以下分述之：

一、五行八卦陣

五行八卦陣的陣法奧義，簡單說便是意圖利用人海戰術，累死敵人，在作者奇思怪想之下，創構出不管遇到多厲害的武學高手，都可以此種陣法圍困武學高人。擺陣眾人「綿綿而上，五老招數互為守禦，相補空隙。臨敵之際，五人猶似一人，而招數中全無破綻。一人武功中全無破綻，如何可破？」⁷修訂版破陣之法，是以木桑贈與袁承志的護身寶衣，作為破陣核心第一步驟。從修訂版敘述看來，若無金絲背心，整個陣似就無法可破。因為修訂版袁承志手中無金蛇劍，端靠木桑所贈寶衣引發出後面一

⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁111。

⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁229。

連串的效果，才達破陣功效。但是，就從此節設計，可知作者早期為求戲劇化情節，衍生不自然的故事巧合，導致作品評價不高。編鋪故事絕對是作者自由，但，舊有書寫方式，除了讓讀者懷疑溫方施智力，⁸不可諱言，也降低袁承志在讀者腦海中的英雄氣概。

袁承志所佔份量，該屬全書靈魂人物，對照新舊版差異，或才理解金庸一九七五年《碧血劍》後記認為「袁承志的性格並不鮮明」⁹之語；也才能明白後出於金庸已寫出《鹿鼎記》等部精彩傑出，幾無斧鑿痕跡之小說，以此探勘《碧血劍》的修改歷程，可得出作者由不成熟，轉而日趨精密創作之路的進步意義。破陣描寫，兩版差異不小，表列兩版袁承志破陣片段，方便比較異同：

表 5-1-1：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

四把明晃晃的飛刀一齊斬在袁承志背上。 溫儀、青青、和小慧都是神搖心悸，轉頭掩面。石樑派眾人歡聲雷動。八卦陣的十六弟子也有七八人停了腳步。 便在此時，袁承志忽地躍起，背上四把飛刀立時震落。他身動如箭，斜射而出，啪的一掌，正打在溫南揚後心。溫南揚一口鮮血尚未噴出。已被袁承志提起擲進五行陣中。 眾人還沒看清楚他如何竄出五行陣來，只見陣外十六名弟子猶如渴馬奔泉，寒鴉赴水，紛紛向五行陣中心投去。……這麼一來，五行八卦陣登時大亂。陣中不見敵人，來來去去的儘是自己人。眾人萬料不到袁承志身穿木桑所賜的金絲背心，飛刀不能相傷，反而被他乘機進襲，舉手之間就把八卦陣攻破。（修訂版，頁 239）	四把明晃晃的飛刀一齊斬向袁承志背心，袁承志聽得飛刀來向，翻身雙手連抓，抓住四柄飛刀，向八卦陣中使勁擲出，溫南揚及溫家三名二代弟子臂腿中刀，大呼聲中，已給袁承志分別提起，一一擲進五行陣中。 五老一怔之際，步法稍緩，見袁承志搶步從空隙中竄出，但見陣外十六名弟子猶如渴馬奔泉，寒鴉赴水，紛紛向五行陣中心投去。……，不由自主的摔入五行陣中。 這麼一來，五行八卦陣登時大亂。陣中不見敵人，來來去去的儘是自己人。眾人萬料不到袁承志當橫臥在地之際，能奇兵特出，引得五行八卦陣破綻大現。（新修版，頁 233）
---	---

新修版改變明顯，尤以對人物塑造提升改善，作者拋棄韋小寶用過無數次的救命之法，讓袁承志回到該當歸屬的武學境界及出手層次。袁承志不倚靠金絲背心，手邊也無夏雪宜原擬策略（破陣須持金蛇劍），袁承志不拘泥夏雪宜指定的破陣形式，知道變通，

⁸ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 240。袁承志寶衣護體，溫方施飛刀直擊胸腹無用，再次攻擊袁承志，一般人得普遍反應，大部份會改換攻擊無寶衣遮蔽保護的區域，如頭、腿……它處，小說中的溫方施或許過度驚嚇，以致重複攻擊袁承志寶衣護體同一部位。

⁹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 864。

取夏雪宜破陣神髓，袁承志乾淨俐落接擲飛刀，自由往來穿梭五行八卦陣，更符合金蛇郎君從青蛇盤圈，悟出「後發制人」的才智表現。新修版不僅重塑袁承志智勇雙全的人物形象，且力圖保持舊版《碧血劍》成功人物金蛇郎君。但新修版小說增文：

本來照著金蛇郎君原來的訣竅，要以寶劍緊護自身，再攻對方破綻，袁承志手無寶劍，略加變通，先以翻身俯臥引得對手發射飛刀，乘勢攻破八卦陣，再發暗器，以代寶劍，一舉破陣，手法雖然有異，其根本方策，還是依據於金蛇郎君的原意。（新修版，頁 236）

五行陣既被塑成源源不絕、互相補足己方漏洞之陣法，「寶劍緊護自身，再攻對方破綻」，到底如何破陣，其實頗費思量？

首先，「以翻身俯臥引得對手發射飛刀，乘勢攻破八卦陣」，是否表示袁承志事先已知，五老組成陣法中，最先發動攻擊之人必是溫方施？若將飛刀改為其他四老武技專長，鞭子、短戟、鋼杖、硃砂掌，袁承志能像接溫方施飛刀，順暢破陣？飛刀能輕易穿出內陣，射傷八卦外陣的溫家二代弟子，袁承志看似戲耍溫家，實則為作者愉悅讀者所鋪情節。從後面「密雲不雨」已知袁承志隨身帶有銅錢，不管有無飛刀，早能以銅錢擊倒八卦外陣溫家二代弟子。舊版破陣法仰仗木桑背心，若無刀槍不入之背心，自無法引對方出手，造成溫家驚訝無措，因此，舊版成功破陣重點「出其不意，攻其無備」，似得先取得溫家的最初驚訝，才有戲唱。

忖度真正破陣之方，實則為熟悉此陣法的運作方式，首重來去自如，如袁承志指點黃真跑出陣外，以及自己可以在陣內突然跑出陣外，只要熟知腳步方位，事實上此陣已破，受圍之人可自由來去此陣，便無法構成真正的圍困。五行八卦陣，既是依靠人多而企圖累死敵人之陣，亦可以說是，若是累不死對方，就會先累死己方的陣。因此無八卦陣，袁承志仍可破陣，只要先出陣來，再隨意丟人進陣，擾亂陣腳即有破陣機會。因此，有攻擊才有破壞，不想攻就沒有破。

從閱讀角度言，新修版對男主角到底如何竄出五行內陣，到八卦外陣丟溫家眾人入陣？或要對照修訂版，似才可獲順暢理解，這是金庸版本刪減，造成的特殊現象，有時，某些莫名其妙的情節，可在其它版本獲得始貌。

二、金蛇拳法

《金蛇秘笈》內容的改變，作者不自滿只為彌補舊作漏洞，尚添入新元素，以期開拓新氣象，對《金蛇秘笈》的內容描述新添，更重要的，是縮合夏雪宜與袁承志各自坎坷的愛情。

新修版《金蛇秘笈》出現許多形容男歡女愛的招式名稱，如「忍淚佯低面」、「含羞半斂眉」、「柔腸百結」、「粉淚千行」、「半羞還半喜」、「欲去又依依」、「淚珠難寄」、「舊歡如夢」、「勸我早歸家」、「孤雁淒涼」、「同生共死」，作者寫「似是一個少女傷心情郎別去，苦思苦憶的心情」。¹⁰接受中央電視台訪談的金庸曾說，他寫武俠小說創造出的許多武功，武功和人物必須是相配合的。¹¹

聖手神偷胡桂南與鐵羅漢客店放對，前者使的是奇模怪樣的鴨形拳，後者所使是滄洲大洪拳，其時胡桂南將便壺置於客店餐桌，惡整粗魯不文的鐵羅漢，古怪滑稽的性格，配上鴨形拳恰恰正好。文學上有文如其人的風格論，江湖人士練就武藝也可成為俠客具象特徵，金庸筆下諸種俠客，「武如其人」一語，功能差相彷彿。

袁承志初讀《金蛇秘笈》男女情愛的旖旎之招，只覺「每一招往往欲進又卻，若即若離，虛招多而實招稀見，倒似是遊戲玩意，而不是性命相搏的招式，臨敵之時並無多大用處」，¹²實則作者別有用意，感情刻劃是新修《碧血劍》大變化，作者復刻夏雪宜，也將他的武功招數與感情狀態重整。

愛，總讓戀人甘願為對方無怨無悔，戀人想望對方的心意總是熱切。支持一向心高氣傲的金蛇郎君，在被挑斷手腳筋後，苟延殘喘活下來的理由，就只溫儀這不會武功的弱女子吧。只有破解五行陣，二「一」才有可能重聚。夏雪宜日夜不斷、絞盡腦汁，努力思索破解五行陣之法，想著，破陣後即帶溫儀離開靜岩，此後不管四季恆常運行或天地倏忽大變，夏季下雪也罷，溫暖合宜也罷，永不分離。

憑著夏雪宜蓋世的天才，五行陣終是破了，但他再無機會親自洗刷恥辱與冤屈。真正奪走夏雪宜性命之由，新修版給出正解，愧對何紅藥，才是對夏、溫愛情造成致

¹⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 114。

¹¹ 藝術人生：[走近金庸]。網址：<http://big5.cctv.com/gate/big5/tvguide.cctv.com/20070702/104640.shtml>。

¹² 金庸，《碧血劍》，四版，頁 114。

命殘缺之因。論者批評金庸筆下人物，談及金蛇郎君，總發亦正亦邪之語，夏雪宜對溫儀以外的女子或無愛情道德，但，生命幾次淒慘困難時刻，何紅藥總適時出現給予不計代價之幫助，不知道便罷，一旦獲知何紅藥為己所受苦楚，生性狂傲的夏雪宜外表或沒流露任何悔意，但其心中，應暗自懷有道德愧疚，否則以其有餘力佈置埋盒機關、將劍插入石縫，應也可設法攀爬出洞，尋人相助，不須坐「洞」待斃。

從這些點判斷，金蛇郎君夏雪宜，在溫儀身上重領愛之真諦，原本端正的道德思想，復又壓倒邪處，只因童年一夕家變，致使性格異化，命運之神操弄歹命人的悲歡離合，也使讀者唏噓。

夏雪宜在暗無日光的山洞裡總是回到江南，極其想念他天真無邪的戀人，他時常想起溫儀一顰一笑，想著溫儀保持四季不變的嫵靜姿態，石雕般等待著他，再度神鬼莫測地翩然出現靜岩。就像出發找寶藏那年的款款叮囑，等待他回來，溫儀乖巧的，像他為她削出的可愛木小牛，編出的草小馬。作者隱性的反串開放了男人溫柔憂鬱的「陰性位置」，夏雪宜擬想溫儀思念自己的心情，幽微曲折處，教人難捨：「『去年別君時』……啊~阿儀一定一直在等我去接她！『望郎何日來』……熱切地思念著對方，卻再也沒有緣份再見面的戀人啊！……。」夏雪宜對溫儀從骨到血的思念，都化為苦澀的武功描摹，作者用深層濃烈的情感筆路，鏤刻小說人物的苦戀心境化入武招，賦予原本言不及義的武功招式新意義，讓這些亡命天涯的江湖硬漢，展現溫柔的一面。

武功與情意結合之例，熟讀金庸作品的人，應反射性地就可召喚出「黯然消魂掌」，作者取江淹〈別賦〉中的名句「黯然消魂，唯別而已！」作為楊過思念小龍女的心情創設，不容於社會的師生苦戀，一波三折後，仍要受漫長十六年的等待考驗，對小龍女魂牽夢縈的苦思，直接融入「黯然消魂掌」各招。¹³《神鵰俠侶》堪稱武俠小說裡的愛情經典，金庸寫遍愛情的千萬種姿態，讀者以為愛情萬象盡在囊中，卻原來新修版《碧血劍》還藉袁承志，新引出愛情個中三昧：

¹³ 金庸，《神鵰俠侶》，四版，頁 1478。黯然消魂掌招數名稱舊版不統，微有出入，新修版將之確定為十七招，名稱如下：「心驚肉跳」、「杞人憂天」、「無中生有」、「拖泥帶水」、「徘徊空谷」、「力不從心」、「行屍走肉」、「庸人自擾」、「倒行逆施」、「廢寢忘食」、「孤形隻影」、「飲恨吞聲」、「六神不安」、「窮途末路」、「面無人色」、「想入非非」、「呆若木雞」。

待看到一招「意假情真」，見《秘笈》以墨筆詳述這一招如何似真似幻，說道：「人間假意多而真情罕見。各種試探，欲明對方真意所在，而真意殊不易知，此所以惆悵長夜而柔腸百轉欲斷也。」這一招中包含了無數虛招，最後說道：「別道人家有無真情，即令自己，此招終歸何處，自家總亦不知。」最後一擊，似虛似實，心意不定。……這可說是一招根本不能抵擋的武學招術。天下武功招數，不論如何其奧巧妙，必可拆解應付，左來則右擋，攻前則退後，但這招不知擊向何處，任何擋格均可能均錯，自是招架不來。（新修版，頁114）

以武講情的藝術橋段，不止融入「黯然消魂掌」，金蛇郎君將其對愛情的體會，傾注於《金蛇秘笈》，愛情的不可捉摸，總給世人龐大快樂與尖銳痛苦。袁承志初練秘笈未解情事，只覺「意假情真」的招式虛實巧妙，直到領略過阿九的溫柔，才明白兒女情長的真義，與青青有諾，對阿九有情，兩者又無法俱全，袁承志這才體會到夏雪宜「意假情真」武招的深層意義。

愛情的不可預測性，融入武功中的無招，無招之招是謂高招，隱約可見《笑傲江湖》中「獨孤九劍」的影子，風清揚傳授劍術給令狐冲時說：

要切肉，總得有肉可切；要斬柴，總得有柴可斬；敵人要破你劍招，你須得有劍招給人家來破才成。一個從未學過武功的常人，拿了劍亂揮亂舞，你見聞再博，也猜不到他下一劍要刺向哪里，砍向何處。就算是劍術至精之人，也破不了他的招式，只因並無招式，「破招」二字，便談不上了。只是不曾學過武功之人，雖無招式，卻會給人輕而易舉的打倒。真正上乘的劍術，則是能制人而決不能為人所制。¹⁴

同樣是講究悟性的武林前輩，一生都在武學進境上精益求精，卻都走入「無招勝有招」的武學天地。「黯然消魂掌」是楊過對小戀女的思念結晶，楊過從自己的心境、感受出發，創制了掌法；夏雪宜《金蛇秘笈》的創造則較曲折，他是以男性揣想女性心理來創造武學，上述談及新修版《金蛇秘笈》增添許多男女情思的招名，其武功招式是以男性擬想戀人分離時，想像另一伴牽戀對方的心情，仿若感同身受，更貼近溫儀的苦境。

「意假情真」的重要，在於提升整體《金蛇秘笈》的價值，此招某種程度上，可

¹⁴ 金庸，《笑傲江湖》，二版，頁397。

影射夏雪宜對何紅藥變心的悔意及感情的思考。其時，不識愛情滋味的袁承志「只覺這些招式名稱纏綿悱惻，甚是無聊」，¹⁵還認為「金蛇郎君想到這裏，已近乎走火入魔，我可不能跟著學了」，¹⁶沒料想遇見阿九之後，自己的愛情竟也一團混亂，面臨夏雪宜走過的愛情疑境。作者以武論情，把練武和戀愛比擬合觀，再顯書中主角的個性：

這兩個姑娘對我都是一片真情，並非假意。到底我心中對誰更好些？我識得青弟在先，曾說過終生對她愛護，原不該移情別戀，可是一見阿九之後，我這顆心就轉到這小妹妹身上了。整日價總是想著她多，想著青弟少。我內心盼望的，其實是想跟阿九一生一世的在一起，永不離開，到底如何是好？」

日光斜照，從樹枝間映向阿九臉頰，承志凝望她的玉容麗色，一時竟然癡了，腳步也漸漸向她靠近，猛然驚覺：「什麼叫「意假情真」？我愛了這人，全是真情，自然心意也是真的。唉！當年金蛇郎君對何紅藥，最初當是真情真意，後來跟著青弟的媽媽相處久了，竟然情與意都變了。袁承志啊袁承志，你也是個無情無義的傢伙。」（新修版，頁 753）

夏雪宜原以為與何紅藥之間不過逢場作戲，豈料「虛情假意」和「意假情真」之間，真假虛實界限難辨。個性穎悟的袁承志，雖覺秘笈所言「虛虛實實，變幻多端，委實巧妙無比」，¹⁷卻因性格拘謹謹慎，比起放浪瀟灑的夏雪宜大不相同。

大凡武林中人遇有武學秘笈大多貪多務得，袁承志在鑽研秘笈妙悟有得之時，竟有空隙潛思「師父常告誡，修習武功，須防走火入魔，一旦入魔，精神紛亂，不易收拾」，¹⁸可見其反躬自省若有德君子，作者透過武學和情質的譬喻關係，傳達人生世相各種型態，預示性格決定未來命運的冥冥定數，金蛇郎君負人不義引起悲慘不幸，可理解袁承志最後不到藏邊找阿九，飄然海外。

新修版《碧血劍》武術哲理化的添加，本意扭轉舊版屢屢為人詬病之敗筆，玉真子與木桑交手，吃過金絲背心的虧，若到修訂版結局，袁承志仍藉木桑所贈背心故技重施而取勝，正如背心在初版使用浮濫，小說必然失敗，寫作佈局時不可不慎。修訂

¹⁵ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 114。

¹⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 114。

¹⁷ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 114。

¹⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 114。

版袁承志倚仗金蛇和背心，打敗玉真子的寫法確實需要改變，舊版不斷重複木桑背心功效，情節構設也太過輕易，同橋段一再使用，不免少趣且易流於枯燥。

玉真子一擊不中之後，他在舊版的心理轉為負面，浮躁表現有失高手風範，此人物讀來近於滑稽。作者接著讓青青放出金蛇，此蛇也非青青所飼，小說的前因後果又無恰當伏筆，只覺文本將要結局，作者使金蛇彷彿青青馴養，金蛇還能懂得當下持有人的心理想法，所以當青青放出金蛇時，神異的金蛇懂得瞄準玉真子一人便咬！更誇張的地方，在袁承志力鬥玉真子時，瞥見金蛇身法靈動，觸發了將金蛇靈動與金蛇劍法結合的想法，使出猶如千百招同出的「金蛇萬道」！此時，倒地的玉真子，恰被金蛇毒咬而死！袁承志這個《碧血劍》的第一高手，情何以堪。

改善不忍卒睹的情節，是新修版最大的進步意義，「意假情真」的第二重大功用，就是改善修訂版過於矯情的情節設計，新修版加入阿九深情，不惜以身相代，配合金蛇拳法中的「意假情真」，這是鴛鴦刀法、玉女劍法或是沖靈劍法等，兩性劍法合璧，想要追求的合諧境界。

同樣想表現攻其無備，出其不意而克敵制勝的武學，新修版顯然迂迴複雜的多。作者以情意上的難以捉摸，正當化袁承志紛繁思緒，心神不屬的袁承志當然不敵玉真子，作者如此安排，是為了讓阿九豁出性命，護住心上人。有情人兩相愛悅時，皆以對方所需為重，總表現為互相愛護，新修版改法頗有「夫妻同心，其利斷金」的意味，正如新版《神鵰俠侶》，楊過、小龍女合練《玉女心經》中「願為鐵甲」、「亭亭如蓋」等招，其實和「意假情真」¹⁹一樣，都是作者對武學招式與人生愛情，兩相結合的可能想像，彷彿說著，只要兩心如一，再難的關卡也能橫越。

第二節 其它修改

以「意假情真」為《金蛇秘笈》融愛情於武招為代表，加上「五行八卦陣」所添

¹⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 755。小說原文寫此招要義為：「蘊蓄男女相思纏綿之時兩情真真假假、變幻百端、患得患失、纏綿斷腸的諸般心意，其中忽真忽假、似實似虛，到底拳勢擊向何處，連自己也是瞬息生變，心意不定，旁人又如何得知？」

改變，是新修版《碧血劍》論及武術招數，兩處最明顯的變化。除此之外，小說內容論及的武功兵器，亦有小處改變，分兩點陳述比較：

一、派別

卡夫卡的《變形記》寫人變成甲蟲，吳承恩寫孫悟空大鬧天宮，在人類所處真實世界，人不可能成為一隻蟲，猴子不可能擁有諾大本事，正如羅琳創造出《哈利波特》絢麗繽紛的魔幻世界，古今中外皆有優秀的文學作品，文學可說是對真實世界，程度不同的模擬或變形，武俠小說也自虛構一個迥異於現實的江湖世界。此江湖世界與真實世界有相似相通處，但又有一些只屬武林的行走規則，派別就是其一。

派別是江湖中人習武練藝的源頭，有些派別在真實世界的確存在，但武俠小說裡出現的武藝不下千百種，金庸小說裡的神奇武功，多為作者胡思空想而成。武技的渲染是武俠小說一大要素，也是顛倒眾生的重要面向。

（一）派名更改

《碧血劍》中與金蛇郎君結仇的溫氏家族，在修訂版中所屬派別為石樑，在張春九迷暈袁承志，殺害同伴時，新修版初露石樑派更名棋仙派端倪，雖是小處小改，改變之因，仍要在版本對照中求索：

石樑是個小鎮，附近便是爛柯山。相傳晉時樵夫王質入山采樵，觀看兩位仙人對弈，等到一局既終，回過頭來，自己的斧頭柄已經爛了，回到家來，人事全非，原來入山一去已經數十年。爛柯山上兩峰之間有一條巨大的石樑相連，鬼斧神工，非人力所能搬上，當地故老相傳是神仙以法力移來，石樑之名，由此而起。靜岩附近另有一鎮，名為石樑，即以此命名。棋仙派之名，也當是從仙人對弈而起。（新修版，頁 135）

作者解釋石樑地名由來，修訂版以石樑借代溫氏家族，新修版則給溫家更明確的地名派名—靜岩棋仙。溫家五老在金庸筆下，個個都像老神仙，實際上溫家人多陰毒下流，會為了達到利益而不擇手段。作者改溫家派名，棋仙暗指設局，有使君入甕之意。五老使動五行陣，圍困夏雪宜之事，隱含於內。大方正名與隱然相指兩重象限，形成文

學另種小滋味。

（二）武招與派別

金庸非武術家而是文學家，他本人並不會武，寫作武林人士過招的細節，都是天馬行空。作者對武功打鬥的描寫，可歸納出一些固定模式，如常以成語當作武功招式，隨舉《碧血劍》例：「溫方山鋼杖一招『**李廣射石**』，筆直向袁承志後心搗去」，²⁰這與早期金庸寫武功打鬥，不滿於實寫白描，還追求過招動作優雅有關。

成語使用將武術招式帶上文化色彩，彷彿繼承了精華，承載住傳統，厚度應運而生。但是，目前新修版遇有以成語替代武招的打鬥場面，金庸卻將之刪除，剩下白描動作，除非是非常具代表性之成語，作者才將之保留，武招打鬥過程，似變成以盡量清楚明白為要。如，《碧血劍》第二回寫，錦衣衛欲擄安小慧回覆安劍清，小慧與承志兩個小孩力鬥胡老三的情景，變化如下：

表 5-2-1：《碧血劍》修訂版與新修版本對照表

忽見安小慧拿了一柄長劍，一劍「 仙人指路 」，向大漢身上刺去。大漢罵道：「呸！你這小妞也來找死。」單刀橫砍過去。他 不欲傷她，只想震去她手中長劍。	忽見安小慧拿了一柄長劍， 挺劍 向大漢身上刺去。大漢罵道：「呸！你這小妞也來找死。」單刀橫砍。想震去她手中長劍。
哪知 小慧身手靈活，長劍 忽地 圈轉， 挽了個劍花 ，一招「 三寶蓮台 」，回刺大漢後膀，同時袁承志的 火叉也是一招「毒龍出洞」刺將過去。 那大漢一時之間竟給兩個小孩鬧了個手忙腳亂。	小慧身手靈活，長劍圈轉， 回劍 刺向大漢後膀，同時袁承志 也已挺火叉 刺去。那大漢一時竟給兩個小孩鬧了個手忙腳亂， 連聲呼叱叫罵。
袁承志起初見小慧過來幫手，擔心她受傷，但三招兩式之後，見她身手便捷， 居然一手「達摩劍法」使得也頗純熟， （修訂版，頁 71）	袁承志起初見小慧過來幫手，擔心她受傷，但三招兩式之後，見她身手便捷，劍法使得也頗純熟，（新修版，頁 63）

「仙人指路」、「三寶蓮台」或「毒龍出洞」都是武招名稱，而這些招式都是作者想像動作，然後找一個比較接近這些動作的成語搭配而成。若只看成語招名，能否得出標準正確的招式動作步驟，其實不無疑問，這大概是新修版多將這類成語刪去的原因。

初版以成語作武招的情形浮濫，修訂版雖也刪去許多，但存留之例仍有，如「溫

²⁰ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 241。

方山鋼杖『潑風盤打』，勢挾勁風」²¹、「袁承志一招『寒鴉赴水』，撲了下去」²²、「雙戟一招『涇渭同流』，乘勢戳了過去」，²³新修版則多已將此情狀刪去，改法如下：

表 5-2-2：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

火叉「舉火撩天」，在大漢面前一晃。(修訂版，頁 71)	火叉在大漢面前作勢虛晃。(新修版，頁 63)
已把一條牛皮軟鞭解了下來，一招「駿馬脫韁」，向他後心打到。(修訂版，頁 179)	已解下一條牛皮軟鞭，揮鞭向他後心打到。(新修版，頁 170)

真實武譜記載的武術招數是固定的，文學虛構想像性質使然，新修版讀來，必然產生多種「舉火撩天」或「寒鴉赴水」的動作。作者取用「黯然消魂掌」的「金蛇拳」所要傳達的虛實相生，無招勝有招之哲理，又與上述現象相背，其中差異，應該是看四處散落的成語，是否能自圓其說，成一整套武學哲理體系。

新修版武招說「刺」，不再以「毒龍出洞」等成語搭配，而採白描實際動作，如此反而使讀者在閱讀上一目了然。何況「三寶蓮台」是達摩劍法其中一招，容易使讀者與少林派產生聯想，但安氏母女與少林並無淵源，派別無法兜籠。這種情形在何紅藥也出現類似狀況，²⁴整部《碧血劍》跟丐幫根本無關，對整部小說結構可說是瑕疵。新修版會注意，武功招數與派別的統一合理，且去掉不必要情節枝蔓，並照顧全局使全書情節首尾相貫，結構變的紮實。最後，小說談到鐵劍門武功，兩版表現略異：

表 5-2-3：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

木桑道人的「神行百變」功夫雖然輕靈已極，但似嫌不夠沉厚，始終躲閃而不舍反擊伏著，對方不免無所顧忌，如和本門輕功混合使用，豈非並兼兩家所長？(修訂版，頁 353)	木桑道人的「神行百變」功夫雖輕靈已極，但始終躲閃而不舍反擊伏著，對方不免無所顧忌，如和本門功夫混合使用，守中含攻，對手便須分力守禦，更具靈效。(新修版，頁 352)
--	--

修訂版貶低鐵劍門武功的文字著意修改過，表示鐵劍門的功夫，可與金蛇郎君或華山派相比，武功或許因人的資質而形成強弱，但金庸寫作武俠小說時，心裡應無預設武

²¹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 240。

²² 金庸，《碧血劍》，二版，頁 313。

²³ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 177。

²⁴ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 537。小說述至程青竹被老乞婆偷襲中毒，大夥討論何紅藥可能身份：「沙天廣道：『這老乞婆跟你有樑子麼？』程青竹道：『我從來沒見過她。我們青竹幫跟江南江北的丐幫，素來河水不犯井水。』青青道：『難道她看錯了人？』程青竹道：『照說不會。』」

功派別的位階高低之分。而武招與人物相配，當也是寫作後期，慢慢才形成的想法。

二、兵器

金庸作品的人物與武功兵器相配合，應也是在寫作過程中，逐漸積累而形成之意識。如，山東遇盜，歸辛樹師徒，為了搶珍貴藥丸殺往官兵隊，袁承志隨即也採取救袁部的行動，修訂版說他搶了兩柄短斧，²⁵新修版卻變為搶了兩柄大刀，²⁶江湖使短斧的少，亂世押送漕銀的過程，特別需要大量官兵護送，而官兵執刀出任務較平常，這應該是作者更改此處兵器考量。連短斧改大刀這細微枝節，作者也不放過，可知其對新修版的用心。

兵器改換的部分還有五毒教，如，修訂版何鐵手的隨身暗器「毒蟾砂」，直接去除舊稱謂，新修版直稱「含沙射影」，與《鹿鼎記》統一。另外，何鐵手因倒戈曹化淳政變，致教眾不服，受部屬圍攻，當時何紅藥攻擊何鐵手的兵器，由剪刀改為彎刀：

表 5-2-4：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

雙手前伸，察的一聲，兵刃張了開來，果然猶如剪刀模樣，只是剪刀內彎，更像一把鉗子。 何鐵手微微冷笑，坐在椅中不動。何紅藥縱身上前，吞吞兩聲，剪子已連夾兩下。（修訂版，頁 638）	雙手前伸，呼的一聲，揮動兵刃，彎刀的頭上又鑽出一個小尖。 何鐵手微微冷笑，坐在椅中不動。何紅藥縱身上前，吞吞兩聲，剪子已連削兩下。（新修版，頁 647）
---	---

何紅藥剪刀改彎刀，或許是要避開兵器重複，因在《神鵰俠侶》中，絕情谷主的大弟子樊一翁使用的兵器，與修訂版何紅藥所使兵器相像，這也可以看出金庸新修版，作者盡量去除各書舊有相似細節，力求各書不相重複。且新修版「彎刀的頭上又鑽出一個小尖」的寫法，對何紅藥狠毒的心機計較，另有人物塑造的作用。

不只兵器重複要改，武招重複有時也會被刪，小說寫袁承志摧破五行陣：

表 5-2-5：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

左手使的是華山派的伏虎掌法，右手玉簪使得卻是《金蛇秘笈》中的金蛇錐法。（修訂版，頁 241）	一時使動的是華山派的伏虎掌法，接著用玉簪使《金蛇秘笈》中的金蛇劍法。（新修版，頁 235）
--	---

²⁵ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 407。

²⁶ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 405。

眼亮的讀者，定能辨識修訂版袁承志的武功，依稀相似於《神鵰俠侶》老頑童自己跟自己鬧著玩時，研發出的左右互搏。若說修訂版袁承志，左伏虎掌法，右金蛇錐法是左右互搏的最初雛形，其實也不甚相像，但是，作者立意刪去作品中，類似、重複的武招，如，歸辛樹，其實從沒以鋼抓這個兵器，作為他個人代表的跡象，《鹿鼎記》中，他仍是赤手空拳行走江湖的神拳無敵，可是後兩版對歸辛樹的武功、兵器描寫卻不一致：「黃真和歸辛樹一個拿著銅筆鐵算盤，一個提著點穴鋼抓，站在內圈掠陣。」²⁷新修版將粗體字簡改為「全神貫注」，²⁸可知新修版，對以往天外飛來一筆的小說內文，都將之改善，務必做到首尾一貫。

對於金蛇郎君夏雪宜死後，還能毀傷敵人的本領，除了驚嘆，總還浮現，那些精密的致命機關，應與他高超的使毒技巧一樣，都是從五毒教習得而來之聯想。

例如，金蛇郎君遺留的真假鐵盒；何鐵手拖延袁承志回府時，層出不窮的武器法寶；²⁹舉凡金蛇劍與金蛇錐的奇特造型；何紅藥對付紅鐵手，持拿預製的特殊兵器；潘秀達的毒尖環；何鐵手與玉真子過招時放出的紅色煙霧；³⁰以及新修版小金蛇所住金筒等等，都足以證明五毒教，確實是個擁有使毒與冶鐵等精密技術的江湖團體。古代鍛造鋒利絕倫的刀劍並非易事，具製造精銳金屬的技術更不容易。

上述懷疑都依作者文本描述為據，《碧血劍》前幾頁的歷史圖片，其中附有明代戰事所使兵器，如「塞門刀車」、「鉤撞車」，作者還在圖片旁註說「萬人敵」即指於第一次寧遠大戰時創制。而《碧血劍》第十五回最末，還提到「酈湛若」，³¹這些看來不甚相關的點，都讓人對袁崇煥能守寧遠、打勝仗，與五毒教五花八門的器械有聯想，惜乎作者似無將這些散漫的線索發展起來的意願。新修版將夏雪宜製造機關的能力，全

²⁷ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 724。

²⁸ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 750。

²⁹ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 570-574。如靈活鐵手、蠍尾鞭、毒蟾砂（含沙射影）、軟虹蛛索、金蜈蚣等兵器。

³⁰ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 743。小說寫：「袖子揮動，袖口中飛出一枚暗器，波的一響，在玉真子面前散開，化成一團粉紅色的煙霧」

³¹ 金庸，《碧血劍》，二版，頁 556。註文為：「袁崇煥有一個朋友酈湛若，廣東名士，曾游瑤山，為瑤女掌兵權者雲氏作記室，作有《赤雅》一書，其中『僮婦畜蠱』一節雲：『五月五日，聚蟲多之毒者，並置器內，自相吞食，最後獨存者曰蠱。有蛇蠱、蜥蜴蠱、蜈蚣蠱。』」

交給手藝傑出的工匠，如此，作者雖答覆了讀者對夏雪宜筋脈被斷，洞中如何製造鐵盒的疑問，但是，對《碧血劍》整體結構不無缺憾。

而何紅藥對五毒教深具強烈使命感，大剪刀當是何紅藥忌諱何鐵手鐵鉤厲害，令人設計快造，預藏不出、等待時機，以鉗制何鐵手鐵鉤使用。

除此之外，兩版還有些不同的小地方，冗長重複的打鬥片段皆刪去，如第一回小袁承志打虎、第二回崔秋山揭破太監埋伏，作者寫到黃鬚客施展山西門武勝刀法，細究其在全書作用，並無實質意義，崔秋山受袁部重託，保護袁承志下山與廠衛相鬥時的描寫太過，對於人物武功高低的識別度，作者在新修版都做出有層次的改善，包括書寫出現不合情理小處，如溫方施放出飛刀：

表 5-2-6：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

只見袁承志雙手在空中一陣亂抓， 右手六柄，左手六柄 ，十二柄飛刀盡數抓在手中， 接著雙手對著兵器架連續揚了幾揚。 (修訂版，頁 175)	只見袁承志雙手在空中一陣亂抓， 隨抓隨擲 ，十二柄飛刀 先後 抓在手中， 一抓入手，便向兵器架連續擲出。 (新修版，頁 166)
--	---

修訂版男主角仿若機械，讀者可能誤會男主角手掌面積極大，新修版較合理簡潔。金蛇郎君從溫南揚口中被述出場，亦有同樣狀況：

表 5-2-7：《碧血劍》修訂版與新修版文本對照表

雙手分別握定，左手竹篙插入河中，身子已躍了起來， 右手竹篙隨即入河，同時拔起左手竹篙，又向前點去。這樣幾下子，就如一只長腿鸞鷁般走到了岸上。他高聲叫道：「接著！」語聲方畢，兩支竹篙如標槍般射了過來。我見來勢勁急，不敢去接，閃身躲開，撲撲兩聲，竹篙穿入船篷。 (修訂版，頁 191)	雙手分別握定， 兩枝竹篙 插入河中，身子已躍入半空， 他放開竹篙，在空中翻了幾個筋斗，身法巧妙，一路翻動，一路近岸，落下來時已到了岸上。 (新修版，頁 182)
---	--

兩版後接「但聽得他在岸上一聲長笑，身子已消失在黑影之中。」顯而易見，修訂版安排金蛇郎君以手代腳，用「踩高蹺」的方式過河，作者本要表現金蛇郎君武功高超，但前述折斷鐵錨，已達向溫南揚示警作用，倘若夏雪宜再射穿船篷，實際上倒楣的只是無辜船伕，又讓讀者感到寫法多餘，近乎莫名奇妙。新修版改動後，既可知夏雪宜武功高妙，復又渲染金蛇郎君行事詭秘氛圍，改後較佳。

第三節 小結

初版《碧血劍》武功的相關描寫是比較隨意的，舉凡江湖人物的派別、武術招式名稱、成名武林人物的江湖綽號，作者在改版時都有了細究。新修版更注意各書之間武術的關聯性，就像「降龍十八掌」，初版時各書除了招式名稱不相統一，改版還出現發明者也不相同的狀況，新修版此掌法還超越了「射鵰三部曲」裡的既定描寫，將「降龍十八掌」提到《天龍八部》中成二十八掌，經由蕭峯和虛竹的改良，才精煉為十八掌，雖不知作者有無藉作品新添情節，暗示自己刪削舊作，求成經典之意，但，很明顯的，他將作品集裡的武功核心儘量都整合起，新修版《碧血劍》中的《金蛇秘笈》就是融合了《笑傲江湖》中「無招勝有招」的哲理、《神鵰俠侶》中「黯然銷魂掌」的情思，人物也由這些一個個的小情節組織起來，鮮活了起來，強化了整部小說，形成大結構，變為體系一貫，全面提升了作品。

第六章 結論

第一節 金庸作品集再度改版的原因

身為報人企業家，早期在香港拿著筆桿爭飯吃的金庸，重新集結報刊上的武俠初作後，或許亦感受到小說行文缺失，因而開始著手修改作品。修訂版發行二十年後再次動筆修改，無獨有偶，仍把文字修改列為重點，新修版每部作品之後記，常見有關文句修改的字眼：「本書最初在報上連載，後來出版單行本，現在修改校訂後重印，幾乎每一句句子都曾改過。」¹、「現在重行增刪改寫，先在《明報晚報》發表，出書時又作了幾次修改，約略估計，原書十分之六七的句子都已改寫過了。原書的脫漏粗疏之處，大致已作了一些改正。」²、「第二次修改，主要是個別字眼語句的改動。」³、「第三版又再作修改。內地、港台、海外讀者大量給作者來信，或撰文著書評論，指正錯字或提意見」，⁴對自己一改再改的文字表現顯仍不滿之外，金庸作品集的讀者，這些年陸續給作者許多回饋。既有熱情的讀者反應，對已作也產生直接或間接式地碰撞反省，促成改版的概略面貌。金庸正面示範，透過不斷修改已作，使作品臻於完美。

一、重視讀者反應

讀者反應簡單解釋，即把讀者位置提到作者或作品中心之上，將讀者推至前所未有的高度。金庸新修版確實參考，並實際採納不少讀者閱讀修訂版後給出的見解，作者在《射鵰英雄傳》後記說：「本書第三版於二零零一年至二零零二年再作修訂，改正了不少年代的錯誤，黃藥師和諸弟子的關係也重寫了。修改時參考了臺灣網頁「金庸

¹ 金庸，《書劍恩仇錄》，四版，頁 919。

² 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁 256。

³ 金庸，《飛狐外傳》，四版，頁 820。

⁴ 金庸，《書劍恩仇錄》，四版，頁 919。

茶館」中諸網友，以及不少讀者們的寶貴意見。」⁵

又說：「第三次修改，改正了許多錯字訛字、以及漏失之處，多數由於得到了讀者們的指正。有幾段較長的補正改寫，是吸收了評論者與研討會中討論的結果」⁶。文學作品完成後等於開放四方，立足不同階層背景的讀者，會形成程度不同的文學鑑賞活動，一般讀者通常由個人感受立場，給出較主觀詮釋角度的文學評價。而段數較高的超級讀者，則多應用理論概括性較強的文學理論，做文學閱讀的穿透與批評，回應作者作品內含的問題與侷限。

在新修版《雪山飛狐》的後記裡，作者又再說：「讀者們對我的小說提出批評意見是一番好意。這些意見大都甚好，最近我對小說重作修改，連並不重要的批評也都接受了而作了修改。...但還不免加了不少『注釋』和說明，對不同意的批評作了回應」。⁷從這些引文可以感受到金庸重視讀者意見，從讀者反應的角度，可觀察金庸作品在不同領域，發出歷史線性推進的各種不同審美觀。讀者對作品和作者變得有所盼望，同樣的，作者對作品和讀者亦有所期待。再度改版，也吐露作者創作歷程的改變。

二、順應時代思潮

認為自己的「歷史觀有進步」，⁸金庸在新修版某些作品中，改掉漢人皇朝的正統觀念，從獨尊漢族至天下一家，甚至相信將來的國家界線會消滅，如是改變推測是受到世界思潮影響。金庸本身當然夠用功，新序也提及自己讀書勤勉。頂著名譽教授的職稱到浙江大學教書是一個轉折，自謙學問不足所以遠赴劍橋圓夢，攻讀學位，校內課程應有機會讓金庸接觸後現代思潮。

加上從事報業多年，每日觀察物換星移、月旦世界時事，對金庸的創作觀自然也有所改變，且不論這些新的修改對讀者來說，是不是一個接著一個的突兀，於是陳家洛轉而虔誠信奉回教、韋小寶的生父有可能是任何一個不同族群的人、一向受到讀者青睞的金庸一線主角，大多變得和修訂版比來熱情奔放、言語佻達，新修版頗有往言

⁵ 金庸，《射鵰英雄傳》，四版，頁 1705。

⁶ 金庸，〈金庸作品集新序〉，四版，頁 11。

⁷ 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁 260。

⁸ 金庸，〈金庸作品集新序〉，四版，頁 9。

情小說對話靠攏傾斜趨向。新崛起一輩的類武俠小說創作，⁹是否影響金庸作品往言情區塊挪移？新修金庸作品相信可吸引更多女性讀者。

二零零二年新修版推出後，金庸作品形成舊新讀者不同的閱讀世代，翻越版本鴻溝的讀者，正參與金庸修改作品的歷史，並做出反差極大的評價。八十歲高齡的金庸，仍不斷創造新鮮話題，興發許多文學現象。金庸說：「作者不應當總是重複自己的風格與形式，要儘可能的嘗試一些新的創造。」¹⁰很可惜的是，或囿於題材類型，他的淵博見識與縱橫才氣似沒全然發揮入改版新作。作為歷時性的武俠小說，他求新求變的努力作為，已穩穩奠定前無古人的宗師地位；作為共時性的現代小說而言，在仍只是隨順大眾的普遍認知去創作這一點上談，金庸，還是只能屬於通俗小說作家。而金庸作品的經典地位，除了各方權力之角力，很大程度是從作者的修改精神與行為力求而致。

三、懷有經典焦慮

很難否定讀者對於金庸文學地位的建構，大多由於讀者反應，金庸再佐以史實，並順應時代潮流，用以改進己作，在作品中或多或少回應廣大讀者提問。他在新修版裡，提到讀者對金庸作品發問，而引起金庸不愉快的批評：「我用幾個人講故事的形式寫《雪山飛狐》報上還沒發表完，香港就有很多讀者寫信問我：是不是模仿電影『羅生門』...我有點生氣。...說到講真假故事，世上自有《天方夜譚》之後，橫掃全球，『羅生門』何足道哉！」¹¹類似的話語在《碧血劍》後記也出現：「文學作品受到過去中外文學名著的影響，那是不可避免的。但《蝴蝶夢》這部小說並沒有太大價值，我並不覺得很好。...文學評論如不以改編後的流行電影為依據（正如根據電影『羅生門』而評《雪山飛狐》一樣），而根據原作，則格調較高。」¹²金庸強調《蝴蝶夢》無重要

⁹ 類武俠小說，此處隨舉台灣如席絹《點絳脣》……、大陸「新武俠」如滄月《帝都賦》……等類作品，皆頗似言情小說。大陸「新武俠」另一作者步非煙，在2006年11月23日一次武俠小說頒獎會場，發表感言說：「要革金庸的命」，希望能超越金庸的武俠成就。可參考網址：<http://book.sina.com.cn/news/c/2006-11-24/0937206598.shtml>。

¹⁰ 金庸，《鹿鼎記》，四版，頁2198。

¹¹ 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁257。

¹² 金庸，《碧血劍》，四版，頁953。

地位，並希望評論他作品的人，不要引述只流行一時的驚險電影，應拿性質相似的著名故事，如《咆哮山莊》這種他本人認為屬於英國一流作品、作者，才能拿來和金庸與他的作品相提並比。¹³

就算是回應王朔的猛烈批評，當時金庸表面看來也是不慍不火，只用「不虞之譽和求全之毀」¹⁴便似渾若無事，將王朔攻擊他的事件輕拂而過。因此，上述被讀者詢問己作是否模仿他作，金庸竟然動氣？頗是出人意表！若說《蝴蝶夢》不甚知名，《羅生門》當算名氣不小，執意要與歷時悠久的《天方夜譚》或是金庸自認名氣較大，且不能是小說原著以外的藝術表現形式，如《咆哮山莊》的原著，才可與金庸相提並論，原因為何？

金庸的武俠小說，除改編成電視電影，也已發展出動漫畫、電玩等項，因而有著跨越文類的性質。或許是許多翻拍金庸作品的藝術工作者，再創造金庸作品的成果，總令金庸大失所望，所以當有人問他：何部電影或電視劇改編演出最成功？何人演出最符合原著人物？金庸都在新修序裏大發牢騷：「我不能說那一部最好，但可以說：把原作改得面目全非的最壞、最自以為是，瞧不起原作者和廣大讀者。」¹⁵愛護己作與拿另種藝術形式來比較作品，並不相悖，也無不可。不知金庸所謂「格調較高」的根據在哪？

實則，格調高低之說，透露出金庸對己作經典化之焦慮，牢騷叨絮之餘，金庸尚自遣：「其實小說作者不應對自己作品多作辯解，人家不同意就不同意好了。正如《笑傲江湖》中小尼姑儀琳講《百喻經》笑話，有人以為禿子的頭是石頭，用犁去打，打出了血，那禿子忍不住教乖了對方：『這是我的頭，不是石頭！』其實，讓他去打好了，何必教乖了他？」¹⁶金庸作品本是挾帶媒體的推波助瀾，向大眾進行傳播，倚靠著讀者大眾的加持。上述引言，可看出金庸對讀者和作品交叉作用後，產生的化學反應與矛盾心情。

金庸說：「小說中加插一些歷史背景，當然不必一切細節都完全符合史實，只要重

¹³ 金庸，《碧血劍》，四版，頁 953。

¹⁴ 金庸，〈不虞之譽和求全之毀〉，朱漢民主編，《金庸——中國歷史大勢》，頁 276。

¹⁵ 金庸，〈金庸作品集新序〉，四版，頁 9。

¹⁶ 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁 260。

大事件不違背就是了。至於沒有定論的歷史事件，小說作者自然更可選擇其中的一種說法來加以發揮。」¹⁷他熟知歷史並擅於在沒有定論的歷史中移花接木，屢屢也開創新境，閱讀時也自形成一種樂趣。「《雪山飛狐》的結束是一個懸疑，沒有肯定的結局。... 每一位讀者，都可以憑著自己的個性，憑著各人對人性和這個世界的看法，作出不同的抉擇。」¹⁸藝術作品要達到審美趣味，其中一個步驟，就在主體觀照客體的變化階段，開展審美主體的想像。新修版裡金庸也自我宣告不少美學理論，他並非不明白美學中審美主客體互相影響作用之理，卻不喜他人在己作上別開生面。

談及將《射鵰英雄傳》拍成電視劇的編劇，編劇認為郭靖的學武過程豐富詳細，和楊康比來不甚平衡，於是自加場景，希望豐富原作，進而提高藝術。金庸知道編劇的做法後，一反謙藹態度，斥責此種再創造是「畫公仔畫出腸」¹⁹的藝術愚蠢，金庸不滿他人在己作的文字皺摺裡另有發揮，相當介意他人對己作的再創造。但在《天龍八部》的後記卻注文：

有一部分增添，在文學上或許不是必要的，例如無崖子、丁春秋與李秋水的關係，慕容博與鳩摩智的交往，少林寺對蕭峯的態度，段譽對王語嫣終於要擺脫「心魔」等情節，原書留下大量空間，可讓讀者自行想像而補足，但也不免頗有缺漏與含糊。中國讀者們讀小說的習慣，不喜歡自己憑空虛想，定要作者寫得確確實實，於是放心了：「原來如此，這才是了！」尤其許多年輕讀者們很堅持這樣的確定，這或許是我們中國人性格中的優點：注重實在的理性，對於沒有根據的浪漫主義的空靈虛構感到不放心。因此，我把原來留下的空白儘可能的填得清清楚楚，或許愛好空靈的人覺得這樣寫相當「笨拙」，那只好請求你們的原諒了。因為我的性格之中，也是笨拙與穩實的成分多於聰明與空靈。

20

「笨拙」乃常見的金庸式謙遜，實則懷有想辦法杜絕他人改編己作的恐懼，所以才不斷費心思填補舊作空白處，指責他人不懂留白藝術，新修版果真露顯不少作者新造出的「笨拙」。招致各方非議，恐非作者預期。

¹⁷ 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁 255。

¹⁸ 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁 254。

¹⁹ 金庸，《飛狐外傳》，四版，頁 821。

²⁰ 金庸，《天龍八部》，四版，頁 2211。

金庸作品因受大眾熱愛，盜版問題光怪陸離經年已有，「《雪山飛狐》於一九五九年在報上發表後，沒有出版過作者所認可的單行本。坊間的單行本，據我所見，共有八種，都是書商擅自翻印的。只是書中錯字很多，而翻印者強分章節，自撰回目，未必符合作者原意，有些版本所附的插圖，也非作者所喜。」²¹對盜版的錯訛狀況與粗製濫造不滿，不但要替自己的親作正名，新修序裡用了極大篇幅，說明金庸作品的確切指稱範圍，和真實涵蓋內容。這種種細微之處，在在顯示金庸對已作深切珍愛，與邁向經典化過程的焦慮。

第二節 金庸作品集再度改版的方向

一、改善行文

本文之初已提過，金庸文字表現適切與否的問題，從語言使用、文字排列與文學的關係看，語言文字可看作文學本體論研究的重要本題，是文學研究第一入口。行文要流暢就得留心言語文字的修飾，這是金庸修訂版到新修版努力不懈的方向之一，牽涉的議題之廣，像是修訂《射鵰英雄傳》時所做改動：「刪去了初版中一些與故事或人物並無必要聯繫的情節，如小紅鳥、蛙蛤大戰、鐵掌幫行兇等等，除去了秦南琴這個人物，將她與穆念慈合而為一。也加上一些新的情節，如開場時張十五說書、曲靈風盜畫、黃蓉迫人抬轎與長嶺遇雨、黃裳撰作《九陰真經》的經過等等。」²²小說是由字詞句段編排而成篇章，新修版小至改錯除贅，大到新添情節，都可列入以字詞為基本單位的改善範疇。

作者說：「《書劍恩仇錄》是我平生所寫的第一部長篇小說，既欠經驗，又乏修養，行文與情節中模仿前人之作頗多，現在將這些模仿性的段落都刪除或改寫了」，²³又說「這次所作修改，主要是將節奏調整得流暢些，消去其中不必要的段落痕跡。」²⁴這

²¹ 金庸，《雪山飛狐》，四版，頁 256。

²² 金庸，《射鵰英雄傳》，四版，頁 1700。

²³ 金庸，《書劍恩仇錄》，四版，頁 919。

²⁴ 金庸，《飛狐外傳》，四版，頁 818。

些都可列入改善行文的範圍。

二、佐以史實

金庸對歷史瞭解掌握力甚佳，年逾八十又回校進修歷史，對《鹿鼎記》曾發有「毋寧是歷史小說」²⁵之語。遠流出版社編輯群，處理新修版《射鵰英雄傳》時，甚至「對書中年代、人物年齡、事跡先後等糾正甚多，尤其鄭小姐編製年月表格，以學術態度處理，更為感謝，年齡表中，她甚至將侯通海、陸冠英、程瑤迦等次要人物的年齡也一併計算。」²⁶還將「第三版修訂本中，將呂文煥守襄陽一節，改為李全、楊妙真夫婦領「忠義軍」守青州，以順合歷史及地理，守襄陽事至《神鵰》書中再發展。」²⁷顯示金庸作品對於歷史史實的運用，仍展現執著關切態度。

武俠小說究竟是否歷史小說，涉及作品中虛實成分所佔比重多寡的判別，融合歷史人物進入小說虛構情境而不違史實，是金庸作品特點與優勢，雖嫻熟擬似歷史的能力，若真要將金庸武俠作品分類，還是將之歸入武俠小說的類型研究，會比邊緣型的準歷史小說來的豐富有特色。²⁸試想天馬行空的「六脈神劍」或「吸星大法」在歷史或是武俠小說中，何者更能受到較多的承認和討論，畢竟，歷史小說終究不能容納太多子虛烏有的虛構，充滿快意恩仇的武俠世界少了可任意馳騁的毒術、招式...等，對武俠小說迷來說可能是極大遺憾。

第三節 《碧血劍》改版呈現的意義

碧血，意思是為正義所流的血，如形容赤忱忠誠之心，作「碧血丹心」，以此推想《碧血劍》書名，舊版除談及金蛇劍劍身上之隱隱碧血，沒能彰顯本來想表達主題，袁崇煥相對黯然。新版作出改進，虛構袁崇煥之子承父之志，率領金蛇營，與史可法

²⁵ 金庸，《鹿鼎記》，四版，頁 2198。

²⁶ 金庸，《射鵰英雄傳》，四版，頁 1705。

²⁷ 同上註。

²⁸ 馬振方，《在歷史與虛構之間》，頁 6。

為國犧牲的歷史事蹟同步，終使《碧血劍》書名與新增內容獲得聯繫，文學作品形式與內容達到名實相符。金庸提升作品的手法，新修版挪用他部金庸作品的成功元素，鎔鑄愛情哲思於武藝，加重作品言情傾向，小說主角性格由神格降轉為人，拉抬《碧血劍》之低落評價。

審視《碧血劍》歷版變化，得出《碧血劍》新版各方面比舊版大部分較佳，同時，因新修版修訂作品而產生的問題，也瞭解到實際上，金庸作品任何一版都有無法周到的部份。所以，若新修《碧血劍》各方面皆更入佳境，則其他金庸作品無理由不臻於上乘，這也是作者企圖追求作品經典化之再次展現。

那麼，何以新修金庸作品更圓滿時，新修版遭受的抨擊一度更甚？金庸將初版改修訂版時，葉洪生云其以今日之眼修改舊作，²⁹新修版，自也是作者以公元二千年的時代風氣，去修改一九八零年的作品。而今第三波時代比工業革命帶來的現代性變化激烈，新觀念起落瞬見，資訊在四周流動，作者或許收到新訊息，卻無充裕時間扭轉舊存意識形態。

從《碧血劍》這部在金庸作品集內的「小」書，就可以看到作者對文本的舊文句戮力修改，但在文本中新文句整段添入時，又見作者以往習慣的舊句法；對往昔的小說結構缺失作填補，修補過程卻製造新情節疏漏；對以往偏頗的性別觀念欲修正，顯現的是，在過渡現代與後現代的夾縫中，處境尷尬。或可由此理解，湯哲聲不贊成新修版，³⁰讀者抨擊新修版沒有新創見、對學界沒有大貢獻，甚至發起抵制新修版的串聯。

金庸作品因深入大眾，包括作者自己在內，動手修改作品難免包袱沉重。與其再花心思改動舊作，更期盼金庸再創新作，新作品不是指金庸再次修改舊作，而是希望金庸再度構思徹頭徹尾的新作品。³¹

²⁹ 葉洪生，〈「偷天換日」的是與非——比較金庸新、舊版《射鵰英雄傳》〉，頁 336。原文：「金庸是用一九七三年的見識眼光來修改十六年前的『舊作』……。」

³⁰ 湯哲聲、韓雲波、盧敦基、馬睿，〈金庸小說第三次修改版四人談〉，《西南大學學報》第 34 卷，第 1 期，2008 年 1 月，頁 34-47。可參考 http://www.wenhua.cn/news_article.asp?classid=32&newsid=6814。

³¹ 金庸說過，如果時間允許會再修舊作。在 2008 影響世界華人盛典，獲「影響世界華人終身成就獎」，訪談透露預計修完博士課程後，可能會把目光重新投向封筆多年的武俠小說。見 2009 年 3 月 5 日的新

二零零七年，鄭丰以女性寫作武俠小說宣傳新作，³²在一片男性執筆的武俠文壇中頗受注目。武俠小說獎已由女性奪魁，女性以特有的女性筆觸，總會有不同於金庸作品中呈現的大歷史、大敘述，³³新元素的注入，對關心武俠小說的人來說，都值得感到歡欣。不管如何，武俠小說這個在中國歷史悠久、特殊獨有的文類，都期待有更多陰性書寫³⁴的筆調現身，平衡一下男性狂想充斥的武俠江湖。



聞，參考網址：http://www.takungpao.com/news/09/03/04/images_0712-1042698.htm。

³² 鄭丰，《天觀雙俠》，台北：奇幻基地出版社，2007年7月出版。

³³ 趙晨光，《浩然劍》，台北：明日工作室股份有限公司，2008年7月出版，為溫世仁武俠小說百萬大賞第三屆首獎得主。此書特殊處在描寫謝蘇與朱雀的「友情」，以及〈婚禮〉一章，頁211-227。

³⁴ 唐荷，《女性主義文學理論》，台北：揚智文化事業股份有限公司，2003年2月，頁181-188。西蘇(Helene Cixous)認為不論男女皆可創作陰性文本，儘管陰性書寫的理論不無矛盾，這裡取「要發展一種抵抗二元對立的書寫方式，只有讓那一切二元對立中被壓抑的一元原型——陰性——來總領整個行動。她追求一種新的『陰性形式』，它不像『陽性形式』那樣，倚賴征服與掌控，它可以接受『混沌(chaos)』，它尊崇、頌揚差異」。強調多元性別，陰性書寫對突破武俠小說男性的象徵秩序與父系霸權，應頗具顛覆性。

參考文獻

壹、圖書（依出版時間順序排列）

一、金庸作品

- 金庸（1990）。《書劍恩仇錄》，二版，1-2 冊。臺北：遠流。
- 金庸（1990）。《碧血劍》，二版，1-2 冊。臺北：遠流。
- 金庸（1990）。《雪山飛狐》，二版，1-2 冊。臺北：遠流。
- 金庸（1990）。《飛狐外傳》，二版，1-2 冊。臺北：遠流。
- 金庸（1990）。《連城訣》，二版，台北：遠流。
- 金庸（1990）。《天龍八部》，二版，1-5 冊。臺北：遠流。
- 金庸（1990）。《俠客行》，二版，1-2 冊。臺北：遠流。
- 金庸（1990）。《笑傲江湖》，二版，1-4 冊，台北：遠流。
- 金庸（1990）。《鹿鼎記》，二版，1-5 冊。台北：遠流。
- 金庸（1990）。《射鵰英雄傳》，二版，1-4 冊。台北：遠流。
- 金庸（1990）。《神鵰俠侶》，二版，1-4 冊。台北：遠流。
- 金庸（1990）。《倚天屠龍記》，二版，1-4 冊。台北：遠流。
- 金庸（2001）。《碧血劍》，1-3 冊。台北：眾利書店。
- 金庸（2003）。《書劍恩仇錄》，四版，1-2 冊。台北：遠流。
- 金庸（2003）。《碧血劍》，四版，1-2 冊。台北：遠流。
- 金庸（2003）。《射鵰英雄傳》，四版，1-4 冊。台北：遠流。
- 金庸（2003）。《神鵰俠侶》，四版，1-4 冊。台北：遠流。
- 金庸（2004）。《雪山飛狐》，四版。台北：遠流。
- 金庸（2004）。《連城訣》，四版。台北：遠流。
- 金庸（2004）。《飛狐外傳》，四版，1-2 冊。台北：遠流。
- 金庸（2004）。《俠客行》，四版，1-2 冊。台北：遠流。
- 金庸（2005）。《倚天屠龍記》，四版，1-4 冊。台北：遠流。
- 金庸（2005）。《天龍八部》，四版，1-5 冊。台北：遠流。
- 金庸（2006）。《笑傲江湖》，四版，1-4 冊。台北：遠流。
- 金庸（2006）。《鹿鼎記》，四版，1-5 冊。台北：遠流。
- 金庸（2006）。《金庸散文集》。北京：作家出版社。
- 金庸（2007）。《金庸散文》。台北：遠流出版事業股份有限公司。

二、金學研究類

(一) 金庸研究

- 冷夏 (1995)。《金庸傳》。台北：遠景出版事業公司。
費勇、鐘曉毅 (2002)。《金庸傳奇》。台北：雅書堂文化。
彭華、趙靜立 (2002)。《漫談金庸—刀光劍影俠客夢》。台北：大都會文化。
傅國湧 (2003)。《金庸傳》。北京：北京十月文藝出版社。
孫誼學 (2004)。《金庸傳—千古文壇俠聖夢》。台北：風雲時代出版社。
孔慶東 (2005)。《金庸評傳》。鄭州市：鄭州大學出版社。
張圭陽 (2005)。《金庸與明報傳奇》。台北：允晨文化

(二) 金庸小說研究

- 餘子等 (1997)。《諸子百家看金庸 (壹)》。台北：遠流。
羅龍治等 (1997)。《諸子百家看金庸 (貳)》。台北：遠流。
翁靈文等 (1997)。《諸子百家看金庸 (參)》。台北：遠流。
三毛等 (1997)。《諸子百家看金庸 (肆)》。台北：遠流。
杜南發等 (1997)。《諸子百家看金庸 (伍)》。台北：遠流。
曹正文 (1997)。《金庸小說人物譜》。台北：知書房出版社。
倪匡 (1997)。《我看金庸小說》，二版。台北：遠流。
倪匡 (1997)。《再看金庸小說》，二版。台北：遠流。
倪匡 (1997)。《三看金庸小說》，二版。台北：遠流。
倪匡 (1997)。《四看金庸小說》，二版。台北：遠流。
倪匡、陳沛然 (1997)。《五看金庸小說》，二版。台北：遠流。
陳墨 (1997)。《賞析金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《武學金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《情愛金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《政教金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《技藝金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《文化金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《文學金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《人論金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1997)。《人性金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1998)。《藝術金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1998)。《形象金庸》。台北：雲龍出版社。
陳墨 (1998)。《美學金庸》。台北：雲龍出版社。
吳藹儀 (1998)。《金庸小說的女子》。台北：遠流。
吳藹儀 (1998)。《金庸小說的男子》。台北：遠流。
吳藹儀 (1998)。《金庸小說的情》。台北：遠流。

- 吳藹儀（1998）。《金庸小說看人生》。台北：遠流。
- 潘國森（1998）。《話說金庸》。台北：遠流。
- 潘國森（1998）。《總論金庸》。台北：遠流。
- 舒國治（1998）。《讀金庸偶得》。台北：遠流。
- 楊興安（1998）。《金庸小說十談》。台北：遠流。
- 金庸、池田大作（1998）。《探求一個燦爛的世紀》。台北：遠流。
- 宋偉傑（1999）。《從娛樂行為到烏托邦衝動—金庸小說再解讀》。南京：江蘇人民出版社。
- 陳墨（1999）。《孤獨之俠—金庸小說論》，三版。上海：三聯書店。
- 潘國森（1999）。《雜論金庸》。台北：遠流。
- 潘國森（1999）。《武論金庸》。台北：遠流。
- 潘國森（1999）。《解析金庸小說》。台北：遠流。
- 王秋桂主編（1999）。《金庸小說國際學術研討會論文集》。台北：遠流。
- 嚴家炎（2000）。《金庸小說論稿》。北京：北京大學出版社。
- 嚴家炎（2000）。《一探金庸俠骨柔情》。台北：遠流。
- 嚴家炎（2000）。《再探金庸情節趣味》。台北：遠流。
- 林保淳（2000）。《解構金庸》。台北：遠流。
- 廖可斌編（2000）。《金庸小說論爭集》。杭州：浙江大學出版社。
- 王敬三主編（2000）。《名人名家讀金庸》，上、下冊。台北：揚智文化事業股份有限公司。
- 李佳穎主編（2001）。《金迷聊聊天（參）》。台北：遠流。
- 朱漢民主編（2001）。《金庸—中國歷史大勢》。長沙：湖南大學出版社。
- 餘子主編（2002）。《解放金庸》。香港：遠景出版有限公司。
- 陳墨（2004）。《金庸筆下人物》，上、下冊。台北：風雲時代出版社。
- 陳墨（2004）。《金庸小說總評》，上、下冊。台北：風雲時代出版社。
- 陳碩（2004）。《經典製造—金庸研究的文化政治》。桂林：廣西師範大學出版社。
- 孔慶東、蔣泥（2005）。《醉眼看金庸》。北京：中國社會科學出版社。
- 葛濤編（2007）。《金庸評說五十年》。北京：文化藝術出版社。
- 陳墨（2008）。《評析金庸小說新版—金庸小說和你想的大不同》，上、下冊。台北：風雲時代出版股份有限公司。

三、武俠研究類

- 范伯群（1990）。《民國通俗小說鴛鴦蝴蝶派》。台北：國文天地雜誌社。
- 梁守中（1990）。《武俠小說話古今》。台北：遠流出版事業股份有限公司。
- 淡江大學中文系主編（1993）。《俠與中國文化》。台北：台灣學生書局。
- 淡江大學中國文學系主編（1998）。《縱橫武林：中國武俠小說國際學術研討會論文集》。台北：學生書局。
- 戴俊（1994）。《千古世人俠客夢—武俠小說縱橫談》。台北：臺灣商務印書館。
- 陳平原（1997）。《千古文人俠客夢—武俠小說類型研究》。台北：麥田出版社。

曹正文（1998）。《俠客行—縱談中國武俠》。台北：雲龍出版社。
易劍東（2000）。《武俠文化》。台北：揚智文化。
范伯群、孔慶東主編（2003）。《通俗文學十五講》。北京：北京大學出版社。
葉洪生（2004）。《武俠小說談藝錄》。台北：聯經出版事業公司。
龔鵬程（2004）。《俠的精神文化史論》。台北：風雲時代出版社。
葉洪生、林保淳（2005）。《臺灣武俠小說發展史》。台北：遠流。

四、文學理論類

羅盤（1980）。《小說創作論》。台北：東大圖書有限公司。
朱光潛（1984）。《文藝心理學》。台北：漢京文化事業有限公司。
李喬（1986）。《小說入門》。台北：時報文化出版企業有限公司。
葉朗（1987）。《中國小說美學》。台北：里仁書局。
金健人（1988）。《小說結構美學》。台北：木鐸出版社。
周啟志、羊列容、謝晰（1992）。《中國通俗小說理論綱要》。台北：文津出版社。
陸志平、吳功正（1993）。《小說美學》。台北：五南圖書出版公司。
吳新發 譯（1993）。《文學理論導讀》（原作者：Terry Eagleton）。台北：書林出版有限公司。
李文彬 譯（1994）。《小說面面觀》（原作者：Edward.Morgan.Forster）。台北：志文出版社。
吳功正（1996）。《小說美學》，九版。江蘇：江蘇文藝出版社。
楊昌年（1997）。《現代小說》。台北：三民書局股份有限公司。
張大春（1998）。《小說稗類》。台北：聯合文學出版社有限公司。
朱剛（2002）。《二十世紀西方文藝文化批評理論》。台北：揚智文化。
唐荷（2003）。《女性主義文學理論》。台北：揚智文化事業股份有限公司。
陳碧月（2003）。《小說創作的的方法與技巧》，二版。台北：秀威資訊科技股份有限公司。
張健主編（2003）。《小說理論與作品評析》。台北：文津出版社有限公司。
廖炳惠（2003）。《關鍵詞 200》。台北：麥田。
林志忠 譯（2005）。《當代文學理論導讀》（原作者：Raman Swlden、Peter Widdowson、Peter Brooker）。台北：巨流圖書有限公司。

五、其他

吳柱存 譯（1981）。《歷史是什麼》（原作者：Edward H.Carr）。北京：商務印書館。
王德威（1986）。《從劉鶚到王禎和—中國現代寫實小說散論》。台北：時報文化出版企業有限公司。
沈輝、趙一飛、尹煒 譯（1990）。《文明經受著考驗》（原作者：Arnold J. Toynbee）。台北：遠流出版事業股份有限公司。
張拱貴、王聚元 主編（1997）。《漢語疊音詞詞典》。南京：南京大學出版社。
陳清僑 主編（1997）。《文化想像與意識形態》。香港：牛津大學出版社。

劉世安 譯（1999）。《史元—十九世紀歐洲的歷史意象》（原作者：Hayden White）。台北：麥田出版股份有限公司。

余光中（2000）。《逍遙遊》。台北：九歌出版社有限公司。

劉北成、郭小凌 譯（2000）。《歷史研究》（原作者：Arnold J. Toynbee）。上海：上海人民出版社。

劉政寬 譯（2000）。《後現代歷史學—從卡耳和艾爾頓到羅遜與懷特》（原作者：Keith Jenkins）。台北：麥田出版社。

范銘如（2003）。《眾裡尋她—台灣女性小說縱論》。台北：麥田文化。

張理京 譯（2003）。《美國與中國》（原作者：John King Fairbank）。台北：左岸文化。

陳永國、張萬娟譯（2003）。《後現代歷史敘事學》（原作者：Hayden White）。北京：中國社會科學出版社。

余國藩（2004）。《重讀石頭記》，二版。台北：城邦文化事業股份有限公司。

竺家寧（2005）。《語言風格與文學韻律》，二版。台北：五南圖書出版股份有限公司。

劉康（2005）。《對話的喧聲—巴赫汀文化理論述評》。台北：麥田。

馬振方（2006）。《在歷史與虛構之間》。北京：北京大學出版社。

貳、期刊論文

鄭旭玲整理（1994）。〈誰與爭鋒？—《縱橫書海》訪金庸〉。《聯合文學》，第 116 期，6 月，頁 17-25。

林翠芬（1995）。〈金庸談武俠小說〉。《明報月刊》，第 30 卷，第 1 期 1 月，頁 48—54。

劉經瑤（1996）。〈俠女、美女與妖女—金庸武俠小說中的性別政治〉。《明報月刊》，第 31 卷，2 月 2 期，頁 28-30。

卜大中（1996）。〈新武俠小說的意識形態政治—男俠角色的詮釋〉。《明報月刊》，第 31 卷，2 月 2 期，頁 26-27。

林悟殊（1996）。〈金庸筆下的明教與歷史的真實〉。《歷史月刊》，2 月號，頁 62—67。

曹正文（1996）。〈武俠小說熱對大陸文壇的衝擊〉。《明報月刊》，2 月號，頁 12—13。

陳墨（1997）。〈金庸的產生及其意義〉。《中國現代當代文學研究》，第 5 期，頁 246-256。

彭毅（1997）。〈中國古神話與武俠小說—以金庸著作為例〉。《臺大中文學報》，第 9 期，6 月，頁 1—17。

劉再復（1998）。〈金庸小說在廿世紀中國文學史上的地位—會議導言〉。《明報月刊》8 月號，頁 43—46。

嚴家炎（1998）。〈金庸談讀書及小說、電影創作—金庸答問錄〉。《明報月刊》第 396 期，12 月，頁 33—35。

林保淳（1999）。〈通俗小說的類型整合—試論金庸小說的「虛」與「實」〉。《漢學研究》，第 17 卷，第 1 期，6 月，頁 259-281。

林翠芬（2000）。〈金庸談創作心得「浪漫主義也可表現人性」〉。《文采月刊》，特號第一期，1 月，頁 55—59。

林保淳（2000）。〈通俗小說研究的起點—武俠小說研究〉。《淡江人文社會學刊五十周年校慶特刊》，10 月，頁 320-334。

吳宏一(2001)。〈金庸小說中的舊詩詞—梁羽生與金庸暗中較勁兒〉。《明報月刊》，第423期，3月，頁77—83。

黃麗珍、黃曉文、陳嘉鴻(2004)。〈「武俠小說」中的男性認同：文本分析與閱聽人研究—以金庸之《天龍八部》為例〉。《性別、媒體與文化研究學術研討會會議發表論文》，台北：世新大學主辦。6月12日下午第七場。

羅賢淑(2005)。〈再探金庸小說初版之情節修訂〉。《中國文化大學中文學報》，第10期，4月，頁135—154。

韓雲波、湯哲聲、盧敦基、馬睿(2008)。〈金庸小說第三次修改版四人談〉。《西南大學學報》，第34卷，第1期，1月，頁34—47。

參、學位論文

羅賢淑(1998)。《金庸武俠小說研究》，博士論文。台北文化大學中國文學研究所。

陳敏櫻(1996)。《金庸小說運用於國文教學之研究》，碩士論文。高雄師範大學國文教學碩士班。

李順慧(2000)。《《鹿鼎記》中韋小寶研究—語言學的角度》，碩士論文。東海大學中國文學研究所。

吳明麟(2002)。《《天龍八部》美學研究》，碩士論文。台北政治大學中國文學研究所。

陳韻琦(2004)。《金庸武俠小說《神鵰俠侶》研究—遠流版舊版與新修版的解析》，碩士論文。台中靜宜大學中國文學研究所。

吳家齊(2006)。《金庸「射鵰三部曲」新舊版本研究》，碩士論文。台北市立教育大學中國語文學系碩士班。

葉燕容(2006)。《金庸小說《倚天屠龍記》研究》，碩士論文。台北市立教育大學應用語言文學研究所。

張依寰(2006)。《金庸小說「射鵰三部曲」研究》，碩士論文。台中中興大學中國文學研究所。

彭德育(2007)。《射鵰英雄傳》之俠客形象塑造研究—以郭靖為例》，碩士論文。台北銘傳大學應用中國文學碩士在職專班。

宋沁潞(2008)。《金庸小說語言研究》，碩士論文。大陸山東大學語言學與應用語言學研究所碩士班。

柯麗真(2008)。《金庸武俠小說笑傲江湖研究》，碩士論文。台北市立教育大學中國語文學系碩士班。

涂明淮(2008)。《金庸《天龍八部》版本研究》，碩士論文。台北市立教育大學中國語文學系碩士班。

陳燕玲(2008)。《從「黃蓉」論金庸的女性主義書寫》，碩士論文。台南大學國語文學系碩士班。

肆、其他

一、電子文獻網站

金庸茶館：<http://jinyong.ylib.com.tw>。
舊「派」金庸小說：<http://hk.geocities.com/jinyongbook/>。
金庸版本的奇妙世界：<http://blog.ylib.com/butterfly>。
好讀網站：<http://www.haodoo.net/?M=hd&P=martial>。

二、電子資料影片

鳳凰衛視（2003）。【金庸—不是大師的大師】，影片。人物訪談。
<http://v.ifeng.com/e/200811/449b31d5-4c92-4a13-873c-43116621bf4f.shtml#449b31d5-4c92-4a13-873c-43116621bf4f>。
鳳凰衛視（2007）。【魯豫有約—大俠金庸不為人知的故事】，影片。人物訪談。
http://phtv.ifeng.com/program/lyyy/200706/0626_1618_142543.shtml。
大陸中央電視台（2007）。【走近金庸】，影片。人物訪談。
<http://big5.cctv.com/gate/big5/tvguide.cctv.com/20070702/104640.shtml>。

三、電子資料庫

鄭祥琳（2006年8月15日）。〈編輯左手地圖，右手史書，邊編邊找碴〉。《聯合報》。
聯合知識庫：<http://udndata.com/>。
教育部重編國語辭典修訂本：<http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>。
漢典：<http://www.zdic.net/>。

文淵閣四庫全書電子版（內聯網版 v3.0）。<http://www.sikuquanshu.com>。
董仲舒（西漢），《春秋繁露》。文淵閣四庫全書電子版。
班固等（東漢），《前漢書》。文淵閣四庫全書電子版。
劉勰（南朝·梁），《文心雕龍》。文淵閣四庫全書電子版。
孔穎達等（唐），《春秋左傳注疏》。文淵閣四庫全書電子版。
劉知幾（唐），《史通》。文淵閣四庫全書電子版。
司馬光等（北宋），《資治通鑑·進資治通鑑表》。文淵閣四庫全書電子版。
文天祥（南宋），《文山集》。文淵閣四庫全書電子版。
張炎（南宋），《山中白雲詞》。文淵閣四庫全書電子版。
張廷玉等（清），《明史》。文淵閣四庫全書電子版。
清高宗（清），《欽定宗室王公功績表傳》。文淵閣四庫全書電子版。
阿桂、梁國治（清），《皇清開國方略》。文淵閣四庫全書電子版。

全四庫（三部）電子版。<http://www.greatman.com.tw/chuansuku.htm>。
吳麟徵（明），《家誠要言》。全四庫電子版。

附錄一：首回文句對照表

增：

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
1	7/4	初版開頭（敘述崇禎五	，進貢龍腦、	，進貢龍腦（樟腦中之精美者）、
2	7/4	年，侯朝宗與書僮侯康	，一來年老，	，一來年老畏寒，
3	7/4	從秦嶺道到終南山所	，遣使者護送歸國，賞賜金	，遣使者護送歸國，並賞賜大量
4	8/5	（邊。）修訂版以泊泥國	銀、	金銀、
5	8/5	張朝唐替代，大改此	，均有朝貢。	，該國君王均有朝貢。
		段。	，頗有權勢，為國人所敬。	，親民善理，頗有權勢，為其國人所敬。
6	4/11/7	，陪著他去牽了回來。	，陪著他去牽了馬來。	，陪著他去牽了馬來繫在屋邊。
7	4/11/8	，十之八九還陪上自己的性命。」	，十之八九還陪上了自己性命。」	，十之八九還得陪上了自己性命。」
8	6/13/9	，窮得十幾歲的大姑娘還穿不起褲子，	，窮的米缸裏數來數去也得十幾粒米，	，窮得米缸裏數來數去也只得十幾粒米，
9	7/14/10	：「咱們公子是司徒大人的公子，見你們老爺去，那是再好也沒有啦！」	，知府大人見了他也客客氣氣。見你們老爺去，那是再好也沒有啦！」	，知府大人見了他也必定也客客氣氣，見你們大老爺去，那再好也沒有啦！」搶過包裹，忙負在背上。
10	16/19/15	，似乎胸中飽讀詩書。	，似是位飽讀詩書的士人。	，似是位飽讀詩書的士人，幾人說的都是北方官話。
11	26/27/21	，又想這一帶道上的朋友多半與姓應的這一夥有聯繫，	，又想這一帶道上的朋友多半與姓應的是一夥，	，又想這一帶道上的朋友多半與姓應姓朱的是一夥，
12	27/28/22	不一會三人已跑得沒有影蹤。	。」轉眼間三人跑得無影無蹤。	。」轉眼間三人已向來路跑得無影無蹤。
13	29/29/23	，你們過山不拜，還算得是什麼山宗的朋友？」張朝唐更加摸不著頭腦，不知道「山宗」是甚麼東西。	。你們過山不拜，算得甚麼山宗的朋友？張朝唐更加摸不著頭腦，不知道「山宗」是甚麼東西。	。督師的忌辰，你們過山不拜，算得甚麼山宗的朋友？」張朝唐更加摸不著頭腦，不知「督師忌辰」和「山宗」是甚麼東西。

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
14	34/32/26	，只見到處都是大漢。	，只見到處都是大漢。	，見到處都是 長大漢子 。
15	35/33/27	，外面罩了一件錦袍，	，外加黃罩甲，	，外加 黃色 罩甲，
16	35/33/27	，旌旗有的是黃色鑲紅邊，有的是白色鑲紅邊，	，旌旗或紅或藍，也有黃色鑲紅邊，有的是白色鑲紅邊。	，旌旗 或黃或白 、或紅或藍，也有黃色鑲紅邊的，有的是白色鑲紅邊。
17	37/35/29	，就是要借重大手筆，	便是要借重海外才子手筆，	，便是要借重海外才子 大手筆 ，
18	35/29	初版無清方歷史。	，無以復加。清人為金人後裔，皆為女真族，滿清初立國時，	，無以復加。 諸葛亮名垂古今，人人崇仰 。清人為金人後裔，皆為女真族，自稱後金，滿清初立國時，
19	37/31	初版無修訂版此段。	曾誣奏袁崇煥通敵賣國，眾人對他憤恨尤深。	曾誣奏袁崇煥通敵賣國。 另一個是參將謝尚政，本是袁崇煥的同鄉死黨，袁崇煥對他一向提攜，但他為圖升官，竟誣告恩人造反， 眾人對他憤恨尤深。

刪：

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
20	7/4	初版無淳泥國長寧鎮國山石碑文。	、紗羅等物。 遼王王奏稱：……，便刻在淳泥國長寧鎮國山的一塊大石碑上。 此後洪熙、	、紗羅等物。此後洪熙、
21	10/6	初版無此句，修訂版才增。	，不由得大是歎息，	，不由得歎息，
22	3/10/7	那知道市鎮上沒一家不是如此，	。」那知又去了三家店鋪	。」又去了三家店鋪，
23	3/10/7	。侯朝宗就算再大膽，這時也不敢停留了，急忙上馬向西。	。兩人再也不敢停留， 急忙 上馬向西。	。兩人不敢停留，忙上馬向西。
24	3/11/7	，越走道路越是崎嶇，	，越走道路越是 窄小 。	，越走道路越窄。
25	3/11/7	。」於是下了馬，	。」於是下了馬，	。」下了馬，
26	3/11/7	，顛巍巍的詢問是誰。	，顛巍巍的詢問 是誰 。	，顛巍巍的詢問。
27	4/11/7	咱們是過路的客人，因為錯過了宿頭，想在府上借宿一晚。」	我們是過路客人， 錯過了宿頭 ，想在府上借宿一晚。」	我們是過路客人，想在府上借宿一晚。」
28	4/11/7	，見裏面簡陋異常，除了一個土炕之外，什麼也沒有。	，見屋裏 只有一張 土床，	，見屋裏只一張土床，

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
29	4/11/7	，燒了一壺開水給他們喝。	，燒了一壺熱水給他們喝。	，燒了壺熱水給他們喝。
30	4/12/8	，在不斷咳嗽。	，又不停的咳嗽。	，又不停咳嗽。
31	12/8	初版無此句，修訂版才增。	，卻是大不盡然，	，卻大不盡然，
32	6/13/9	，茅屋的門已被打推倒，	，屋門已被推倒，	，屋門推倒，
33	6/13/9	，那倒有一筆油水好撈，	，看來倒有一筆油水，	看來倒有筆油水，
34	7/13/9	，那正是他們的坐騎。	，那正是他們的坐騎。	，正是他們的坐騎。
35	7/13/10	？瞧你 就 不是好東西！	？瞧你兩個 都 不是好東西！	？瞧你兩個不是好東西！
36	8/14/10	突然抽出單刀，一刀向侯康劈來！	，突然抽出單刀向張康劈去。	，突然抽刀向張康劈去。
37	8/14/10	，那刀砍在肩上，鮮血淋漓，	，一刀從頭頂掠過，砍去了他帽子。	，那刀從頭頂掠過。
38	9/14/11	，把侯朝宗主僕從地上拉起來。	，將張朝唐主僕拉了起來。	，將張朝唐主僕拉起。
39	10/15/12	。那乘馬客挺然不懼，	。乘馬客卻挺然不懼，	。乘馬客挺然不懼，
40	10/15/12	，手中單刀跌在地下。	，手中單刀跌落在地。	，手中單刀跌落。
41	10/15/12	，已把一個手持鐵尺的公差右肩砍傷。	，砍中了一名手持鐵尺的公差右肩。	，砍中一名手持鐵尺的公差右肩。
42	16/12	初版無此句，修訂版才增。	。」張康拿回包裹，牽過馬來，	。」張康牽過馬來，
43	11/16/12	，小弟主僕兩人準是沒命的了。」	，小弟主僕兩人準是沒命的了。」	，小弟主僕兩人準沒命了。」
44	12/17/13	楊鵬舉見追兵將近，索興勒轉馬來，	楊鵬舉見追兵將近，索性勒轉馬來，	楊鵬舉索性勒轉馬來，
45	13/17/13	，屋前有一個農民在地下操作，他下馬走到農民身前，	，屋前有一個農夫正在鋤地，便下馬走到農夫身前，	，屋前有個農夫正在鋤地，便下馬走前，
46	13/18/14	。那牧童大約八九歲模樣，	。那牧童約莫十歲上下年紀，	。那牧童十歲上下年紀，
47	13/18/14	，生得眉清目秀，十分討人喜愛。	，一雙大眼卻是炯炯有神。	，一雙大眼炯炯有神。
48	13/18/14	，你把這三匹馬帶到山裏去，給他們吃草吃個飽，	：「你把馬帶到山裏去放草，	：「你把馬帶到山裏放草，
49	14/18/14	，但收拾得甚是潔淨，	，但收拾得甚是潔淨，	，收拾潔淨，
50	14/18/14	，老王向農民大聲吆喝：「	。那老王向農夫大聲吆喝：「	。老王向農夫大聲吆喝：「
51	14/18/14	：「早就過去啦！」	：「早就過去啦！」	：「早過去啦！」
52	16/20/16	。」於是他大談起來，當時	。」當下便縱談當時情勢如	。」便縱談當時情勢如何危

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
		形勢如何危急，	何危急、	急、
53	17/20/16	。」「他語聲未畢，……，那牧童笑而不答。 當晚侯朝宗和楊鵬舉、	。」「說聲未畢，……？」那牧童笑而不答。 當晚張朝唐和楊鵬舉、	。」「 刪 p20~p22 殺虎情節) 當晚張朝唐和楊鵬舉、
54	22/16	初版無此段，修訂版才增。	，又想渾泥國老虎也是不少，卻無如此厲害的殺虎英雄，中土人物，畢竟不凡，思潮起伏，	，思潮起伏，
55	20/22/17	，拿起來一看，	，拿起來一看，	，拿起一看，
56	23/17	初版無此句，修訂版才增。	，知道是擊破倭寇的名將，	，知是擊破倭寇的名將，
57	20/23/17	？難道只有官家子弟才可以讀書嗎？」	？難道只有官家子弟才可以讀書嗎？」	？難道只有官家子弟才可以讀書嗎？」
58	23/24/18	，只得乖乖的上了馬，	，只得乖乖的上了馬，	，只得乖乖的上馬，
59	22/25/19	，就饒他一命，羅兄弟，把他兩個招子廢了。」	，總算做了件好事，就饒他一命。羅兄弟，把他兩個招子廢了。」	，總算做了好事，就饒他一命。羅兄弟，把他招子廢了。」
60	24/25/19	：「既然有人給你求情，你能不能立一個誓，	：「既然有人給你求情，也罷，你能不能立一個誓，	：「有人給你求情，也罷，你能不能立個誓，
61	24/25/19	，但既然被我見了，	，但既然被我見到了，	，但既見到了，
62	24/25/19	，我們信得過你是一條漢子，	，我們信得過你是一條漢子，	，我們信得過你是條漢子，
63	25/26/20	，輕飄飄的是一竹牌，上面烙了「山宗」兩字，牌背烙了一些花紋，	，輕飄飄的是一塊竹牌，上面烙了「山宗」兩字，牌背烙了一些花紋，	，輕飄飄的是塊竹牌，上面烙了「山宗」兩字，牌背烙了些花紋，
64	27/28/22	，把刀揮了兩揮，已割斷他背上包裹兩端的布條。他割斷包裹後並不停留，仍舊向前奔馳。	，鋼刀揮了兩揮，已割斷他背上包裹兩端的布條。他卻毫不停留，催馬向前奔馳。	，鋼刀兩揮，已割斷他背上包裹兩端的布條。他毫不停留，催馬向前。
65	28/28/22	，侯康這才接了過來。	，張康這才接了過來。	，張康這才接過。
66	30/30/24	，跳下馬來，人行中早有一名大漢搶上前去，挽住馬韁。	跳下馬來。人羣中一名大漢搶上前去，挽住馬韁。	跳下馬來。
67	33/32/26	，數百名高高矮矮的漢子排隊相迎。中間一人又高又胖，身材魁梧異常，似乎是眾人的首領，見祖仲壽上山，忙快步下來迎接，攜手	數百名漢子排隊相迎。中間一人身材魁梧，似是眾人的首領，見到孫仲壽上來，快步下來迎接，攜手走入屋內。	數百名漢子排隊相迎。

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
		走入屋內。		
68	33/32/26	，最大的一座似乎是一所寺廟。...， 實在 不像是盜幫的山寨。	最大的一座似是一所寺廟。...， 卻又 不像是盜幫山寨。	最大的一座似是所寺廟。...，不像是盜幫山寨。
69	33/32/26	心中 愈來愈 奇。	，心下暗暗稱奇。	，暗暗稱奇。
70	34/32/26	。四盤都是素饌，還有二十多個饅頭。當晚侯朝宗和楊鵬舉悄悄議論，	。四盤都是素菜， 還有二十多個饅頭。當晚 張朝唐和楊鵬舉悄悄議論，	。四盤都是素菜。張朝唐和楊鵬舉悄悄議論，
71	32/26	初版無此句，修訂版才增。	，更是難明所指。	，更難明所指。
72	34/33/26	，那人手一擺道：「	，那人手一擺，道：「	，那人道：「
73	36/34/28	，那是說明太祖殺害徐達、藍玉、劉基等功臣，	，那是說明太祖殺害徐達、藍玉、劉基等功臣之事；	，那是說明太祖殺害徐達、劉基等功臣之事；
74	35/29	初版無此句，修訂版才增。	，聽信了奸臣和太監的挑撥，	，聽信奸臣和太監的挑撥，
75	40/37/31	。」他首先搶了出去，	。」首先搶了出去，	。」首先搶出，
76	39/33	初版原無修訂版增人的這段文字。	注：.....，都歸附我大明。」	新修版將修訂版此段文字全部刪除。

改：

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
77	1/9/5	，但天下大亂，	，天下元氣大傷，	，明朝元氣大傷，
78	2/10/6	，天色 越 黑，	，天色 漸 晚，	，天色向晚，
79	2/10/6	，侯康大叫一聲，回身逃出店去。	。張康一聲大叫，轉身逃出店去。	。張康 驚恐 大叫，轉身逃出。
80	3/10/7	， 顯然是 遭了強暴而被殺的。	，顯是曾遭強暴而後 被殺 。	，顯是曾遭強暴而後 遭害 。
81	3/11/7	，一面向他們撲了過來，	，撲了過來。	，撲 將 過來。
82	3/11/7	，只是亂叫。	，只是亂叫。	，不停吠叫。
83	5/12/8	，叫他別說了，	，叫他別說了，	，叫他 停 口，
84	5/12/8	，就倒在 炕 上睡了。	，就倒在 床 上睡了。	，在一張板凳上睡了。
85	6/12/9	。」那知又是一記耳光，	。」那知又是一記耳光，	。」 不料 又是一記耳光，
86	7/13/9	，輕輕從後門溜了出去。	，輕輕從後門溜了出去。	，悄悄從後門溜出。
87	7/13/9	，幸虧所帶的銀兩侯康 攬 在背上。	，幸虧所帶的銀兩張康都 攢 在背上。	，幸喜所帶的銀兩張康都背在背上。
88	7/13/9	，才慢慢摸到大道上來。	，才慢慢摸到大道上來。	，才慢慢摸上大道。

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
89	7/13/10	，打開一看，見裏面都是黃金白銀，	，打開一看，見 <u>累累</u> 盡是黃金白銀，	，打了開看，見 <u>累累</u> 的盡是黃金白銀，
90	8/14/10	，一偏身沒有砍中，	，仍是沒給砍中。	，仍然沒給砍中。
91	9/14/11	，催馬疾馳，	，催馬疾馳，	，催馬馳來，
92	9/14/11	這時那四名公差也已氣喘喘趕到，	。四名公差也已氣喘喘的趕到。	。四名公差也已氣喘吁吁的趕到。
93	9/15/11	，已被一個公差按住了嘴。	，已被一名公差按住了嘴。	，已給一名公差按住了嘴。
94	9/15/11	？」反身一記巴掌，向侯朝宗打來。	？」反身一記巴掌，向他打去。	？」反手一記巴掌打去。
95	9/15/11	，這一掌竟未打著。	，這一掌便未打著。	，這一掌便沒打著。
96	10/15/11	，一刀擡頭砍了下來。	，突然舉刀擡頭砍將下來。	，突然舉刀擡頭砍落。
97	11/16/12	，現在和一位鏢客同行，	，現今得和一位鏢客同行，	，現今得和一位鏢師同行，
98	11/16/12	！」侯康嚇了一跳，手一震，把瓦罐中的水都潑在柴上。	！」張康嚇了一跳，手一震，把瓦罐中的水都潑在柴上。	！」張康一驚手抖，將瓦罐中的水都潑在柴上。
99	12/16/13	，只見剛才逃走的公差一馬當先，領了十多名軍士，都騎上了馬趕來。	，只見剛才逃走的公差一馬當先，領了十多名軍士，騎了馬趕來。	，見剛才逃走的公差老王一馬當先，領了十多名軍士，騎馬趕來。
100	12/16/13	，抽出掛在馬鞍旁的單刀，	，抽出掛在馬鞍旁的單刀，	，抽出掛在馬鞍旁的鋼刀，
101	12/16/13	！」縱馬猛追。	！」縱馬急追。	！」縱馬追來。
102	12/16/13	，只見追兵越趕越近，	，見追兵越趕越近，	，見追兵漸近，
103	12/17/13	，傷勢雖然不重，	，傷勢雖然不重，	，雖只皮肉輕傷，
104	12/17/13	，楊鵬舉已回馬向前疾馳，	，楊鵬舉已回馬疾馳。	，楊鵬舉回馬順小路疾馳。
105	12/17/13	，這時道路愈來愈窄，	，這時道路愈來愈窄，	，道路漸窄，
106	12/17/13	。三人縱馬奔跑了一陣，山道彎彎曲曲，追兵吶喊之聲雖然清晰可聞，	三人縱馬奔跑了一陣，山道彎彎曲曲，追兵吶喊之聲雖然清晰可聞，	三人縱馬奔跑一陣，山道彎曲，追兵吶喊聲雖清晰可聞，
107	13/17/13	，三人向另一條岔路上急奔而去。	，三人向另一條岔路急馳而去。	，三人上馬向另一條岔路馳去。
108	13/17/14	，好像沒有聽見他的話，	，便似沒聽見他說話。	，便似沒聽到他說話。
109	13/17/14	。那農民突然一抬頭，雙目如電，向他們從頭至尾打量了一眼。就在這時，	那農夫突然抬起頭來，向他們從頭至足打量。就在這時，	那農夫抬頭，向他們仔細打量。這時……，
110	15/19/15	，用力推門，可是不知道機括所在，推了半天，	，使力推門，推了半天，	，使力拉門，拉了半天，

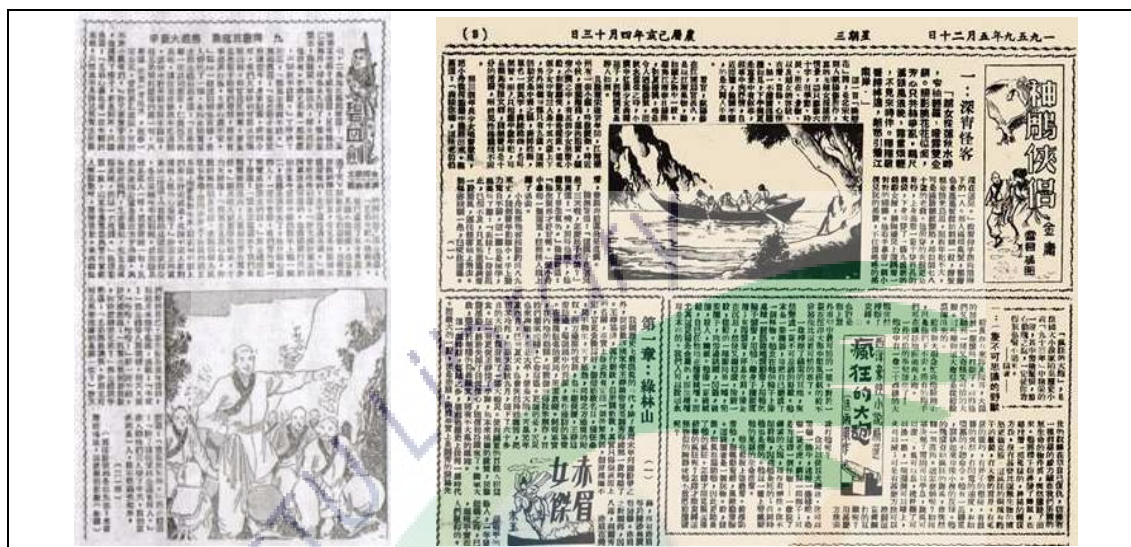
編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
111	19/15	初版無此句，修訂版才增。	。楊鵬舉和張康都暗暗歡喜。	。楊鵬舉和張氏主僕都暗暗歡喜。
112	16/19/15	，那知姓都不同。」	，原來均非同姓。」	，原來都不是同姓。」
113	16/19/16	。楊鵬舉十分得意，	。楊鵬舉十分得意，	。楊鵬舉甚是得意，
114	16/20/16	，加油添醬的說得自己英雄蓋世，又說道上強人怎樣見了他從來不敢招惹。他正說得高興，談得起勁，那小牧童在旁邊忽然「嗤」的一笑。 楊鵬舉橫了他一眼，也不在意，繼續談論江湖上的事蹟。侯朝宗對這種事聞所未聞，聽得很有興味，侯康更是小孩脾氣，連連讚嘆詢問，	當世無敵，又說道上強人怎樣見了他從來不敢招惹。正說得高興，那小牧童忽然嗤的一聲笑。 楊鵬舉橫了他一眼，也不在意。不住口的談論江湖上的事蹟。張朝唐對這些事聞所未聞，聽得很有興味，張康更是小孩脾氣，連連驚嘆詢問。	當世無敵。他不住口談論江湖事蹟。張朝唐聞所未聞，甚感興趣，張康小孩脾氣，更連連驚嘆詢問。
115	17/20/16	，瞧這塊大石頭至少有四百斤重，	，這塊石頭少說也有四百來斤，	，這塊石頭少說也有三百來斤，
116	20/23/17	？」侯朝宗見他言不由衷，知道再問無益，說了聲「打擾」，又回房去睡了。	，也是如此文武全才，果非蠻邦之人可比。」心下甚是佩服，說了聲「打擾」，又回房睡去了。	，也有如此學養，果非蠻邦之人可比。」心下佩服，說了聲「打擾」，又回房去睡。
117	21/23/17	：「這裡是盜窟，	：「這裏果然是盜窟，	：「這裏只怕是盜窟，
118	21/23/17	，靜聽房外沒有動靜，輕輕揭開箱蓋，把火摺子往箱內一照，	，靜聽房外沒有動靜，輕輕揭開箱蓋，把燭臺往箱內一照，	，靜聽房外並無動靜，揭開箱蓋，移近燭臺一照，
119	21/23/17	，血跡都已變成黑色，	，血迹都已變成黑色，	，血跡已然變黑，但未腐爛。
120	21/23/17	、藥料製過，所以鬚眉俱全，並不腐爛。楊鵬舉饒是久歷江湖，這時也嚇得手腳發軟，	、藥料製過，是以鬚眉俱全，那顆砍下已久的也未腐爛。楊鵬舉饒是久歷江湖，這時也嚇得手腳發軟，	、藥料醃著，是以鬚眉俱全，面目宛然。楊鵬舉饒是久歷江湖，也不由得手腳發軟，
121	21/24/18	，心中暗暗叫苦，出盡了平生之力，也推不動分毫。	，心中暗暗叫苦，竭盡全力，也搬它不動，	，暗暗叫苦，竭盡全力，又怎搬它得動？
122	22/24/18	？」走近來把大石提在一邊，打開了門。	？」伸手把大石提在一邊，打開了大門。	？」伸手將大石提在一邊，打開大門。
123	22/24/18	，把馬牽出來，向東疾	，上馬向東疾馳。	，上馬向西疾馳。

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
		馳，		
124	24/25/19	，懂了他的意思，慘然一笑，	，懂了他的意思，慘然一笑，	，懂了他意思，慘然苦笑，
125	24/25/19	，頓時砍下四個手指，	，登時砍下三個手指。	，砍下兩根手指，
126	25/26/20	，交給侯康收在衣囊之中。	，交給張康收在衣囊之中。	，交給張康收入衣囊中。
127	26/27/21	，三乘馬攔在路上。	，三乘馬向林中竄出，	，三乘馬自路旁林中竄出，
128	27/27/22	，才知已被他用連珠彈手法打中。	，才知已被他彈子打中了手。	，才知已給他彈子打中手腕。
129	28/28/22	，回頭一望...，不知他們又要甚麼。	，回頭一望...，難道當真還非要了性命不成？	，回頭望時...，難道還非要了性命不可？
130	28/29/23	：「兩位一定也是到老鴉山去了，	：「兩位一定也是到聖峰嶂去了，	：「兩位一定也是去聖峰嶂了，
131	29/29/23	，八月十六有什麼干係，	，八月十六有甚麼干係，	，八月十六是甚麼日子，
132	29/29/23	。楊鵬舉究竟閱歷多，見這情勢，知道老鴉山是非去不可的了，	楊鵬舉終究閱歷多，見這情勢，知道聖峰嶂是非去不可的了，	楊鵬舉畢竟閱歷多，情知聖峰嶂是非去不可的了，
133	29/29/23	，我想你們也不會這樣不顧義氣。」	，我想你們也不會這般不顧義氣。」	，我想你們也不會這般不講義氣。」
134	29/29/23	。走了兩天，將近老鴉山腳，只見沿途勁裝結束之人絡繹不絕，	走了兩天，將近聖峰嶂山腳，只見沿途勁裝結束之人絡繹不絕，	走了兩天，前面一座高山聳立入雲，姓黃的說道便是聖峰嶂。只見沿途勁裝結束之人絡繹不絕，
135	30/30/24	，但聽這些人招呼的聲音，南腔北調，	，但聽這些人招呼的聲音南腔北調，	，楊鵬舉聽這些人招呼的聲音南腔北調，
136	30/30/24	，每個人都風塵僕僕。侯楊兩人暗暗納罕，猜想不出這些人趕來做什麼。	，人人都是風塵僕僕。張楊兩人暗暗納罕，又是慄慄危懼。	，人人風塵僕僕。張楊兩人暗暗納罕，又感慄慄危懼。
137	30/24	初版無此句，修訂版增。	，跟反賊們混在一起，	，跟眾反賊混在一起，
138	30/30/24	，客店中十分之九的人都站了起來，	，店中客人十之八九都站了起來，	，店中客人十之八九都立即站起，
139	32/31/25	。只要此行所見所聞，不向外人洩露，小弟擔保侯兄決無危害。」	。只要此行所見所聞，不向外人洩露，小弟擔保張兄決無危害。	。只要不向外人洩露此行所見所聞，小弟擔保張兄決無災害。
140	33/32/26	。更有一件奇事，	。更有一件奇事，	。更有一樁奇事，
141	34/32/26	，走了一會就回自己房裏，一直不再出去。	，走了一會就回進房中，一直不再出去。	，走了一會便即回房，不再出去。

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
142	34/32/26	，叫老子吃這種淡出鳥來的素饌。」	，叫老子吃這般嘴裏淡出鳥來的素菜。」	，叫老子吃這般嘴裏淡出鳥來的青菜豆腐。」
143	34/33/27	，來到那座寺廟跟前。侯朝宗抬頭一看，	，來到寺廟跟前。張朝唐抬頭一看，	，來到寺廟之前。張朝唐抬頭看時，
144	35/33/27	，怎麼這荒山驟然聚集了這許多人。	，原來這荒山之上，	，不料想這荒山之上，
145	35/33/27	，身子微側...，似乎微帶憂態。	，身子微側...，似乎微帶憂態。	，身子稍側...，似乎帶有憂思。
146	36/34/28	，甘為黃帝苗裔之罪人。」	，甘為皇帝苗裔之罪人。」	，甘為炎黃苗裔之罪人。」
147	36/34/28	，什麼「功勛蓋世而魏公被毒，	，甚麼「功勛蓋世而魏公被毒，	，甚麼「功勛蓋世則魏公遭毒，
148	36/34/28	，一字一句都打入侯朝宗心坎裏去，祭文後半段說「我元戎威震寧遠，	，卻也知聞。祭文後半段卻是「我督師威震寧遠，	，也曾知聞。祭文後半段是「我督師威震寧遠，
149	37/34/28	，原來那幼童就是他們那天所遇見的殺虎牧童。	，原來這幼童便是那天所遇的殺虎牧童。	，原來這幼童便是那天農舍中所遇的小小牧童。
150	37/35/29	，袁崇煥因崇禎中了滿清皇太極的反間計而處死，	，袁崇煥被朝廷處死，	，袁崇煥為朝廷處死，
151	35/29	初版無此句，修訂版增。	。皇帝若是知道了，	。皇帝倘若知道了，
152	37/35/29	，在勢又不能拒絕，他究竟是才子，	，在勢又不能拒絕，情急之下，忽然靈機一動，	，在勢不能拒絕，情急之下，靈機忽動，
153	38/36/30	，追懷舊時主將。	，祭奠舊主。	，祭奠舊帥。
154	38/36/30	，我和倪、羅兩位兄弟的武功都已傳給了他，	，我和倪、羅兩位兄弟的武功都已傳給了他，	，我和倪、羅兩位兄弟的武功已盡數傳給了他，
155	38/36/30	，我們一點撥，他馬上就會了。我們已經傾囊以授，的確要再請名師，	，我們只稍加點撥，他馬上就會了。我們三個已經傾囊以授，的確要另請名師，	，我們三個已掏完了袋底身家，真的沒貨色啦，的確要另請名師，
156	39/36/30	那姓倪的殺虎英雄站起來道：「	那姓倪的殺虎英雄站起身來，	那個先前會過的姓倪的農夫站起身來，
157	39/37/31	，怎麼替太師報仇雪恨，	。如何為大元帥報仇雪恨，	。如何為督師公報仇雪恨，
158	39/37/31	：「李自成將軍有使者求見。」	：「李闖將軍派了人來求見。」	：「山西三十六營王將軍派了人來求見。」
159	40/37/31	。楊鵬舉在陝西久聞李自成的名頭，知道他殺官造反，威勢極大，倒要看他部下是何等英雄人物。只見當先一人四十多歲年	。楊鵬舉已久聞李闖的名頭，知他名叫李自成，這幾年來殺官造反，威勢極大，倒要看看他部下是何等英雄人物。	。楊鵬舉已久聞三十六營的名頭，知道山西二十餘萬起義民軍結成同盟，稱為「三十六營」，以「紫金梁」王自用為盟主，這幾年來殺官造反，聲

編號	頁數 對照	初版（眾利舊版）	修訂版（遠流出版）	新修版（遠流出版）
		紀...，身上穿了一套 棉襖 褲， 膝蓋手肘處都已擦壞 ， 露出黑黑的棉花來 ，腳下赤足穿了一雙草鞋，	只見當先一人 四十多 歲年紀...，身上穿一套 粗布 衫褲，...，到處打滿了補釘，腳下赤足，穿 一雙 草鞋，	勢極大，三十六營之中以 闖王 高迎祥最為出名，他麾下外甥 李自成 稱為 闖將 ，英雄了得， 威震晉陝 。 只見當先一人四十來歲年紀，...，身穿粗布衫褲，...，到處打滿補釘，腳下赤足穿草鞋，
160	40/38/32	：「我們 李自成 將軍知道 袁大元帥 在 遼東 打韃子，立了大功，心裏很是佩服。後來 大元帥 被皇帝冤枉害死，天下老百姓都氣憤得很。.....，捉住皇帝奸臣，	：「我們 李 將軍知道袁督師在關外打韃子，立了大功， 心裏 很是佩服。 後來 袁督師被皇帝冤枉害死，天下老百姓都氣憤得很。 李 將軍派我們來代他向督師的神位磕頭。.....，捉住 皇帝 奸臣，	：「我們 王 將軍知道袁督師在關外打韃子，立了大功，很是佩服。袁督師 為 皇帝冤枉害死，天下老百姓都氣憤得很。 王將軍、高闖王、李闖將 派我們來代他向督師的神位磕頭。.....，捉住 昏君 奸臣，
161	41/38/32	。」那漢子說道：「我叫 劉一虎 ，李將軍知道今天是袁大元帥的忌辰...，你是 祖大壽 將軍的弟弟， 祖大將軍 的英名，	。」那漢子說道：「我叫 劉芳亮 。李將軍得知今日是袁大元帥忌辰，...，你是 孫祖壽 將軍的弟弟。孫將軍和韃子拚命而死，	。」那漢子說道：「我叫 田見秀 。王將軍得知今日是袁大元帥忌辰，...， 相公 是孫祖壽將軍的弟弟。孫將軍和韃子拚戰陣亡，
162	38/33	初版無此段，修訂版增。	孫祖壽鎮守固關 抗清 時，	孫祖壽鎮守固關 抵抗女真 時，
163	39/33	初版無此句，修訂版增。	。在當時原是 十分尋常 之事，	。在當時原 甚 尋常，

附錄二：書影（皆透過網路、網友蒐得）



左圖為《香港商報》連載中的《碧血劍》，上標「九 冀魯群盜集 燕雲大豪爭」可知故事進行到泰山大會推選盟主。右圖為《明報》創刊號連載的《神鵰俠侶》。



香港大榮圖書公司出版的《碧血劍》



翟迅大幅改編舊版《碧血劍》，由皇鼎出版，易名《碧血染黃沙》。

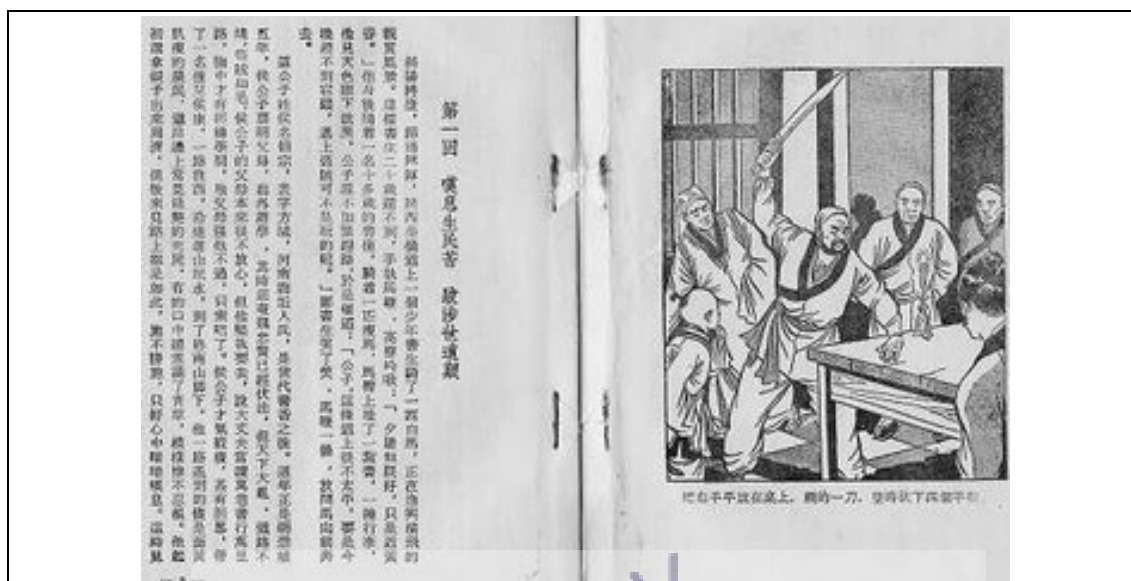


碧血劍 第一集
H. K. \$ 2.80
著作者：金 庸
出版發行：娛 樂 出 版 社
香港史塔士道五一號
印刷者：風 行 印 刷 公 司
香港工業大廈八樓
版權所有 翻印必究

梁煥松先生收藏的舊版《碧血劍》，一~四集由娛樂出版，第五集由新光書店出版，地址都是香港史塔士道五一號。

最流行的武俠名著小說			目次 第五集	
還珠樓主著			第二十一回	怨憤說舊日 憔悴異當時
蜀山劍俠	1-60	00.00	第二十二回	心傷落花意 魂斷流水情
金 庸 著			第二十三回	碧血染寶劍 黃甲入名都
射鵰英雄傳	1-15	24.00	第二十四回	兇險如斯乎 怨毒莫矣哉
碧血劍	1-5	9.00	第二十五回	翠珍聚西嶽 樂家泛南海
雪山飛狐 (合訂本全一冊)	1-4	4.50		
書劍恩仇錄 (大字原本)	1-4	16.00		
梁 羽 生 著				
還劍奇情錄 (合訂本全一冊)		4.00		
七劍下天山	1-5	12.00		
白髮魔女傳	1-8	12.00		
萍蹤俠影錄	1-8	12.00		
散花女俠	1-9	13.50		
冰川天女俠	1-10	15.00		
江湖三女俠	1-12	18.00		
香港長興書局經銷				
香港灣仔軒尼詩道65號地下 電話：5-275508				
CHEUNG HING BOOK CO. 55, Hennessy Road, Hong Kong				

梁煥松先生收藏的舊版《碧血劍》目次與廣告，插圖者標示「雲君」。



梁煥松先生收藏的舊版《碧血劍》插圖舉隅，右圖為楊鵬舉截手指之情節。



左圖為木桑教袁承志打圍棋子。右圖為齊雲璈雪地鬥小金蛇，新版已刪去怪姿。



左圖為夏雪宜被毒蛇咬中，何紅藥相救。右圖為李自成進京，箭射承天門。



舊版封面插圖



新版插圖舉隅（繪圖者為姜雲行）

碧血劍/ 金庸 著, --第一版--臺北市:
眾利書店, 民90 3 冊: 公分

ISBN 957-2021-92-3 (第1冊: 平裝)
ISBN 957-2021-93-1 (第2冊: 平裝)
ISBN 957-2021-94-X (第3冊: 平裝)

857.9

90021168



(原版) 碧血劍 1

著作人 \ 金 庸
發行所 \ 眾利書店
負責人 \ 顏顏雲
地 址 \ 台北市南京東路3段89巷15弄4號
電 話 \ 886-2-25080579 25079721
傳 真 \ 886-2-25068034 25060231
通訊處 \ 台北郵局 27-27 信箱
郵政劃撥 \ 19438191
定 價 \ 每本新台幣 150 元 (全書三冊)
發行日期 \ 90 年 12 月 第 1 版 Dec.2001
<http://www.emprise.com.tw>

缺頁 空白 表訂錯誤更換或購買單冊等本 請洽眾利書店

眾利書店的舊版《碧血劍》封面和出版社聯絡處。

斜陽將墜，歸鴉陣陣，陝西秦嶺道上，一個少年書生騎了一匹白馬，正在逸興橫飛的觀賞風景，這個書生二十歲還不到，手執馬鞭，高聲吟哦：「夕陽無限好，只是近黃昏。」

他身後隨著一名十多歲的書僮，騎著一匹瘦馬，馬背上堆了一摞書，一捲行李，他見天色眼下就黑，公子還不加趕路，於是催道：「公子，這條道上很不太平，要是今晚趕不到宿頭，遇上盜賊，可不是玩的呢。」那書生笑了笑，馬鞭一揚，放開馬向前奔去。

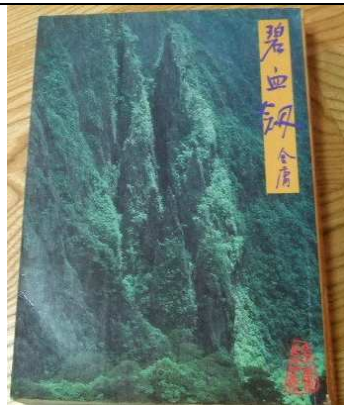
這公子姓侯名朝宗，表字方域，河南商邱人氏，是世代書香之後。這年正是明崇禎五年，侯公子稟明父母，出外遊學，其時逆閹魏忠賢已經伏法，但天下大亂，道路不靖，盜賊如毛，侯公子的父母本來很不放心，但他堅執要去，說大丈夫當讀萬卷書，行萬里路，胸中才有經緯學問。他父母強他不過，只好罷了。

碧血劍 第一集 金庸 著

第一回 嘆息生民苦 跋涉世道艱

第一回	嘆息生民苦	跋涉世道艱
第二回	三尺託童稚	八方會俊英
第三回	重重遭大難	起起護小友
第四回	窮年傳拳劍	長日迷楸枰
第五回	絕頂來怪客	秘室讀奇文
第六回	水秀花寂寂	山幽草青青
第七回	懷舊鬥五老	仗義奪千金
第八回	柔腸泯殺機	俠骨喪奸謀

眾利書店《碧血劍》之目錄和第一回內文樣式。



本研究採用的遠流出版《碧血劍》，左圖為修訂版，右圖為新修版。

《碧血劍》目錄	
第一回 危邦行蜀道 亂世壞長城	3
第二回 恩仇同患難 死生見交情	3
第三回 經年親劍訣 長日對檠檉	9
第四回 瑞瑞金蛇劍 離離美少年	9
第五回 山幽花寂寂 水秀草青青	14
第六回 踏踏樓樓子 結結團團君	19
第七回 破陣綠秋笈 藏珍有遺圖	27
第八回 易寒強敵膽 難解女兒心	27

大明成祖皇帝永樂六年八月乙未，西南海外涉泥國國王麻那惹加那乃，率同妃子、弟、妹、世子、及陪臣來朝，進貢龍腦、鶴頂、犀角、金銀寶器等物。成祖皇帝大喜，嘉勞良久，賜宴奉天門。

那涉泥國即今婆羅洲北部的婆羅乃，又稱文萊（沙泥、婆羅乃、文萊，以及英語 Brunei 均係同一地名之音譯），雖和中國相隔萬里，但向來仰慕中華。宋朝太平興國二年，其王向打（即蘇丹，中國史書上譯音為「蘇丹」）曾遣使來朝，進貢龍腦、犀角、檀香等物，其後朝貢不絕。

麻那惹加那乃國王眼見天朝上國民物阜，文治教化、衣冠器具，無不令他歡喜讚歎，明帝又相待甚厚，竟然留戀不去。到該年十一月，一來年老喪妻，二來水土不服，患病不治。成祖皇帝憐惜，為之輟朝三日，賜葬南京安德門外（今南京中華門外聚寶山麓，有王墓道址，俗呼為回回墳），又命世子返國繼嗣。此後洪熙、正德、嘉靖年間，該國君主均有朝貢。

中國人去涉泥國的，有些還做了大官，被封為「那官」。

第一回 危邦行蜀道 亂世壞長城 五

第二回 恩仇同患難 死生見交情 四一

第三回 經年親劍訣 長日對檠檉 七七

第四回 瑞瑞金蛇劍 離離美少年 一七

第五回 山幽花寂寂 水秀草青青 一五一

第六回 踏踏樓樓子 結結團團君 一八七

第七回 破陣綠秋笈 藏珍有遺圖 二二三

第八回 易寒強敵膽 難解女兒心 二五五

第一回 危邦行蜀道 亂世壞長城

大明成祖皇帝永樂六年八月乙未，西南海外涉泥國國王麻那惹加那乃，率同妃子、弟、妹、世子、及陪臣來朝，進貢龍腦、鶴頂、犀角、金銀寶器等物。成祖皇帝大喜，嘉勞良久，賜宴奉天門。

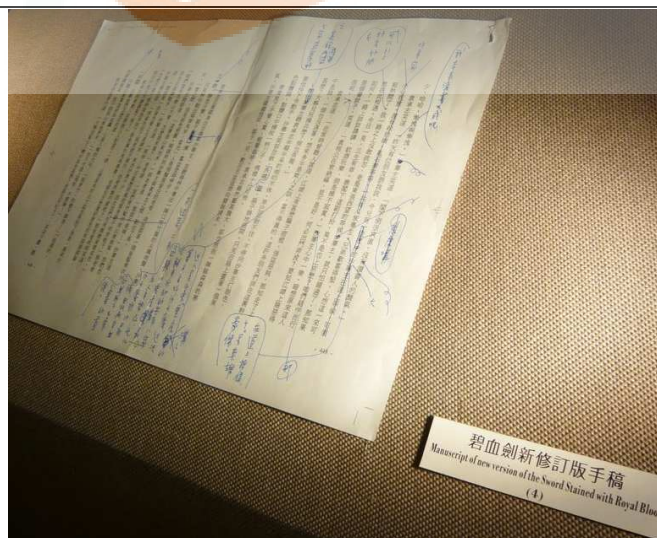
那涉泥國即今婆羅洲北部的婆羅乃，又稱文萊（沙泥、婆羅乃、文萊，以及英語 Brunei 均係同一地名之音譯），雖和中國相隔萬里，但向來仰慕中華。宋朝太平興國二年，其王向打（即蘇丹，中國史書上譯音為「蘇丹」）曾遣使來朝，進貢龍腦、犀角、檀香等物，其後朝貢不絕。

麻那惹加那乃國王眼見天朝上國民物阜，文治教化、衣冠器具，無不令他歡喜讚歎，明帝又相待甚厚，竟然留戀不去。到該年十一月，一來年老喪妻，二來水土不服，患病不治。成祖皇帝憐惜，為之輟朝三日，賜葬南京安德門外（今南京中華門外聚寶山麓，有王墓道址，俗呼為回回墳），又命世子返國繼嗣。此後洪熙、正德、嘉靖年間，該國君主均有朝貢。

中國人去涉泥國的，有些還做了大官，被封為「那官」。

· 7 ·

台灣遠流出版《碧血劍》目錄和第一回內文樣式，左圖為修訂版，右圖為新修版。



澳門文化會館裡，金庸圖書館陳列的《碧血劍》新修訂版手稿。



且說承志和「紅娘子」、青青、何惕守等趕去相救李岩，但遲了一步，李岩已被闖王所殺。承志大哭了一場，找到李岩的屍骨葬了。一日到墓上掃祭，忽見一位中年書生，白衣白冠，在野外北望而哭，承志見了奇怪，問起姓名，原來就是十餘年前在老鴉山會見過的侯朝宗，這時鬚髮蒼然，已非舊時容顏。兩人同往旅舍，飲得酩酊大醉，侯朝宗提筆賦詩一首，贈給承志，飄然而去，詩云：「漁樵同話舊繁華，短夢寥寥記不差。曾恨紅箋嘲燕子，偏憐素扇染桃花。笙歌西第留何客？煙雨南朝換幾家？傳得傷心臨去語，每年寒食哭天涯。」

承志反覆吟詠，更是意興蕭索，這日檢點行裝，忽然檢到那位西洋軍官所贈那張海島之圖，神遊海外，壯志頓興，不禁拍案長嘯，率領青青、何惕守、啞巴、崔希敏等人，再召集祖仲壽、孟伯飛父子、宛兒夫婦、沙天廣、胡桂南等七省豪傑，又得七十二島島主鄭起雲之助，遠征異域，終於在海外開闢了一個新天地。正是：滿堂花醉三千客，一劍霜寒四十州。

(全書完)

757

左圖是《香港商報》刊載的《碧血劍》結局。右圖是眾利版《碧血劍》結局。

袁承志近近身旁，若要阻攔，原可救得，只是他悲痛交集，一時自己也想「死了之」，竟無相救之意。霎時之間，耳邊似乎響起了當日在北京城中與李岩一同聽到的那老盲人的歌聲：「今日的一縷英魂，昨日的萬里長城……」

衆將見主帥夫婦齊死，營中登時大亂，須臾之間，數萬官兵散得乾乾淨淨。

袁承志心中悲痛，意興蕭索。這日張朝唐和他談起浮泥國民風淳樸，安靜太平，說道：「中原大亂，公子心緒不佳，何不回到浮泥國去散散心？」袁承志心想：「那人雖下，也無意趣，忽然想起那西洋軍官所贈的一張海島圖，於是取了出來，詢問此是何地。張朝唐道：「那是在浮泥國左近的一座大島嶼，眼下爲紅毛國海盜盤踞，騷擾海客。」

袁承志一聽之下，神遊海外，壯志頓興，不禁拍案長嘯，說道：「咱們就去將紅毛海盜驅走，到這海島上去做化外之民罷。」當下率領青青、何惕守、啞巴、崔希敏等人，再召集孫仲壽等「山宗」舊人、孟伯飛父子、羅立如、焦宛兒、程青竹、沙天廣、胡桂南、鐵羅漢等豪傑，得了張朝唐、楊鵬舉等人之助，遠征異域，終於在海外開闢了一個新天地。正是：萬里霜煙迴綠簾，十年兵甲誤蒼生。

袁承志一聽之下，神遊海外，壯志頓興，拍案長嘯，說道：「咱們就去將紅毛海盜驅走，暫且到這海島上去做化外之民罷。」

於是命衆海船開向南岸大河河口，在鐵門關海外停泊等候，他創傷全愈，便回上華山，告別師父，稟明掌門大師兄要到海外暫居，待局勢有變，再來獻身報國。沙天廣、程青竹、崔秋山等豪傑不願去國遠離，便分別覓地佔山落草，各人宣誓遵守「不降隸子，不投朝廷，不跟闖王，不害良民」的十六字訣，與承志等洒淚而別。

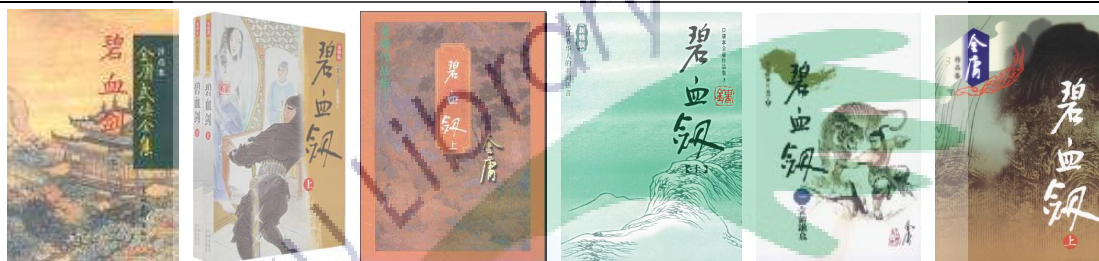
袁承志遙望藏邊，心懸阿九，無可奈何下，只得率同青青、何惕守、啞巴、羅立如、焦宛兒、安小慧、安大娘、崔希敏等人，及孟伯飛父子、胡桂南、鐵羅漢等豪傑，以及少數願意隨他出海冒險的崇字營殘餘人衆，上船揚帆出海，得了洪勝海的渤海派衆海盜之助，遠征異域，終於在海外開闢了一個新天地。正是：萬里霜煙迴綠簾，十年兵甲誤蒼生。

• 736 •

遠流《碧血劍》結局，右圖為修訂版，左圖為新修版。



《碧血劍》日文版。



各種《碧血劍》書影舉隅。

左起第一張為大陸文化藝術出版社所出的《碧血劍》評點本。

